



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE¹

DRAFT LAW ON THE EXECUTION OF CRIMINAL SANCTIONS²

NACRT ZAKON O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA³

¹ Projektligji për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale është miratuar në mbledhjen e 76-të Qeverisë së Kosovës, me vendimin Nr.07/76, datë 21.11.2018

² Draft law on the Execution of Criminal Sanctions was approved on the 76 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.07/76, date 21.11.2018

³ Nacrt Zakon o Izvršenju Krivičnih Sankcija usvojen ja 76 senice Vlade Republike Kosova, sa odlukom br.07/76 datum 21.11.2018

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</p> <p>PJESA E PARË PJESA E PËRGJITHSHME</p> <p>KREU I DISPOZITAT THEMELORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ekzekutimi i sanksioneve penale, masave të trajtimit të detyrueshëm, dhe aplikimi i masës së paraburgimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1.Sanksionet penale ekzekutohen në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Adopts</p> <p>LAW ON THE EXECUTION OF CRIMINAL SANCTIONS</p> <p>FIRST SECTION GENERAL SECTION</p> <p>CHAPTER I BASIC PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is the execution of the criminal sanctions, measures of mandatory treatment, and application of the measure of detention.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The criminal sanctions are executed in accordance with the law.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA</p> <p>PRVI DEO OPŠTI DEO</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha zakona</p> <p>Svrha ovog Zakona je izvršenje krivičnih sankcija, prekršajnih sankcija i mera obaveznog tretmana i izvršenje mere pritvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1.Krivične sankcije izvršavaju se u skladu sa ovim Zakonom.</p>
--	--	--

<p>2.Sipas këtij ligji sanksionet penale janë dënimet kryesore, dënimet alternative, dënimet plotësuese dhe vërejtja gjyqësore.</p> <p>3.Ekzekutimi i masave të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm kryhet në institucion të veçantë në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>2. Under this law the criminal sanctions are the principal punishments, alternative punishments, accessory punishments, and judicial admonition.</p> <p>3.The execution of the measures of mandatory treatment of rehabilitation is carried out in a specific institution in accordance with this law.</p>	<p>2.Prema ovom Zakonu krivične sankcije čine glavne kazne, alternativne kazne, dopunske kazne i sudska opomena.</p> <p>3.Izvršenje mere obaveznog tretmana rehabilitacije izvršavaju se u posebnoj ustanovi u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Zbatimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Application</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Izvršenje</p>
<p>1.Dispozitat e këtij ligji zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale të shqiptuara nga gjykatat vendore dhe të huaja, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale, Kodin i Drejtësisë për të Mitur dhe me marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>2.Dispozitat e këtij ligji përshtatshëmrisht zbatohen edhe për personat e paraburgosur, nëse nuk është përcaktuar ndryshe me ligj.</p>	<p>1. The provisions of this law are applied for the execution of the criminal sanctions imposed by the national and international courts, in accordance with the Criminal Procedure Code, Juvenile Justice Code and international conventions.</p> <p>2. The provisions of this law shall accordingly apply to the detained persons, unless otherwise provided by law.</p>	<p>1.Odredbe ovog zakona primenjuju se na izvršenje krivičnih sankcija koje izreknu domaći i strani sudovi, u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku, Zakonikom o sudskom postupku prema maloletnim licima, i međunarodnim sporazumima.</p> <p>2.Odredbe ovog zakona će se primenjivati na pritvorena lica, ako zakonom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Qëllimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The purpose of the execution of criminal sanctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Svrha izvršenja krivičnih sankcija</p>
<p>1.Ekzekutimi i sanksioneve penale ka për qëllim risocializimin dhe riintegrimin e të dënuarit në shoqëri dhe përgatitjen e tij për</p>	<p>1. The execution of criminal sanctions aims to resocialize and reintegrate a convicted person in the society and to prepare him for life and</p>	<p>1.Izvršenje krivičnih sankcija ima za cilj resocijalizaciju i reintegraciju osuđenog lica</p>

<p>jetë dhe sjellje të përgjegjshme.</p> <p>2. Ekzekutimi i sanksioneve penale, po ashtu shërben për mbrojtjen e shoqërisë, duke parandaluar kryerjen e veprave të tjera penale dhe duke përmbajtur të tjerët nga kryerja e veprave penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet drejtuese</p> <p>1.Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrën, e cila siguron trajtimin human dhe respektimin e dinjitetit të secilit individ. Personi i dënuar nuk i nënshtrohet torturës ose trajtimit apo ndëshkimit çnjerëzor a degradues.</p> <p>2.Sanksionet penale ekzekutohen në mënyrë plotësisht të paanshme. Askush nuk mund të diskriminohet në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal në Republikën e Kosovës.</p>	<p>responsible behavior.</p> <p>2. The execution of criminal sanctions also serves for the protection of society by preventing the commission of other criminal offenses and refraining others from committing criminal offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Guiding principles</p> <p>1. The criminal sanctions are executed in a manner that will ensure humane treatment and respect for the dignity of each individual. A convicted person shall not be subjected to torture or inhumane and degrading treatment or punishment.</p> <p>2. The criminal sanctions are executed in a completely impartial manner. Nobody shall be discriminated on the basis of race, color, gender, language, religion, political or other convictions, national or social origin, affiliation with another community, property, economic and social status, sexual orientation, birth, disability, or any other personal status in the Republic of Kosovo.</p>	<p>u društvo i njegovu pripremu za odgovoran život i ponašanje.</p> <p>2.Izvršenje krivičnih sankcija služi još i zaštiti društva time što sprečava izvršenje drugih krivičnih dela i odvraća druge od izvršenja krivičnih dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Rukovodeća načela</p> <p>1.Krivične sankcije izvršavaju se na način koji obezbeđuje humano postupanje i poštovanje dostojanstva svakog pojedinca. Osuđeno lice ne sme da se podvrgne mučenju ili nehumanom i ponižavajućem postupku.</p> <p>2.Krivične sankcije izvršavaju se potpuno nepristrasno. Niko ne sme da bude diskriminisan na osnovu rase, boje kože, pola, jezika, vere, političkih ili drugih stavova, nacionalnog i socijalnog porekla, pripadnosti bilo kojoj zajednici, imovinskog stanja, ekonomskog i društvenog položaja, seksualnog opredeljenja, rođenja, ograničenih sposobnosti ili bilo kakvog drugog ličnog statusa u Republici Kosovo.</p>
---	---	--

<p>3. Gjatë ekzekutimit të sanksionit penal, gjithmonë respektohen të drejtat e personit të dënuar. Këto të drejta mund të kufizohen vetëm në atë masë që është e domosdoshme për ekzekutimin e sanksionit penal në pajtim me ligjin në dhe standardet ndërkombëtare për të drejtat e njeriut.</p> <p>4. Ekzekutimi i sanksioneve penale duhet të nxisë sa më shumë që të jetë e mundur pjesëmarrjen e personit të dënuar në risocializimin dhe riintegrimin e tij shoqëror, përmes planifikimit të dënimit dhe planit individual, si dhe bashkëpunimit të shoqërisë në arritjen e qëllimeve të tilla.</p> <p>5. Qëllimi i risocializimit dhe riintegrit të personit të dënuar në bashkësi, po ashtu duhet të plotësohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në procesin e riintegrit.</p>	<p>3. During the execution of criminal sanctions the rights of the convicted person shall always be respected. These rights may be limited only to the extent that is necessary for the execution of the criminal sanction in accordance with the law and international standards for human rights.</p> <p>4. The execution of criminal sanctions shall encourage as much as possible the participation of the convicted person in his resocialization and social reintegration through sentencing planning and individual planning as well as the cooperation of society in the accomplishment of such goals.</p> <p>5. The purpose of resocialization and reintegration of the convicted person in the community should also be complemented by encouraging and organizing the participation of institutions or public and private bodies, as well as individuals in the reintegration process.</p>	<p>3. Pri izvršenju krivičnih sankcija, stalno moraju da se poštuju prava osuđenog lica. Ta prava mogu da se ograniče samo u meri koja je neophodna za izvršenje krivične sankcije u skladu sa zakonom i međunarodnim standardima ljudskih prava.</p> <p>4. Izvršenje krivičnih sankcija treba da u što većoj meri stimuliše učešće osuđenog lica u njegovoj resocijalizaciji i reintegraciji u društvo naročito putem planiranja kazne i pojedinačnih planova, kao i putem saradnje društva na postizanju takvog cilja.</p> <p>5. Cilj resocijalizacije i reintegracije osuđene osobe u zajednicu postiže se još podsticanjem i organizovanjem učešća javnih i privatnih institucija ili organa i pojedinaca u procesu reintegracije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Fillimi i ekzekutimit të sanksioneve penale</p> <p>1. Ekzekutimi i sanksionit penal fillon kur vendimi me të cilin është shqiptuar sanksioni penal merr formën e prerë dhe nëse për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The initiation of the execution of criminal sanctions</p> <p>1. The execution of a criminal sanction is initiated when the decision imposing the criminal sanction is final and when for such execution there are no legal impediments.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Početak izvršenja krivičnih sankcija</p> <p>1. Izvršenje krivične sankcije počinje kada odluka kojom je izrečena krivična sankcija postane pravosnažna i nema zakonskih prepreka za njeno izvršenje.</p>

<p>2. Ekzekutimi i sanksionit penal mund të fillojë edhe para se të marrë formën e prerë vendimi me të cilin shqiptohet sanksioni penal, por vetëm në rastet kur kjo është paraparë shprehimisht me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shtyrja dhe pezullimi i sanksionit penal</p> <p>Ekzekutimi i sanksionit penal mund të shtyhet dhe të pezullohet sipas kushteve të parapara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Taksat administrative për parashtresa</p> <p>Për parashtresa, veprime zyrtare dhe vendime lidhur me zbatimin e dispozitave të këtij ligji nuk paguhen taksa administrative, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Mbajtja e evidencës dhe dosja personale e të burgosurit</p> <p>1. Për personat ndaj të cilëve ekzekutohen sanksionet penale dhe paraburgimi, mbahen evidenca përkatëse.</p>	<p>2. The execution of a criminal sanction may be initiated even before the decision imposing the criminal sanction is final, but only in such cases that the law explicitly provides for.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Postponement and suspension of a criminal sanction</p> <p>The execution of a criminal sanction may be postponed and suspended based on the requirements provided in the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Administrative fees for submissions</p> <p>No administrative fees shall be applied for the submissions, official actions and decisions related to the application of the provisions of this law, unless otherwise provided by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Keeping records and personal file of convicted person</p> <p>1. Respective records are kept for the persons subjected to the execution of criminal sanctions and detention.</p>	<p>2. Izvršenje krivične sankcije može da počne pre nego što odluka kojom je krivična sankcija izrečena postane pravosnažna, ali samo u slučajevima kada je to izričito propisano zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odlaganje i obustavljanje izvršenja krivične sankcije</p> <p>Izvršenje krivične sankcije može da bude odloženo i obustavljeno pod uslovima propisanim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Administrativne takse za podneske</p> <p>Administrativne takse se ne plaćaju za podneske, službene radnje i odluke u vezi sa primenom odredbi ovog Zakona, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Vođenje evidencije i lični dosije osuđenog lica</p> <p>1. O licima prema kojima se izvršavaju krivične sankcije i pritvor vodi se odgovarajuća evidencija.</p>
---	---	--

<p>2. Dosja personale e një të burgosuri hapet pas pranimet të tij në burg, nëse kjo nuk është bërë gjatë kryerjes së kujdestarisë në pritje të gjykimit.</p> <p>3. Dokumentet që kanë të bëjnë me arsyet e paraburgimin e të burgosurit, dënimet disiplinore të vendosura ndaj të burgosurit, kohën dhe arsyet për vendosjen e tyre, si dhe informacionin mbi sjelljen, studimet dhe punën e të burgosurit informacionet dhe dokumenteve tjera të parapara në rregulloren e brendshme të burgut, duhet të futen në dosjen personale e të burgosurit.</p> <p>4. Dokumentet e identitetit të një të burgosuri ruhen në dosjen e tij/saj personale. Kodet që mundësojnë përdorimin digjital të letërnjoftimit ose kartelës së leje qëndrimit duhet të ruhen veçmas nga letërnjoftimi ose kartës së leje qëndrimit.</p> <p>5. Rregulloret e brendshme të një institucioni korrektues parashohin procedurën për shqyrtimin e dosjes personale të të burgosurit nga i burgosuri dhe afatet, si dhe procedurën për ruajtjen e dosjeve personale të të burgosurve.</p>	<p>2. The personal file of a convicted person is opened after his imprisonment, unless this was done during the custody pending trial.</p> <p>3. The documents relating to the reasons for the detention of the convicted person, disciplinary punishments imposed on the convicted person, time and reasons for such imposition, as well as the information on the conduct, studies, and work of the convicted person, information and other documents provided in the internal rules of procedure of the prison, should be entered in the personal file of the convicted person.</p> <p>4. The documents on the identity of a convicted person are kept in his/her personal file. The codes enabling the digital use of the ID card or residence permit card should be kept separately from ID card or residence permit card.</p> <p>5. The internal rules of procedure of a Correctional institution provide for the procedure on the review of the personal file of the convicted person by the convicted person and the deadlines as well as the procedure for keeping the personal files of the convicted persons.</p>	<p>2. Lični dosije osuđenog lica se otvara nakon njegovog zatvaranja, osim ako je to učinjeno tokom pritvaru pre suđenja.</p> <p>3. Dokumenti koji se odnose na razloge za pritvor osuđenog lica, disciplinske kazne za osuđene osobe, vreme i razlog za takvo nametanje, kao i informacije o ponašanju, studijama i radu osuđenog lica, informacije i druga dokumenta koja su predviđena unutrašnjim poslovnikom zatvora, treba uneti u lični dosije osuđenog lica.</p> <p>4. Dokumenti o identitetu osuđenog lica se čuvaju u njegovom ličnom dosijeu. Šifre koje omogućavaju digitalnu upotrebu lične karte ili boravišne karte treba voditi odvojeno od lične karte ili kartice boravišne dozvole.</p> <p>5. Unutrašnji pravilnici kaznene ustanove predviđaju postupak revizije ličnog dosijea osuđenog lica od strane osuđenog lica i rokova, kao i postupak za čuvanje ličnih dosijea osuđenih lica.</p>
---	---	---

<p>6. Nëse një i burgosur transferohet në një burg tjetër, dosja e tij/saj personale i dërgohet atij burgu.</p> <p>7. Qasja në këto evidenca dhe trajtimi i tyre duhet të jetë në përputhje me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>8.Me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri i Drejtësisë (më tej: Ministri), rregullohet mbajtja dhe grumbullimi i evidencave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale</p> <p>1.Mjetet financiare për ekzekutimin e sanksioneve penale sigurohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Personi i dënuar nuk i paguan shpenzimet për ekzekutimin e sanksioneve penale, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p>	<p>6. If a convicted person is transferred to another prison, his/her personal file shall be sent to that prison.</p> <p>7. The access to these records and their handling shall be in compliance with the Law on the Protection of Personal Data.</p> <p>8. A bylaw adopted by the Ministry of Justice (hereinafter: Minister) shall govern the keeping and collection of records</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Funds for the execution of criminal sanctions</p> <p>1. The funds for the execution of criminal sanctions shall be provided by the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A convicted person shall not pay the costs for the execution of criminal sanctions, unless otherwise provided by law</p>	<p>6. Ako se osuđeno lice prebaci u drugi zatvor, njegov lični dosije će biti prebačen u taj zatvor.</p> <p>7. Pristup ovim dokumentima i njihovo rukovanje biće u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>8. Pravilnik o vođenju i prikupljanju evidencije uređuje se podzakonskim aktom Ministra pravde (u daljem tekstu: Ministar)</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija</p> <p>1.Finansijska sredstva za izvršenje krivičnih sankcija obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2.Osuđeno lice ne plaća troškove izvršenja krivične sankcije, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p>
--	--	--

<p>PJESAE DYTË EKZEKUTIMI I DËNIMEVE KRYESORE</p> <p>KREUII EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME BURGIM, I DËNIMIT ME BURGIM TË PËRJETSHËM DHE I DËNIMIT ME GJOBË</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Dërgimi i personave të dënuar në institucionet korrektuese</p> <p>1. Personat e dënuar me burgim dhe me burgim të përjetshëm dërgohen në institucione korrektuese për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim të përjetshëm në pajtim me aktin nënligjor për vendosje të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>2. Pas pranimit të personave të dënuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, Njësia Përkatëse e Shërbimit Korrektues, bënë vlerësimin e personave të dënuar dhe rekomandon vendosjen në institucionin përkatës. Dispozitat e këtij paragrafi përshtatshëmrisht zbatohen edhe për personat e paraburgosur, në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>SECOND SECTION EXECUTION OF PRINCIPAL PUNISHMENTS</p> <p>CHAPTER II EXECUTION OF IMPRISONMENT, LIFE IMPRISONMENT, AND PUNISHMENT OF FINE</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Transfer of the convicted persons to the Correctional institutions</p> <p>1. The persons punished by imprisonment and life imprisonment shall be sent to the Correctional institutions for the execution of imprisonment and life imprisonment in accordance with the bylaw on placement, adopted by the Minister.</p> <p>2. Having received the convicted persons from paragraph 1 of this article, the respective Correctional Service Unit shall make the assessment of the convicted persons and shall recommend their placement to the respective institution. The provisions of this paragraph shall accordingly apply to the detained persons, in accordance with the respective provisions of the applicable legislation.</p>	<p>DRUGI DEO IZVRŠENJE GLAVNIH KAZNI</p> <p>POGLAVLJE II IZVRŠENJE KAZNE ZATVORA, KAZNE DOŽIVOTNOG ZATVORA, I NOVČANE KAZNE</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Dovođenje osuđenog lica u kaznenu ustanovu</p> <p>1. Lica osuđena na kaznu zatvora i kaznu doživotnog zatvora dovode se u kaznene ustanove radi izdržavanja kazne zatvora i kazne doživotnog zatvora u skladu sa propisom kojeg donosi Ministar.</p> <p>2. Nakon primanja osuđene osobe iz stava 1 ovog člana, odgovarajuća jedinica Kazneno popravne ustanove vrši procenu osuđenih lica i preporučuje njihov smeštaj u odgovarajuću instituciju. Shodno odredbama pravosnažnog zakonodavstva, odredbe ovog stava će se primenjivati na lica koja su uhapšena.</p>
---	--	---

<p>3.Me kërkesë të personit të dënuar, Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues, mund, për shkaqe shëndetësore apo të sigurisë, të lejoj ndërrimin e institucionit korrektues ku mbahet dënimi.</p> <p>4.Kundër vendimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues nga paragrafi 3 i këtij neni, lejohet ankesa te Ministri, në afat prej tri ditësh nga dita e marrjes së vendimit. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vlerësimi dhe klasifikimi i personave të dënuar</p> <p>1.Personat e dënuar për qëllime të rehabilitimit më të mirë, vendosen në institucionet korrektuese në pajtim me vlerësimin e rrezikut, duke marrë parasysh kohëzgjatjen e dënimit të shqiptuar, moshën, gjininë, gjendjen shëndetësore dhe veçoritë tjera karakteristike të të dënuarve. Nëse është e mundur, të dënuarit vendosen në institucionin korrektues, i cili është afër vendbanimit të përhershëm të tij/saj.</p> <p>2.Në institucionet korrektuese personat e dënuar vendosen në dhoma.</p>	<p>3.Upon the request of the convicted person, the General Director of the Correctional Service, may, for health or safety reasons, permit the change of the Correctional institution where the sentence is served.</p> <p>4.The decision of the General Director of the Correctional Service from paragraph 3 of this article can be appealed to the Minister within three days from the rendering of such decision. The appeals shall not prevent the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Assessment and classification of the convicted persons</p> <p>1. For the purpose of better rehabilitation, the convicted persons shall be placed in the Correctional institutions in accordance with the risk assessment, considering the duration of imposed punishment, age, gender, health condition and other characteristics of the convicted persons. If possible, the convicted persons shall be placed in a Correctional institution which is nearest to his/her permanent residence.</p> <p>2.In the Correctional institutions the convicted persons are placed in rooms.</p>	<p>3. Na zahtev osuđenog lica, generalni direktor Kazneno popravne ustanove, iz zdravstvenih ili bezbednosnih razloga može dozvoliti promenu kaznene ustanove u kojoj se kazna služi.</p> <p>4. Odlukom generalnog direktora Kazneno popravne ustanove iz stava 3. ovog člana žalba se može podneti ministru u roku od tri dana od dana donošenja takve odluke. Žalbe ne sprečavaju izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Ocenjivanje i klasifikacija osuđenih lica</p> <p>1.U cilju bolje rehabilitacije, osuđena lica će biti smeštene u Kazneno popravnim ustanovima sa procenom rizika, s obzirom na vreme trajanja izrečene kazne, starosne dobi, pola, zdravstvenog stanja i drugih karakteristika osuđenih lica. Ako je moguće, osuđena lica biće smeštena u Kazneno popravnu ustanovu koja je najbliža njegovom stalnom mestu boravka.</p> <p>2.U Kazneno popravnim ustanovima osuđena lica se smeštaju u prostorije.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Veprimet që i paraprijnë dërgimit të personave të dënuar në institucionet korrektuese</p> <p>1. Nëse gjykata që ka marrë vendim në shkallë të parë nuk ka kompetencë për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm, ajo vendimin e formës së prerë, së bashku me të dhënat personale të personit të dënuar, të mbledhura gjatë procedurës penale ia dërgon gjykatës kompetente brenda tri (3) ditëve prej ditës kur vendimi merr formën e prerë.</p> <p>2. Gjkata kompetente duhet ta fillojë procesin e dërgimit të personit të dënuar në mbajtje të dënimit me burgim ose burgim të përjetshëm brenda tri (3) ditëve nga pranimi i vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Actions preceding the transfer of the convicted persons to the Correctional institutions</p> <p>1. If the court rendering the decision at first instance does not have competence for imposing the imprisonment or the life imprisonment on the convicted person, it shall send the final decision and the personal files of the convicted person that were collected during the criminal proceeding to the competent court within three (3) days after the decision is final.</p> <p>2. The competent court shall initiate the process of sending the convicted person to serve the imprisonment, or life imprisonment within three (3) days after the receipt of decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Radnje koje prethode upućivanju osuđenih lica u kazneno popravne ustanove</p> <p>1. Kad sud koji je doneo prvostepenu odluku nije nadležan da uputi osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora, taj sud mora da pošalje nadležnom sudu pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima o osuđenom licu prikupljenim u krivičnom postupku u roku od tri (3) dana od dana pravosnažnosti odluke.</p> <p>2. Nadležni sud pokreće postupak upućivanja osuđenog na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora u roku od tri (3) dana od prijema odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p style="text-align: center;">Kompetenca për dërgimin e personave të dënuar për mbajtje të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</p> <p>1. Gjkata themelore që e ka shqiptuar dënimin është kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p style="text-align: center;">The competence for sending the convicted persons to serve the imprisonment or life imprisonment</p> <p>1. The basic court that imposed the punishment is competent for sending the convicted person to serve the imprisonment or the life imprisonment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p style="text-align: center;">Nadležnost za upućivanje osuđenih lica na izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</p> <p>1. Osnovni sud koji je izrekao kaznu nadležan je za upućivanje osuđenog lica na održavanje zatvorske, ili doživotne zatvorske kazne.</p>

<p>2. Gjykata e njëjtë e ka këtë kompetencë edhe kur vendqëndrimi apo vendbanimi i personit të dënuar ndryshon më vonë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Gjykata kompetente për dërgimin e personit në mbajtje dënimi kur nuk dihet vendqëndrimi i personit të dënuar</p> <p>Kur vendqëndrimi dhe vendbanimi i personit të dënuar nuk dihen, kompetente për dërgimin e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm është gjykata themelore që ka marrë vendim në shkallë të parë dhe nëse këtë vendim e ka marrë Gjykata e Apelit, atëherë kompetente është gjykata themelore e cila gjendet në selinë e Gjykatës së Apelit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Urdhri i gjykatës për paraqitje në institucion për mbajtje dënimi</p> <p>1. Gjykata kompetente e urdhëron me shkrim personin e dënuar që në ditën e caktuar të paraqitet në institucionin korrektues për mbajtjen e dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm.</p>	<p>2. The same court shall have this competence even when the permanent or current residence of the convicted person changes later.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 The competent court for sending a person to serve the sentence when the current residence of convicted person is unknown</p> <p>When the current and permanent address of convicted person is unknown, the competent court for sending the convicted person to serve the imprisonment or life imprisonment shall be the basic court that rendered the decision at first instance and if such decision was rendered by the Court of Appeals then the Basic Court which is in the territory of the Court of Appeals shall be the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Court order for reporting to the institution for serving the sentence</p> <p>1. The competent court shall order the convicted person in writing to report on a specific date to the correctional institution for serving the imprisonment or life imprisonment.</p>	<p>2. Isti sud zadržava nadležnost i kada osuđeni naknadno promeni svoje prebivalište ili boravište.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadležni sud za slanje lica na održavanje kazne kada je njegov boravak nepoznat</p> <p>Kada nije poznato boravište i prebivalište osuđenog lica, nadležan sud koji upućuje osuđeno lice na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora je osnovni sud koji je doneo prvostepenu odluku, a ako je tu odluku doneo Apelacioni sud, onda je nadležan osnovni sud koji se nalazi u sedištu Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Naredba suda za prijavu u instituciji za održavanje kazne</p> <p>1. Nadležni sud izdaje pisani nalog osuđenom licu da se određenog dana javi u kazneno popravnu ustanovu na izdržavanje kazne zatvora ili kaznu doživotnog zatvora.</p>
--	---	--

<p>2. Periudha kohore ndërmjet pranimit të urdhrit dhe ditës së paraqitjes nuk duhet të jetë më e shkurtër se tetë (8) ditë dhe më e gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>3. Nëse urdhri nuk mund t'i dorëzohet të pandehurit, ai i dorëzohet ndonjërit nga anëtarët madhorë të familjes ose i lehet njoftimi për ditën dhe orën e dorëzimit. Nëse i dënuari nuk gjendet në adresën e tij në ditën dhe kohën e caktuar, atij i ngjitet urdhri në derë. Dorëzimi i këtillë konsiderohet i rregullt.</p> <p>4. Gjykata kompetente e informon Shërbimin Korrektues për datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në institucion dhe ia dorëzon vendimin e formës së prerë së bashku me të dhënat personale, urdhëresën për ekzekutim për personin e dënuar, të cilat janë mbledhur gjatë procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Fillimi i ekzekutimit të dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm</p> <p>1.Shërbimi Korrektues/ Institucioni Korrektues e informon gjykatën kompetente, se a është paraqitur personi i dënuar për mbajtjen e dënimit.</p>	<p>2.The period between the receipt of the order and the date of reporting shall not be shorter than eight (8) days and longer than (15) days.</p> <p>3.If the order cannot be served on the defendant it shall be served on any of his adult family members, or the notice on the day and time of delivery is served. If the convicted person is not found in his address on the specified day and time, the order shall be put on his door. Such delivery is considered regular.</p> <p>4. The competent court shall notify the Correctional Service about the date when convicted person has to report to the institution and shall provide it with the final decision along with personal data, and the order for execution of criminal sanction on the convicted person, that were collected during the criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Initiation of the execution of imprisonment or life imprisonment</p> <p>1.The Correctional Service /Correctional Facility shall inform the competent court whether the convicted person reported to serve the sentence.</p>	<p>2.Rok između prijema naloga i dana za javljanje ne sme da bude kraći od osam (8) dana ni duži od petnaest (15) dana.</p> <p>3.Ako nalog ne može biti dostavljen osuđenom licu, on će biti uručen bilo kojem od članova njegove odrasle porodice, ili obaveštenje za dan i vreme isporuke. Ako se osuđeno lice ne pronađe na njegovoj adresi u navedenom danu i vremenu, naredba se stavlja na njegova vrata. Takva isporuka se smatra redovnim.</p> <p>4.Nadležni sud obaveštava kazneno popravnu ustanovu o datumu na koji osuđeno lice mora da se javi u ustanovu i dostavlja pravosnažnu odluku zajedno sa ličnim podacima osuđenog lica, kao i nalog za izvršenje krivične sankcije nad osuđenim licem, prikupljenim u krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Početak izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora</p> <p>1. Korektivna služba informiše nadležni sud da li je osuđeno lice prijavljeno za izdržavanje kazne.</p>
--	--	--

<p>2. Ekzekutimi i dënimit me burgim ose me burgim të përjetshëm llogaritet prej ditës kur personi i dënuar është privuar nga liria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Sjellja me forcë e personit të dënuar për mbajtjen e dënimit</p> <p>1. Kur personi i dënuar, i cili është thirrur me rregull për mbajtje të dënimit, nuk paraqitet në institucionin korrektues, gjykata urdhëron që ai të silltet me forcë.</p> <p>2. Kur personi i dënuar fshehët ose është në arrati, gjykata urdhëron shpalljen e letër-rreshtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shpenzimet e transportimit</p> <p>1. Institucioni korrektues, personit të dënuar ia kompenson shpenzimet e transportimit publik nga vendbanimi, ose vendqëndrimi deri në institucionin korrektues.</p> <p>2. Personi i dënuar, i cili në institucionin korrektues silltet me forcë i paguan shpenzimet.</p>	<p>2. The execution of imprisonment or life imprisonment shall be applied from the day the convicted person was deprived of liberty.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Bringing the convicted person by force for serving the imprisonment</p> <p>1. When convicted person who was regularly summoned to serve the sentence does not report to the correctional institution, the court shall order to bring him by force.</p> <p>2. When convicted person is hiding or is at large, the court shall issue the wanted notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Costs of transport</p> <p>1. Correctional institution shall compensate the convicted person for the costs of public transport from his permanent or current residence to the correctional institution.</p> <p>2. Convicted person who is brought to correctional institution by force shall pay the costs.</p>	<p>2. Izdržavanje kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora računa se od dana kada se osuđeno lice lišeno slobode.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Dovođenje osuđenog lica na održavanju kazne silom</p> <p>1. Kad se osuđeno lice koje je uredno pozvano radi izdržavanja kazne zatvora ne javi u kazneno popravnu ustanovu, sud naređuje njegovo privođenje.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice skriva ili je u bekstvu, sud naređuje raspisivanje poternice.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Troškovi prevoza</p> <p>1. Kazneno popravna ustanova nadoknađuje osuđenom licu troškove javnog saobraćaja od mesta njegovog prebivališta, odnosno boravišta, do kazneno popravne ustanove.</p> <p>2. Osuđeno lice plaća troškove svog prinudnog dovođenja u kazneno popravnu ustanovu.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 20 Shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim</p>	<p align="center">Article 20 Postponement of the execution of imprisonment</p>	<p align="center">Član 20 Odlaganje izvršenja kazne zatvora</p>
<p>1.Ekzekutimi i dënimit me burgim, mund të shtyhet me kërkesë të personit të dënuar apo të autorizuarit të tij:</p> <p>1.1.Deri në shërimin e sëmundjes, nëse personi i dënuar vuan nga një sëmundje e rëndë, trajtimi i së cilës është i pamundur të kryhet në masën e kërkuar në institucionet korrektuese;</p> <p>1.2.Më së largu deri në fund të vitit të tretë të jetës së fëmijës, nëse personi i dënuar femër e ka përfunduar muajin e gjashtë të shtatzënisë ose e ka fëmijën më të ri se një (1) vit;</p> <p>1.3.Më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi ose prindi adoptues i personit të dënuar ka vdekur, ose vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë;</p> <p>1.4.Më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshortja e personit të dënuar ka për të lindur edhe tre (3) muaj, ose nëse nuk kanë</p>	<p>1. Execution of imprisonment may be postponed by the request of the convicted person, or his authorized representative:</p> <p>1.1. until his recovery from illness, if the convicted person suffers from a serious illness the treatment of which is impossible to the extent desired in the correctional institutions.</p> <p>1.2. not later than the end of the third year of age of her child, if the female convicted person completed the sixth month of her pregnancy, or if the child is less than one (1) year old;</p> <p>1.3. not later than three (3) months from the day of the postponement of the execution, if the spouse, child, adopted child, parent, or adoptive parent of the convicted person passed away or suffers from a serious illness;</p> <p>1.4. not later than six (6) months from the day of the postponement of the execution, if the spouse of the convicted person will give birth in the next three (3) months, or if not more</p>	<p>1.Izvršenje kazne zatvora može da se odloži na zahtev osuđenog lica ili njegovog ovlašćenog lica:</p> <p>1.1.do izlečenja bolesti, ako je osuđeno lice oboleo od teške bolesti, čiji tretman je nemoguć u meri u kojoj je to potrebno u kazneno popravne ustanove;</p> <p>1.2.najkasnije do navršavanja treće godine života deteta, ako je osuđena žena navršila šesti mesec trudnoće ili ima dete mlađe od godinu dana;</p> <p>1.3.najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug, dete, usvojenik, roditelj ili usvojilac osuđenog lica preminuo ili oboleo od neke teške bolesti;</p> <p>1.4.najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je suprugi osuđenog ostalo do tri (3) meseca do porođaja, ili ako je prošlo manje od šest (6) meseci od dana</p>

<p>kaluar më shumë se gjashtë (6) muaj prej ditës kur ajo ka lindur dhe nuk ka anëtar tjetër të familjes për t'i ndihmuar asaj;</p> <p>1.5.Më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse bashkëshorti ose ndonjë anëtar tjetër i bashkësisë familjare të personit të dënuar ftohet me personin e dënuar që ta mbajë dënimin me burgim, ose nëse ndonjëri prej tyre tashmë është në burg;</p> <p>1.6.Më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse shtyrjen e kërkon personi i dënuar për kryerjen e punëve bujqësore ose sezonale që nuk mund të shtyhen, ose për punë si pasojë e ndonjë fatkeqësie dhe familja e personit të dënuar nuk ka fuqi të duhur punëtore;</p> <p>1.7.Më së largu deri në tre (3) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse personi i dënuar është i detyruar të kryejë punën tashmë të filluar dhe moskryerja e saj do të shkaktonte dëm të konsiderueshëm;</p>	<p>than six (6) months passed from the day she gave birth and does not have any other family member to help her;</p> <p>1.5. not later than six (6) months from the day of postponement of the execution, if the spouse or another family member of the convicted person is imposed the imprisonment together with the convicted person, or, if any of them is already imprisoned;</p> <p>1.6. not later than three (3) months from the day of the postponement of the execution, if the postponement is requested by the convicted person for carrying out the agricultural or seasonal works that cannot be postponed, or for work as a result of a disaster when the family of the convicted person does not have sufficient labor force;</p> <p>1.7. not later than three (3) months from the day of the postponement of the execution, if the convicted person is obliged to complete the work that he already commenced and failure of such completion would result in considerable damage;</p>	<p>kada se porodila kada nema nijednog drugog člana porodice koji bi joj pomogao;</p> <p>1.5.najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako je bračni drug ili drugi član porodične zajednice osuđenog lica pozvan da sa osuđenim licem izdržava kaznu zatvora, ili ako je neko od njih već u zatvoru;</p> <p>1.6.najduže tri (3) meseca od dana početka odlaganja izvršenja, ako je osuđeno lice zatražilo odlaganje zbog poljoprivrednih ili sezonskih radova koji ne mogu biti odloženi ili zbog radova uzrokovanih nekom nezgodom a porodica osuđenog lica nema potrebnu radnu snagu;</p> <p>1.7.najduže tri (3) meseca od dana odlaganja izvršenja ako je osuđeno lice obavezno da završi posao koji je već započeo i čije bi neizvršenje izazvalo znatnu štetu;</p>
--	---	---

<p>1.8.Më së largu deri në gjashtë (6) muaj nga dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit, nëse personi i dënuar kërkon shtyrjen për përfundimin e shkollimit ose për t'iu nënshtruar provimit të cilin e ka përgatitur.</p> <p>2. Dita kur merret vendimi për shtyrjen e ekzekutimit konsiderohet dita e fillimit të shtyrjes së ekzekutimit.</p> <p>3. I dënuari mund të kërkojë shtyrjen e dënimit më së shumti dy herë për cilëndo nga arsyet e parashikuara me këtë nen.</p> <p>4. Ekzekutimi i dënimit nuk mund të shtyhet, nëse ekzekutimi i dënimit ose të një pjese të dënimit do të bëhet i pamundur për shkak të parashkrimit.</p>	<p>1.8. not later than six (6) months from the day of the postponement of the execution, if the convicted person requests postponement for the completion of education, or for taking an exam that he had prepared.</p> <p>2. The day the decision on the postponement of the execution is rendered shall be considered the day of the postponement of the execution.</p> <p>3. The convicted person may request for the postponement of the imprisonment not more than two times for any of the reasons provided in this article.</p> <p>4. Execution of the imprisonment shall not be postponed, if the execution of the imprisonment or a part of the imprisonment will be rendered impossible due to the statutory limitation.</p>	<p>1.8.najduže šest (6) meseci od dana početka odlaganja izvršenja, ako osuđeno lice zahteva odlaganje da bi završilo školovanje ili polaganje ispita kojeg je spremao.</p> <p>2.Dan donošenja rešenja o odlaganju izvršenja smatra se danom početka odlaganja izvršenja.</p> <p>3.Osuđeno lice može da traži odlaganje kazne najviše dva puta za bilo koji od razloga predviđenih ovim članom.</p> <p>4.Izvršenje kazne se ne može odložiti, ukoliko bi izvršenje kazne, ili jednog dela kazne, postalo nemoguće zbog zastarevanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Procedura për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1.Personi i dënuar mund të parashtroj kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda shtatë (7) ditëve nga pranimi i urdhrorit për mbajtjen e dënimit me burgim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 The procedure for the postponement of the execution of imprisonment</p> <p>1. The convicted person may submit a request for the postponement of the execution of imprisonment within seven (7) days from the</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Postupak za odlaganje izvršenja kazne zatvora</p> <p>1.Osuđeno lice mora da preda molbu za odlaganje izvršenja kazne u roku od sedam (7) dana od prijema odluke o izdržavanju kazne.</p>

<p>2.Nëse sëmundja e rëndë e personit të dënuar ose vdekja e bashkëshortit të tij, fëmijës, fëmijës së adoptuar, prindit, ose prindit adoptues paraqitet pas kalimit të periudhës prej shtatë (7) ditëve, kërkesa mund të parashtrohet deri në ditën kur personi i dënuar duhet të paraqitet për mbajtjen e dënimit.</p> <p>3.Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit duhet të përmbajë arsyet e shtyrjes, provat që mbështesin shtyrjen dhe periudhën kohore për të cilën kërkohet shtyrja.</p> <p>4.Kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim sipas këtij neni përveç të dënuarit mund ta parashtror edhe anëtari i ngushtë i familjes së të dënuarit apo personi i autorizuar nga i dënuari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</p> <p>1.Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit i parashtrohet kryetarit të gjykatës kompetente themelore.</p>	<p>receipt of the order for serving the imprisonment.</p> <p>2. If the serious illness of the convicted person, or the death of his spouse, child, adopted child, parent, or adoptive parent occurs after the expiry of the period of seven (7) days, the request may be submitted until the day when the convicted person has to report for serving the imprisonment.</p> <p>3. The request for the postponement of the execution shall contain the reasons of postponement, evidence supporting the postponement and the period for which the postponement is requested.</p> <p>4. In addition to the convicted person, the request for the postponement of the execution of imprisonment can be submitted by a close member of the family of convicted person or the authorized representative of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Request for the postponement of the execution of imprisonment</p> <p>1. The request for the postponement of the execution is submitted to the president of the competent Basic Court.</p>	<p>2.Ako nakon isteka perioda od sedam (7) dana dođe do ozbiljne akutne bolesti osuđenog lica ili smrti supružnika, deteta, usvojenika, roditelja ili usvojioca, molba se može podneti do dana kad je osuđeno lice dužno da se javi na izdržavanje kazne.</p> <p>3.Zahtev za odlaganje izvršenja mora da sadrži razloge za odlaganje, dokaze koji potkrepljuju zahtev za odlaganje i period na koji se traži odlaganje.</p> <p>4.Osim osuđenog lica, zahtev za odlaganje izvršenja kazne zatvora može podneti bliski član porodice osuđenog lica ili ovlašćeni predstavnik osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Molba za odlaganje izvršenja kazne</p> <p>1.Zahtev za odlaganje izvršenja podnosi se predsedniku nadležnog osnovnog suda.</p>
---	--	--

<p>2.Nëse provat nuk i bashkëngjiten kërkesës, kryetari i gjykatës themelore e urdhëron personin e dënuar që provat t'i parashtrojë brenda tetë (8) ditëve me paralajmërim se në të kundërtën kërkesa e tij do të hedhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Vendosja lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit</p> <p>1.Kryetari i gjykatës themelore kompetente, vendosë lidhur me kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës. Para marrjes së vendimit, gjykata mund të zbatojë hetime të nevojshme për vërtetimin e fakteve të parashtruara në kërkesë.</p> <p>2.Kryetari i gjykatës themelore kompetente, e hedhë poshtë kërkesën për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nëse kërkesa:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Është paraqitur jo me kohë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Është paraqitur nga personi i pa autorizuar;</p>	<p>2. If the evidence is not attached to the request, the president of the Basic Court shall order the convicted person to submit the evidence within eight (8) days with the warning that his request will be otherwise rejected.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Decision on the request for the postponement of the execution of imprisonment</p> <p>1.The President of the competent basic court shall decide on the request for the postponement of the execution of imprisonment within three (3) days from the receipt of the request. After the decision is rendered, the court may conduct necessary investigation in order to confirm the facts provided in the request.</p> <p>2.The President of the competent basic court shall reject the request for the postponement of the execution of imprisonment if the request:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. was not submitted in time;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. was submitted by an unauthorized person;</p>	<p>2.Ako uz zahtev nisu priloženi dokazi, predsednik osnovnog suda nalaže osuđenom licu da podnese dokaze u roku od osam (8) dana i upozorava ga da će u suprotnom njegov zahtev biti odbijen.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Odluka u vezi sa molbom za odlaganje izvršenja kazne</p> <p>1.Predsednik nadležnog osnovnog suda odlučuje o zahtevu za odlaganje izvršenja kazne u roku od tri (3) dana od prijema zahteva. Pre nego što donese rešenje sud, može da sprovede potrebnu istragu kako bi utvrdio činjenice iz zahteva.</p> <p>2.Predsednik nadležnog osnovnog suda odbacuje zahtev za odlaganje izvršenja kazne:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ako zahtev nije podnet blagovremeno;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ako je zahtev podnelo neovlašćeno lice;</p>
---	---	---

<p>2.3.Nuk iu janë bashkangjitur me kohë provat.</p> <p>2.4. Kërkesa dhe faktet e siguruara nuk plotësojnë kërkesat e përcaktuara në nenin 20 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ankesa</p> <p>1. Kundër aktvendimit të shkallës së parë, personi i dënuar mund t'i parashtrojë ankesë kryetarit të Gjykatës së Apelit brenda tri (3) ditëve nga pranimi i aktvendimit.</p> <p>2. Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p>	<p>2.3. the evidence was not attached in time.</p> <p>2.4. the request and the provided facts do not meet the requirements prescribed in article 20 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Appeal</p> <p>1. The convicted person may file an appeal against the ruling of first instance to the President of the Court of Appeals within three (3) days from the receipt of the ruling.</p> <p>2. The President of the Court of Appeals shall rule on the appeal within three (3) days from its receipt.</p>	<p>2.3. ako uz zahtev nisu blagovremeno priloženi dokazi.</p> <p>2.4. zahtev i priložene činjenice ne ispunjavaju uslove propisane u članu 20 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Žalba</p> <p>1.Osudeno lice može da uloži žalbu na prvostepeno rešenje predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od prijema rešenja.</p> <p>2.Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od prijema žalbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të kërkesës për shtyrjen e ekzekutimit</p> <p>1. Kërkesa për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit nuk e pezullon ekzekutimin e dënimit me burgim, derisa të merret vendim i formës së prerë lidhur me kërkesën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Suspension of the execution of imprisonment due to the request for postponement of the execution</p> <p>1. The request for the postponement of the execution of imprisonment shall not suspend the execution of imprisonment, until a final decision is rendered in relation to the request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Obustavljanje izvršenja kazne zbog molbe za odlaganje</p> <p>1.Zahtev za odlaganje izvršenja ne zadržava izvršenje kazne do pravosnažnosti odluke kojom je odlučeno po zahtevu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p style="text-align: center;">Raporti për gjendjen shëndetësore për shkak të sëmundjes së rëndë</p> <p>Personi i dënuar, të cilit i është shtyrë ekzekutimi i dënimit për shkak të sëmundjes së rëndë, duhet të dorëzojë raport për gjendjen e tij shëndetësore të lëshuar nga institucioni mjekësor ku është duke u trajtuar një herë në tre (3) muaj, ose me kërkesë të gjykatës kompetente, edhe më shpesh, përveç nëse parashihet ndryshe me dispozitat përkatëse të Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Report on the health condition due to serious illness</p> <p>Convicted person, whose execution of imprisonment was postponed due to serious illness, shall submit a report on his health condition issued by the medical institution where he is treated, every three (3) months, or upon the request of the competent court, even more frequently, unless otherwise provided by the respective provisions of the Criminal Procedure Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p style="text-align: center;">Izveštaj o zdravstvenom stanju zbog teške bolesti</p> <p>Osuđeno lice kojem je odloženo izvršenje kazne zbog ozbiljne bolesti mora da dostavlja izveštaj o svom zdravstvenom stanju od medicinske institucije u kojoj se nalazi na lečenju jednom u tri (3) meseca, a na zahtev nadležnog suda i češće, osim ako se drugačije ne predviđaju odredbe Zakona o krivičnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p style="text-align: center;">Revokimi dhe ndërprerja e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente, e revokon shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim, nëse ndërkohë konstatohet se arsyet për lejimin e shtyrjes nuk kanë ekzistuar ose kanë pushuar së ekzistuari, ose personi i dënuar e ka shfrytëzuar periudhën e shtyrjes për qëllime të tjera, e jo për ato për të cilat është lejuar shtyrja.</p> <p>2. Nëse shtyrja i është lejuar gruas shtatzënë, fëmija i së cilës nuk ka lindur i gjallë, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas lindjes, dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">Revocation and termination of the postponement of the execution of imprisonment</p> <p>1. The President of the competent Basic Court shall revoke the postponement of the execution of imprisonment, if in the meantime it is established that the reasons for granting the postponement did not exist, or ceased to exist, or the convicted person used the period of postponement for other purposes other than those for which the postponement was granted.</p> <p>2. If the postponement is granted to a pregnant woman, who had a stillbirth, the postponement shall be terminated six (6)</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p style="text-align: center;">Opoziv i prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora</p> <p>1. Predsednik nadležnog osnovnog suda opozvaće odlaganje izvršenja kazne zatvora ako se naknadno ustanovi da razlozi za odobrenje odlaganja nisu postojali ili su prestali da postoje, ili da je osuđeno lice iskoristilo period odlaganja u neku drugu svrhu a ne onu zbog koje mu je odobreno odlaganje.</p> <p>2. Ako je odlaganje odobreno trudnici koja potom rodi mrtvo dete, odlaganje se prekida šest</p>

<p>nëse fëmija vdes pas lindjes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p>3. Nëse shtyrja i është lejuar nënës së fëmijës më të ri se një (1) vit, i cili vdes, shtyrja ndërpritet gjashtë (6) muaj pas vdekjes së fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Ankesa kundër aktvendimit për revokimin, ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim</p> <p>1. Personi i dënuar me burgim ka të drejtë ankese kundër aktvendimit për revokimin ose ndërprerjen e shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim nën kushte të njëjta, si edhe kundër aktvendimit në bazë të të cilit është vendosur lidhur me kërkesën për shtyrje.</p> <p>2. Ankesa e shtynë ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p>months after the birth, and if the child passes away after the birth, the postponement shall be terminated six (6) months after the death of the child.</p> <p>3. If the postponement is granted to the mother of a child who passed away when younger than one (1) year of age, the postponement shall be terminated six (6) months after the death of the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Appeal against the ruling on revocation or termination of the postponement of the execution for imprisonment</p> <p>1. A person punished by imprisonment has the right to appeal the ruling on revocation or termination of the postponement of the execution of imprisonment under the same conditions as for the ruling on the request for postponement.</p> <p>2. The appeal shall postpone the execution of the ruling.</p>	<p>(6) meseci posle porođaja, a ako dete umre posle porođaja, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p> <p>3. Ako je odlaganje odobreno majci deteta mlađeg od godinu dana koje potom umre, odlaganje se prekida šest (6) meseci od smrti deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Žalba protiv rešenja za opozivanje (revokaciju), odnosno prestanak odlaganja izvršenja kazne zatvora</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o opozivu ili prekid odlaganja izvršenja kazne zatvora pod istim uslovima kao i za žalbu na rešenje kojim je odlučeno o zahtevu za odlaganje.</p> <p>2. Žalba odlaže izvršenje rešenja.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 29 Shtyrja e ekzekutimit lidhur me mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>1. Gjykata që vendosë lidhur me kërkesën për përsëritjen e procedurës penale të parashtruar në favor të personit të dënuar, mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit me burgim, edhe para hyrjes në fuqi të aktvendimit me të cilin lejohet përsëritja e procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata që vendosë lidhur me kërkesën për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit mund ta shtyjë ekzekutimin e dënimit, varësisht nga përmbajtja e kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Postponement of execution through extraordinary legal remedies</p> <p>1. The court that rules on the request for the repeat of criminal proceedings that were in the favor of the convicted person, may postpone the execution of imprisonment, even before the entry into force of the ruling granting the repeat of the criminal proceedings.</p> <p>2. The court that rules on the request for extraordinary lenient punishment, may postpone the execution of imprisonment, depending on the content of the request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Odlaganje izvršenja kod primene vanrednih pravnih lekova</p> <p>1. Sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da odloži izvršenje kazne zatvora, čak i pre nego što rešenje kojim se dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka stupi na snagu.</p> <p>2. Sud koji odlučuje o zahtevu za vanredno ublažavanje kazne može da odloži izvršenje kazne zatvora u zavisnosti od sadržine zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Lejimi i shtyrjes së ekzekutimit të dënimit me burgim me kërkesë të Prokurorit të Shtetit</p> <p>1. Me kërkesë të Prokurorit kompetent të Shtetit, lejohet shtyrja e ekzekutimit të dënimit me burgim, derisa të merret vendimi për shfrytëzimin e mjetit juridik.</p> <p>2. Vendimi për shtyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim pushon të vlej, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Granting of postponement of the execution of imprisonment upon the request of State Prosecutor</p> <p>1. Upon the request of the competent State prosecutor the postponement of the execution of imprisonment is granted until a decision on the use of legal remedy is rendered.</p> <p>2. The decision on the postponement of the execution of imprisonment shall be void if the state prosecutor does not use the legal remedy within thirty (30) days from the receipt of</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Odobrenje za odlaganje izvršenja kazne zatvora na zahtev državnog tužioca</p> <p>1. Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se odobrava odlaganje izvršenja kazne zatvora do donošenja odluke o pravnom leku.</p> <p>2. Odluka o odlaganju izvršenja kazne zatvora prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi pravni lek u roku od trideset (30) dana od prijema odluke o odlaganju izvršenja.</p>

<p>pranimi i vendimit për shtyrjen e ekzekutimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Pranimi i personit të dënuar në institucionin korrektues</p> <p>1.Kur personi i dënuar pranohet në institucionin korrektues, së pari vërtetohet identiteti i tij, baza dhe urdhëresa për ekzekutimin e dënimit me burgimin, ose burgimin e tij të përjetshëm dhe të njëjtit i hapet dosja personale me të dhënat përkatëse.</p> <p>2.Shërbimi përkatës shëndetësor brenda afatit prej njëzetekatër (24) orëve nga pranimi, i hapë dosjen mjekësore, qasja dhe trajtimi së cilës bëhet në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3.Personave të dënuar me rastin e pranimi të tyre në institucion korrektues u lejohen gjësendet e caktuara në qelitë e tyre. Çdo gjësend, i cili nuk lejohet në qelitë e tyre ose do të ruhet në depo të sigurta nga Shërbimi Korrektues deri në lirimin e personit të dënuar, ose mund t'i jepet një personi të tretë me kërkesën e të dënuarit.</p> <p>4.Me rastin e pranimi në institucionin korrektues, personi i dënuar njoftohet me</p>	<p>decision on the postponement of the execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Admission of convicted person to correctional institution</p> <p>1. When a convicted person is admitted to a correctional institution, his identity, grounds, order for the execution of imprisonment, or life imprisonment are confirmed first and then his personal file with corresponding records is opened.</p> <p>2. The respective health service within a period of twenty four (24) hours from the admission, shall open the medical file, the access and treatment of which is governed by the corresponding provisions of the applicable law on the protection of personal data.</p> <p>3. Upon their admission to the correctional institution, the convicted persons are allowed to have certain items in their cells. Any item which is not allowed in their cells shall be kept in a safe storage by the Correctional Service until the release of the convicted person, or shall be given to a third person upon the request of the convicted person.</p> <p>4. Upon his admission to the correctional institution, the convicted person is notified in</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Prijem osuđenog lica u kazneno popravnu ustanovu</p> <p>1.Kada se osuđeno lice prima u Kazneno popravnu ustanovu, prvo se utvrđuje njegov identitet, osnova i ovlašćenje za njegovu kaznu zatvora ili doživotnog zatvora, a zatim se otvara njegov lični dosije sa odgovarajućim podacima.</p> <p>2. Odgovarajuća zdravstvena služba u roku od dvadeset četiri (24) sata od prijema, otvara lekarski dosije, čiji pristup i tretman regulišu odgovarajuće odredbe važećeg zakona o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Po prijemu u Kazneno popravnu ustanovu, osuđenim licima je dozvoljeno da imaju određene predmete u svojim ćelijama. Bilo koji predmet koji nije dopušten u njihovim ćelijama čuvaće se od strane Kazneno popravne ustanove sve do puštanja osuđenog lica, ili će mu se na zahtev osuđenog dati trećem licu.</p> <p>4. Po prijemu u Kazneno popravnu ustanovu, osuđeno lice se pismenim putem obaveštava</p>
---	---	--

<p>shkrim për të drejtat dhe detyrimet që i ka gjatë mbajtjes së dënimit. Personi i dënuar i cili nuk dinë shkrim dhe lexim njoftohet gojarisht.</p> <p>5. Teksti i këtij ligji dhe aktet nënligjor në institucionet korrektuese janë në dispozicion në gjuhën të cilën e kupton personi i dënuari gjatë tërë kohës së mbajtjes së dënimit, në pajtim me ligjin për përdorimin e gjuhëve zyrtare.</p> <p>6. Procedurat në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen në prani të personave të tjerë të dënuar. Personi i dënuar fotografohet.</p>	<p>writing about his rights and obligations during the imprisonment. The convicted person who is illiterate shall be notified verbally.</p> <p>5. In accordance with the law on the use of official languages, throughout the time of imprisonment, the text of this law and the bylaws shall be available in the correctional institutions in the language that the convicted person understands.</p> <p>6. The procedures under paragraph 1 and 2 of this article are conducted in the presence of the convicted persons. A photograph of the convicted person shall be taken.</p>	<p>o njegovim pravima i obavezama tokom održavanja kazne. Osuđeno lice koji je nepismeno, će biti verbalno obavješten.</p> <p>5. U skladu sa zakonom o upotrebi službenih jezika, u toku trajanja održavanja kazne, tekst ovog zakona i podzakonskih akata bit će dostupni u Kazneno popravnim ustanovima na jeziku koji osuđeno lice razume.</p> <p>6. Postupci iz stava 1. i 2. ovog člana sprovode se u prisustvu osuđenih lica. Osuđeno lice će biti fotografisano.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Rendi shtëpiak</p> <p>1. Me aktin nënligjor për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese (më tej: akti për rendin shtëpiak), të cilin e nxjerrë Ministri, rregullohet organizimi dhe mënyra e jetës së personave të dënuar dhe të personave të paraburgosur, e në veçanti:</p> <p>1.1. Pranimi dhe vendosja;</p> <p>1.2. Njohja me rendin shtëpiak dhe me dispozitat e tjera;</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 House rules</p> <p>1. The bylaw on the house rules in the correctional institutions (hereinafter: act on house rules), which is adopted by the Minister, shall govern the organization and the way of living of convicted person and detainees, in particular:</p> <p>1.1. admission and placement;</p> <p>1.2. introduction to the house rules and other provisions;</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Kućni red</p> <p>1. Podzakonskim aktom o kućnom redu kazneno popravne ustanove (u daljem tekstu: akt o kućnom redu), koji donosi ministar, uređuju se organizacija i način života osuđenih lica i pritvorenih lica, a naročito:</p> <p>1.1. prijem i smeštaj;</p> <p>1.2. upoznavanje sa kućnim redom i drugim pravilima;</p>

<p>1.3.Ushqimi, mbrojtja shëndetësore dhe zbatimi i masave higjienike;</p> <p>1.4.Mënyra e plotësimit të nevojave fetare;</p> <p>1.5.Korrespondenca, pranimi i vizitave dhe i paketave;</p> <p>1.6.Llojet dhe sasi të prodhimeve ushqimore të cilat mund të pranohen përmes kantinës;</p> <p>1.7.Kushtet dhe mënyra e disponimit me të hollat e fituara si kompensim për punë dhe shpërblimet;</p> <p>1.8.Mënyra e shfrytëzimit të pushimit vjetor;</p> <p>1.9.Mbajtja e rendit dhe disiplinës;</p> <p>1.10.Sistemi i shkeljeve disiplinore dhe të sanksioneve;</p> <p>1.11.Kushtet dhe mënyra e aplikimit të masave disiplinore, masave të vetmisë;</p> <p>1.12.Llojet e beneficioneve, të kushteve dhe mënyrës së</p>	<p>1.3. food, healthcare, and implementation of hygienic measures;</p> <p>1.4. manner of fulfilling religious needs;</p> <p>1.5. correspondence, receipt of visits and parcels;</p> <p>1.6. types and quantity of food products that can be received through canteen;</p> <p>1.7. conditions and manner of utilizing the money earned as compensation for work and remunerations;</p> <p>1.8. manner of using the annual leave;</p> <p>1.9. maintaining order and discipline;</p> <p>1.10. system of disciplinary violations and sanctions;</p> <p>1.11. conditions and manner of applying the disciplinary measures, and measures of solitary confinement;</p> <p>1.12. types of benefits, conditions and manner of using all benefits;</p>	<p>1.3. Ishrana, zdravstvena zaštita i sprovođenje mera higijene;</p> <p>1.4. Način zadovoljenja verskih potreba;</p> <p>1.5. Prepiska, prijem poseta i paketa;</p> <p>1.6. Vrsta i količina prehrambenih proizvoda koje sme da primi;</p> <p>1.7. Uslovi i način raspolaganja novcem dobijenim kao naknadu za rad i nagradu;</p> <p>1.8. Način korišćenja godišnjeg odmora;</p> <p>1.9. Održavanje reda i discipline;</p> <p>1.10. Sistem disciplinskih prekršaja i sankcija;</p> <p>1.11. Uslovi i način primene disciplinskih mera, mera samice;</p> <p>1.12. Vrste privilegija, uslovi i način za korišćenje svih privilegija;</p>
---	--	--

<p>shfrytëzimit të të gjitha beneficioneve;</p> <p>1.13.Organizimi i aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive dhe argëtuese;</p> <p>1.14.Qëndrimi në hapësirë të hapur;</p> <p>1.15.Lirimi dhe ndihma me rastin e lirit nga mbajtja e dënimit me burg apo nga paraburgimi;</p> <p>1.16. Gjësendet që lejohen;</p> <p>1.17.Çështjet e tjera të cilat janë me rëndësi për kushtet dhe mënyrën e mbajtjes së masës së dënimit me burgim dhe paraburgim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Vendosja e personave të dënuar në institucionin korrektues</p> <p>1.Institucioni korrektues i mundëson personit të dënuar kontakt të menjëhershëm me anëtarët e familjes pas pranimit të tij. Shtetasit të huaj i ofrohet mundësia që me shkrim, ose me telefon ta kontaktojë përfaqësuesin diplomatik, apo zyrën</p>	<p>1.13. organizing cultural, educational, sport and entertainment activities;</p> <p>1.14. staying in open air;</p> <p>1.15. release and assistance upon release from imprisonment or life imprisonment;</p> <p>1.16. items allowed;</p> <p>1.17. other matters that are important for the conditions and manner of serving the imprisonment and detention.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Placement of convicted person in correctional institution</p> <p>1. Correctional institution shall enable the convicted person immediate contact with his family members after his admission. The foreign citizens shall be enabled to contact in writing or by phone the diplomatic representative, or the respective office of the state of his citizenship.</p>	<p>1.13. Organizovanje kulturnih, nastavnih, sportskih i zabavnih aktivnosti;</p> <p>1.14. Boravak na otvorenom prostoru;</p> <p>1.15. Puštanje iz zatvora i pomoć prilikom oslobađanja od izdržavanja kazne zatvora ili pritvora;</p> <p>1.16. Dozvoljene stvari</p> <p>1.17. Druga pitanja koja su od značaja za način izdržavanja kazne zatvora i mere pritvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Raspoređivanje osuđenog lica u kazneno popravnu ustanovu</p> <p>1.Kazneno popravna ustanova omogućava osuđenom licu da odmah posle prijema stupi u kontakt sa članovima porodice. Stranom državljaninu pruža se mogućnost da pisanim putem ili telefonom stupi u kontakt sa diplomatskim predstavnikom ili nadležnom kancelarijom države čije državljanstvo ima.</p>
---	---	---

<p>përkatëse të shtetit, shtetësinë e të cilit e ka ai.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar ka fëmijë të mitur ose persona për të cilët ka përgjegjësi të veçantë për përkujdesje, institucioni korrektues lidhur me këtë rrethanë e informon organin e kujdestarisë.</p> <p>3.Gjatë vendosjes së personit të dënuar në institucionin e veçantë korrektues ose në njësi të veçantë të institucionit korrektues, duhet të merret parasysh mosha e tij, llojet dhe pesha e dënimit, fakti se a ka qenë me parë i dënuar, shëndeti i tij fizik dhe mendor, kërkesat për trajtim të veçantë, lokacioni i vendbanimit, ose i vendqëndrimit të familjes së tij, siguria e tij, si dhe arsyet lidhur me arsimimin, ose punët që mund të jenë të rëndësishme për riintegrimin e tij shoqëror.</p> <p>4.Me rastin e vendosjes së personit të dënuar, po ashtu duhet të merret parasysh mundësia për zbatimin e programeve të përbashkëta risocializuese, si dhe nevoja për shmangien e ndikimeve negative.</p> <p>5.Personat e dënuar meshkuj dhe femra vendosen ndarazi. Gratë shtatzëna, gratë që lindin fëmijë dhe nënat që përkujdesen për fëmijët e tyre vendosen ndarazi nga gratë e tjera të dënuara.</p>	<p>2. If the convicted person has underage children or persons that he has special caring responsibility, the correctional institution shall inform the guardianship authority about such circumstance.</p> <p>3. When placing the convicted person in a special correctional institution, or special unit of correctional institution, his age, type and seriousness of punishment, his physical and mental health, needs for special treatment, location of permanent or current residence of his family, his security, reasons related to education, or affairs that may important for his social reintegration shall be taken into consideration.</p> <p>4. During the placement of the convicted person, the possibility of implementing joint resocialization programs and the need for avoiding negative impacts shall also be taken into consideration.</p> <p>5. The male and female convicted persons shall be placed separately. Pregnant women, women giving birth and mother caring for their children shall be placed separately from other convicted women.</p>	<p>2.Ako osuđeno lice ima maloletnu decu ili osobe za čije je staranje isključivo odgovorno, kazнено popravna ustanova o tome obaveštava organ starateljstva.</p> <p>3.Prilikom raspoređivanja osuđenog lica u određenu kazнено popravnu ustanovu ili u neku posebnu jedinicu kazнено popravne ustanove treba imati u vidu njegovu starost, vrstu i težinu kazne, činjenicu o ranijem kažnjavanju, njegovo fizičko i mentalno zdravlje, zahtev za posebni tretman, mesto prebivališta ili boravišta njegove porodice, njegovu bezbednost, kao i razloge vezane za obrazovanje ili posao koji mogu biti od značaja za njegovu reintegraciju u društvo.</p> <p>4.Prilikom raspoređivanja osuđenog lica takođe treba voditi računa o mogućnosti za sprovođenje zajedničkih programa resocijalizacije i potrebi da se izbegnu negativni uticaji.</p> <p>5.Osuđena lica muškog i ženskog pola smeštaju se odvojeno. Trudnice, žene pred porođajem i majke koje se staraju o svojoj deci moraju da budu smeštene odvojeno od ostalih žena na izdržavanju kazne.</p>
--	--	---

<p>6. Personat madhorë nuk vendosen në institucionin korrektues ose në një pjesë të institucionit korrektues me të miturit.</p> <p>7. Personat e dënuar nuk vendosen në të njëjtën pjesë të institucionit me personat e paraburgosur.</p> <p>8. Duhet bërë përpjekje të mëdha që personat e dënuar për herë të parë të ndahen nga personat të cilët më parë kanë mbajtur dënimin me burgim.</p>	<p>6. Adult persons shall not be placed in the correctional institution or in any part of the correctional institution together with the minors.</p> <p>7. The convicted person shall not be placed in the same place of the institution together with the detainees.</p> <p>8. Great effort shall be made to separate the convicted persons for the first time from persons who served imprisonment before.</p>	<p>6. Punoletna lica se ne smeštaju zajedno sa maloletnim licima u kazneno popravnoj instituciji ili u nekom delu kazneno popravne institucije.</p> <p>7. Osuđena lica ne mogu da budu smeštena u isti deo ustanove sa osobama kojima je određen pritvor.</p> <p>8. Treba uložiti najveće napore da osobe osuđene prvi put budu odvojene od osoba koje su već bile na izdržavanju kazne zatvora.</p>
<p>Neni 34 Ndarja nga personat e dënuar</p>	<p>Article 34 Separation from convicted person</p>	<p>Član 34 Odvajanje osuđenih lica</p>
<p>1. Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar në një njësi të veçantë të institucionit korrektues, nëse drejtori konstaton se arsyet e paraqitura në kërkesën e personit të dënuar janë të arsyeshme dhe nuk ka mundësi të tjera për zgjidhjen e tyre.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë që personi i dënuar të ndahet nga personat e tjerë të dënuar edhe pa kërkesën e personit të dënuar vetëm kur kjo masë është e nevojshme:</p>	<p>1. Upon the request of a convicted person, the director of correctional institution may permit that the convicted person is separated from other convicted persons in a special unit of the correctional institution, if the director establishes that the reasons provided in the request of the convicted person are justifiable and there is no other way to settle them.</p> <p>2. Director of correctional institution may order that a convicted person is separated from other convicted persons even without the request of the convicted person only when this measure is necessary:</p>	<p>1. Na molbu osuđenog lica direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da bude odvojeno od drugih osuđenih lica u nekoj posebnoj jedinici kazneno popravne ustanove, ako utvrdi da su razlozi navedeni u zahtevu osuđenog lica opravdani i da ne postoje druge mogućnosti za njihovo rešavanje.</p> <p>2. Direktor kazneno popravne ustanove može da naloži da se osuđeno lice odvoji od drugih osuđenih i bez molbe osuđenog lica za odvajanjem, samo ako je ta mera neophodna:</p>

<p>2.1.Për t'iu shmangur rrezikut për jetën ose shëndetin e personit të dënuar, ose të personave të tjerë;</p> <p>2.2.Për t'iu shmangur rrezikut të sigurisë në institucionin korrektues të shkaktuar nga prania e vazhdueshme e personit të dënuar në mesin e të burgosurve dhe personave të tjerë të burgut, ose</p> <p>2.3.Për të siguruar integritetin e hetimit të ndonjë çështjeje disiplinore.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni merret pas hetimit të të gjitha rrethanave relevante. Ndarja nuk mund të urdhërohet për një periudhë që i kalon tridhjetë (30) ditë. Vendimi i tillë rishikohet për aq sa ka nevojë, por të paktën një herë në dhjetë (10) ditë.</p> <p>4. Kur ndarja është urdhëruar për parandalimin e personit të dënuar për të mos ndikuar në personin tjetër të dënuar në shkëljen e rëndë të rendit brenda institucionit korrektues, ose për parandalimin e tij në kryerjen e aktivitetit të vazhdueshëm kriminal në institucionin korrektues, personi i dënuar mund të vendoset në njësi të veçantë të institucionit</p>	<p>2.1. for avoiding danger to life or health of the convicted person or other persons;</p> <p>2.2. for avoiding the danger to the security of the correctional institution caused by the constant presence of the convicted person amongst the convicted persons and other persons in the prison, or</p> <p>2.3. for preserving the integration of investigation into a disciplinary matter.</p> <p>3. The decision from paragraph 1 and 2 of this article is rendered after the investigation of all circumstances. The separation shall not be ordered for a period more than thirty (30) days. Such decision shall be reviewed as often as necessary, but at least once in ten (10) days.</p> <p>4. When the separation was ordered for the detention of a convicted person in order not to instigate another convicted person in the serious violation of the order within correctional institution, or to prevent him from the commission of continuous criminal activity in the correctional institution, convicted person may be placed in a special unit of correctional institution wherein the separation is expected to last longer.</p>	<p>2.1. da se izbegne opasnost po život ili zdravlje osuđenog lica ili drugih lica;</p> <p>2.2. da se izbegne pretnja po bezbednost kazneno popravne ustanove zbog trajnog prisustva osuđenog lica među zatvorenicima i drugim licima u zatvoru, ili</p> <p>2.3. da se obezbedi integritet istrage u vezi nekog disciplinskog pitanja.</p> <p>3.Odluka iz stavova 1 i 2 ovog člana donosi se posle ispitivanja svih relevantnih okolnosti. Odvajanje ne može da se naloži na vreme duže od trideset (30) dana. Takva odluka preispituje se onoliko često koliko bude potrebno, a najmanje jednom u deset (10) dana.</p> <p>4.Kada je odvajanje naloženo radi sprečavanja osuđenog lica da navede drugog osuđenika na težu povredu reda u kazneno popravnoj ustanovi ili radi njegovog sprečavanja na dalje vršenje kriminalnih aktivnosti u kazneno popravnoj ustanovi, osuđeno lice može da bude smešteno u specijalnu jedinicu kazneno popravne ustanove kada se očekuje da to odvajanje potraje duže.</p>
--	--	--

<p>korrektues kur pritet që ndarja të zgjasë shumë.</p> <p>5. Drejtori i institucionit korrektues mund të urdhërojë ndarjen e personit të dënuar i cili sillet në mënyrë të dhunshme ndaj personave tjerë të dënuar, pa kërkesën e tij, për aq sa është e nevojshme të pengojë sjelljen e tij të dhunshme.</p> <p>6. Personit të dënuar, të ndarë prej personave të tjerë të dënuar i njihen të njëjtat të drejta, befinicione dhe kushte sikurse ato të cilat i gëzojnë të gjithë të burgosurit, përveç atyre beneficioneve, të cilat mund të gëzohen vetëm bashkërisht me të burgosurit tjerë, apo të cilat nuk mund të sigurohen për shkak të kufizimeve që i kanë njësitet e institucionit korrektues në të cilin është vendosur personi i dënuar i ndarë.</p> <p>7. Personeli i kualifikuar shëndetësor e kontrollon personin e dënuar të ndarë, së paku një herë në ditë dhe sipas nevojës.</p> <p>8. Vendimi për ndarjen e personit të dënuar nga personat e tjerë të dënuar ndërpritet posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për urdhërimin e ndarjes ose në rastet kur personeli i kualifikuar shëndetësor konstaton se vazhdimi i ndarjes do të jetë i dëmshëm për shëndetin e personit të dënuar.</p>	<p>5. Director of correctional institution may order the separation of the convicted person who behaves violently against other convicted persons, without his request, to the extent necessary for preventing such violent behavior of his.</p> <p>6. Convicted person, separated from other convicted persons shall be recognized the same rights, benefits, and conditions as those enjoyed by other prisoners, except those benefits that may be enjoyed only jointly with other prisoners, or those which cannot be ensured due to the restrictions in the units of correctional institution in which the separated convicted person was placed.</p> <p>7. The qualified health personnel shall check the separated convicted person at least once a day and whenever necessary.</p> <p>8. The decision on the separation of the convicted person from other convicted persons shall no longer apply as soon as the reasons for ordering the separation no longer exist, or in the cases when the qualified health personnel determines that the continuation of the separation may be harmful for the health of the convicted person.</p>	<p>5. Direktor kazneno popravne ustanove može da naredi da osuđenik koji se ponaša nasilno prema drugima bude odvojen bez njegovog zahteva, onoliko dugo koliko bude potrebno da se obuzda njegovo nasilno ponašanje.</p> <p>6. Osuđeno lice odvojeno od ostalih osuđenih lica ima ista prava, privilegije i uslove jednake onima koje uživaju svi drugi zatvorenici u kazneno popravnoj ustanovi, osim onih privilegija koje može da uživa samo zajedno sa ostalim zatvorenicima ili onih koje mu se ne mogu omogućiti zbog postojećih ograničenja u jedinici kazneno popravne ustanove u koju je smešteno odvojeno osuđeno lice.</p> <p>7. Kvalifikovano zdravstveno osoblje vrši pregled odvojenog osuđenog lica najmanje jednom dnevno i prema potrebi.</p> <p>8. Odluka o odvajanju osuđenog lica od ostalih osuđenika ukida se čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je odvajanje naređeno ili kad kvalifikovano zdravstveno osoblje utvrdi da bi dalje odvajanje bilo štetno po zdravlje osuđenog lica.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 35 Kontrollimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Search</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Pretrës</p>
<p>1. Personi i dënuar nuk duhet të kontrollohet në mënyrën e cila e cenon dinjitetin e tij. Shkalla e bezdisjes së personit të dënuar gjatë kontrollimit duhet të jetë proporcionale me qëllimin e tij, ashtu siç është paraparë me këtë nen.</p> <p>2. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar ka në posedim ndonjë mjet, i cili atij nuk i lejohet ta ketë në posedim në pajtim me rregullat për rendin e brendshëm mjet i palejuar, personi i dënuar mund të kontrollohet me dorë, ose me mjete teknike derisa është i veshur. Kontrollimi me dorë duhet të bëhet nga anëtari i personelit korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar.</p> <p>3. Anëtari i personelit korrektues, mund të kontrollojë trupin e zhveshur të personit të dënuar përmes inspektimit vizual kur nuk ekziston ndonjë dyshim i veçantë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Në rrethanat e përcaktuara, të parapara në urdhëresë të kufizuara në situata ku personi i dënuar ka qenë në</p>	<p>1. Convicted person shall not be searched in a manner that would violate his dignity. The level of inconvenience caused to the convicted person during the search shall be proportional with its purpose, as specified in this article.</p> <p>2. If a member of the correctional personnel has a grounded suspicion that the convicted person has in his possession an implement, which he is not permitted to possess according to the rules for the internal order for unauthorized things, the convicted person may be searched by hands, or by technical devices while he is dressed. The hand search shall be done by the member of the correctional personnel of the same gender of the convicted person.</p> <p>3. The member of the correctional personnel may search the naked body of the convicted person through visual inspection when there is a particular doubt in accordance with the requirements provided in paragraph 6 of this article:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. in certain circumstances provided in the order restricted to situation when the convicted person was in a place where</p>	<p>1. Način pretresa osuđenog lica ne sme da narušava njegovo dostojanstvo. Invazivnost pretresa osuđenog lica treba da bude proporcionalna njegovoj svrsi kako je propisano ovim članom.</p> <p>2. Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki predmet čije mu posedovanje nije dozvoljeno shodno pravilima o unutrašnjem redu, osuđeno lice može da se pretrese ručno ili tehničkim sredstvom dok je odeveno. Ručni pretres vrši član osoblja kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice.</p> <p>3. Član osoblja kazneno popravne ustanove može da izvrši pretres vizuelnim pregledom golog tela osuđenog lica i kad nema posebnih sumnji, u skladu sa uslovima predviđenim u stavu 6 ovog člana:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. u propisanim uslovima utvrđenim naredbom, ograničenim na situacije u kojima je osuđeno lice bilo na mestu</p>

<p>vend ku ka pasur gjasa të ketë qasje në mjetin e palejuar që ka mundësi të fshehët në, apo brenda trupit;</p> <p>3.2.Kur personi i dënuar hyn apo del nga lokalet e personave të dënuar të ndarë.</p> <p>4. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar dhe e ka bindur drejtorin e institucionit korrektuese se kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me inspektim vizual është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, kontrolli i tillë mund të bëhet në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni.</p> <p>5. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar dhe se kontrolli i trupit të zhveshur, të personit të dënuar me inspektim vizual është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, ai mund të kryejë kontrollin e tillë në pajtim me kushtet e parapara në paragrafin 6 të këtij neni pa miratim paraprak të drejtorit të institucionit korrektuese, nëse vonesa për kërkimin e miratimit të tillë do të rezultonte me rrezik për jetën, apo sigurinë e njeriut.</p>	<p>there was a possibility to have access to unauthorized item that he could hide on or inside his body;</p> <p>3.2.when the convicted person enters into or leaves from the premises of the separated convicted persons.</p> <p>4. If a member of the correctional personnel has a grounded suspicion that the convicted person is in a possession of an unauthorized item and he convinced the director of the correctional institution that the search of the naked body of the convicted person through visual inspection is necessary for finding the unauthorized implement, such search shall be done in accordance with the requirements provided in paragraph 6 of this article.</p> <p>5. If a member of the correctional personnel has a grounded suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized item and that the search of the naked body of the convicted person through visual inspection is necessary for finding the unauthorized implement, he may conduct such a search in accordance with the requirements provided in paragraph 6 of this article without prior approval of the director of correctional institution if the delay in requesting such approval could result in danger to human life or safety.</p>	<p>na kojem je moglo da ima pristup nedozvoljenom predmetu koji može da se sakrije na telu ili u telu; ili</p> <p>3.2.kad osuđeno lice ulazi ili izlazi u prostor sa odvojenim osuđenim licima.</p> <p>4.Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i uveri direktora kazneno popravne ustanove da je potreban pretres golog tela osuđenog lica putem vizuelne inspekcije radi pronalaženja nedozvoljenog predmeta, takav pretres može da se izvrši pod uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana.</p> <p>5.Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje neki nedozvoljeni predmet i da je potreban pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica da bi se pronašao nedozvoljeni predmet, on može da izvrši takav pretres u skladu sa uslovima utvrđenim u stavu 6 ovog člana, bez prethodnog odobrenja direktora kazneno popravne ustanove, ako bi odlaganje uzrokovano traženjem tog odobrenja dovelo do opasnosti po život ili bezbednost ljudi.</p>
---	---	--

<p>6.Kontrolli i trupit të zhveshur të personit të dënuar me kontrollim vizual:</p> <p>6.1.Bëhet nga ana e dy (2) punonjësve korrektues të së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar dhe në një vend të veçuar, pa praninë e personave të tjerë;</p> <p>6.2.Asnjëherë nuk bëhet në praninë e personave të gjinisë tjetër nga ajo e personit të dënuar; dhe</p> <p>6.3.Nuk përfshin zhveshjen e pjesëve të sipërme dhe të poshtme të trupit të personit të dënuar në të njëjtën kohë.</p> <p>7. Nëse tek anëtari i personelit korrektues ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar posedon ndonjë mjet të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij, ai e informon drejtorin e institucionit korrektues. Nëse drejtori i institucionit korrektues është i bindur se ekziston dyshim i bazuar se personi i dënuar është në posedim të ndonjë mjeti të palejuar të fshehur në zgavrat e trupit të tij dhe se kontrollimi fizik i zgavrave të trupit të tij është i nevojshëm për gjetjen e mjetit të palejuar, drejtori mund të lëshojë autorizim me shkrim për kontrollimin e tillë fizik, me pëlqimin e personit të dënuar. Kontrollimi i</p>	<p>6.The search of naked body of the convicted person through visual inspection:</p> <p>6.1.is conducted by two (2) correctional employees of the same gender as that of the convicted person and in a separate place, without the presence of other persons;</p> <p>6.2.shall never be conducted in the presence of the persons of different gender from that of the convicted person; and</p> <p>6.3.shall not include the stripping of the upper and lower part of the body of the convicted person at the same time.</p> <p>7. If a member of the correctional personnel has a grounded suspicion that the convicted person is in possession of an unauthorized item hidden in the cavities of his body, the member shall inform the director of the correctional institution. If the director of the correctional institution is convinced that there is a grounded suspicion that the convicted person is in possession of such unauthorized item hidden in his cavities and that the physical search of the cavities in his body is necessary for finding the unauthorized implement, the director may issue a written authorization for such physical search, with</p>	<p>6.Pretres vizuelnom inspekcijom golog tela osuđenog lica:</p> <p>6.1.vrše dva (2) radnika kazneno popravne ustanove istog pola kao osuđeno lice i u posebnoj prostoriji bez prisustva ostalih lica;</p> <p>6.2.nikad ne sme da se vrši u prisustvu lica različitog pola od pola osuđenog lica; i</p> <p>6.3.ne uključuje istovremeno razodevanje gornjih i donjih delova tela osuđenog lica.</p> <p>7.Ako član osoblja kazneno popravne ustanove opravdano posumnja da osuđeno lice poseduje nedozvoljeni predmet skriven u telesnim šupljinama, o tome obaveštava direktora kazneno popravne ustanove. Ako se direktor kazneno popravne ustanove uveri da postoji osnovana sumnja da osuđeno lice drži nedozvoljeni predmet skriven u svojim telesnim šupljinama i da je potrebno fizičko ispitivanje njegovih telesnih šupljina da bi se našao nedozvoljeni predmet, direktor može da izda pisano ovlašćenje za takav fizički pretres uz saglasnost osuđenog lica. Takav fizički pretres vrši samo kvalifikovano</p>
--	--	---

<p>tillë fizik kryhet vetëm nga ana e personelit të kualifikuar shëndetësor i së njëjtës gjini me atë të personit të dënuar në një vend të veçuar.</p> <p>8.Sipas rekomandimit të personelit të kualifikuar shëndetësor me aprovimin e drejtorit të institucionit korrektues, personi i dënuar në trupin e të cilit dyshohet se ka mjete të palejuara dërgohet në institucionin e specializuar mjekësor.</p> <p>9. Çdo send i paautorizuar, i zbuluar si shkak i kontrollit ose ekzaminimit fizik të kaviteteteve të trupit, konfiskohet.</p>	<p>the consent of the convicted person. Such physical search is conducted only by the qualified health personnel of the same gender as that of the convicted person in a separate place.</p> <p>8.Upon the recommendation of the qualified health personnel and approval of the director of correctional institution, the convicted person, in whose body the unauthorized implements are suspected to be, shall be sent to the specialized medical institution.</p> <p>9.Any unauthorized item detected during the search of physical examination of the cavities of the body, shall be confiscated.</p>	<p>zdravstveno osoblje istog pola kao i osuđeno lice, u posebnoj prostoriji.</p> <p>8.Po preporuci kvalifikovanog zdravstvenog osoblja i saglasnosti direktora kazneno-popravne ustanove, ukoliko se sumnja da su neovlašćeni predmeti u telu osuđenog lica, on će biti upućen u specijalizovanu zdravstvenu ustanovu,</p> <p>9.Svaki nedozvoljeni predmet otkriven prilikom pretresa ili fizičkog pretresa telesnih šupljina može da se oduzme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Strehimi i personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në strehim që i përgjigjet kushteve bashkëkohore higjienike dhe rrethanave vendore klimatike.</p> <p>2. Lokalet në të cilat jeton dhe punon personi i dënuar, duhet të kenë hapësirë të mjaftueshme ashtu që secili person i dënuar të ketë së paku tetë (8) metra katrorë hapësirë për qeli të vetme dhe katër (4) metra katrorë për të dënuarit në qeli të përbashkëta dhe sasitë mjaftueshme të dritës natyrore dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Accommodation of convicted persons</p> <p>1. Convicted person is entitled to accommodation that meets the contemporary hygienic conditions and local climatic circumstances.</p> <p>2. The premises in which the convicted person shall live and work shall have sufficient space so that each convicted person has at least eight (8) square meters of space for a solitary confinement and four (4) square meters for the convicted persons in joint cells and</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Smeštaj osuđenih lica</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo na smeštaj u skladu sa savremenim higijenskim uslovima i lokalnim klimatskim prilikama.</p> <p>2.Prostorije u kojima osuđeno lice živi i radi moraju da budu dovoljno prostrane da svako osuđeno lice ima na raspolaganju najmanje osam (8) kubnih metara prostora osuđenike u samici a četiri (4) kvadratnih metara za osuđenike u zajedničkim ćelijama i dovoljno</p>

<p>artificiale për punë dhe lexim, ngrohje dhe ajrosje.</p> <p>3. Lokalet nuk duhet të kenë lagështi dhe duhet të kenë pajisje sanitare adekuate dhe mjete të tjera të nevojshme për higjienë personale.</p> <p>4. Në lokale të përbashkëta vendosen personat e dënuar, të cilët janë të përshtatshëm për t'u shoqëruar me të tjerët në kushtet e tilla.</p>	<p>sufficient amount of natural and artificial light for work and reading, heating and airing.</p> <p>3. The premises shall be free of humidity and shall be equipped with adequate sanitary equipment and other necessary items for personal hygiene.</p> <p>4. In the joint premises are placed the convicted persons who are suitable to socialize with others in such conditions.</p>	<p>prirodno i veštačko osvetljenje za rad i čitanje, kao i grejanje i ventilaciju.</p> <p>3. Prostorije ne smeju da budu vlažne i moraju da imaju adekvatne sanitarne instalacije i ostale uređaje neophodne za ličnu higijenu.</p> <p>4. U zajedničke prostorije smeštaju se osuđena lica koja su primerena za druženje sa drugima pod tim uslovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Marrja me ushtrime fizike</p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë që të merret me ushtrime fizike aq sa është e nevojshme për ruajtjen e shëndetit të tij dhe të kalojë së paku dy (2) orë në ditë jashtë lokaleve të mbyllura gjatë kohës së lirë. Nëse moti është i mirë, personi i dënuar mund të merret me ushtrime fizike në ambient të hapur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Physical exercise</p> <p>Convicted person has the right to physical exercise to the extent necessary for preserving his health and to spend at least (2) hours a day outside the indoor premises during the free time. If the weather is good, the convicted person may do physical exercise in the open air.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Obavljanje fizičkih vežbi</p> <p>Osuđeno lice ima pravo da fizički vežba u meri potrebnoj za održavanje svog zdravlja i da provede najmanje dva (2) sata dnevno van zatvorenog prostora u slobodnom vremenu. Ako vremenski uslovi dozvoljavaju, osuđeno lice može da se bavi fizičkim vežbama na otvorenom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Higjiena</p> <p>1. Higjiena e personave të dënuar dhe higjiena e lokaleve mbikëqyret rregullisht në institucionet korrektuese.</p> <p>2. Me qëllim të sigurimit të higjienës së personave të dënuar dhe higjienës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Hygiene</p> <p>1. The hygiene of the convicted persons and the hygiene of the premises shall be regularly overseen by the correctional institutions.</p> <p>2. In order to ensure the hygiene of the convicted person and the hygiene of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Higijena</p> <p>1. Higijena osuđenih lica i higijena prostorija u kazneno popravnim ustanovama se redovno nadgleda.</p> <p>2. Za obezbeđenje higijene osuđenih lica i higijene prostorija, osuđenim licima mora da</p>

<p>lokaleve, personave të dënuar iu sigurohet sasi e mjaftueshme e ujit të ftohtë dhe të nxehtë, si dhe artikuj adekuat për pastrim dhe tualet. Pajisjet dhe mjetet për higjienë personale sigurojnë privatësinë e mjaftueshme dhe ata mirëmbahen dhe pastrohen me rregull.</p> <p>3. Personit të dënuar i sigurohet shtrat i veçantë dhe shtresa e mbulesa të mjaftueshme, të cilat duhet të jenë të pastra kur i jepen, duhet të mirëmbahen si duhet dhe të ndërrohen rregullisht.</p> <p>4. Femrave të dënuara apo të paraburgosura ju sigurohen produkte të nevojshme higjienike, si peceta higjienike ose tampona.</p> <p>5. Standardet për kushte higjieno-sanitare rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>premises, the convicted person shall be provided with sufficient amount of cold and hot water and adequate items for cleaning and grooming. The equipment and items for personal hygiene shall ensure sufficient privacy and shall be maintained and cleaned regularly.</p> <p>3. Convicted person shall be provided with a separate bed and sufficient sheets which shall be clean when provided, and shall be maintained and changed regularly.</p> <p>4. The convicted or detained females shall be provided with necessary hygienic products, such as hygienic napkins or tampons.</p> <p>5. The standards for the hygienic-sanitary conditions are regulated by a bylaw.</p>	<p>bude obezbeđena dovoljna količina hladne i tople vode i odgovarajuća toaletna sredstva i sredstva za čišćenje. Objekti i uređaji za ličnu higijenu moraju da pruže dovoljnu privatnost i da budu dobro održavani i čisti.</p> <p>3. Osuđenom licu mora da se obezbedi zaseban krevet i dovoljno posteljine koja mora da bude čista prilikom izdavanja, dobro održavana i redovno menjana.</p> <p>4. Osuđene ili pritvorene žene će dobiti neophodne higijenski proizvode, kao što su higijenske salvete ili tamponi.</p> <p>5. Standardi za higijensko sanitarne uslove uređuju se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Ushqimi i personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ushqim të përshtatshëm për ruajtjen e mirë të shëndetit dhe fuqisë së tij në tri shujta për çdo ditë të cilat duhet të jenë të llojlojshme dhe ushqyese. Ushqimi që i jepet personit të dënuar duhet t'i përshtatet moshës dhe gjendjes së tij shëndetësore, natyrës së punës, stinës e kushteve klimatike dhe aq sa</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Food of the convicted persons</p> <p>1. Convicted person is entitled to food which is appropriate for good preservation of his health and strength and shall be served three meals a day which shall be various and nutritional. The food served to the convicted person shall be suitable for his age and health condition, nature of work, season and climatic</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Ishrana osuđenih lica</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na odgovarajuću hranu, tri obroka dnevno, za održavanje dobrog zdravlja i snage, koja mora da bude raznovrsna i hranljiva. Ishrana osuđenog lica mora da odgovara njegovom uzrastu i zdravlju, prirodi posla, godišnjem dobu i klimatskim uslovima i ukoliko je to moguće,</p>

<p>është e mundur, kërkesave të tij fetare dhe kulturore.</p> <p>2. Ushqimi dhe uji i përshtatshëm nga aspekti mjekësor, zbatimi i tabelave dietale dhe përgatitja e shujtave mbikëqyret rregullisht nga shërbimi mjekësor në secilin institucion korrektues.</p> <p>3. Personi i dënuar, i cili kryen punë të rënda, personi i sëmurë, gruaja shtatzënë ose ajo e cila ka lindur fëmijë kanë të drejtë në ushqim të caktuar nga mjeku.</p> <p>4. Mjeku ose eksperti tjetër për ushqim e kontrollon ushqimin dhe e njofton drejtorin e institucionit korrektues para servimit të çdo shujte për cilësinë e tij dhe konstatimet e tij shënohen në librin përkatës.</p> <p>5. Ministri nxjerr udhëzim administrativ për rregullim më të përafërt për ushqimin e personave të dënuar.</p> <p>6. Shërbimi Korrektues, sipas rregullit, drejtpërdrejt e udhëheq shërbimin që u siguron shujtat personave të dënuar në institucionin korrektues.</p>	<p>conditions, and to the extent possible, his religious and cultural needs.</p> <p>2. The food and water shall be suitable from medical aspect, and the application of the diet tables and preparation of meals shall be regularly supervised by the medical service in every correctional institution.</p> <p>3. Convicted person who performs hard work, sick person, pregnant woman, or woman after childbirth are entitled to food prescribed by the doctor.</p> <p>4. Doctor or other food expert shall inspect the food and notify the director of the correctional institution before the serving of any meal about its quality and his remarks are inserted in a designated register.</p> <p>5. The Minister shall adopt an Administrative instruction whereby the feeding of convicted persons is prescribed in a greater detail.</p> <p>6. Correctional Service, as per the rules, shall directly manage the service that provides the meals to the convicted persons in the correctional institution.</p>	<p>njegovim verskim i kulturološkim potrebama.</p> <p>2. Hrana i voda moraju biti pogodni sa zdravstvenog aspekta, a primena dijetalnih tabela i priprema obroka mora redovno nadgledati medicinska služba u svakoj Kazneno popravnu ustanovu.</p> <p>3. Osuđeno lice koje obavlja teške poslove, bolesna osoba, trudnica ili porodilja imaju pravo na hranu koju im preporučuje lekar.</p> <p>4. Lekar ili drugi stručnjak za ishranu proverava kvalitet obroka i daje savete direktoru kazneno popravne ustanove o njenom kvalitetu pre služenja obroka i beleži svoje nalaze u odgovarajuću knjigu.</p> <p>5. Ministar donosi administrativno naređenje kojim detaljnije propisuje ishranu osuđenih lica.</p> <p>6. Po pravilu, Kazneno popravna služba neposredno rukovodi službom koja snabdeva obrocima osuđena lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 40 Sigurimi i vazhdueshëm i ujit të pijshëm</p> <p>Personi i dënuar vazhdimisht duhet të ketë në dispozicion ujë të pijshëm.</p>	<p align="center">Article 40 Regular provision of drinkable water</p> <p>Convicted person shall regularly have access to drinkable water.</p>	<p align="center">Član 40 Stalna dostupnost vode za piće</p> <p>1.Osudeño lice mora stalno da ima na raspolaganju pijaću vodu.</p>
<p align="center">Neni 41 Veshmbathja e personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në ndërresa, rroba dhe këpuca pa pagesë, të përshtatshme për kushtet vendore klimatike, për shëndetin dhe higjienën e tij, si dhe të përshtatshme për stinën e vitit.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë në rroba, këpucë dhe pajisje të posaçme që janë të nevojshme për punën që ai e kryen.</p> <p>3. Nëse nuk është e mundur të sigurohet veshmbathja/rroba nga institucioni korrektues, personit të dënuar i lejohet mundësia sigurimit të tyre nga familja apo ofruesit vullnetar të tyre.</p>	<p align="center">Article 41 Clothing of convicted persons</p> <p>1.Convicted person is entitled to undergarments, clothes, and shoes free of charge, which are suitable for the local climatic conditions, for his health and hygiene and for the season of the year.</p> <p>2. Convicted person is entitled to clothing, shoes and special equipment necessary for the work he performs.</p> <p>3. If the correctional institution is unable to provide clothing, the convicted person is allowed to receive the clothing from his family or from the voluntary donor.</p>	<p align="center">Član 41 Odeća osuđenih lica</p> <p>1.Osudeño lice ima pravo na besplatno donje rublje, odeću i obuću koja odgovara lokalnim klimatskim uslovima i dobu godine.</p> <p>2.Osudeño lice ima pravo na specijalnu radnu odeću, obuću i opremu potrebnu za rad koji obavlja.</p> <p>3.Ako popravna ustanova nije u mogućnosti da obezbedi odeću, osuđenom je dozvoljeno da primi odeću od svoje porodice ili od dobrovoljnog donatora.</p>
<p align="center">Neni 42 Mbajtja e uniformës së institucionit korrektues</p> <p>1. Personi i dënuar e vesh uniformën e institucionit korrektues.</p>	<p align="center">Article 42 Keeping of uniform in the correctional institution</p> <p>1. Convicted person shall wear the uniform of the correctional institution.</p>	<p align="center">Član 42 Nošenje uniforme u popravnoj ustanovi</p> <p>1.Osudeño lice mora da nosi uniformu kazneno popravne ustanove.</p>

<p>2. Veshmbathja e personit të dënuar nuk guxon të ketë ndikim poshtërues ose degradues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues përkatës mund t'u lejojë personave në qendrën e paraburgimit, në institucionin e hapur korrektues ose në njësinë e hapur të institucionit korrektues që t'i veshin rrobat e tyre personale.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues, u lejon të paraburgosurve dhe personave të dënuar që t'i veshin rrobat e tyre personale kur paraqiten në gjyq, ose kur dalin jashtë burgut, përveç nëse kjo e shton rrezikun e arratisjes.</p>	<p>2. The uniform of the convicted person shall not have any humiliating or degrading effect.</p> <p>3. Director of respective correctional institution may allow the convicted person to wear their personal clothes in the detention center, in the open correctional institution, or in the open unit of the correctional institution.</p> <p>4. Director of correctional institution shall enable the detainees and the convicted person to wear their personal clothes when they appear in court or when they leave the prison, unless this could increase the risk of flight.</p>	<p>2. Odeća osuđenog lica ne sme da deluje ponižavajuće ili degradirajuće.</p> <p>3. Direktor odgovarajuće kazneno popravne ustanove može da dozvoli osobama u centru za pritvor, u otvorenoj kazneno popravnoj ustanovi ili u otvorenoj jedinici kazneno popravne ustanove, da nose svoju odeću.</p> <p>4. Direktor kazneno popravne ustanove dozvoljava pritvorenici i osuđenim licima da nose svoju ličnu odeću kada se pojave na sudu ili kada odlaze van zatvora ako se time ne povećava rizik od bekstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 E drejta në shërbime shëndetësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Right to health services</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Zdravstvena zaštita</p>
<p>1. Personi i dënuar do të gëzoj të njëjtat standarde të kujdesit shëndetësor, të cilat janë në dispozicion në komunitet.</p> <p>2. Personi i dënuar do të ketë qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore pa pagesë.</p> <p>3. Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues është në pajtim me rregullat e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore, për sigurim shëndetësor dhe për shërbime</p>	<p>1. Convicted person shall enjoy the standards of healthcare that are available for the community.</p> <p>2. Convicted person shall have access to the necessary health services free of charge.</p> <p>3. Healthcare in the correctional institution is in accordance with the general rules for healthcare, for health insurance and health</p>	<p>1. Osuđeno lice imaće standardne zdravstvene zaštite koji su dostupni za zajednicu.</p> <p>2. Osuđena lica će imati besplatne zdravstvene usluge.</p> <p>3. Zdravstvena zaštita u Kazneno popravnu ustanovu je u skladu sa opštim pravilima zdravstvene zaštite, zdravstvenog osiguranja</p>

<p>mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>4. Institucioni përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë (me tej: institucioni shëndetësor), siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p> <p>5. Institucioni shëndetësor, siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p> <p>6. Personi i dënuar, të cilit nuk mund t'i ofrohet trajtim i duhur mjekësor në institucionin korrektues dërgohet në spitalin e institucionit korrektues, në institucionin psikiatrik adekuat ose në ndonjë institucion tjetër për përkujdesje shëndetësore.</p>	<p>and pharmaceutical services, unless otherwise provided by law.</p> <p>4. The respective health institution within the Ministry of Health (hereinafter: health institution) shall provide conditions for basic medical services.</p> <p>5. Health institution shall provide the medical service, care service and pharmaceutical service for meeting the healthcare needs for the convicted persons.</p> <p>6. Convicted person who cannot be provided proper medical treatment in the correctional institution shall be sent to the hospital of the correctional institution, adequate psychiatric institution, or another healthcare institution.</p>	<p>i zdravstvenih i farmaceutskih usluga, ako zakonom nije drukāčije određeno.</p> <p>4. Odgovarajuća zdravstvena ustanova u okviru Ministarstva Zdravlja (u daljem tekstu: zdravstvena institucija) obezbeđuje uslove za osnovne zdravstvene usluge.</p> <p>5. Zdravstvena institucija pruža medicinsku uslugu, uslugu nege i farmaceutsku službu za ispunjavanje zdravstvenih potreba osuđenih lica.</p> <p>6. Osuđeno licu kome se ne može pružiti odgovarajući medicinski tretman u Kazneno popravnu ustanovu upućuje se u bolnicu Kazneno popravne ustanove, u odgovarajuću psihijatrijsku instituciju ili u neku drugu zdravstvenu instituciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Lirim i mbikëqyrur për përkujdesje mjekësore</p> <p>1. Të gjitha institucionet korrektuese duhet të sigurojnë qasje të shpejtë në ndihmë mjekësore në raste emergjente.</p> <p>2. Personat e dënuar që kanë nevojë për trajtim të specializuar ose operim do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Supervised release for medical care</p> <p>1. All correctional institutions shall ensure quick access to medical help in emergency cases.</p> <p>2. The convicted person in need of specialized treatment or surgery shall be transferred to the specialized institution or civil hospitals.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Oslobađanje uz nadzor za medicinsku negu</p> <p>1. Sve Kazneno popravne ustanove će obezbediti brz pristup medicinskoj pomoći u hitnim slučajevima.</p> <p>2. Osuđeno lice kojem treba specijalizovano lečenje ili operacija prenosi se u</p>

<p>transferohen në institucione të specializuara ose në spitale civile.</p> <p>3. Institucionet korrektuese shqyrtojnë planet e kujdesit mjekësor që plotësojnë kriteret e duhura, të cilat u lejojnë personave të dënuar lirim të mbikëqyrur për të pasur qasje në shërbimet e nevojshme shëndetësore në institucionet shëndetësore publike në shoqëri.</p> <p>4. Personi i dënuar konsiderohet të jetë në lirim të mbikëqyrur, kur pjesëtari i personelit të institucionit korrektues përgjegjës për sigurinë e shoqëron, monitoron dhe siguron me ruajtjen e të personit të dënuar.</p> <p>5. Masat do të merren për të trajtuar kërkesat legjitime të sigurisë me parimin e konfidencialitetit mjekësor.</p> <p>6. Staf i mjekësor vendos për përdorimin e prangave ose pajisje të tjera shtrënguese gjatë ekzaminimit mjekësor.</p> <p>7. Kontrollimi mjekësor dhe dhoma e ekzaminimit mjekësor duhet të jetë e sigurt, mundësisht e pajisur në mënyrë të tillë që të kufizoj rrezikun e arratisjes.</p>	<p>3. Correctional institutions shall review the plans of medical care that meet the requirements enabling the convicted persons a supervised release in order to have access to the necessary health services in the public health institution in the community.</p> <p>4. Convicted person shall be considered to be under supervised release, when the member of the personnel of the correctional institution who is in charge of the security accompanies, monitors and ensures the custody over the convicted person.</p> <p>5. Measures shall be taken in order to observe the legitimate safety requirements with the principle of medical confidentiality.</p> <p>6. The medical staff shall decide on the use of handcuffs or other restraint devices during medical examination.</p> <p>7. Medical examination and medical examination room shall be secure, and if possible, equipped in such a manner as to restrict the risk of flight.</p>	<p>specijalizovanu instituciju ili u civilne bolnice.</p> <p>3. Kazneno popravne ustanove će pregledati planove zdravstvene zaštite koji ispunjavaju uslove koji omogućavaju osuđenim licima oslobađanje uz nadzor kako bi imali pristup neophodnim zdravstvenim uslugama u javnoj zdravstvenoj instituciji u zajednici.</p> <p>4. Osuđeno lice smatraće se pod nadzorom oslobađanja, kada član osoblja Kazneno popravne ustanove koji je zadužen da obezbedi, prati, nadgleda i osigurava starateljstvo nad osuđenom licu.</p> <p>5. Mere se preduzimaju u cilju poštovanja legitimnih bezbednosnih zahteva sa principom medicinske povjerljivosti.</p> <p>6. Medicinsko osoblje odlučuje o upotrebi lisica ili druge bezbednosne opreme tokom lečenja.</p> <p>7. Medicinski pregled i prostorija za pregled medicinskih pregleda moraju biti sigurni i, ako je moguće, opremljeni na način koji ograničava rizik od bekstva.</p>
---	---	--

<p>8.Koha e kaluar për trajtim mjekësor jashtë institucionit korrektues llogaritet në dënimin me burgim ose me burgim të përjetshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Kontrolli mjekësor specialistik</p> <p>1.Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë kontroll mjekësor specialistik edhe nëse mjeku i institucionit nuk ka rekomanduar kontroll të tillë.</p> <p>2.Shpenzimet për kontrollin e tillë paguhen nga personi i dënuar, përveç nëse përcaktohet ndryshe me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p>8.The time spent for medical treatment outside the correctional institution shall calculated in the time of imprisonment or life imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Specialized medical examination</p> <p>1.Upon the request of the convicted person, director of the correctional institution may allow the specialized medical examination even if the doctor of the institution did not recommend such examination.</p> <p>2.The costs for such examination shall be paid by the convicted person, unless otherwise provided by the respective applicable legislation.</p>	<p>8. Vreme provedeno za lečenje izvan Kazneno popravne ustanove obračunava se u trenutku zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Specijalistički lekarski pregled</p> <p>1.Na zahtev osuđenog lica direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli specijalistički pregled i kada lekar ustanove nije naložio takav pregled.</p> <p>2.Osuđeno lice snosi troškove takvog pregleda, osim ako direktor kazneno popravne ustanove odluči drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Njoftimi i familjes kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë</p> <p>1.Kur personi i dënuar është i sëmurë rëndë, institucioni korrektues e informon bashkëshortin-en e tij, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, dhe nëse personi i dënuar nuk ka të afërm të tillë, institucioni korrektues i njofton prindërit e tij, prindërit adoptues, vëllain, motrën, ose të afërmit më të largët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Notifying the family of the convicted person when he is seriously ill</p> <p>1.When convicted person is seriously ill, the correctional institution shall notify his spouse, children and adopted children, and if the convicted person does not have such relatives, the correctional institution shall notify his parents, adoptive parents, brother, sister or distant relatives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Obaveštenje porodice kada je osuđeno lice teško bolestan</p> <p>1.Kada osuđeno lice teško oboli, kazneno popravna ustanova obaveštava supruga ili suprugu, decu i usvojenu decu, a ako ih osuđeno lice nema, kazneno popravna ustanova obaveštava njegove roditelje, usvojioce, braću, sestre ili dalje rođake.</p>

<p>2.Me kërkesë të personit të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë që personat tjerë të njoftohen për sëmundjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Përkujdesja shëndetësore</p> <p>1.Përkujdesja shëndetësore në institucion korrektues zbatohet në pajtim me rregullat e përgjithshme për përkujdesje shëndetësore, për sigurim shëndetësor dhe për shërbime mjekësore dhe farmaceutike, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p> <p>2.Institucioni përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë (me tej: institucioni shëndetësor), siguron kushte për shërbime elementare mjekësore.</p> <p>3.Institucioni shëndetësor, siguron shërbimin mjekësor, shërbimin e përkujdesjes dhe atë të farmacisë për plotësimin e nevojave të kujdesit shëndetësor për personat e dënuar.</p> <p>4.Ne rastet e veçanta institucioni korrektues me rekomandim të mjekut të institucionit mund të lejojë pranimin e medikamenteve shëndetësore të domosdoshme nga ana e familjarëve të të dënuarit, me kusht që medikamentet përkatëse të jenë të</p>	<p>2.Upon the request of convicted person, the director of correctional institution may permit that other persons are notified about the illness.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Healthcare</p> <p>1.Healthcare in the correctional institution is applied in accordance with the general rules on healthcare, health insurance and medical and pharmaceutical services, unless otherwise provided by law.</p> <p>2.The respective health institution within the Ministry of Health (hereinafter: health institution), shall provide conditions for basic medical services.</p> <p>3.Health institution shall provide the medical service, care service and pharmaceutical service for meeting the healthcare needs of the convicted persons.</p> <p>4.In special cases, the correctional institution, upon the recommendation of the doctor of the institution, may permit the receipt of necessary health medicaments from the family of the convicted person, provided that such medicaments are accredited and licensed by the competent health body.</p>	<p>2.Na zahtev osuđenog lica, direktor kazneno popravne ustanove može da odobri da druge osobe budu obaveštene o njegovoj bolesti.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Zdravstvena nega</p> <p>1.Zdravstvena zaštita u kazneno popravnoj ustanovi sprovodi se u skladu sa opštim pravilima o zdravstvenoj zaštiti, zdravstvenom osiguranju i medicinskim i farmaceutskim uslugama, osim ako nije drugačije propisano ovim Zakonom.</p> <p>2.Nadležna zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja (u daljem tekstu: zdravstvena ustanova) obezbeđuje uslove za pružanje osnovnih medicinskih usluga.</p> <p>3.Nadležna zdravstvena ustanova pri Ministarstvu zdravlja obezbeđuje lekarsku, bolničarsku i apotekarsku službu za zadovoljenje potreba zdravstvene zaštite osuđenih lica.</p> <p>4.U posebnim slučajevima kazneno-popravna ustanova može, po preporuci lekara ustanove, dozvoliti prijem neophodnih medicinskih lekova iz porodice osuđenog lica, pod uslovom da su takvi lekovi akreditovani i licencirani od strane nadležnog zdravstvenog organa.</p>
--	--	--

akredituara dhe licencuara nga organi kompetent shëndetësor.

Neni 48

Vizitat dhe kontrollimet mjekësore

1.Mjeku e viziton dhe e kontrollon secilin person të dënuar pas pranimit, e sipas nevojës edhe më vonë, me qëllim të identifikimit të sëmundjeve të mundshme fizike ose mendore dhe për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme për trajtim mjekësor.

2.Personit të dënuar, gjatë mbajtjes së dënimit me burgim, ose burgim të përjetshëm, me pëlqimin e tij, i sigurohet përkujdesje shëndetësore përmes kontrollimeve të rregullta dhe të herëpashershme, pavarësisht a është bërë kërkesë për këtë.

3.Mjeku çdo ditë i viziton të gjithë personat e sëmurë, personat që ankohen për ndonjë sëmundje ose lëndim dhe personat të cilët janë nën përkujdesje të posaçme. Mjeku menjëherë e paraqet sëmundjen për të cilën nevojitet ekzaminim i veçantë ose përkujdesje specialiste.

4.Nëse gjatë ekzaminimit mjekësorë, mjeku vëren ndonjë shenjë të torturës, keqtrajtimit, trajtimit jo human apo denigrues, përgatitë

Article 48

Visits and medical examinations

1.Doctor shall visit and examine every convicted person after the admission, and later on if necessary, in order to identify possible physical or mental illnesses and to undertake all necessary measures for medical treatment.

2.Convicted person, while serving imprisonment, or life imprisonment, upon his consent, shall be provided healthcare through regular or intermittent examination, regardless if requested or not.

3.Doctor shall visit on daily basis all sick persons, persons who complain of any illness or injury, and persons who are under special care. Doctor shall immediately report on the illness which requires special examination or specialist care.

4.If during the medical examination the doctor observes a sign of torture, abuse, inhumane or denigrating treatment, the doctor

Član 48

Lekarski pregledi i posete

1.Lekar obilazi i vrši pregled svakog osuđenog lica po prijemu, a prema potrebi i kasnije, u cilju utvrđivanja mogućih fizičkih i mentalnih oboljenja, preduzima sve neophodne mere za lečenje.

2.Zdravstvena zaštita osuđenog lica obezbeđena je za vreme izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora putem redovnih i povremenih pregleda, bez obzira da li ih je osuđeno lice zatražilo.

3.Lekar svakodnevno obilazi sve bolesnike, osobe koje se požale na bolest ili povredu i osobe pod posebnom pažnjom. Lekar mora odmah da prijavi postojanje bolesti koja zahteva posebno ispitivanje i specijalističku negu.

4.Ako tokom medicinskog pregleda, lekar primećuje znak torture, zlostavljanja, neljudskog ili ponižavajućeg tretmana, lekar

<p>raport të veçantë, dhe të nijetin e dërgon tek drejtori i Institucionit Korrektues dhe mekanizmi përkatës Kombëtar për Parandalimin e Torturës. Gjatë hartimit dhe procedimit të raportit mjekësor, organet përkatëse përkujdesen që i dënuari të mos ekspozohet tek personat e tjerë.</p> <p>5. Kur personi i dënuar manifeston sjellje që tregojnë se ai mund të bëjë përpjekje që ta lëndojë veten ose të bëjë vetëvrasje, personeli ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për pengimin e vetëlëndimit, ose vetëvrasjes. Nëse personi i dënuar bën përpjekje për ta lënduar veten ose të bëjë vetëvrasje, një ekip profesional shumë disiplinor ndërmerr veprime të nevojshme për t'i dalë në ndihmë atij në evitimin e shkaqeve që atë e shtyjnë të tentojë të ndërmerr një veprim të tillë.</p> <p>6. Personi i dënuar për të cilin dyshohet ose të cilit i është përcaktuar diagnoza se vuan nga ndonjë sëmundje infektive, ose ngjitëse trajtohet menjëherë. Kur dyshohet se ka çrregullim mendor ose shqetësim emocional, pa vonesë merren masat e duhura në pajtim me ligjin në fuqi dhe rregullat lidhur me ndihmën psikiatrike dhe shëndetin mendor.</p>	<p>shall prepare a special report and shall submit it to the director of correctional institution and respective national mechanism for the prevention of torture. When drafting and submitting the medical report, the respective bodies shall ensure that the convicted person is not exposed to other persons.</p> <p>5. When convicted person manifests behavior that indicates that he is prone to attempts for self-harm or suicide, the personnel shall undertake all necessary measures in order to prevent the self-harm or the suicide. If convicted person makes attempt of self-harm or suicide, a multidisciplinary professional team shall undertake necessary actions in order to help avert the causes that prompt him to attempt such an action.</p> <p>6. Convicted person who is suspected of or is diagnosed with suffering from an infective or contagious disease shall immediately be treated. When there is suspicion of mental disorder or emotional distress, without delay all measures shall be taken in accordance with the applicable law and rules related to psychiatric help and mental health.</p>	<p>priprema poseban izveštaj i predaje ga direktoru Kazneno popravne ustanove i odgovarajućem nacionalnom mehanizmu za prevenciju od torturisanja. Pri izradi i podnošenju medicinskog izveštaja, odgovarajuća tela pobrinuće se da osuđeni nije izložen drugim licima.</p> <p>5. Kada osuđeno lice ispolji ponašanje koje ukazuje da bi mogao da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, osoblje mora da preduzme sve neophodne mere da spreči samopovređivanje ili samoubistvo. Ako osuđeno lice pokuša da naudi sebi ili izvrši samoubistvo, profesionalna ekipa stručnjaka iz više oblasti preduzima potrebne mere da bi mu pomogla da reši problem koji ga navodi na takav čin.</p> <p>6. Osuđeno lice za koje se sumnja ili je utvrđeno da boluje od infektivne ili zarazne bolesti odmah se podvrgava lečenju. Kad se sumnja na mentalni poremećaj ili emotivnu uznemirenost, smesta se preduzimaju odgovarajuće mere u skladu sa važećim zakonom i pravilima o psihijatrijskoj pomoći i mentalnom zdravlju.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 49 Pëlqimi për përkujdesje mjekësore</p> <p>1.Përkujdesja mjekësore, vlerësimi ose trajtimi psikiatrik apo psikologjik mund të zbatohet ndaj personit të dënuar vetëm me pëlqimin e tij.</p> <p>2.Personi i dënuar mund të refuzojë dhënien e pëlqimit sipas paragrafit 1 të këtij neni. Kur personi i dënuar nuk jep pëlqim, nga ai kërkohet që të nënshkruajë deklaratën për mospajtimin.</p> <p>3.Për parandalimin e vetëlëndimit, lëndimin e të tjerëve, ose dëmtimin e pronës, institucioni korrektues mund të përdor mjete shtrënguese pa pëlqimin e personit të dënuar, dhe pa vonesë njoftohet mjeku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Consent for medical care</p> <p>1.Medical care, assessment or psychiatric or psychological treatment may be applied on the convicted person only upon his consent.</p> <p>2.Convicted person may reject to give his consent under paragraph 1 of this article. When the convicted person does not give such consent, he shall be required to sign a declaration of non-consent.</p> <p>3.In order to prevent self-harm, harm of others, or property damage, the correctional institution may use restriction measures without the consent of the convicted person and shall notify the doctor without delay.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Medicinska nega</p> <p>1.Medicinska nega, psihijatrijska ili psihološka procena ili lečenje mogu da se primene samo uz saglasnost osuđenog lica.</p> <p>2.Osuđeno lice može da odbije davanje pristanka iz stava 1 ovog člana. Kad osuđeno lice nije dalo saglasnost od njega se zahteva da potpiše izjavu da odbija postupak.</p> <p>3.U cilju sprečavanja samopovređivanja, povređivanja drugih lica ili oštećenja imovine, kazneno popravna ustanova može da upotrebi sredstva za obuzdavanje bez njegove saglasnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Konstatimet mjekësore</p> <p>Konstatimet mjekësore të personit të dënuar trajtohen si konfidenciale në pajtim me praktikën mjekësore profesionale dhe me kodet e etikës mjekësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Medical findings</p> <p>The medical findings on the convicted person shall be confidential in accordance with the professional medical practice and the codes of medical ethics.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Medicinski nalazi</p> <p>Lekarski zaključak o osuđenom licu tretira se kao poverljiv u skladu sa profesionalnom medicinskom praksom i kodeksom medicinske etike.</p>

<p align="center">Neni 51 Njoftimi për shëndetin fizik apo mendor të keqësuar të personit të dënuar</p>	<p align="center">Article 51 Notification on the deteriorated physical or mental health of convicted person</p>	<p align="center">Član 51 Obaveštenje za loše fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica</p>
<p>1.Mjeku e njofton drejtorin e institucionit korrektues kurdo që ai konstaton se shëndeti fizik, ose mendor i personit të dënuar është keqësuar, apo do të keqësohet nga qëndrimi i vazhdueshëm në burgim, apo në burgim të përjetshëm, ose nga ndikimi i ndonjërit prej kushteve të burgimit, apo burgimit të përjetshëm</p> <p>2.Mjeku në bashkëpunim me organin kompetent të shëndetësisë bën kontrollime të rregullta të institucionit korrektues dhe drejtorin e institucionit korrektues e njofton me shkrim për:</p> <p>2.1.Sasinë, cilësinë, përgatitjen dhe servimin e ushqimit dhe të ujit;</p> <p>2.2.Higjienën dhe pastërtinë e institucionit korrektues dhe të personave të dënuar;</p> <p>2.3.Instalimet hidro-sanitare, ngrohjen, ndriçimin dhe ajrosjen e institucionit korrektues dhe</p> <p>2.4.Përshtatshmërinë dhe pastërtinë e veshmbathjes dhe të shtresave e mbulesave të personave të dënuar.</p>	<p>1.Doctor shall notify the director of the correctional institution whenever he finds that the physical or mental health of the convicted person has deteriorated or will be deteriorated as a result of constant imprisonment or life imprisonment, or as a result of one of the conditions of imprisonment or life imprisonment.</p> <p>2.Doctor in cooperation with the competent health body shall conduct regular inspections of the correctional institution and shall notify the director of correctional institution in writing about:</p> <p>2.1.quantity, quality, preparation and service of food and water;</p> <p>2.2.hygiene and cleanliness of the correctional institution and convicted persons;</p> <p>2.3.hydro-sanitary installations, lighting and airing of the correctional institution, and</p> <p>2.4.suitability and cleanliness of the clothing and sheets and blankets of the convicted persons.</p>	<p>1.Lekar obaveštava direktora kazneno popravne ustanove kad god oceni da se fizičko ili mentalno zdravlje osuđenog lica pogoršalo ili da će se pogoršati od daljeg izdržavanja kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora ili od uticaja nekog od uslova zatvora ili doživotnog zatvora.</p> <p>2.Lekar u saradnji sa nadležnim zdravstvenim organom obavlja redovne preglede u kazneno popravnoj ustanovi i obaveštava direktora kazneno popravne ustanove o:</p> <p>2.1.količini, kvalitetu, pripremi i služenju hrane i vode;</p> <p>2.2.higijeni i čistoći kazneno popravne ustanove i osuđenih lica;</p> <p>2.3.vodovodu, sanitarijama, grejanju, osvetljenju i ventilaciji u kazneno popravnoj ustanovi; i</p> <p>2.4.prikladnosti i čistoći odeće i posteljine osuđenih lica.</p>

<p>3.Nëse personi i dënuar vuan nga ndonjë sëmundje e rëndë shëndetësore merren masa që atij t'i ofrohet trajtimi më i mirë i mundshëm sipas standardeve në komunitet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Ndalimi i marrjes së detyrueshëm të ushqimit nga personi i dënuar</p> <p>1.Ndalohet marrja e detyrueshme e ushqimit nga personi i dënuar.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar me refuzimin e marrjes së ushqimit ose të mjekimit sjell jetën dhe shëndetin e vet në rrezik, mund të ndërmerren masat e domosdoshme medicinale edhe pa pëlqimin e tij.</p>	<p>3.If convicted person suffers from a serious mental illness measures shall be taken to provide him the best possible treatment in accordance with standards in the community.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Prohibition of obligatory food intake by the convicted person</p> <p>1.Obligatory food intake of the convicted person is prohibited.</p> <p>2.If, in refusing food intake or medical treatment, the convicted person puts his life and health in danger, necessary medicinal measures may be taken without his consent.</p>	<p>3.Kad je osuđeno lice obolelo od neke teške bolesti, zdravstvena ustanova preduzima mere da mu omogući najbolji mogući tretman, prema standardima u zajednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Zabrana prinudnog hranjenja osuđenog lica</p> <p>1.Zabranjeno je prinudno hranjenje osuđenog lica.</p> <p>2.Kad osuđeno lice odbijanjem uzimanja hrane ili lekova ugrozi svoj život ili zdravlje, mogu da se preuzmu potrebne medicinske mere i bez njegove saglasnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Sigurimi i shërbimeve shëndetësore të kujdesit shëndetësor të femrave shtatëzana</p> <p>1.Në institucionin korrektues për femra, shërbimet shëndetësore të kujdesit shëndetësor të femrave shtatëzana i siguron institucioni shëndetësor.</p> <p>2.Kudo që është e mundur bëhen përgatitje që fëmijët të lindin në spital jashtë institucionit. Nëse fëmija lind në</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Provision of healthcare services for pregnant women</p> <p>1.In correctional institution for women, the healthcare services for pregnant women shall be provided by the health institution.</p> <p>2.Whenever possible, preparations shall be made for giving birth in the hospital outside the institution. If the child is born in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Pružanje zdravstvenih usluga za trudne žene</p> <p>1.U kazneno popravnoj ustanovi za žene, zdravstvene usluge medicinske nege za trudnice obezbeđuje zdravstvena ustanova.</p> <p>2.Kad god je to moguće, treba obezbediti da se deca rode u bolnici van kazneno popravne ustanove. Ako je dete rođeno u kazneno</p>

<p>institucionin korrektues, fakti i tillë nuk shënohet në certifikatën e lindjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Mbajtja e fëmijës nga ana e femrës së dënuar</p> <p>1.Femra e dënuar që ka fëmijë mund ta mbajë atë derisa i mbush tetëmbëdhjetë (18) muaj dhe pastaj prindërit e fëmijës vendosin, nëse kujdestaria e fëmijës i besohet babait, të afërmeve, ose personave të tjerë.</p> <p>2.Nëse prindërit nuk pajtohen për kujdestarinë e fëmijës ose nëse marrëveshja e tyre është e dëmshme për fëmijën, gjykata e cila është kompetente sipas vendbanimit ose vendqëndrimit të nënës në kohën kur është dënuar, ajo vendos se kujt i besohet fëmija.</p> <p>3.Kur sipas paragrafit 2 të këtij neni merret vendim, gjykata para së gjithash merr parasysh interesin më të mirë të fëmijës, duke përfshirë mbrojtjen dhe sigurinë e fëmijës, si dhe mirëqenien e tij fizike dhe shpirtërore.</p> <p>4.Kur fëmija mbahet në institucionin korrektues me nënën e tij merren masa të posaçme për sigurimin e një dhome fëmijësh me persona të kualifikuar në të cilën</p>	<p>correctional institution, such a fact shall not be entered in the birth certificate.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Nursing of child by convicted female</p> <p>1.Convicted female who has a child may nurse the child until the child reaches eighteen (18) months of age and then the parents of the child shall decide whether the custody of child will be entrusted to the father, relatives, or other persons.</p> <p>2.If parents do not reach an agreement on the child custody, or if their agreement is harmful for the child, the competent court in the permanent or current residence of the mother at the time she was convicted shall rule on the custody of the child.</p> <p>3.When a decision is rendered as in paragraph 2 of this decision, the court first and foremost shall take into consideration the best interest of the child, including the protection and security of the child and his physical and mental welfare.</p> <p>4.When the child is held in the correctional institution with his mother, special measures shall be taken to provide a children room with qualified persons that will nurse the child</p>	<p>popravnog ustanovi, taj podatak se ne unosi u izvod rođenih.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Zadržavanje deteta od žene koja je osuđena</p> <p>1.Osuđena žena koja ima dete može da ga zadrži dok dete ne navrši osamnaest (18) meseci starosti, a nakon toga roditelji deteta donose odluku da li će starateljstvo nad detetom biti povereno ocu, drugim rođacima ili drugim osobama.</p> <p>2.Ako se roditelji ne dogovore o starateljstvu nad detetom, ili ako je njihov dogovor štetan po dete, sud koji je mesno nadležan na osnovu prebivališta, odnosno boravišta majke u vreme kad je bila osuđena, odlučuje kome će dete da bude povereno.</p> <p>3.Pri donošenju odluke iz stava 2 ovog člana, sud prevashodno vodi računa o tome šta je u najboljem interesu deteta, uključujući zaštitu i sigurnost deteta i njegovu fizičku i emocionalnu dobrobit.</p> <p>4.Kad dete ostane u kazneno popravnoj ustanovi sa majkom, preduzimaju se posebne mere da se obezbedi dečije odeljenje sa</p>
---	---	--

<p>vendoset fëmija kur nuk është nën kujdesin e nënës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Rrethanat dhe nevojat e posaçme për risocializimin në ambientet korrektuese</p> <p>1. Risocializimi në ambientet korrektuese merr parasysh rrethanat dhe nevojat e posaçme të secilit person që kanë të bëjnë me risocializimin e tij. Për caktimin e të gjitha rrethanave dhe faktorëve të rëndësishëm për planifikimin e riedukimit të personit në institucionin korrektues dhe riintegrimin e tij shoqëror pas lirimit, vrojtimi i personalitetit bëhet në fillim të ekzekutimit të dënimit dhe vazhdon gjatë tërë kohës së dënimit.</p> <p>2. Gjatë ekzekutimit të dënimit, programi riedukues përfshihet, ose ndryshohet për t'iu përshtatur përparimit të arritur dhe rrethanave të tjera përkatëse. Për përmbushjen e këtij qëllimi hartohet plan i përshtatshëm kohor për realizimin e këtij programi.</p> <p>3. Personi i dënuar inkurajohet që të bashkëpunojë në realizimin e programeve dhe aktiviteteve risocializuese në institucion.</p>	<p>when the child is not under the care of his mother.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Circumstances and special needs for resocialization in correctional facilities</p> <p>1. Resocialization in the correctional facilities shall take into consideration the circumstances and special needs of every person that relate to his resocialization. For considering all circumstances and important factors for planning the reeducation of the person in the correctional institution and his social reintegration after his release, the observation of his personality shall be made at the beginning of the execution of imprisonment and shall continue for the rest of imprisonment.</p> <p>2. During the execution of imprisonment, the reeducation program shall be applied or amended in order to adjust to the achieved progress and other pertaining circumstances. For the accomplishment of this purpose a suitable timetable shall be drafted for the implementation of this program.</p> <p>3. Convicted person is encouraged to cooperate in the implementation of programs and resocialization activities in the institution.</p>	<p>kvalifikovanim osobljem u kojem će dete biti smešteno kada o njemu ne brine majka.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Posebne okolnosti i potrebe resocijalizacije u popravnim ustanovima</p> <p>1. Resocijalizacija u okruženju kazneno popravne ustanove vodi računa o posebnim okolnostima i potrebama svakog lica o čijoj se resocijalizaciji stara. Kako bi se utvrdile sve okolnosti i činioci relevantni za planiranje rehabilitacije lica u kazneno popravnoj ustanovi i njegove reintegracije u društvo posle puštanja iz zatvora, vrši se posmatranje ličnosti na početku izvršenja kazne i nastavlja se za sve vreme izdržavanja kazne.</p> <p>2. U toku izvršenja kazne program prevaspitanja integriše se ili menja radi prilagođenja ostvarenom napretku i drugim relevantnim okolnostima. Za postizanje ovog cilja izrađuje se adekvatan vremenski plan za realizaciju ovog programa.</p> <p>3. Osuđeno lice se podstiče da saraduje u realizaciji programa i aktivnosti resocijalizacije u ustanovi.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 56 Programi individual për korrektim dhe risocializim</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Individual program for correction and resocialization</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Individualni program za vaspitanje i resocijalizaciju</p>
<p>1.Drejtori i institucionit korrektues e nxjerr program individual për korrektim dhe risocializim të çdo të dënuari në bazë të rekomandimeve të personelit profesional të institucionit korrektues.</p> <p>2.Programi risocializues përfshin së paku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Vendosjen në institucionin, ose në sektorin brenda institucionit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Pjesëmarrjen në aktivitete arsimore;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Pjesëmarrjen në aktivitete të aftësimit profesional;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.Pjesëmarrjen në aktivitete kulturore, edukuese dhe sportive;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5.Punën dhe përmirësimin e aftësive profesionale;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6.Lidhjet familjare dhe kontaktet me botën e jashtme;</p>	<p>1.Director of correctional institution shall adopt an individual program for correction and resocialization of every convicted person based on the recommendations of the professional personnel of the correctional institution.</p> <p>2.The resocialization program shall at least include:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.placement in the institution or in the sector within the institution;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.participation in educational activities;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.participation in vocational training activities;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.participation in cultural, educational and sport activities;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5.work and improvement of vocational skills;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6.family connections and contacts with outside world;</p>	<p>1.Na osnovu preporuka stručnog osoblja kazneno popravne ustanove, direktor kazneno popravne ustanove donosi individualni program za prevaspitanje i resocijalizaciju za svakog osuđenika.</p> <p>2.Program resocijalizacije sadrži najmanje sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.smeštanje u ustanovu ili u sektor unutar ustanove;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.učešće u obrazovnim aktivnostima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.učešće u aktivnostima profesionalnog osposobljavanja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.učešće u kulturnim, obrazovnim i sportskim aktivnostima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5.rad i unapređenje profesionalnih veština;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6.porodične veze i kontakte sa spoljnim svetom;</p>

<p>2.7.Kushtet për fitimin e të drejtës për pushim në shtëpi, për lirim me kusht ose lirim të parakohshëm; dhe</p> <p>2.8.Masat që synojnë përgatitjen për lirin përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Qëllimi i riintegritit të personave të dënuar</p> <p>1.Qëllimi i riintegritit të personave të dënuar në shoqëri, po ashtu realizohet përmes nxitjes dhe organizimit të pjesëmarrjes së institucioneve, ose të organeve publike dhe private, si dhe të individëve në aktivitetet korrektuese dhe risocializuese.</p> <p>2.Personat që janë të interesuar dhe manifestojnë aftësi për përkrahjen e kontakteve ndërmjet personave të dënuar në institucione korrektuese dhe bashkësisë së jashtme, lejohen që t'i vizitojnë institucionet korrektuese nën mbikëqyrjen e drejtorit me autorizimin e Ministrit të Drejtësisë.</p>	<p>2.7.conditions for earning the right to home leave, suspended sentence or early release, and</p> <p>2.8.measures aiming the preparation for final release.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Purpose of reintegration of convicted person</p> <p>1.The purpose of reintegration of convicted persons in community is also achieved by encouraging and organizing the participation of institutions or public and private bodies, as well as individuals in the correctional and resocialization activities.</p> <p>2.The persons who are interested and who manifest ability for supporting the contacts between the convicted persons in the correctional institutions and outside community, shall be permitted to visit the correctional institutions under the supervision of the director and authorization of the Minister of Justice.</p>	<p>2.7.uslove za sticanje prava na posetu kući, za uslovno otpuštanje ili prevremeno puštanje na slobodu; i</p> <p>2.8.mere koje imaju za cilj pripremanje za konačno puštanje na slobodu.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Svrha reintegracije osuđenih lica</p> <p>1.Cilj reintegracije osuđenih lica u društvo postiže se i putem podsticanja i organizovanja učešća institucija ili javnih i privatnih organa i pojedinaca u aktivnostima prevaspitanja i resocijalizacije.</p> <p>2.Lica koja su zainteresovana i pokazuju sposobnost da podrže kontakte između osuđenih lica u kazneno popravnim ustanovama i spoljašnje zajednice, dobijaju dozvolu da posete kazneno popravne ustanove pod nadzorom direktora i uz ovlašćenje od Ministarstva pravde.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 58 Parashtresat</p>	<p align="center">Article 58 Submissions</p>	<p align="center">Član 58 Podnesci</p>
<p>1.Personi i dēnuar ka tē drejtē t’i dērgojē parashtresa organeve kompetente, duke pērfshirē por duke mos u kufizuar nē institucionet nē vijim: Avokati i Popullit, apo mekanizmi pērkatēs Kombētar pēr Parandalimin e Torturēs, Gjykatēs kompetente, Drejtorit apo personelit tē autorizuar nga Drejtori i Institucionit Korrektues.</p> <p>2.Shtetasi i huaj ka tē drejtē t’i dērgojē parashtresa Ambasadēs, Misionit Diplomatik dhe zy rēs ndērlidhēsē ose misionit diplomatik tē shtetit shtetas i tē cili ēshtē ai, ose shtetit i cili i mbron interesat e tij. Shtetasi i huaj, i cili nuk ēshtē nēn mbrojtjen e ndonjē shteti ka tē drejtē t’i dērgojē parashtresa organeve dhe organizatave kompetente nē Republikēn e Kosovēs dhe organizatave kompetente ndērkombētare.</p> <p>3.Personi i dēnuar pranon dhe dērgon parashtresa pērmes institucionit korrektues.</p>	<p>1.Convicted person is entitled to send submissions to the competent bodies, including but not limited to the following institutions: Ombudsperson, or the respective national mechanism for the prevention of torture, the competent court, director or the personnel authorized by the director of the Correctional institution.</p> <p>2.Foreign citizen is entitled to send submissions to the Embassy, Diplomatic mission and liaison office or diplomatic mission of the state of his citizenship, or of the state that protects his interests. The foreign citizen who is not under the protection of any state is entitled to send submissions to the competent bodies and organizations in the Republic of Kosovo and competent international organizations.</p> <p>3.Convicted person shall receive and send submissions through the correctional institution.</p>	<p>1.Osuđeno lice ima pravo da šalje podneske nadležnim organima, uključujući, ali ne organizirajući se na sledeće institucije: Zaštitnik građana ili nacionalni mehanizam za sprečavanje mučenja, nadležni sud, direktor ili osoblje ovlašćeno od strane direktora Kazneno-popravne ustanove.</p> <p>2.Strani državljanin ima pravo da šalje podneske ambasadi, diplomatskoj misiji i kancelariji za vezu ili diplomatskoj misiji države čiji je državljanin ili državi koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo da šalje podneske nadležnim organima i organizacijama u Republici Kosovo i nadležnim međunarodnim organizacijama.</p> <p>3.Osuđeno lice ima pravo da prima i šalje podneske posredstvom kazneno popravne ustanove.</p>

<p align="center">Neni 59 Korrespondenca</p>	<p align="center">Article 59 Correspondence</p>	<p align="center">Član 58 Prepiska</p>
<p>1.Personi i dënuar gëzon të drejtë të pakufizuar për korrespondencë.</p> <p>2.Personi i dënuar gëzon të drejtën e privatësisë së letrave dhe mjeteve të tjera të komunikimit.</p> <p>3.Letra ose dërgesa tjetër postare mund të hapet, nëse ekziston dyshim i bazuar se në të gjendet ndonjë send i palejuar.</p> <p>4.Personit të dënuar i mundësohet të jetë i pranishëm gjatë hapjes së letrës ose dërgesës tjetër postare dërguar atij, ose nga ai në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni. Në rastin kur ai nuk është i pranishëm informohet menjëherë. Kur hapja e letrës, ose e dërgesës tjetër postare bëhet në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni, përmbajtja e tyre kontrollonhet vetëm në masën e nevojshme për nxjerrjen e konstatimit, nëse letra ose dërgesa tjetër postare përmban ndonjë send të palejuar.</p> <p>5.Drejtori i institucionit korrektues mund të nxjerrë vendim me shkrim për autorizimin e hapjes, a leximit të letrës, ose dërgesës tjetër postare si masë më së paku shqetësuese e mundshme nëse ekziston dyshim i bazuar se në të ka prova për:</p>	<p>1.Convicted person enjoys unlimited right of correspondence.</p> <p>2.Convicted person enjoys the right of the privacy of letters and other means of communication.</p> <p>3. Letter or other mail may be opened if there is a grounded suspicion that an unauthorized item is in it.</p> <p>4.Convicted person shall be enabled to be present during the opening of his letter or other mail sent to him or by him, in accordance with paragraph 3 of this article. In the event when he is not present, he shall be notified immediately. When the opening of the letter or other mail is done in accordance with paragraph 3 of this article, their content shall be inspected only to the extent necessary for reaching a conclusion whether the letter or other mail contains an unauthorized item.</p> <p>5.Director of correctional institution may render a written decision authorizing the opening or reading of the letter or other mail as a less inconvenient measure or as less possible measure if there is grounded suspicion that it contains evidence on:</p>	<p>1.Osuđeno lice ima neograničeno pravo na prepisku.</p> <p>2.Osuđeno lice ima pravo na privatnost pisama i drugih sredstava komunikacije.</p> <p>3.Pismo ili druga pošiljka mogu da se otvore samo ako postoji osnovana sumnja da sadrže neki nedozvoljeni predmet.</p> <p>4.Osuđenom licu omogućava se prisustvo pri otvaranju njemu upućenog ili od njega poslatog pisma ili druge pošiljke shodno stavu 3 ovog člana. U slučaju da nije prisutan, mora da o tome bude odmah obavješten. Pri otvaranju pisma ili druge poštanske pošiljke shodno stavu 3 ovog člana, njihova sadržina se ispituje samo u meri neophodnoj za utvrđivanje da li pismo ili poštanska pošiljka sadrži nedozvoljeni predmet.</p> <p>5.Direktor kazneno popravne ustanove može da donese pisano rešenje kojim ovlašćuje otvaranje i čitanje pisma ili druge poštanske pošiljke kao mere koja stvara najmanju moguću neprijatnost, ako postoji opravdana sumnja da sadrži dokaze:</p>

<p>5.1.Veprim që do të rrezikonte sigurinë e institucionit korrektues, ose të ndonjë personi ;</p> <p>5.2.Vepër penale, apo plan për kryerjen e veprës penale; dhe</p> <p>5.3.Hapja e leximi i letrës ose i dërgesës postare është masa më së paku e bezdisshme e mundshme në ato rrethana.</p> <p>6.Kur letra ose dërgesa tjetër postare hapet dhe lexohet në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni, drejtori i institucionit korrektues menjëherë e informon me shkrim personin e dënuar lidhur me arsyet e veprimit të tillë dhe atij i mundëson dhënien e sqarimeve lidhur me këtë, përveç nëse informata pafavorshëm do të ndikonte në hetimet e papërfunduara, me ç ‘rast personi i dënuar informohet për arsyet dhe atij i mundësohet dhënia e sqarimeve lidhur me këtë me përfundimin e hetimeve.</p> <p>7.Letra ose dërgesa postare që është hapur dhe lexuar në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni mund të ndalohet, nëse do të rrezikohet siguria e institucionit korrektues ose e ndonjë personi. Në rastin e tillë personi i dënuar informohet menjëherë dhe, në rastin e ndalimit të letrës, ose të dërgesës postare pasuese, ai informohet për përmbajtjen e saj</p>	<p>5.1.an action that would jeopardize the security of the correctional institution or another person;</p> <p>5.2. criminal offence, or plan for the commission of a criminal offence; and</p> <p>5.3. opening or reading of the letter or other mail is the least inconvenient measure or the least possible measure in such circumstances.</p> <p>6.When the letter or other mail is opened and read in accordance with paragraph 5 of this article, the director of correctional institution shall immediately notify in writing the convicted person about the reasons of such action and shall provide explanation about it, unless the information would unfavorably affect the uncompleted investigations and upon the completion of investigations the convicted person shall be notified about the reasons and explanation shall be provided about such action.</p> <p>7.The letter or other mail that was opened and read in accordance with paragraph 5 of this article may be prohibited, if it would jeopardize the security of the correctional institution or another person. In such a case, the convicted person shall be immediately notified and, if the letter or other mail is prohibited, he shall be informed about its</p>	<p>5.1.o radnji koja bi ugrozila bezbednost kazнено popravne ustanove ili bilo kog lica;</p> <p>5.2.o krivičnom delu ili planu za izvršenje krivičnog dela; i</p> <p>5.3. kada je otvaranje pisma ili poštanske pošiljke najmanja invazivna mera koja je na raspolaganju pod tim okolnostima.</p> <p>6.Prilikom otvaranja i čitanja pisma ili poštanske pošiljke shodno stavu 5 ovog člana, direktor kazнено popravne ustanove dužan je da odmah pisanim putem obavesti osuđeno lice o razlozima za taj postupak i pruži osuđenom licu priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim, osim ako bi ta nepovoljno informacija uticala na neku istragu u toku, kad se osuđeno lice obaveštava o razlozima za to i dobija priliku da pruži objašnjenje u vezi sa tim nakon okončanja istrage.</p> <p>7.Pismo ili poštanska pošiljka koja je otvorena i pročitana shodno stavu 5 ovog člana može da se zadrži, ako bi bila ugrožena bezbednost kazнено popravne ustanove ili nekog lica. U tom slučaju osuđeno lice se odmah obaveštava, a u slučaju zadržavanja prispelog pisma ili poštanske pošiljke on se obaveštava o sadržini istog, u potrebnoj meri.</p>
---	--	--

<p>deri në masën e nevojshme. Letra që është ndaluar i dorëzohet personit të dënuar sapo të pushojë së ekzistuari baza për ndalimin e saj dhe më së voni deri në fund të mbajtjes së dënimit të tij, përveç nëse gjykata kompetente vendos ndryshe. Kundër vendimit të gjykatës lejohet ankesa gjykatës më të lartë kompetente. Ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p>8.Letrat dhe dërgesat tjera postare nga personi i dënuar që i adresohen Avokatit të Popullit nuk kontrollohen.</p>	<p>content to the extent necessary. The prohibited letter shall be given to the convicted person as soon as the grounds for its prohibition cease to exist and not later than until the end of his imprisonment, unless the competent court rules otherwise. An appeal can be filed against the court decision to the highest competent court. The appeal shall not postpone the execution of the decision.</p> <p>8.Letters and other mail of the convicted person addressed to the Ombudsperson shall not be inspected.</p>	<p>Zadržano pismo predaje se osuđenom licu čim prestanu da postoje razlozi zbog kojih je zadržano, a najkasnije do kraja izdržavanja njegove kazne, osim ako nadležno sudsko veće odluči drugačije. Protiv odluke suda dozvoljena je žalba nadležnom sudu više instance. Žalba ne zadržava izvršenje odluke.</p> <p>8.Pisma i druge poštanske pošiljke koje osuđeno lice šalje zaštitniku građana se ne kontrolišu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Korrespondenca me avokatin nga ana personit të dënuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Correspondence of convicted person with the lawyer</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Korespondencija sa advokatom od strane osuđenog lica</p>
<p>1.Personi i dënuar mund të kontaktojë me avokatin e tij pa kufizim dhe pa mbikëqyrjen e përmbajtjes së korespondencës.</p> <p>2.Përrjashtimisht, kolegji i përbërë nga tre (3) gjyqtarë të gjykatës themelore kompetente mund të nxjerrë aktvendim me kërkesë të drejtorit të institucionit korrektuese që:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Korrespondenca e personit të dënuar me avokatin e tij të mund të hapet, nëse plotësohen kushtet nga paragrafi 3 i nenit 58 i këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 4 i nenit 58 të këtij ligji;</p>	<p>1.Convicted person may contact his lawyer without restriction and without the inspection of the content of the correspondence.</p> <p>2.Exceptionally, the panel consisting of three (3) judges of the competent Basic Court may render a ruling upon the request of the director of the correctional institution, ruling that:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the correspondence of the convicted person with his lawyer may be opened if the requirements of paragraph 3 of article 58 of this law are fulfilled. In such a case, paragraph 4 of article 58 of this law shall apply;</p>	<p>1.Osuđeno lice može da vodi prepisku sa svojim braniocem bez ograničenja i nadzora sadržaja prepiske.</p> <p>2.Izuzetno, veće u sastavu od troje (3) sudija nadležnog osnovnog suda može da donese rešenje na zahtev direktora kazneno popravne institucije kojim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.prepiska osuđenog lica sa njegovim braniocem može da se otvori ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 3 ovog Zakona. U tom slučaju primenjuje se član 58 stav 4 ovog Zakona;</p>

<p>2.2.Drejtori i institucionit korrektues mund të hapë dhe të lexojë korrespondencën e personit të dënuar me avokatin e tij, nëse plotësohen kushtet e paraqitura në paragrafin 5 të nenit 58 të këtij ligji. Në rastin e tillë zbatohet paragrafi 6 i nenit 58 të këtij ligji.</p> <p>3.Aktvendimi i kolegjit prej tre (3) gjyqtarësh merret brenda dyzetetë (48) orësh nga pranimi i kërkesës së drejtorit të institucionit korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 E drejta në thirrje telefonike</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë të bëjë thirrje telefonike, apo në vartësi të rrethanave të realizoj komunikime të tjera elektronike dhe të njëjtat duhet të regjistrohen nga ana e institucionit përkatës Korrektues.</p> <p>2.Dispozitat e nenit 60 të këtij ligji përshtatëshmërisht aplikohen edhe për mbikëqyrje të thirrjeve telefonike.</p>	<p>2.2.the director of the correctional institution may open and read the correspondence of the convicted person with his lawyer, if the requirements of paragraph 5 of article 58 of this law are fulfilled. In such a case, paragraph 6 of article 58 of this law shall apply.</p> <p>3.The ruling of the panel of three (3) judges shall be rendered within forty eight (48) hours from the receipt of the request of the director of the correctional institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 The right to a phone call</p> <p>1.Convicted person is entitled to a phone call, or depending on the circumstances to have other electronic communications and they shall be registered by the respective correctional institution.</p> <p>2.The provisions of article 60 of this law shall appropriately apply also for the supervision of phone calls.</p>	<p>2.2.direktor kazneno popravne ustanove može da otvori i čita prepisku osuđenog lica sa njegovim braniocem ako su ispunjeni uslovi iz člana 58 stav 5 ovog Zakona. U tom slučaju važi član 58 stav 6 ovog Zakona.</p> <p>3.Rešenje sudskog veća u sastavu od troje (3) sudija donosi se u roku od četrdeset i osam (48) sati od prijema zahteva direktora kazneno popravne institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Pravo na telefonske pozive</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo na telefonske pozive, ili u zavisnosti od okolnosti na druge elektronske komunikacije i oni će biti registrovani od strane odgovarajuće kazneno popravne ustanove.</p> <p>2.Odredbe člana 58 ovog Zakona shodno se primenuju i na nadzor telefonskih razgovora.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 62 Ndihma juridike</p> <p>Institucioni korrektues lehtëson qasjen e personit të dënuar për ndihmë juridike lidhur me ekzekutimin e dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm dhe ndërmerr veprime të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të garantuara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Vizitat</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në pranimin e vizitave së paku një herë në muaj në kohëzgjatje prej së paku një (1) orë nga bashkëshorti/ja, fëmija, fëmija i adoptuar, prindi, prindi adoptues dhe të afërmit e tjerë të gjakut në vijë të drejtpërdrejtë, ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt.</p> <p>2. Vizitat e tilla bëhen në lokale të veçanta nën mbikëqyrjen e personelit të institucionit korrektues.</p> <p>3. Drejtori i institucionit korrektues mund t'i lejojë personit të dënuar të pranojë vizita edhe nga persona të tjerë.</p> <p>4. Për vizitat që u bëhen nënave të dënuara nga fëmijët e tyre zbatohen rregulla të</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Legal aid</p> <p>Correctional institution shall facilitate the access of convicted person to legal aid regarding the execution of imprisonment or life imprisonment and shall take all necessary actions for the protection of his rights and interests guaranteed by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Visits</p> <p>1. Convicted person is entitled to receive visits at least once a month for the duration of at least one (1) hour from his spouse, children, adopted children, parents, adoptive parents and other relatives in the direct blood relation, or relatives in indirect blood relation of fourth degree.</p> <p>2. Such visits shall take place in separate premises under the supervision of the personnel of the correctional institution.</p> <p>3. Director of correctional institution may allow the convicted person to receive visits from other persons.</p> <p>4. For visits of convicted mothers by their children special rules shall apply that will enable them more regular visits.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Pravna pomoć</p> <p>Kazneno popravna ustanova olakšava pristup osuđenog lica pravnoj pomoći u vezi sa izvršenjem kazne zatvora ili kazne doživotnog zatvora i preuzima neophodne radnje za zaštitu prava i interesa zagarantovanih zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Posete</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na posetu supruge ili supruga, deteta, usvojenika, roditelja, usvojioca i ostalih rođaka u krvnom srodstvu u pravoj liniji ili pobočnoj liniji do četvrtog stepena, najmanje jednom mesečno u trajanju od najmanje jednog (1) sata.</p> <p>2. Ove posete obavljaju se u posebnim prostorijama pod nadzorom osoblja kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Direktor kazneno popravne ustanove može da dozvoli osuđenom licu da prima posete i drugih lica.</p> <p>4. Posebna pravila primenjuju se za posete dece osuđenim majkama koja im omogućavaju redovnije posete.</p>
--	--	---

<p>posaçme që atyre u mundësojnë vizita edhe më të rregullta.</p> <p>5.Kryetari i gjykatës themelore kompetente ku gjendet institucioni korrektues ose i deleguari i tij mund t'i vizitojë dhe të flasë me personat e dënuar në çdo kohë, ose me kërkesën e tij.</p> <p>6.Çështjet lidhur me kontrollin e detajuar të vizitorëve të personave të dënuar, për sigurinë gjatë vizitave, për procedurat e kategorive specifike të vizitorëve dhe për kushtet sipas të cilave vizitat mund të refuzohen ose të pezullohen nga drejtori i institucionit korrektues për shkaqe të mbrojtjes dhe sigurisë rregullohen me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Vizita nga ana e përfaqësuesit të autorizuar</p> <p>1.Personi i dënuar mund të vizitohet nga përfaqësuesi i tij i autorizuar, i cili e përfaqëson atë në procedurë ligjore.</p> <p>2.Personi i dënuar ka të drejtë për komunikim konfidencial gojor me përfaqësuesin e tij të autorizuar nën mbikëqyrje, por jo edhe me dëgjimin dhe përgjimin nga ana e personelit të institucionit korrektues.</p>	<p>5.The president of the competent Basic Court in the territory of the correctional institution, or his representative may visit and communicate with convicted persons at any time or upon his request.</p> <p>6.Matters related to the detailed search of the visitors of the convicted persons, security during visits, procedures for specific categories of visitors, and conditions under which visits may be rejected or suspended by the director of correctional institution for protection and safety reasons, shall be governed by the decree on house order.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Visit by the authorized representative</p> <p>1.Convicted person may be visited by his authorized representative who represents him in the legal proceedings.</p> <p>2.Convicted person is entitled to confidential verbal communication with his authorized representative under supervision, but not hearing or interception, of the personnel of the correctional institution.</p>	<p>5.Predsednik nadležnog osnovnog suda na čijoj se teritoriji nalazi kazneno popravna ustanova ili lice koje on ovlasti može da poseti i razgovara sa osuđenim licima u svakom trenutku ili na njihov zahtev.</p> <p>6.Aktom o kućnom redu uređuju se pitanja u vezi sa detaljnom proverom posetilaca osuđenih lica, bezbednošću za vreme poseta, postupcima za posebne kategorije posetilaca i uslovima pod kojima direktor kazneno popravne ustanove može da zabrani ili suspenduje posete iz bezbednosnih razloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Poseta od strane ovlašćenog zastupnika</p> <p>1.Osuđeno lice može da poseti njegov ovlašćeni zastupnik koji ga zastupa u pravnom postupku.</p> <p>2.Osuđeno lice ima pravo na poverljivu usmenu komunikaciju sa svojim ovlašćenim zastupnikom koju osoblje kazneno popravne institucije nadzire, ali ne sluša niti prisluškuje.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 65 Vizita e shtetasit të huaj nga përfaqësuesi diplomatik ose konsullar</p> <p>1.Shtetasi i huaj ka të drejtë të vizitohet nga përfaqësuesi diplomatik, ose konsullar i shtetit, shtetas i të cilit është ai, ose të shtetit i cili i mbrohet interesat e tij. Shtetasi i huaj i cili nuk është nën mbrojtjen e asnjë shteti ka të drejtë të vizitohet nga organet dhe organizatat kompetente të Kosovës dhe nga organizatat kompetente ndërkombëtare.</p> <p>2. Përfaqësuesi konsullor, ose diplomatik i shtetit të huaj dhe përfaqësuesi i organizatës kompetente ndërkombëtare është i detyruar ta njoftojë drejtorin e institucionit korrektues për vizitën që do t'i bëjë të burgosurit në pajtim me aktet juridike ndërkombëtare të zbatueshme në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Visit of foreign citizen by the diplomatic or consular representative</p> <p>1.Foreign citizen is entitled to visits by the diplomatic or consular representative of the state of his citizenship, or of the state that protects his interests. Foreign citizen who is not under the protection of any state is entitled to visits by the competent bodies and organizations of Kosovo and competent international organizations.</p> <p>2.The consular or diplomatic representative of the foreign state and the representative of the competent international organization is obliged to inform the director of the correctional institution about the visit of the convicted person in accordance with the international legal decrees applicable in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Poseta stranog državljanina od strane diplomatskog ili konzularnog predstavnika</p> <p>1.Strani državljanin ima pravo na posetu konzularnog ili diplomatskog predstavnika države čiji je državljanin ili države koja štiti njegove interese. Strani državljanin koji nije pod zaštitom nijedne države ima pravo na posetu nadležnih organa i organizacija na Kosovu i nadležnih međunarodnih organizacija.</p> <p>2.Konzularni ili diplomatski predstavnik strane države i predstavnik nadležne međunarodne organizacije obavezni su da obaveste direktora kazneno popravne ustanove o poseti koju će obaviti zatvoreniku u skladu sa međunarodnim pravnim aktima koji se primenjuju na Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Kalimi i kohës në lokale të veçanta</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë të qëndrojë me bashkëshortin/en dhe fëmijët së paku një (1) herë në tre (3) muaj të paktën tri (3) orë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Spending time in separate facilities</p> <p>1.Convicted person is entitled to stay with his spouse and children at least once (1) every three (3) months for at least three (3) hours.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Vreme provedeno u posebnim prostorijama</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo da provede vreme sa svojim bračnim drugom i decom najmanje jednom u svaka tri (3) meseca u trajanju od najmanje tri (3) sata.</p>

<p>2.Koha, kohëzgjatja, mënyra e vizitës, natyra e vizitave dhe kalimi i kohës në lokale të veçanta rregullohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Pranimi i pakove</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë të pranojë pako.</p> <p>2.Pakot kontrollohen në prani të personit që ka sjell dhe në prani të personit të dënuar para se t'i jepen atij.</p> <p>3.Përrjashtimisht nga paragrafi 1 pakot që pranohen nga jashtë nuk lejohet që të përmbajnë ushqim, pije dhe cigare. Pësha dhe përmbajtja e lejueshme e pakove rregullohet me aktin për rendin shtëpiak.</p>	<p>2.The time, duration, manner of visit, nature of visit and time spent in separate facilities are governed by the decree on house rules.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Receipt of packages</p> <p>1.Convicted person is entitled to receive packages.</p> <p>2.Packages are inspected in the presence of the person that brought them and in the presence of the convicted person before given to him.</p> <p>3.Exceptionally from paragraph 1, the packages which are received from outside shall not contain food, drinks and cigarettes. The permissible weight and content of the packages is governed by the decree on house rules.</p>	<p>2.Vreme, trajanje, način posete, priroda posete i vreme provedeno u posebnim prostorijama uređuju se aktom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Primanje paketa</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo da primi pakete.</p> <p>2.Paketi se pregledaju u prisustvu osuđenog lica pre nego što mu budu uručeni.</p> <p>3.Izuzetno iz stava 1, paketi koji se primaju spolja neće sadržavati hranu, piće i cigarete. Dozvoljena težina i sadržina paketa uređuju se aktom o kućnom redu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Mbajtja e sendeve</p> <p>1.Personat e dënuar nuk mund të mbajnë sende të tjera përveç atyre të lejuara me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2.Prona personale e personave të dënuar që vendoset nën mbikëqyrje të sigurt nga ana e drejtorit të institucionit korrektues mbahet në</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Keeping of items</p> <p>1. Convicted person shall not keep items other than those permitted by the decree on house rules.</p> <p>2.The personal property of the convicted persons which is placed under the safe custody by the director of the correctional</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Zadržavanje stvari</p> <p>1.Osuđena lica ne mogu da drže kod sebe druge stvari osim onih koje su dozvoljene aktom o kućnom redu.</p> <p>2.Lična imovina osuđenih lica stavlja se pod siguran nadzor direktora kazneno popravne ustanove i održava se u dobrom stanju. Kad</p>

<p>gjendje të mirë. Kur asgjësimi i ndonjë sendi është i domosdoshëm, ky veprim regjistrohet dhe lidhur me këtë njoftohet personi i dënuar.</p> <p>3.Çdo pronë që i takon personit të dënuar, e cila nuk kërkohet për një periudhë më të gjatë se tri (3) vjet pas lirimit apo vdekjes së tij, mund të shitet, ose të hidhet. Të ardhurat nga shitja derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Paratë e të burgosurit</p> <p>1. Personi i dënuar me burgim ose me burgim të përjetshëm nuk mund të mbajë para gjatë mbajtjes së dënimit, përveç nëse kjo lejohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2.Nëse me rastin e pranimit në institucionin korrektues i burgosuri posedon para, ato duhet të depozitohen në xhirrollogari kursimi në emër të tij, përveç nëse ai vendos ndryshe.</p> <p>3.Me aktin për rendin shtëpiak caktohet shuma e mjeteve me të cilat personi i dënuar mundet lirisht të disponoj si dhe shuma të cilën ai e depoziton në kursim.</p>	<p>institution shall be kept in good condition. When the destruction of an item is necessary, this action is registered and the convicted person is informed about it.</p> <p>3.Any property that belongs to the convicted person, which is not requested for a period longer than three (3) years after her release or death, can be sold or disposed of. The income from the sale shall be allocated in the budget of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Money of the convicted person</p> <p>1 Convicted person with imprisonment or life imprisonment cannot keep money during the imprisonment unless permitted by the decree on house order.</p> <p>2.If upon admission in the correctional institution the convicted person is in possession of money, it shall be deposited to the saving account in his name, unless he decides otherwise.</p> <p>3.The decree on the house order shall specify for the amount of money at free disposal of the convicted person and the amount he deposits to saving account.</p>	<p>je neophodno da neki predmet bude uništen, to se evidentira a osuđeno lice se obaveštava o tome.</p> <p>3.Svaka imovina osuđenog lica koju niko ne potraži u roku od tri (3) godine od njegovog otpusta ili smrti, može da se proda ili na drugi način otuđi. Prihodi od prodaje uplaćuju se u budžet Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Novac osuđenog lica</p> <p>1.Lice osuđeno na kaznu zatvora ili kaznu doživotnog zatvora ne može da drži novac tokom izdržavanja kazne, osim kada je to dozvoljeno aktom o kućnom redu.</p> <p>2.Kad zatvorenik ima kod sebe novac prilikom prijema u kazneno popravnu ustanovu, novac mora da se deponuje na štedni račun na njegovo ime, osim ako on odluči drugačije.</p> <p>3.Aktom o kućnom redu utvrđuje se iznos sredstava kojim osuđeno lice može slobodno da raspolaze kao i iznos koji se stavlja na štednju.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 70 Puna</p> <p>1. Personi i dënuar i aftë për punë ka të drejtë dhe obligim të punojë.</p> <p>2. Qëllimi i punës së tillë është që personi i dënuar të fitojë, të ruajë dhe zhvillojë aftësitë punuese, shprehitë e punës dhe njohuritë profesionale për fillimin e sërishëm të jetës normale sa më parë që të jetë e mundur pas mbajtjes së dënimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Work</p> <p>1. Convicted person who is able to work has the right and obligation to work.</p> <p>2. The purpose of such work is to enable the convicted person to earn, retain and develop working abilities, working habits and professional knowledge for the resumption of the normal life as soon as possible after his imprisonment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Rad</p> <p>1. Osuđeno lice koje je sposobno za rad ima pravo i obavezu da radi.</p> <p>2. Svrha ovog rada je da osuđeno lice stekne, očuva i razvije svoje radne sposobnosti, radne navike i profesionalno znanje kako bi što pre ponovo započelo normalan život po odsluženju kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Mundësia për punësimin e të burgosurve</p> <p>1. Shërbimi Korrektues i Kosovës ofron mundësi për punë, për të burgosurit dhe puna e tyre duhet të jetë e dobishme dhe nuk guxon të jetë degraduese.</p> <p>2. Puna nuk mund të imponohet si formë e dënimit disiplinor.</p> <p>3. Realizimi i përfitimit ekonomik nuk guxon të shkojë në dëm të qëllimit të punës, ose të interesave të personave të dënuar.</p> <p>4. Nëse është e mundur, shërbimi korrektues duhet të sigurojë se të dënuarit i mundësohet të punojë, duke marrë parasysh aftësitë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Possibility for employment of convicted persons</p> <p>1. The correctional service of Kosovo provides opportunities for work for the convicted persons and their work shall be useful and degrading.</p> <p>2. Work shall not be imposed as a form of disciplinary punishment.</p> <p>3. The realized economic profit shall not be detrimental to the purpose of work, or the interest of convicted persons.</p> <p>4. If possible, the correctional service shall ensure that the convicted person is enabled to work, taking into consideration the physical</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Mogućnost zapošljavanja osuđenih lica</p> <p>1. Kazneno popravna ustanova nudi mogućnost za zapošljavanje osuđenih lica i njihov rad mora da bude koristan i ne sme da bude ponižavajući.</p> <p>2. Rad ne može da bude nametnut kao vid disciplinske kazne.</p> <p>3. Ostvarivanje ekonomskog profita ne sme da šteti postizanju cilja rada ili interesa osuđenih lica.</p> <p>4. Ako je moguće, Kazneno popravna ustanova će obezbediti da osuđenom licu bude omogućeno da radi, uzimajući u obzir</p>

<p>shkathësitë fizike dhe mendore të dënuarit. Nëse është e pamundur t'i sigurohet të dënuarit puna, i dënuari duhet të merr pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues, nëse është e mundshme.</p> <p>5.Me qëllim që të dënuarve t'iu sigurohet punë, shërbimi i institucionit korrektues mund të ndërtojë impiante brenda ose jashtë territorit të tij, t'i mundësojë të dënuarve të punojnë jashtë institucionit korrektues, ose t'iu kërkojnë atyre të marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues.</p> <p>6.I dënuari mund të pezullohet nga puna ose të lirohet nga puna e detyrueshme nëse i dënuari nuk është në gjendje të kryejë punën e detyrueshme, ose nëse puna e rrezikon sigurinë e të dënuarit, ose institucionit korrektues, ose nëse puna paraqet kërcënim për disiplinën në institucion korrektues. Ministri i Drejtësisë me akt nënligjor përcakton procedurën për punësimin e të dënuarve, pezullimin dhe lirimin e të dënuarve nga puna.</p> <p>7.Në mënyrë që të dënuarve t'iu mundësohet të punojnë, mund të jepet edhe leja për ndërtimin e impianteve brenda territorit të institucionit korrektues personave fizik ose kompanive, nëse këta persona, ose kompani</p>	<p>and mental abilities and skills of the convicted person. If it is not possible to provide the convicted person with work, the convicted person shall participate in the maintenance of the correctional institution, if possible.</p> <p>5.In order to provide the convicted person with work, the service of the correctional institution may construct plants inside or outside its territory in order to enable the convicted persons to work outside the correctional institution, or ask them to participate in the maintenance of the correctional institution.</p> <p>6.The convicted person may be suspended from work or exempted from compulsory work if the convicted person is not able to perform compulsory work, or if work endangers the safety of convicted person or correctional institution, or if work poses threat to the discipline in the correctional institution. Through a bylaw, the Minister of Justice shall provide for the procedure of providing the convicted persons with work as well as suspending and exempting the convicted persons from work.</p> <p>7. In order to enable the convicted persons to work, a permission can be granted to natural persons or companies for the construction of plants inside the territory of the correctional institution, if these persons or companies</p>	<p>fizičke i mentalne sposobnosti i veštine osuđenog lica. Ako nije moguće obezbediti rad osuđenom licu, osuđeno lice učestvuje u održavanju Kazneno popravne ustanove, ako je to moguće.</p> <p>5. Da bi se osuđenom licu pružio posao, Kazneno popravna ustanova može izgraditi postrojenja unutar ili van svoje teritorije kako bi osuđenim licima omogućila rad van ustanove za izvršenje kazne ili zatražiti od njih da učestvuju u održavanju Kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Osuđeno lice može biti obustavljeno sa posla ili oslobođeno od obaveznog rada ako osuđeno lice nije u mogućnosti obavljati obavezni rad, ili ako rad ugrožava bezbednost osuđenog lica ili Kazneno popravne ustanove ili ako rad predstavlja opasnost po disciplinu u Kazneno popravnu ustanovu. U skladu sa pravilnikom, ministar pravde će obezbediti postupak obezbeđivanja rada osuđenih lica, kao i obustavu i oslobađanje osuđenih lica sa posla.</p> <p>7. Da bi osuđenim licima omogućio rad, može se izdati dozvola fizičkim licima ili kompanijama za izgradnju postrojenja unutar teritorije Kazneno popravne ustanove, ako ta lica ili preduzeća sklapaju ugovor sa</p>
--	--	--

<p>lidhin kontratë përkatëse me shtetin, ose me një person juridik për marrëdhënie detyrimore, kryen detyra administrative të shtetit. Ministri i Drejtësisë përcakton kërkesat për këto kontrata.</p> <p>8.Kushtet e punës së të dënuarve duhet të jenë në pajtim me kriteret e përcaktuara nga ligji për mbrojtjen e punës. Shërbimit korrektues i kërkohet të sigurojë se të dënuarve ju garantohen kushte të punës, të cilat janë të sigurta për jetën dhe shëndetin.</p> <p>9.Të dënuarve mund t’ju kërkohet të punojnë jashtë orarit të punës, gjatë ditëve të tyre të pushimit dhe gjatë festave zyrtare vetëm nëse bëhen me pëlqimin e të dënuarve.</p> <p>10.Të dënuarve që marrin pjesë në mirëmbajtjen e institucionit korrektues ju kërkohet të punojnë në pajtim me natyrën e punës, që vendoset nga shërbimi korrektues.</p> <p>11.Me urdhër të zyrtarit të shërbimit të institucionit korrektues, të dënuarve ju kërkohet të marrin pjesë në parandalimin e katastrofave natyrore, epidemive, aksidenteve ose katastrofave ose heqjen e pasojave të tyre, si dhe në raste të emergjencave tjera. Në këtë rast, institucioni</p>	<p>conclude contract with the state or with a legal entity for obligations to carry out state administrative duties. The Minister of Justice shall set the requirements for such contracts.</p> <p>8.The conditions of work of the convicted persons shall be in accordance with the requirements provided in the law on safety at work. The correctional service is required to ensure that the convicted persons are guaranteed working conditions, which are safe for life and health.</p> <p>9.The convicted person may be required to work overtime, during their days off and official holidays only upon the consent of the convicted persons.</p> <p>10.The convicted person who participate in the maintenance of the correctional institution are required to work in accordance with the nature of work decided by the Correctional Service.</p> <p>11.Upon the order of the service officer of the correctional institution, the convicted persons are required to participate in the prevention of natural disasters, epidemics, accidents or catastrophes, or prevention of their consequences as well as in other emergency cases. In such a case, the correctional</p>	<p>državom ili sa pravnim subjektom za obaveze izvršavanja državnih administrativnih poslova. Ministar pravde utvrđuje uslove za takve ugovore.</p> <p>8. Uslovi rada osuđenih lica moraju biti u skladu sa uslovima predviđenim zakonom o bezbednosti na radu. Kazneno popravna ustanova treba se uveriti da se osuđenim licima garantuju radni uslovi koji su bezbedni za život i zdravlje.</p> <p>9. Od osuđenog lica može se zahtevati da radi preko radnog vremena, tokom njihovog odmora i službenih praznika samo uz saglasnost osuđenog lica.</p> <p>10. Osuđena lica koje učestvuju u održavanju Kazneno popravne ustanove dužni su da rade u skladu sa prirodom rada koje određuje Kazneno popravna ustanova.</p> <p>11. Po nalogu službenika Kazneno popravne ustanove osuđena lica moraju učestvovati u sprečavanju prirodnih nepogoda, epidemija, nesreća ili katastrofa ili sprečavanju njihovih posledica, kao i druge hitne slučaje. U takvom slučaju, Kazneno popravna ustanova treba obezbediti osiguranje i bezbednost osuđenih lica.</p>
--	--	--

<p>korrektues duhet të sigurojë sigurimin dhe sigurinë e të dënuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Zgjedhja e punës</p> <p>1. Personi i dënuar mund ta zgjedhë llojin e punës që i pëlqen nëse zgjedhja e tillë është e zbatueshme dhe në pajtim me programin përkatës profesional.</p> <p>2. Ekipi profesional në institucionin korrektues i vlerëson aftësitë e personit të dënuar.</p>	<p>institution shall ensure the safety and security of the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Selection of work</p> <p>1. Convicted person may chose the type of work he likes if such selection is applicable and in accordance with corresponding professional program.</p> <p>2. The professional team in the correctional institution shall assess the abilities of the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Izbor rada</p> <p>1. Osuđeno lice može da izabere vrstu posla koji želi da obavlja, ako je taj izbor izvodljiv i u skladu sa odgovarajućim stručnim programom.</p> <p>2. Profesionalni tim u kazneno popravnoj ustanovi procenjuje sposobnosti osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 Punësimi i personit të dënuar brenda ose jashtë institucionit korrektues</p> <p>1. Personi i dënuar mund të punësohet brenda ose jashtë institucionit korrektues.</p> <p>2. Organizimi dhe metoda e punës brenda institucionit korrektues duhet të jenë sa më afër punës së ngjashme që kryhet jashtë institucionit korrektues.</p> <p>3. Kushtet dhe procedurat e veçanta për dhënien e lejes për të dënuarit që të punojnë jashtë institucionit korrektues dhe procedura për punën e të dënuarve jashtë institucionit korrektues përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë të Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Work of convicted person inside or outside the correctional institution</p> <p>1. Convicted person may be assigned to work inside or outside the correctional institution.</p> <p>2. The organization and method of work inside the correctional institution shall be as close as possible to the similar work performed outside the correctional institution.</p> <p>3. The special conditions and procedures for granting a convicted person permission to work outside the correctional institution and the procedure for the work of convicted person outside the correctional institution</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Zapošljavanje osuđenog lica unutar ili van popravne ustanove</p> <p>1. Osuđeno lice može da se zaposli u kazneno popravnoj ustanovi ili van nje.</p> <p>2. Organizacija i metod rada u kazneno popravnoj ustanovi treba da budu što sličniji organizaciji i metodu rada van kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Posebni uslovi i postupci za izdavanje dozvole osuđenom licu za rad izvan Kazneno popravne ustanove i postupak za rad osuđenog lica izvan popravne ustanove utvrđuju se podzakonskim aktom ministra pravde.</p>

<p>4. Dispozitat e ligjeve të punës, përfshirë dispozitat për të lidhur kontrata të punësimit, kompensimin, dhe festat vlejshme ndaj punës së pa mbikëqyrur të dënuarve jashtë institucioneve korrektuese. Kontrata e punësimit e lidhur me një të dënuar nuk duhet të tregojë se ai ose ajo është duke vuajtur dënimin.</p> <p>5. Punëdhënësi e bënë bartjen e pagës së të dënuarit, i cili punon jashtë institucionit korrektues, tek llogaria bankare e shërbimit korrektues</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Orari i punës</p> <p>1. Personi i dënuar punon dyzet (40) orë në javë, por orari i punës mund të jetë më i gjatë sipas kushteve të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Personi i dënuar që vijon shkollimin e përgjithshëm, ose atë profesional punon proporcionalisht më pak orë.</p> <p>3. Personi i dënuar mund të urdhërohet të punojë jashtë orarit të punës deri në dy (2) orë në ditë për mirëmbajtjen e pastërtisë dhe kryerjen e obligimeve të tjera të zakonshme në institucionin korrektues.</p>	<p>shall be specified in the bylaw of the Minister of Justice.</p> <p>4. The provisions of the labor laws, including the provisions for concluding employment contracts, remuneration, and holidays apply to unsupervised work of the convicted persons outside the correctional institutions. The employment contract concluded with a convicted person shall not specify that he or she is serving imprisonment.</p> <p>5. Employer shall transfer the salary of the convicted person, who works outside the correctional institution, to the bank account of the correctional institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Working hours</p> <p>1. Convicted person shall work forty (40) hours a week, but the working hours can be longer under the conditions provided in law.</p> <p>2. Convicted person who attends general or vocational education shall proportionally have fewer working hours.</p> <p>3. Convicted person may be ordered to work overtime up to two (2) hours a day for the maintenance of cleanliness and fulfillment of other usual obligations in the correctional institution.</p>	<p>4. Odredbe zakona o radu, uključujući odredbe o zaključivanju ugovora o radu, naknade i praznika, odnose se na ne nadgledani rad osuđenih lica izvan Kazneno popravni ustanovima. Ugovor o radu koji je zaključen sa osuđenim licem neće utvrditi da se on ili ona lišavaju kazne zatvora.</p> <p>5. Poslodavac će preneti platu osuđenog lica, koji radi izvan Kazneno popravne ustanove, na račun banke kazneno popravne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Radno vreme</p> <p>1. Osuđeno lice radi četrdeset (40) sati nedeljno, ali radno vreme može da bude i duže pod uslovima utvrđenim zakonom.</p> <p>2. Osuđeno lice koje pohađa opštu ili stručnu nastavu radi srazmerno manji broj časova.</p> <p>3. Osuđenom licu može da se naloži da radi posle radnog vremena, do dva (2) sata svakog dana, na održavanju čistoće i obavljanju ostalih rutinskih obaveza u kazneno popravnoj ustanovi.</p>
--	---	--

<p>4. Kur në pajtim me dispozitat e përgjithshme koha e kaluar në punë pranohet me qëllim të fitimit të kualifikimit profesional, koha e kaluar në llojin e njëjtë të punës gjatë kohëzgjatjes së dënimit me burgim, ose me burgim të përjetshëm pranohet po ashtu për atë kualifikim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Shpërblimi mujor</p> <p>Personi i dënuar ka të drejtë në shpërblim mujor për punën e tij. Shpërblimi për secilën kategori caktohet në vlerë të drejtë në proporcion me sasinë dhe cilësinë e punës së kryer dhe organizimin e punës që rregullohet me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Disponimi me shpërblimin</p> <p>1. Personi i dënuar lirshëm mund të disponojë shtatëdhjetë për qind (70%) të shpërblimit për punën e kryer duke përfshirë edhe rastet e përcaktuara në nenin 73 të këtij ligji, kurse pjesa e mbetur deponohet në xhirollogari të ruajtjes së parave.</p>	<p>4. When in accordance with general provisions, the time spent at work is recognized for the purpose of the acquisition of professional qualification, the time spent for the same type of work for the duration of imprisonment, or life imprisonment shall also be recognized for that qualification.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Monthly remuneration</p> <p>Convicted person is entitled to monthly remuneration for his work. The remuneration for each category is set in the right amount in proportion with the quantity and quality of performed work and work organization that is governed by the bylaw adopted by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Access to remuneration</p> <p>1. Convicted person may have free access to seventy percent (70%) of the remuneration for the performed work including the cases specified in article 73 of this law, whereas the remaining sum shall be deposited to the saving account.</p>	<p>4. Kada se, u skladu sa opštim odredbama, vreme provedeno na poslu priznaje u cilju sticanja stručnih kvalifikacija, vreme provedeno na istoj vrsti posla za vreme trajanja zatvorske kazne ili kazne doživotnog zatvora takođe se priznaju kao sticanje tih kvalifikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Mesečna naknada</p> <p>Osuđeno lice ima pravo na mesečnu naknadu za svoj rad. Isplata za svaku kategoriju utvrđuje se pravičnom procenom u odnosu na količinu i kvalitet obavljenog rada, a organizacija rada se uređuje podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Raspolaganje naknade</p> <p>1. Osuđeno lice može slobodno da raspolaže sa sedamdeset (70%) naknade za svoj rad uključujući slučajeve navedene u članu 73 ovog zakona, dok preostali deo se deponuje na štedni račun.</p>
--	--	--

<p>2.Me rastin e përfundimit të mbajtjes së dënimit, Shërbimi Korrektues është përgjegjës që të njoftoj të dënuarin për shumën e mjeteve financiare, të cilat i ka realizuar gjatë punës së tij si i dënuar.</p> <p>3.I dënuari brenda periudhës (5) pesë vjeçare pas lirimit, ka të drejtë të kërkoj realizimin e mjeteve financiare të realizuara nga puna e tije si dhe nga cilado forme tjetër e ligjshme. Pas kalimit të këtij afati, nëse mjetet nuk kërkohen nga i dënuari apo përfaqësuesi i autorizuar i tij, të njëjtat barten në buxhetin e Kosovës.</p> <p>4. Drejtori i institucionit korrektues mund të lejojë shpenzimin e mjeteve nga xhiorllogaria e ruajtjes së parave të kursimit, nëse ato janë të domosdoshme për personin e dënuar, ose për familjen e tij.</p>	<p>2.Upon serving the imprisonment, the Correctional Service is responsible for notifying the convicted person about the amount of money he earned during his work as a convicted person.</p> <p>3. The convicted person shall, within the period of five (5) years after his release, be entitled to request the financial means for the work done or for any other legitimate service. Upon the expiry of such deadline, the financial means, if not requested by the convicted person or his authorized representative, shall be transferred to the Kosovo budget.</p> <p>4. Director of correctional institution may permit the spending of money from the saving account, if that is necessary for the convicted person or his family.</p>	<p>2.Tokom služenja zatvorske kazne, Kazneno popravna ustanova je odgovorna za obaveštavanje osuđenog lica o iznosu novca koji je zarađivao tokom svog rada kao osuđeno lice.</p> <p>3. Osuđeno lice u roku od pet (5) godina nakon puštanja u slobodu ima pravo da zahteva nadoknadu finansijskih sredstava realiziranih iz njegovog rada i bilo kojeg drugog legitimnog oblika. Nakon ovog roka, ako osuđenik ili njegov ovlašćeni predstavnik ne zahtevaju sredstva, iste se prenose u kosovski budžet</p> <p>4.Direktor kazneno popravne ustanove može da odobri trošenje sredstava sa štednog računa ako je to od važnosti za osuđeno lice ili njegovu porodicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 E drejta në beneficione</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë në beneficione, në masa mbrojtëse dhe përkujdesje shëndetësore në punën e tij në pajtim me dispozitat e përgjithshme. Për zhdëmtimin e të burgosurve kundër lëndimeve në punë, duke përfshirë edhe sëmundjen profesionale merren masa nën</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 The right to benefits</p> <p>1.Convicted person is entitled to benefits, protection measures or healthcare at his work in accordance with the general provisions. For the compensation of the convicted persons for injuries at work, including the occupational illness, measures, which are not less favorable than those provided by the law, shall be taken</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Pravo na beneficije</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo na privilegije, mere zaštite na radu i zdravstvenu zaštitu na radu u skladu sa opštim odredbama o radu. Za obeštećenje zatvorenika u slučaju povrede na radu, uključujući profesionalna oboljenja, preduzimaju se mere pod uslovima koji nisu nepovoljniji od zakonom</p>

<p>kushte jo më pak të favorshme nga ato që i parasheh ligji për punëtorë jashtë institucioneve korrektuese.</p> <p>2.Institucioni korrektues i mbulon nevojat më urgjente të personit të dënuar i cili pa fajin e tij nuk mund të punojë dhe nuk ka mjete të veta.</p> <p>3.Ministri i Drejtësisë nxjerr akt nënligjor për kushtet e punës, duke përfshirë edhe kompensimin në rast të paaftësisë për punë.</p>	<p>for workers outside the correctional institutions.</p> <p>2.Correctional institution shall cover the most emergent needs of the convicted person who without his fault cannot and does not have his own means.</p> <p>3.The Minister of Justice shall adopt a bylaw on work conditions, including the compensation in case of incapacity to work.</p>	<p>predvidenih uslova za radnike van kazneno popravnom službom.</p> <p>2.Kazneno popravna ustanova pokriva najhitnije potrebe osuđenog lica koje bez svoje krivice ne može da radi i nema svoja novčana sredstva.</p> <p>3.Ministar pravde donosi podzakonski akt o uslovima rada, uključujući naknadu u slučaju nesposobnosti za rad.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Orari maksimal i punës ditore ose javore për personat e dënuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Maximum working hours of daily or weekly work for convicted persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Maksimalno radno vreme dnevno ili nedeljno za osuđenih lica</p>
<p>1.Orari maksimal i punës ditore ose javore për personat e dënuar caktohet në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. Ky orar parasheh një (1) ditë pushim në javë dhe kohë të mjaftueshme për arsimim dhe aktivitete të tjera të domosdoshme për korrektimin dhe risocializimin e personave të dënuar.</p> <p>2.Personi i dënuar që ka punuar më tepër se gjashtë (6) muaj gjatë qëndrimit në institucionin korrektues ka të drejtë në pushim vjetor në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p>	<p>1.The maximum working hours of daily or weekly work for convicted persons shall be set in accordance with the general provisions of labor. This working schedule provides for one (1) day off a week and sufficient time for education and other activities necessary for the correction and resocialization of the convicted persons.</p> <p>2.Convicted person who worked more than six (6) months during his stay in the correctional institution is entitled to annual leave in accordance with the general provisions of labor.</p>	<p>1.Najduže dnevno i nedeljno radno vreme osuđenih lica utvrđuje se u skladu sa opštim odredbama o radu. Radno vreme mora da omogući jedan (1) dan odmora nedeljno i dovoljno vremena za obrazovne i ostale aktivnosti koje su neophodne kao deo resocijalizacije osuđenih lica.</p> <p>2.Osuđeno lice koje je radilo više od šest (6) meseci za vreme boravka u kazneno popravnoj ustanovi ima pravo na godišnji odmor u skladu sa opštim odredbama o radu.</p>

<p>3. Personi i dënuar shpërblehet gjatë periudhës së pushimit vjetor sikurse të punonte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Të drejtat e punës së femrës së dënuar për shkak të shtatzënësisë, lindjes dhe amësisë</p> <p>Femra e dënuar ka të drejtë të mos punojë për shkak të shtatzënësisë, lindjes dhe amësisë, në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Të drejtat lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike</p> <p>1. Personi i dënuar i gëzon të gjitha të drejtat në pajtim me dispozitat e përgjithshme lidhur me shpikjet dhe inovacionet teknike të arritura gjatë mbajtjes së dënimit.</p> <p>2. Veprat artistike dhe veprat tjera krijuese të realizuara nga personi i dënuar gjatë kohës së lirë janë pronë e tij intelektual.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Aftësimi profesional</p> <p>Personave të dënuar, institucioni korrektues u ofron mundësi për vijimin e aftësisë</p>	<p>3. Convicted person shall be remunerated during the annual leave same as when working.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Working rights of convicted female due to pregnancy, childbirth and maternity</p> <p>A convicted female is entitled not to work due to her pregnancy, childbirth and maternity, in accordance with the general provisions of labor.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Rights related to inventions and technical innovations</p> <p>1. Convicted person enjoys all the rights in accordance with the general provision related to the inventions and technical innovations made during the imprisonment.</p> <p>2. Artistic works and other creative works performed by the convicted person during his free time are his intellectual property.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Vocational training</p> <p>The correctional institution shall enable the convicted persons an opportunity to attend</p>	<p>3. Osuđeno lice dobija novčanu naknadu za vreme svog godišnjeg odmora kao da je radilo.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Prava rada za osuđenu ženu zbog trudnoće, porođaja i materinstva</p> <p>Osuđena žena ima pravo da ne radi zbog trudnoće, porođaja i materinstva u skladu sa opštim odredbama o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Prava u vezi sa pronalascima i tehničkim inovacijama</p> <p>1. Osuđeno lice ima sva prava shodno opštim odredbama u vezi sa pronalascima i tehničkim inovacijama ostvarenim u periodu izdržavanja kazne.</p> <p>2. Umetnička i druga stvaralačka dela koja osuđeno lice proizvede u svoje slobodno vreme su njegova intelektualna svojina.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Stručna obuka</p> <p>Kazeno popravna institucija pruža osuđenim licima mogućnost za pohađanje</p>
---	--	---

<p>profesional në përmirësimin e shkathtësive të tyre ose përvetësimin e shkathtësive të reja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Organizimi i kurseve për aftësim profesional</p> <p>Organet publike kompetente përgjegjëse për arsimin publik dhe punën bashkëpunojnë në organizimin e kurseve për aftësimin profesional.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Mbajtja e kurseve për aftësimin profesional</p> <p>Kurset për aftësimin profesional mbahen gjatë orarit të punës. Personi i dënuar, i cili nuk punon si pasojë e pjesëmarrjes në kurse për aftësimin profesional ka të drejtë në ndihmë financiare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Arsimimi</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë në shkollim fillor dhe të mesëm në pajtim me ligjin për arsimin parauniversitar.</p>	<p>vocational training for the improvement of their abilities or acquisition of new skills.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Organization of vocational training courses</p> <p>Competent public bodies, which are responsible for public education and work shall cooperate in the organization of vocational training courses.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Attendance of vocational training courses</p> <p>The vocational training courses shall be attended during the working hours. The convicted person who does not work as a result of his participation in the vocational training courses is entitled to financial aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Education</p> <p>1. Convicted person is entitled to primary and secondary education in accordance with the law on pre-university education.</p>	<p>stručne obuke kako bi unapredili svoje veštine ili naučili nove.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Organizovanje kurseva za stručno obrazovanje</p> <p>Nadležni javni organi zaduženi za javno obrazovanje i rad sarađuju u organizovanju kurseva stručne obuke.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Održavanje kurseva za stručno obrazovanje</p> <p>Kursevi stručne obuke održavaju se tokom radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kurseva stručne obuke ima pravo na novčanu pomoć.</p> <p style="text-align: center;">Član 84. Obrazovanje</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na osnovno i srednje obrazovanje u skladu sa Zakonom o osnovnom i srednjem obrazovanju.</p>
---	---	---

<p>2.Shërbimi Korrektues është përgjegjës për caktimin e lokacionit dhe infrastrukturës ku do të zhvillohet mësimi.</p> <p>3.Përgjegjës për arsimimin fillor dhe të mesëm në institucionin korrektues është Ministria kompetente për arsim.</p> <p>4.Për personat e dënuar që nuk dinë shkrim lexim organizohen kurse të posaçme.</p> <p>5.Personat e dënuar sa të jetë e mundur ndihmohen në vijimin e kurseve arsimore që ofrohen përmes postës, radios, ose televizionit.</p> <p>6.Institucioni korrektues organizon edhe forma të tjera të arsimimit për personat e dënuar.</p> <p>7.Drejtori i Institucionit Korrektues, mund t'i mundëson personit të dënuar vijimin e trajnimeve specifike, duke përfshirë edhe arsimimin universitar.</p> <p>8.Çështjet tjera lidhur me arsimin sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor, të cilin e miraton Qeveria.</p>	<p>2.Correctional Service is responsible for providing the location and infrastructure where education will take place.</p> <p>3.The competent ministry for education is responsible for primary and secondary education in the correctional institution.</p> <p>4.For illiterate convicted persons special courses shall be organized.</p> <p>5.The convicted person as much as possible shall be assisted in attending the education courses provided through mail, radio and television.</p> <p>6.Correctional institution shall organize other forms of education for convicted persons.</p> <p>7.Director of correctional institution may enable the convicted person to attend specific trainings, including the university education.</p> <p>8.Other matters related to education under this article shall be governed by a bylaw adopted by the Government.</p>	<p>2.Kazнено popravna služba je odgovorna za određivanje lokacije i infrastrukture gde će se obavljati nastava.</p> <p>3.Odgovorno za osnovno i srednje obrazovanje u kazнено popravnoj ustanovi je ministarstvo nadležno za obrazovanje.</p> <p>4.Za nepismena osuđena lica organizuju se posebni kursevi.</p> <p>5.Osuđenim licima se pomaže koliko je god moguće da pohađaju obrazovne kurseve putem pošte, radija ili televizije.</p> <p>6.Kazнено popravna ustanova organizuje i druge vidove obrazovanja za osuđena lica.</p> <p>7.Direktor Kazнено popravne ustanove može osuđenom licu omogućiti da prisustvuje u određenim obukama, uključujući i visokoškolsko obrazovanje.</p> <p>8.Druga pitanja koja se odnose na obrazovanje po ovom članu uređuju se podzakonskim aktom koji je usvojila Vlada.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 85 Vijimi i kurseve arsimore gjatë orarit të punës</p> <p>Vijimi i kurseve arsimore bëhet gjatë orarit të punës. Personi i dënuar që nuk punon për shkak të vijimit të kurseve arsimore ka të drejtë në kompensim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Attendance of educational courses during the working hours</p> <p>The educational courses shall be attended during the working hours. The convicted person who does not work due to the attendance of the education courses is entitled to compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Pohađanje u obrazovnim kursevima tokom radnog vremena</p> <p>Pohađanje kurseva stručne obuke obavlja se tokom radnog vremena. Osuđeno lice koje ne radi zbog pohađanja kursa stručne obuke ima pravo na naknadu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Dokumenti pas përfundimit të aftësimit profesional ose kurseve arsimore</p> <p>Në dokumentin e lëshuar pas përfundimit të aftësimit profesional, ose kurseve arsimore nuk shënohet se kurset janë kryer gjatë qëndrimit të personit të dënuar në institucionin korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Document after the completion of vocational training or education courses</p> <p>The document issued after the completion of the vocational training or education courses shall describe that the courses were completed during the stay of the convicted person in the correctional institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Dokumenat nakon završetka stručnog ili obrazovnog kursa</p> <p>U dokumentu koji se izdaje po završetku stručne obuke ili obrazovnih kurseva ne može da piše da je kurs završen u toku boravka osuđenog lica u kazneno popravnoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 87 Informimi</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në shtypin ditor dhe atë periodik në gjuhën e tij amtare dhe në burime të tjera të informimit publik.</p> <p>2. Personi i dënuar ka të drejtë të ketë qasje në programet e radios dhe të televizionit. Gjatë zgjedhjes së programeve merret</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Information</p> <p>1. Convicted person is entitled to have access to daily and periodic press in his mother language and to other sources of public information.</p> <p>2. Convicted person is entitled to have access to radio and television programs. In selecting the programs, the preference of convicted</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Informisanje</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo na pristup dnevnoj i periodičnoj štampi na maternjem jeziku i ostalim izvorima javnog informisanja.</p> <p>2. Osuđeno lice ima pravo na pristup radio i televizijskim programima. Pri izboru programa uzimaju se u obzir sklonosti</p>

<p>parasysh parapëlqimi i personave të dënuar, si dhe nevojat e tyre arsimore dhe rekreative.</p> <p>3.Të gjitha institucionet korrektuese pajisen me bibliotekë për t'u shfrytëzuar nga personat e dënuar. Biblioteka përmban libra (duke përfshirë tekste bazike mbi të drejtat e njeriut dhe ligjet penale), revista dhe gazeta në gjuhën amtare që personave të dënuar u mundësojnë alternativa të shumta.</p> <p>4.Librat, revistat dhe gazetat në bibliotekë zgjidhen në atë mënyrë për të përmirësuar nivelin e njohurive të personave të dënuar, për të zhvilluar aftësitë e tyre për qëndrim kritik ndaj ngjarjeve ditore, si dhe për t'u ofruar rekreacion.</p> <p>5.Personi i dënuar ka të drejtë të lexojë libra nga biblioteka e institucionit korrektues dhe libra të siguruara nga ai. Shërbimi Korrektues mund të kufizoj qasjen në literaturë, e cila është e rrezikshme për sigurinë e ambienteve të institucionit korrektues apo për sigurinë e ndonjë personi, e cila inkurajon urrejtjen apo dhunën përmban materiale pornografike, apo të cilat në çfarëdo mënyre ndikojnë në paraqitjen e çrregullimeve apo formave të ndryshme të kriminalitetit.</p>	<p>persons and their education and recreational needs shall be taken into consideration.</p> <p>3.All correctional institutions are equipped with library to be used by the convicted persons. The library contains books (including basic texts on human rights and criminal laws), magazines and newspapers in mother language that provide many alternatives for the convicted persons.</p> <p>4.Books, magazines and newspapers in the library are selected in that manner as to improve the level of knowledge of convicted persons, in order to develop their abilities on the critical opinion about daily events and to meet their leisure needs.</p> <p>5.Convicted person is entitled to read books from the library of the correctional institution and books provided by him. Correctional Service may restrict the access to literature which is dangerous to the security of the premises of the correctional institution or security of any person, which incites hatred or violence, which contains pornographic material, or which in any way influence the appearance of disorders or various forms of criminality.</p>	<p>osudehnh lica i njihove obrazovne i rekreativne potrebe.</p> <p>3.Sve kazneno popravne ustanove moraju da imaju biblioteku koja stoji na raspolaganju osudehnh licima. Biblioteka mora da bude opremljena knjigama (ukljucujući osnovnu literaturu o ljudskim pravima i krivicnhim zakonima), časopisima i dnevnom štampom na maternjem jeziku osudehnh lica kako bi osudehnicima bila pružena mogućnost izbora.</p> <p>4.Izbor knjiga, časopisa i dnevne štampe mora da bude takav da unapredi nivo znanja osudehnh lica, da razvije njihovu sposobnost kritičkog pristupa dnevnhim događajima i da im pruži mogućnost rekreacije.</p> <p>5.Osudeho lice ima pravo da čita knjige iz biblioteke kazneno popravne ustanove i knjige do kojih je samo došlo. Kazneno popravna služba može da ograniči pristup literaturi koja je opasna za bezbednost okruženja kazneno popravne ustanove ili za bezbednost ljudi, koja podstiče mržnju ili nasilje, sadrži pornografski materijal ili koja na bilo koji način utiču na nastupanje poremećaja ili raznih oblika kriminaliteta.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 88 Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive</p> <p>1. Aktivitetet kulturore, rekreative dhe sportive, si dhe aktivitetet tjera që synojnë zhvillimin e personalitetit të personit të dënuar organizohen brenda institucioneve korrektuese me ndihmën e subjekteve publike dhe private të interesuara për riintegrimin e personave të dënuar në shoqëri.</p> <p>2. Pjesëmarrja aktive e personave të dënuar në organizimin e aktiviteteve kulturore, rekreative dhe sportive inkurajohet pa prishur rendin dhe sigurinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 Cultural, recreational and sport activities</p> <p>1. Cultural, recreational and sport activities as well as other activities that aim at the development of the personality of the convicted person shall be organized inside the correctional institution with the assistance of the public and private entities interested in the reintegration of the convicted person in the community.</p> <p>2. The active participation of convicted persons in the organization of cultural, recreational and sport activities is encouraged without disturbing public peace and order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti</p> <p>1. Kulturne, rekreative i sportske aktivnosti, kao i druge aktivnosti čiji je cilj razvoj ličnosti osuđenog lica, organizuju se u kazneno popravnoj ustanovi uz pomoć javnih i privatnih subjekata zainteresovanih za reintegraciju osuđenih lica u društvo.</p> <p>2. Podstiče se aktivno učešće osuđenih lica u organizovanju kulturnih, rekreativnih i sportskih događaja bez narušavanja reda i bezbednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 E drejta për ushtrimin e fesë</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të marrë pjesë në ceremoni fetare dhe të lexojë literaturë fetare.</p> <p>2. E drejta për t'u vizituar nga përfaqësuesi kompetent i fesë përkatëse nuk mund të kufizohet. Koha e vizitave përcaktohet me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>3. Me kërkesë të personave të dënuar, drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 The right to exercise religion</p> <p>1. Convicted person is entitled to participate in religious ceremony and read religious literature.</p> <p>2. The right of visit by the competent representative of respective religion shall not be restricted. The visiting time shall be governed by the decree on house order.</p> <p>3. Upon the request of convicted persons, the director of correctional institution may</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Pravo na veroispovest</p> <p>1. Osuđeno lice ima pravo da učestvuje u verskim obredima i da čita versku literaturu.</p> <p>2. Pravo na posete zvaničnih verskih predstavnika ne može da bude ograničeno. Vreme posete određeno je aktom o kućnom redu.</p> <p>3. Na zahtev osuđenih lica direktor kazneno popravne ustanove može da organizuje</p>

<p>vizita të rregullta të përfaqësuesit kompetent të fesë përkatëse në institucionin korrektues, nëse numri i personave të dënuar të të njëjtit besim fetar e arsyeton këtë.</p> <p>4.Drejtori i institucionit korrektues përkohësisht mund t'i përjashtojë personat e dënuar nga ceremonitë fetare, nëse përjashtimi i tillë është i nevojshëm për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë dhe lidhur me këtë njoftohet përfaqësuesi kompetent i fesë.</p> <p>5.Ceremonitë fetare mbahen në lokale të veçanta të përshtatshme të institucionit korrektues.</p>	<p>schedule regular visits of the competent representative of the respective religion in the correctional institution, if the number of convicted person of the same religion justifies it.</p> <p>4.Director of correctional institution may temporarily deprive the convicted persons of the religious ceremonies, if such action is necessary for preserving order and security and the competent representative of the religion shall be notified about it.</p> <p>5.The religious ceremonies are held in separate and suitable facilities of the correctional institution.</p>	<p>redovne posete zvaničnog verskog predstavnika kazneno popravnoj ustanovi, ako postoji dovoljan broj osuđenih lica iste veroispovesti.</p> <p>4.Direktor kazneno popravne ustanove može da privremeno isključi osuđena lica iz verskih obreda ako je takvo isključenje neophodno da se održi red i bezbednost, a zvanični verski nadležni predstavnik biva o tome obavješten.</p> <p>5.Verski obredi održavaju se u posebnim odgovarajućim prostorijama kazneno popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Vizita dhe pushimi për rastet e jashtëzakonshme</p> <p>1.Në rast të sëmundjes së rëndë ose të rrezikut të drejtpërdrejtë të vdekjes, a të vdekjes së një anëtarit të familjes, drejtori i institucionit korrektues mund t'i lejoj personit të dënuar vizitë apo pushim në pajtim me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p>2.Drejtori i institucionit korrektues mund të caktojë kushte, të cilat ai i konsideron të arsyeshme dhe të nevojshme për mbrojtjen e rrethit shoqëror me rastin e lejimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Visit and leave for extraordinary cases</p> <p>1.In case of serious illness or direct danger to life, or death of a family member, the director of correctional institution may permit the convicted person to visit to take a leave in accordance with the decree on house order.</p> <p>2.Director of correctional institution may set conditions that he considers are reasonable and necessary for the protection of the community when permitting such a leave</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Odsustvo zbog vanrednih slučajeva</p> <p>1.U slučaju teže bolesti ili neposredne opasnosti od smrti ili smrti člana porodice, direktor kazneno popravne ustanove može osuđenom licu da odobri odsustvo u skladu sa aktom o kućnom redu.</p> <p>2.Direktor kazneno popravne ustanove može da utvrdi uslove koje smatra razumnim i potrebnim radi zaštite društva, prilikom odobravanja odsustva na osnovu ovog člana,</p>

<p>pushimit në pajtim me këtë nen, duke përfshirë edhe urdhrin që personi i dënuar të shoqërohet gjatë pushimit nga zyrtarët korrektues.</p> <p>3.Pushimi i pa caktuar në paragrafin 1 të këtij neni, nuk mund të jetë më i gjatë se shtatë (7) ditë.</p>	<p>under this article, including the order that correction officers accompany the convicted person during the leave.</p> <p>3.The unspecified leave under paragraph 1 of this article shall not be longer than seven (7) days.</p>	<p>uključujući naređenje da osuđenik dok je na odsustvu bude u pratnji člana osoblja kazneno popravne ustanove.</p> <p>3.Odsustvo koje nije određeno stavom 1 ovog člana ne može biti duže od sedam (7) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 91 Ankesat dhe kërkesat</p>	<p style="text-align: center;">Article 91 Complaints and claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 91 Molbe i pritužbe</p>
<p>1.Personi i dënuar njoftohet mbi të drejtat dhe detyrimet e të burgosurve dhe lidhur me procedurat e paraqitjes së ankesave dhe kërkesave.</p>	<p>1.Convicted person shall be notified about the rights and obligations of the convicted persons and about the procedure for filing complaints and claims.</p>	<p>1.Osuđeno lice se obaveštava o pravima i obavezama zatvorenika i o postupku za podnošenje molbi i pritužbi.</p>
<p>2. Personi i dënuar ka të drejtë ankese në procedurën dhe vendimin të punësuarve në institucionet korrektuese. Ankesa paraqitet gojarisht apo me shkrim nëpërmes drejtorit të institucionit korrektues, Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues. Ankimi me shkrim, Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues i dërgohet në mbështjellës, të cilën drejtorja e institucionit korrektues nuk guxon ta hap.</p>	<p>2. Convicted person is entitled to complain against the procedure and decision of the employees in the correctional institutions. The complaint is made verbally or in writing through the director of the correctional institution to the general director of the correctional service. The written complaint addressed to the general director of the correctional service shall be sealed and the directorate of the correctional institution must not open it.</p>	<p>2.Osuđeno lice ima pravo na pritužbu na postupak i odluke zaposlenih u kazneno popravnoj ustanovi. Pritužbu može da podnese usmeno ili u pisanoj formi, preko direktora kazneno popravne ustanove, za Centralnu kancelariju Kazneno popravne službe. Pisana pritužba Centralnoj kancelariji se šalje u zatvorenoj kovrti koju direktor kazneno popravne ustanove ne sme da otvori.</p>
<p>3. Personit të dënuar duhet t'i mundësohet që ankimin gojor ta paraqes pa praninë e të punësuarit të institucionit korrektues apo pa</p>	<p>3. Convicted person shall be enabled to make the verbal complaint without the presence of the employee of the correctional institution or</p>	<p>3.Osuđenom licu se mora omogućiti da iznese usmenu pritužbu bez prisustva zaposlenih kazneno popravne ustanove</p>

<p>pranin e personit kundër procedurave dhe vendimeve të të cilit është paraqitur ankimi.</p> <p>4. Në ankesën e paraqitur drejtori i institucionit korrektues do të përgjigjet në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, ndërsa Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues në afat prej tridhjetë (30) ditësh. Në ankimin me shkrim do të jepet përgjigja në formën me shkrim.</p> <p>5. Personi i dënuar ka të drejtë të parashtrojë ankesë te drejtori i institucionit korrektues lidhur me shkeljen e të drejtave të tij, ose me parregullsitë e tjera që i janë bërë atij në institucionin korrektues.</p> <p>6. Drejtori i institucionit korrektues ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që t'i përgjigjet me shkrim.</p> <p>7. Drejtori i institucionit korrektues, ose personi i autorizuar nga ai është i obliguar që:</p> <p>7.1.T'i regjistrojë të gjitha ankimet dhe masat që janë ndërmarrë për trajtimin e tyre;</p> <p>7.2.T'i shqyrtojë menjëherë ankesat dhe personit të dënuar t'ia dorëzojë vendimin lidhur me ankimin;</p>	<p>without the presence of the person against whose procedures and decisions the complaint is made.</p> <p>4. To the filed complaint the director of correctional institution shall reply within fifteen (15) days, whereas the general director of the correctional service within thirty (30) days. To the complaint in writing a reply in writing shall be made.</p> <p>5.Convicted person is entitled to file a complaint to the Director of correctional institution concerning the violation of his rights or other irregularities against him in the correctional institution.</p> <p>6. Director of correctional institution, or his authorized representative is obliged to reply in writing.</p> <p>7. Director of correctional institution, or his authorized representative is obliged to:</p> <p>7.1.register all complaints and measures taken to handle them;</p> <p>7.2.immediately review the complaints and to serve the decision</p>	<p>odnosno bez prisustva lica protiv čijeg je postupka i odluke podneo pritužbu.</p> <p>4.Na podnetu pritužbu direktor kazneno popravne ustanove treba da odgovori u roku od petnaest (15) dana, dok Centralna kancelarija Kazneno popravne službe treba da odgovori u roku od trideset (30) dana. Na pritužbu podnetu u pisanoj formi daje se odgovor u pisanoj formi.</p> <p>5.Osuđeno lice ima pravo da podnese pritužbu direktoru kazneno popravne ustanove zbog kršenja njegovih prava ili drugih nepravilnosti koje su njemu pričinjene u kazneno popravnoj ustanovi.</p> <p>6.Direktor kazneno popravne ustanove ili lice koje je on ovlastio dužni su da odgovore u pisanoj formi.</p> <p>7.Direktor kazneno popravne ustanove ili lice koje on ovlasti dužni su da:</p> <p>7.1.evidentiraju sve pritužbe i svaku meru preduzetu u vezi sa rešavanjem istih;</p> <p>7.2.pritužbe odmah razmatraju i uruče osuđenom licu odluku povodom pritužbe;</p>
--	---	--

<p>7.3.Nëse ankimi ka të bëjë me sulmin e pohuar, të sigurojë që personi i dënuar t'i nënshtrohet kontrollit të menjëhershëm mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar dhe</p> <p>7.4. T'ia paraqesë veprat penale prokurorit të shtetit në pajtim me dispozitat kreut përkatës për kallëzimin penal të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>8. Nëse personi i dënuar nuk merr përgjigje në ankesën e tij, ose nuk është i kënaqur me përgjigjen e marrë, ai ka të drejtë që Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues t'i dorëzojë ankesë me shkrim, i cili organ e shqyrton ankesën dhe përgjigjen lidhur me këtë ia dërgon personit të dënuar.</p> <p>9.Personi i dënuar, i pa kënaqur me përgjigjen e pranuar nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues ka të drejtë t'i parashtojë ankesë Ministrit.</p> <p>10.Përmbajtja e ankesës dhe e kërkesës është konfidenciale.</p>	<p>on the complaint on the convicted person;</p> <p>7.3.if complaint relates to an alleged assault, to ensure that the convicted person undergoes immediate medical examination and recommended treatment, and</p> <p>7.4. present the criminal offences to the state prosecutor in accordance with the provisions for the criminal charges under the Criminal Procedure Code.</p> <p>8. If convicted person does not receive a reply to his complaint, or is not satisfied with the received reply, he has the right to submit a complaint in writing to the general director of the correctional service, which is the body that will review the complaint and serve the reply on the convicted person.</p> <p>9.Convicted person, who is not satisfied with the reply of the general director of the correctional service is entitled to file a complaint to the Minister.</p> <p>10.The content of the complaint and the claim shall remain confidential.</p>	<p>7.3.ako se pritužba odnosi na navodni napad, obezbede da osuđeno lice odmah bude podvrgnuto lekarskom pregledu i preporučenom tretmanu; i</p> <p>7.4.prijave krivično delo državnom tužiocu u skladu sa odredbama odgovarjućeg poglavlja o krivičnoj prijavi Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>8.Ako osuđeno lice ne dobije odgovor na pritužbu ili nije zadovoljno dobijenim odgovorom, ima pravo da podnese pisanu pritužbu generalnom direktoru Kazneno popravne službe, koji zatim razmatra pritužbu i odgovor u vezi sa istom dostavlja osuđenom licu.</p> <p>9.Osuđeno lice nezadovoljno odgovorom generalnog direktora Kazneno popravne službe ima pravo da uložiti žalbu ministru.</p> <p>10.Sadržina pritužbe i molbe je poverljiva.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 92 Beneficionet e personave të dënuar</p>	<p align="center">Article 92 Benefits of convicted persons</p>	<p align="center">Član 92 Privilegije osuđenog lica</p>
<p>1.Për sjellje të mirë dhe angazhim në punë, drejtori i institucionit korrektues pas marrjes së rekomandimit të ekipit për planifikimin e dënimit mund t'i japë beneficione vijuese personit të dënuar:</p> <p>1.1.Të drejtën e zgjeruar në pranimin e vizitave duke përfshirë vizitat nga rrethi i gjerë i personave;</p> <p>1.2.Pranimin e vizitave në institucionin korrektues në prani të mbikëqyrësve, por pa u dëgjuar nga ata;</p> <p>1.3.Të drejtën e zgjeruar në kalimin e kohës së caktuar në lokale të veçanta me bashkëshortin/en, prindërit dhe fëmijët</p> <p>1.4.Të drejtën e zgjeruar në thirrje telefonike.</p> <p>1.5.Të drejtën e shfrytëzimit të pushimit vjetore prej shatë (7) ditësh jashtë institucionit korrektues, nga pushimi vjetor prej tetëmbëdhjete (18) ditësh.</p>	<p>1.For good conduct and commitment to work, the director of correctional institution, with the recommendation of the imprisonment planning team, may provide the convicted person with the following benefits:</p> <p>1.1.the extended right to receiving visits including the visits from the wide circle of persons;</p> <p>1.2.receiving visits in the correctional institution in the presence of the supervisors, but without being heard by them;</p> <p>1.3.the extended right to spend certain time in separate facilities with the spouse, parents and children</p> <p>1.4.the extended right to phone call.</p> <p>1.5.The right to use the annual leave of seven (7) days outside the correctional institution from the annual leave of eighteen (18) days.</p>	<p>1.Direktor kazneno popravne ustanove može, na preporuku tima za planiranje izdržavanja kazne, osuđenom licu koje se dobro ponaša i vredno radi da dodeli sledeće privilegije:</p> <p>1.1.veće pravo na posete, uključujući posete šireg kruga ljudi;</p> <p>1.2.primanje poseta u kazneno popravnoj ustanovi, gde će nadzornici biti prisutni ali neće moći da ga slušaju;</p> <p>1.3.prošireno pravo boravka za određeno vreme u posebnim prostorijama sa suprugom, roditeljima i decom;</p> <p>1.4.veće pravo na telefonske pozive;</p> <p>1.5.pravo na korišćenje godišnjeg odmora od sedam (7) dana izvan kazneno popravne ustanove od godišnjeg odmora od osamnest (18) dana.</p>

<p>1.6.Pushimin jashtë institucionit korrektues deri në shtatë (7) ditë për çdo vit;</p> <p>2. Të drejtën e shfrytëzimit të beneficioneve nga paragrafi 1.5 dhe 1.6, të këtij neni e fitojnë personat që plotësojnë kushtet, si në vijim:</p> <p>2.1.Nëse është i dënuar më shumë se pesë (5) vjet burgim, mund të jepet leja për pushim pasi t'i ketë mbajtur dy të tretat (2/3) e dënimit të shqiptuar;</p> <p>2.2. Nëse është i dënuar më me pak se pesë (5) vjet, mund t'i jepet leja për pushim pasi ta ketë mbajtur gjysmën e dënimit të shqiptuar;</p> <p>3. Kushtet dhe mënyra e shfrytëzimit të beneficioneve nga neni 90, 91 dhe 92, i këtij ligji përcaktohen me aktin për rendin shtëpiak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Transferimi i personave të dënuar</p> <p>1.Personi i dënuar mund të transferohet nga një institucion korrektues në tjetrin, ose nga</p>	<p>1.6.Leave outside the correctional institution up to seven (7) days a year;</p> <p>2. The right to use the benefits from paragraph 1.5 and 1.6 of this article shall be enjoyed by the persons who meet the following requirements:</p> <p>2.1. If he is sentenced to more than five (5) years of imprisonment, a leave of absence may be granted after having served two-thirds of his sentence;</p> <p>2.2.If the convicted person is punished by imprisonment of less than five (5) years, the leave permit may be granted after half of the imprisonment has been served;</p> <p>3. The conditions and the manner of using the benefits from articles 90, 91 and 92 of this law shall be governed by the decree on house order.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Transfer of convicted persons</p> <p>1.Convicted person may be transferred from one correctional institution to another, or from</p>	<p>1.6.Pravo da bude izvan kazneno popravne ustanove do sedam (7) dana u godini;</p> <p>2. Pravo na korišćenje privilegija iz stava 1.5 i 1.6 ovog člana uživaju lica koja ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>2.1. Ako je osuđen na više od pet (5) godina zatvora, može se odobriti dozvola za odmor nakon zadržavanja dve trećine.</p> <p>2.2. Ako se osuđeno lice kažnjava kaznom zatvora manjom od pet (5) godina, dozvola za odsustvo može se odobriti nakon izdržavanja polovine kazne zatvora.</p> <p>3. Uslovi i način korišćenja privilegija iz članova 90, 91 i 92 ovog zakona uređuju se uredbom o kućnom redu.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Premeštaj osuđenih lica</p> <p>1.Osuđeno lice može da bude premešteno iz jedne kazneno popravne ustanove u drugu ili</p>
---	---	--

<p>një njësi e institucionit korrektues në tjetrën, nëse kjo është e nevojshme:</p> <p>1.1.Për zbatimin e programit të tij korrektues dhe risocializues ose programin e punës;</p> <p>1.2.Për inkurajimin e kontakteve ndërmjet personit të dënuar dhe familjes së tij dhe rrethit shoqëror, me qëllim të lehtësimit të riintegrit të tij përfundimtar në shoqëri;</p> <p>1.3.Për shkaqet e mbrojtjes dhe sigurisë të personit të dënuar;</p> <p>1.4.Në interes të ruajtjes së rendit dhe disiplinës brenda institucionit korrektues;</p> <p>1.5.Për shkak të trajtimit shëndetësor.</p> <p>2.Vendimin për transferimin e personit të dënuar e merr Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues me propozim të drejtorit të institucionit korrektues ose në bazë të kërkesës së personit të dënuar apo të ndonjë anëtari të ngushtë të familjes.</p> <p>3.Në rast të transferimit, të cilin nuk e ka kërkuar personi i dënuar, drejtori i</p>	<p>one unit of the correctional institution to the other, if that is necessary:</p> <p>1.1.for implementing his correctional and resocialization program or work program;</p> <p>1.2.for encouraging the contacts between the convicted person and his family and social circle, in order to facilitate his eventual reintegration in the community;</p> <p>1.3.for the protection and safety of the convicted person;</p> <p>1.4.for the interest of maintaining order and discipline within the correctional institution;</p> <p>1.5.due to health treatment.</p> <p>2.The decision for the transfer of the convicted person shall be issued by the general director of the correctional service upon the proposal of the director of the correctional institution, or upon the request of the convicted person or any other immediate family member.</p> <p>3.In case of a transfer that was not requested by the convicted person, the director of the</p>	<p>iz jedne jedinice kazneno popravne ustanove u drugu ako je to potrebno:</p> <p>1.1.za sprovođenje programa njegove resocijalizacije ili programa rada.</p> <p>1.2.da se podstaknu kontakti između osuđenog lica i njegove porodice i društvenog kruga u cilju pospešivanja njegove konačne reintegracije u društvo;</p> <p>1.3.radi zaštite i bezbednosti osuđenog lica;</p> <p>1.4.u interesu očuvanja reda i discipline u kazneno popravnoj ustanovi; ili</p> <p>1.5.zbog zdravstvenog tretmana.</p> <p>2.Odluku o premeštaju osuđenog lica donosi generalni direktor Kazneno popravne službe na predlog Direktora kazneno popravne ustanove ili na zahtev osuđenog lica ili člana uže porodice.</p> <p>3.U slučaju premeštaja koje osuđeno lice nije tražilo, direktor kazneno popravne ustanove</p>
--	--	--

<p>institucionit korrektues siguron që personi i dënuar të njoftohet lidhur me arsyet për transferim brenda njëzetekatër (24) orëve nga marrja e vendimit, si dhe para ekzekutimit të tij.</p> <p>4. Bashkëshortja e personit të dënuar, anëtari i familjes ose ndonjë person tjetër i caktuar nga personi i dënuar duhet të njoftohen lidhur me transferimin brenda njëzetekatër (24) orëve nga marrja e vendimit.</p> <p>5. I burgosuri nuk mund të parashtrojë kërkesë të sërishme për transferimin, derisa të kalojnë gjashtë (6) muaj nga paraqitja e kërkesës së tij të fundit për transferim.</p> <p>6. Përveç kushteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, personi i dënuar mund të transferohet prej një institucioni korrektues të tipit të mbyllur në një institucion të tipit të hapur, nëse:</p> <p>6.1. I burgosuri përshtatet me aktivitetet e përgatitura në institucionin e hapur apo me aktivitetet e tjera të miratuara nga institucioni i hapur;</p> <p>6.2. Mund të besohet se i burgosuri do të respektojë rendin e institucionit të hapur, nuk do të kryejë ndonjë vepër dhe nuk do të dalë prej</p>	<p>correctional institution shall ensure that the convicted person is notified about the reasons of transfer within twenty four (24) hours from the receipt of the decision and before its execution.</p> <p>4. The spouse of the convicted person, family member of another person appointed by the convicted person shall be notified about the transfer within twenty four (24) hours from the receipt of the decision.</p> <p>5. The convicted person may again submit a request for transfer, six (6) months after the submission of his last request for transfer.</p> <p>6. In addition to requirements set forth in paragraph 1 of this article, the convicted person may be transferred from a correctional institution of the closed type to an institution of open type, if:</p> <p>6.1. the convicted person is adapted to the activities prepared in the open institution or other activities approved by the open institution;</p> <p>6.2. it is believed that the convicted person shall comply with the order of the open institution, shall not commit an offence and shall not leave the open</p>	<p>stara se da osuđeno lice bude obavešteno o razlozima za premeštaj u roku od dvadeset i četiri (24) sata od donošenja odluke.</p> <p>4. Bračni drug osuđenog lica, član porodice ili bilo koje drugo lice koje osuđeno lice odredi treba da bude obavešteno o premeštaju u roku od dvadeset i četiri (24) časa, od donošenja odluke.</p> <p>5. Zatvorenik ne može ponovo da podnese zahtev za premeštaj dok ne protekne šest (6) meseci od njegovog poslednjeg zahteva za premeštaj.</p> <p>6. Osim uslova iz stava 1 ovog člana, osuđeno lice može biti premešteno iz Kazneno popravne ustanove zatvorenog tipa u Kazneno popravnu ustanovu otvorenog tipa, ako:</p> <p>6.1. osuđeno lice je prilagođen aktivnostima koje su pripremljene u otvorenoj instituciji ili drugim aktivnostima odobrenim od strane otvorene institucije;</p> <p>6.2. može se verovati da će osuđeni postupati u skladu sa radom otvorene institucije, neće izvršiti krivično delo</p>
---	---	---

<p>institucionit të hapur pa autorizim; dhe nëse</p> <p>6.3. I burgosuri zotohet të përmbahet nga përdorimi i substancave narkotike dhe psikotrope, si dhe t'i nënshtrohet kontrollit të përmbajtjes nga intoksikimi nga këto substanca.</p> <p>7. Përveç kushteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, personi i dënuar mund të transferohet prej një institucioni korrektues të tipit të hapur në një institucion të tipit të mbyllur, nëse:</p> <p>7.1. I burgosuri nuk i përmbahet kushteve të përcaktuara në paragrafin 6 të këtij neni;</p> <p>7.2. I burgosuri refuzon të marr pjesë në aktivitete të përgatitura në përputhje me planin për kohëzgjatjen e dënimit, ose nuk përshtatet me aktivitetet e përgatitura në institucionin e hapur apo të miratuara nga institucioni i hapur;</p> <p>7.3. I burgosuri refuzon t'i nënshtrohet kontrollës së përmbajtjes nga substancat intoksikuese;</p> <p>7.4. Pritet shqiptimi i ndonjë dënimi të ri me burgim apo gjobë e</p>	<p>institution without authorization; and if</p> <p>6.3. the convicted person is committed to refraining from the use of narcotic and psychotropic substances to undergoing the test of the content of intoxicating substances.</p> <p>7. In addition to the requirements set forth in paragraph 1 of this article, the convicted person may be transferred from a correctional institution of open type to an institution of closed type, if:</p> <p>7.1. the convicted person does not comply with the requirements set forth in paragraph 6 of this article.</p> <p>7.2. the convicted person refuses to participate in activities prepared in accordance with the plan for the duration of imprisonment, or does not adapt to the activities prepared in the open institution or approved by the open institution;</p> <p>7.3. the convicted person refuses to undergo the test of the content of intoxicating substances.</p> <p>7.4.a new punishment by imprisonment or by fine replacing the</p>	<p>i nëçe izlaziti iz otvorene institucije bez dozvole; i ako</p> <p>6.3. osuđeni je obećao da će se uzdržati od upotrebe narkotičkih i psihotropnih supstanci za ispitivanje sadržaja opojnih supstanci.</p> <p>7. Pored uslova iz stava 1 ovog člana osuđeno lice može biti prebačeno iz Kazneno popravne ustanove otvorenog tipa u Kazneno popravnu ustanovu zatvorenog tipa ako:</p> <p>7.1. osuđeno lice se ne pridržava uslova iz stava 6. ovog člana.</p> <p>7.2. osuđeno lice odbija da učestvuje u aktivnostima koje su pripremljene u skladu sa planom za vreme trajanja kazne zatvora ili se ne prilagođava aktivnostima koje su pripremljene u otvorenoj instituciji ili koje odobrava otvorena institucija;</p> <p>7.3. osuđeno lice odbija da se podvrgne testu sadržaja opojnih supstanci.</p> <p>7.4. očekuje se nova kazna zatvora ili novčana kazna zatvora i ne</p>
--	---	--

<p>këmbyeshme me dënim dhe parakushtet e referuara në paragrafin 6 nuk përmbushen;</p> <p>7.5. Si dhe nëse është kërkesë e të burgosurit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Pezullimi i Përkohshëm i Ekzekutimit të Dënimit</p> <p>1.Pezullimi i përkohshëm i ekzekutimit të ndonjë dënimi nënkupton çdo lirim të personit të dënuar nga objekti korrektues, gjatë të cilit nuk llogaritet koha e vuajtjes së dënimit me burgim.</p> <p>2.Me kërkesë të personit të dënuar, ose anëtarit të familjes së ngushtë, ose me propozim të drejtorit të institucionit korrektues dhe me rekomandim të drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, i cili mbështet, kundërshton apo abstenon nga kërkesa, kryetari i Gjykatës Themelore, kompetente mund të lejojë, pezullim të përkohshëm të një dënimi me burgim, nëse është vërtetuar, se:</p> <p>2.1.Personi i dënuar vuan nga një sëmundje serioze, e cila ia kërcënon jetën;</p>	<p>imprisonment is expected and the preconditions referred to in paragraph 6 are not fulfilled; and</p> <p>7.5.requested by the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Temporary suspension of the execution of imprisonment</p> <p>1.The temporary suspension of the execution of imprisonment shall mean any release of the convicted person from the premises of the correctional center, during which the time of imprisonment shall not calculated.</p> <p>2.Upon the request of the convicted person, or his immediate family member, or upon the proposal of the director of the correctional institution and recommendation of the general director of the correctional institution, who approves, rejects or abstains from the request, the president of the competent Basic Court may grant the temporary suspension of the imprisonment, if it established that:</p> <p>2.1.convicted person suffers from a serious, life-threatening disease;</p>	<p>ispunjavaju se preduslovi iz stava 6. ovog člana; i</p> <p>7.5. Na osnovu zahteva osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Suspenzija izvršenja kazne odlukom ministra</p> <p>1. Privremena suspenzija izvršenja kazne zatvora znači svako oslobađanje osuđenog iz prostorija kazneno popravnog centra, tokom koje se ne računa vreme zatvora.</p> <p>2. Po zahtevu osuđenog lica ili člana njegove neposredne porodice, ili na predlog direktora Kazneno popravne ustanove i preporuke generalnog direktora Kazneno popravne ustanove, koji odobrava, odbije ili se uzdrži od zahteva, predsednik nadležnog Osnovnog suda može odobriti privremenu suspenziju zatvora ako utvrdi da:</p> <p>2.1 Osuđeno lice pati od ozbiljne, smrtonosne bolesti;</p>
--	--	---

<p>2.2.Trajtimi mjekësor, i cili përndryshe nuk është në dispozicion nën shërbimin korrektues ose institucioneve shëndetësore publike të Kosovës, është në dispozicion të personit të dënuar, nëse lirohet; dhe</p> <p>2.3.Nuk ekziston rrezik serioz i largimit ose përsëritjes së veprës penale e cila nuk mund të lehtësohet me kushtet e atij pezullimi.</p> <p>3.Aktvendimi për pezullim të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit me burgim për arsytet e përmendura në paragrafin 2 duhet të bazohen në vlerësimin mjekësor të një komisioni, i cili përbëhet prej tre (3) mjekëve të caktuar nga kryetari i gjykatës themelore përkatëse. Mjeku që e trajton nuk duhet të jetë pjesë e këtij komisioni, megjithatë raporti i tij/saj mjekësor duhet të merret parasysh nga komisioni.</p> <p>4.Në rastet kur trajtimi mjekësor mund të bëhet vetëm jashtë vendit, kërkesa për pezullim mund të lejohet vetëm, nëse ekziston:</p> <p>4.1.Nëse ka një marrëveshje ndërkombëtare ose marrëveshje dypalëshe me këtë vend, sipas kushteve të cilat hetimi mund të</p>	<p>2.2.the medical treatment, which is not available in the correctional service or in the public health institutions of Kosovo, but would be available for the convicted person upon his release; and</p> <p>2.3.there is no serious risk of flight or repetition of the criminal offence which could not be mitigated with the conditions of such suspension.</p> <p>3.The ruling on the temporary suspension of the execution of imprisonment for reasons specified in paragraph 2 shall be based on the medical assessment of a committee, which consists of three (3) doctors appointed by the president of the respective Basic Court. The treating doctor shall not be part of this committee; however, his/her medical report shall be taken into consideration by the committee.</p> <p>4.In cases when the medical treatment can be provided only abroad, the request for suspension may be granted only if:</p> <p>4.1.there is an international agreement or bilateral agreement with such country, under the conditions that investigation may be conducted to verify the application of measure; and</p>	<p>2.2.Lekarski tretman koji nije dostupan u kazneno popravnoj službi ili u javnim zdravstvenim institucijama na Kosovu, ali bi bio dostupan osuđenom po njegovom oslobađanju; i</p> <p>2.3. Nije ozbiljan rizik od bekstva ili ponavljanja krivičnog dela koji se ne može ublažiti uslovima takvog prekida.</p> <p>3. Odluka o privremenoj suspenziji izvršenja kazne zatvora iz razloga navedenih u stavu 2 zasniva se na lekarskoj proceni komisije, koja se sastoji od tri (3) lekara koje imenuje predsednik odgovarajućeg Osnovnog suda. Lekar koji leči ne može biti član ove komisije; Međutim, komisija će razmatrati njegov lekarski izveštaj.</p> <p>4.U slučajevima kada se lečenje može pružiti samo u inostranstvu, zahtev za suspenziju može se odobriti samo ako:</p> <p>4.1.To je međunarodni sporazum ili bilateralni sporazum sa takvom zemljom pod uslovima da se istraga može provesti kako bi se verifikovala primjena mjere; i</p>
--	--	---

<p>kryhen për të verifikuar zbatimin e masës; dhe</p> <p>4.2.Nëse nuk ka pengesë ligjore që personi të arrestohet dhe ekstradohet në rast të heqjes së pezullimit.</p> <p>5.Para marrjes së aktvendimit, Kryetari i Gjykatës themelore kompetente mund të zhvilloj seanca dëgjimore për të vërtetuar faktet dhe rrethanat që kërkojnë në kërkesë.</p> <p>6.Pezullimi i ekzekutimit të dënimit nuk duhet të zgjasë më gjatë se sa periudha minimale që është e nevojshme për përfundimin e trajtimit mjekësor.</p> <p>7.Aktvendimi duhet të përfshijë arsyetimin dhe kohëzgjatjen e pezullimit, detyrimet për raportim dhe të tjera të personit të dënuar si dhe përgjegjësitë për shqyrtimin e rregullt të ekzistimit të bazës që përmenden në paragrafin 2 të këtij neni. Aktvendimi duhet t'i jepet aplikon dhe prokurorit të shtetit përkatës, e që të dy mund të parashtrojnë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij neni tek kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p> <p>8.Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të</p>	<p>4.2.there is no legal impediment for arresting and extraditing the convicted person in case of the waiver of suspension.</p> <p>5.Before the ruling is rendered, the president of the competent Basic Court may schedule a hearing in order to determine the facts and circumstances provided in the request.</p> <p>6.Suspension of the execution of immovable property shall not last more than the minimum period necessary for the completion of medical treatment.</p> <p>7.The ruling shall include the reasoning and duration of suspension, reporting obligations and other obligations of the convicted person as well as the responsibilities for the regular review of the existence of grounds provided in paragraph 2 of this article. The ruling shall be served on the convicted person and the state prosecutor and both may file an appeal against the ruling of first instance in accordance with this article, to the president of the Court of Appeals within three (3) days from the receipt of the ruling.</p> <p>8.The president of the Court of Appeals shall rule on the appeal within three (3) days from</p>	<p>4.2.To nije zakonska prepreka za hapšenje i izručenje osuđenog lica u slučaju odricanja od suspenzije.</p> <p>5.Pre donošenja rešenja, predsednik nadležnog Osnovnog suda može zakazati raspravu kako bi utvrdio činjenice i okolnosti navedene u zahtevu.</p> <p>6.Usvajanje izvršenja kazne ne može trajati duže od minimalnog perioda neophodnog za završetak lečenja.</p> <p>7. Odluka sadrži razloge i trajanje suspenzije, obaveze prijavljivanja i druge obaveze osuđenog lica, kao i odgovornosti za redovnu proveru postojanja osnova iz stava 2 ovog člana. Rešenje se uručuje osuđenom i državnom tužiocu i oba mogu podneti žalbu protiv prvostepene presude u skladu sa ovim članom predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od dana prijema odluke.</p> <p>8. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od dana prijema,</p>
---	--	--

<p>saj, përveç nëse ekziston nevojë për mendim shtesë mjekësor të një komisioni të dytë të emëruar në bazë të paragrafit 3. Mjekët që kanë marrë pjesë në komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p> <p>9. Ankesa e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>10. Vendimin për vazhdimin e pezullimit të ekzekutimit të dënimit e nxjerr Kryetari i Gjykatës në bazë të propozimit të komisionit të përbërë nga tre (3) mjek, nëse ekzistojnë rrethanat e njëjta për të cilat është lejuar pezullimi.</p> <p>11. Kohëzgjatja e pezullimit nuk llogaritet si pjesë e kohëzgjatjes së vuajtjes së dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të mjeteve të jashtëzakonshme juridike</p> <p>Gjykata kompetente, e cila vendos lidhur me kërkesën për rishikimin e procedurës penale, e paraqitur në favor të personit të dënuar mund të pezullojë ekzekutimin e dënimit edhe para se aktvendimi të merr formë të prerë me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale.</p>	<p>its receipt, unless there is a need for an additional medical opinion of a second committee appointed in accordance with paragraph 3. The doctors that were members of the first committee shall not be members of the second committee.</p> <p>9. The appeals shall suspend the execution of the ruling.</p> <p>10. The decision on extending the suspension of the execution of imprisonment shall be rendered by the President of the Court based on the proposal of the committee consisting of three (3) doctors, if the same circumstances exist for which the suspension was granted.</p> <p>11. The duration of the suspension shall not be calculated in the serving of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Suspension of the execution of imprisonment due to extraordinary legal remedies</p> <p>The competent court ruling on the request for the review of criminal procedure, submitted in the favor of the convicted person may suspend the execution of imprisonment even before the ruling is final, in order to enable the review of the criminal procedure.</p>	<p>osim ako ne postoji potreba za dodatnim lekarskim mišljenjem drugog odbora određenog u skladu sa stavom 3. Lekari koji su bili članovi prve komisije ne mogu biti članovi druge komisije.</p> <p>9. Žalbe će obustaviti izvršenje odluke.</p> <p>10. Odluku o produženju suspenzije izvršenja kazne donosi predsednik suda na predlog komisije u kojoj se nalaze tri (3) lekara, ako postoje iste okolnosti za koje je suspenzija odobrena.</p> <p>11. Trajanje suspenzije neće se računati na izdržavanje kazne zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Suspenzija izvršenja kazne zbog vanrednih pravnih lekova</p> <p>Nadležni sud koji odlučuje o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka podnetog u korist osuđenog lica može da suspenduje izvršenje kazne i pre pravosnažnosti rešenja kojim je dozvoljeno ponavljanje krivičnog postupka.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 96 Pezullimi i ekzekutimit të dënimit për shkak të kërkesës së prokurorit të shtetit kompetent</p> <p>1.Me kërkesë të prokurorit kompetent të shtetit çdo herë lejohet pezullimi i ekzekutimit të dënimit derisa të merret vendimi për ushtrimin e mjetit juridik.</p> <p>2.Vendimi për pezullimin e ekzekutimit të dënimit e humb vlefshmërinë, nëse prokurori i shtetit nuk e shfrytëzon mjetin juridik brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e vendimit mbi pezullimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 96 Suspension of the execution of imprisonment upon the request of the competent state prosecutor</p> <p>1.Upon the request of the competent state prosecutor the suspension of the execution of imprisonment may be granted at any time until the decision on the use of a legal remedy is rendered.</p> <p>2.The decision on the suspension of the execution of imprisonment shall be invalid if the state prosecutor does not use the legal remedy within thirty (3) days from the receipt of the decision on suspension.</p>	<p style="text-align: center;">Član 96 Obustavljanje izvršenja kazne zbog zahteva nadležnog državnog tužioca</p> <p>1.Na zahtev nadležnog državnog tužioca uvek se dozvoljava suspenzija izvršenja do donošenja odluke o uloženom vanrednom pravnom leku.</p> <p>2.Odluka o suspenziji izvršenja kazne prestaje da važi ako državni tužilac ne iskoristi vanredni pravni lek u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke o suspenziji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 97 Monitorimi dhe heqja e pezullimit të përkohshëm të ekzekutimit të dënimit</p> <p>1.Kryetari i gjykatës themelore kompetente do të mbaj seanca të rregullta për të mbikëqyrë dhe verifikuar në çdo kohë, zbatimin e aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit përmes policisë, drejtpërdrejt ose përmes shërbimit korrektues nëse arsyet për mbështetjen e pezullimit ekzistojnë edhe më tej. Kryetari mund të caktojë mjekët për të kontrolluar</p>	<p style="text-align: center;">Article 97 Monitoring and waiver of temporary suspension of the execution of imprisonment</p> <p>1.The president of competent Basic Court shall have regular sessions in order to supervise and verify at any time the enforcement of the ruling on the suspension of the execution of imprisonment directly through police, or through the correctional service if the reasons for upholding the suspension still exist. The president may appoint doctors in order to examine the</p>	<p style="text-align: center;">Član 97 Nadzor i opoziv suspenzije izvršenja kazne</p> <p>1. Predsednik nadležnog Osnovnog suda ima redovne sednice kako bi u svakom trenutku vršio nadzor i potvrdio izvršenje rešenja o oduzimanju izvršenja zatvorske kazne neposredno preko policije ili putem kazneno popravne službe ako razlozi za potvrđivanje suspenzije i dalje postoje. Predsednik može imenovati lekara kako bi ispitaio osuđeno lice. Predsednik može izmeniti uslove koje je</p>

<p>personin e dënuar. Kryetari mund të modifikojë kushtet e vendosura nga personi i dënuar në aktvendimin e pezullimit. Policia, shërbimi korrektues dhe mjekët informojnë kryetarin pa ndonjë vonesë për ndonjë arsye të mundshme të heqjes së pezullimit.</p> <p>2.Sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të prokurorit kompetent të shtetit, kryetari i gjykatës themelore kompetente e revokon pezullimin e ekzekutimit të dënimit nëse përcaktohet se arsyet që mbështesin këtë pezullim pushojnë së ekzistuari ose nëse personi i dënuar nuk i zbaton kushtet e aktvendimit për pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p>3.Personi i dënuar dhe prokurori kompetent i shtetit mund të ushtrojë ankesë kundër aktvendimit të shkallës së parë në bazë të këtij neni tek Kryetari i Gjykatës së Apelit brenda tre (3) ditëve pas pranimit të aktvendimit.</p> <p>4.Kryetari i Gjykatës së Apelit vendosë për ankesën brenda tre (3) ditëve pas pranimit të saj, përveç nëse ekziston nevoja për mendim shtesë shëndetësor të një komisioni të dytë të caktuar në pajtim me paragrafin 3 të nenit 94. Mjekët që kanë marrë pjesë në Komisionin e parë nuk mund të jenë pjesë e komisionit të dytë.</p>	<p>convicted person. The president may modify the conditions set by the convicted person in the ruling on suspension. Police, correctional service and doctors shall inform the president without delay about any potential reasons for the waiver of suspension.</p> <p>2.The president of the competent Basic Court shall, ex-officio or upon the request of the competent state prosecutor, revoke the suspension of the execution of imprisonment if determined that the reasons upholding the suspension cease to exist, or if the convicted person does not comply with the requirements of the ruling on the suspension of the execution of imprisonment.</p> <p>3.Based on this article, the convicted person and competent state prosecutor may file an appeal against the ruling of first instance to the president of the Court of Appeals within three (3) days after the receipt of ruling.</p> <p>4.The president of the Court of Appeals shall rule on the appeal within three (3) days after its receipt, unless there is a need for additional medical opinion of a second committee appointed in accordance with paragraph 3 of article 94. Doctors who participated in the first committee shall not be part of the second committee.</p>	<p>osuđeno lice odredio u rešenju o suspenziji. Policija, popravna služba i lekari će bez odlaganja obavestiti predsednika o mogućim razlozima za odustajanje od suspenzije.</p> <p>2. Predsednik nadležnog Osnovnog suda, po službenoj dužnosti ili na zahtev nadležnog državnog tužioca, poništiće suspenziju izvršenja kazne zatvora ako utvrdi da prestaju postojati razlozi zbog kojih je suspenzija prestala ili ako osuđeno lice ne poštuju zahteve odluke o suspenziji izvršenja zatvorske kazne.</p> <p>3. Oslanjajući se na ovaj član, osuđeno lice i nadležni državni tužilac mogu uložiti žalbu protiv prvostepene presude predsedniku Apelacionog suda u roku od tri (3) dana od dana prijema rešenja.</p> <p>4. Predsednik Apelacionog suda odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od dana prijema, osim ako ne postoji potreba za dodatnim lekarskim mišljenjem druge komisije određenog u skladu sa stavom 3 člana 94. Lekari koji su učestvovali u prvoj komisiji neće biti dio druge komisije.</p>
--	--	---

<p>5. Ankesa nuk e ndalon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>6. Nëse personi i dënuar nuk lajmërohet në shërbimin korrektues pas skadimit të pezullimit të ekzekutimit të dënimit, apo të revokimit të tij, shërbimi korrektues e njofton menjëherë policinë e cila personin e dënuar e sjell për mbajtjen e mëtejshme të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Efektet e pezullimit të ekzekutimit të dënimeve</p> <p>1. Periudha e pezullimit të ekzekutimit të dënimit nuk llogaritet në dënimin i cili duhet mbajtur.</p> <p>2. Gjatë periudhës së pezullimit të ekzekutimit të dënimit personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p> <p>3. Dispozitat e këtij ligji që rregullojnë shtyrjen e ekzekutimit të dënimit zbatohen përshtatshmërisht edhe për çështje të tjera që kanë të bëjnë me pezullimin e ekzekutimit të dënimit.</p>	<p>5. The appeal shall not suspend the execution of the ruling.</p> <p>6. If the convicted person does not report to the correctional service after the termination of the suspension of the execution of imprisonment, or its revocation, the correctional service shall immediately notify the police, which will bring the convicted person to serve the remainder of the imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Effects of suspension of the execution of imprisonment</p> <p>1. The period of suspension of the execution of imprisonment shall not be calculated in the imprisonment to be served.</p> <p>2. During the period of the suspension of the execution of imprisonment, the convicted person shall not enjoy the rights provided in this law.</p> <p>3. The provisions of this law that govern the postponement of the execution of imprisonment shall accordingly apply to other matters relating to the suspension of execution of imprisonment.</p>	<p>5. Žalba neće obustaviti izvršenje presude.</p> <p>6. Ako osuđeno lice ne obavesti kazneno popravnu službu nakon prestanka obustave izvršenja zatvorske kazne ili njegovog opoziva, kazneno popravna služba će odmah obavestiti policiju, koja će dovesti osuđeno lice da služi preostali deo kazne zatvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Dejstvo suspenzije izvršenja kazne</p> <p>1. Period suspenzije izvršenja kazne ne računa se u kaznu koja treba da se izdržava.</p> <p>2. Tokom suspenzije izvršenja kazne, osuđeno lice ne uživa prava utvrđena ovim Zakonom.</p> <p>3. Odredbe ovog Zakona, koje uređuju odlaganje izvršenja kazne, vrše se na adekvatan način i u ostalim pitanjima koja se odnose na suspenziju izvršenja kazne.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 99 Vdekja e personave të dënuar</p> <p>1.Në rast të vdekjes së personit të dënuar, shërbimi korrektues menjëherë e njofton bashkëshortin/en, fëmijët dhe fëmijët e adoptuar, e nëse nuk ka të tillë, i njofton prindërit e tij, prindin adoptues, vëllain, apo motrën, ose të afërmit më të largët.</p> <p>2.Në rast të vdekjes së personit të dënuar, Shërbimi Korrektues e informon organin kompetent që të bëjë autopsinë siç përcaktohet me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>3.Gjykata që ka shqiptuar dënimin, Ministri dhe Zyra Qendrore e Regjistrimit Civil njoftohen për vdekjen e personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Death of convicted persons</p> <p>1.In case of death of the convicted person, the correctional service shall immediately notify the spouse, children and adopted children, and he does not have any of them, shall notify his parents, adoptive parents, brother or sister or distant relatives.</p> <p>2.In case of death of the convicted person, the correctional service shall notify the competent body to conduct the autopsy as provided for in the applicable legislation.</p> <p>3.The court that imposed the sentence, the Minister, and the central civil registration office shall be notified about the death of the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Smrt osuđenih lica</p> <p>1.U slučaju smrti osuđenog lica, kazneno popravna ustanova je dužna da odmah o tome obavesti njegovog bračnog druga, decu i usvojenike, a ako nema takvih lica, onda njegove roditelje, usvojioce, brata ili sestru ili dalju rodbinu.</p> <p>2.U slučaju smrti osuđenog lica, popravna služba obaveštava nadležni organ da obdukciju vrši kako je predviđeno važećim zakonima.</p> <p>3.Sud koji je izrekao kaznu, ministar pravde i glavna kancelarija matične službe obaveštavaju se o smrti osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Dorëzimi i kufomës dhe gjësendeve personale familjes</p> <p>1.Kufoma e personit të dënuar dhe gjësendet e tij personale i dorëzohen familjes së tij.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar nuk ka familje, apo familja e tij nuk e pranon kufomën, kufoma</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Delivery of corpse and personal belongings to the family</p> <p>1.The corpse of the convicted person and his personal belongings shall be delivered to his family.</p> <p>2.If the convicted person does not have family, or his family does not accept the corpse, the corpse of the convicted person</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Dostavljanje mrtvog tela i lične stvari njegovoj porodici</p> <p>1.Posmrtni ostaci osuđenog lica i njegovi lični predmeti predaju se njegovoj porodici.</p> <p>2.Ako osuđeno lice nema porodicu ili ako njegova porodica ne prihvati njegove posmrtno ostatke, posmrtni ostaci osuđenog</p>

<p>e personit të dënuar varroset me shpenzimet e shërbimit korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Shkeljet dhe dënimet disiplinore</p> <p>1.Qëllimi i procedurave disiplinore, i përcaktuar është inkurajimi i personave të dënuar që të sillen në mënyrën e cila e avancojnë mirëmbajtjen e rendit në institucionin korrektues përmes procesit të korrektimit dhe risocializimit të personit të dënuar dhe riintegrimit të tij të suksesshëm në shoqëri.</p> <p>2.Dënimet disiplinore u shqiptohen personave të dënuar vetëm në pajtim me dispozitat e mëposhtme të këtij ligji.</p> <p>3.Personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.Nuk respekton urdhrin e arsyeshëm të anëtarit të personelit;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.Qëndron në zonë të ndaluar për personat e dënuar pa leje;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.Manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen anëtarin e personelit;</p>	<p>shall be buried at the expense of the correctional service.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Violations and disciplinary sanctions</p> <p>1.The purpose of the disciplinary procedures is to encourage the convicted persons to behave in a manner that would advance the maintenance of order in the correctional institution through the process of correction and resocialization of the convicted person and his successful reintegration in the community.</p> <p>2.The disciplinary sanctions are imposed on the convicted persons in accordance with following provisions of this law.</p> <p>3.Convicted person has committed light disciplinary violation if he:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.does not comply with a reasonable order of the member of personnel;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.without permission stays in the area forbidden convicted persons;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.manifests indecent behavior and insults the member of personnel;</p>	<p>lica se sahranjuju o trošku kazneno popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Disciplinski prestupi i kazne</p> <p>1.Svrha ustanovljenog disciplinskog postupka je da podstakne osuđena lica da se ponašaju na način koji promoviraju održavanje reda u kazneno popravnoj ustanovi, putem procesa prevaspitanja i resocijalizacije osuđenog lica i njegove uspješne reintegracije u društvo.</p> <p>2.Disciplinske kazne izriču se osuđenim licima samo u skladu sa sledećim odredbama ovog Zakona.</p> <p>3.Osuđeno lice čini lakši disciplinski prestup:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.ako ne posluša razložno naređenje člana osoblja;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.ako se bez odobrenja nađe u delu koji je zabranjen za osuđenike;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.ako ne poštuje ili se drsko ponaša prema članu osoblja;</p>
--	--	---

<p>3.4.Manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen cilindo person në mënyrën e cila mund të provokojë personin tjetër të jetë i dhunshëm;</p> <p>3.5.Refuzon, apo i shmanget punës, ose nuk paraqitet në punë pa ndonjë shkak të arsyeshëm;</p> <p>3.6.Merret me bixhoz;</p> <p>3.7.Me vetëdije nuk i respekton rregullat e shkruara me të cilat rregullohet sjellja e personave të dënuar; ose</p> <p>3.8.Tenton të kryejë apo t'i ndihmojë personit tjetër në kryerjen e ndonjërit prej veprimeve nga nën paragrafët 3.1 deri 3.7 të këtij paragrafi.</p> <p>4.Personi i dënuar kryen shkelje të rëndë disiplinore, nëse:</p> <p>4.1.Rrahet, sulmon, ose kërcënohet se do të sulmojë personin tjetër;</p> <p>4.2.Me vetëdije, apo nga pakujdesia e dëmton, ose e shkatërron pasurinë që nuk është e tij;</p>	<p>3.4.manifest indecent behavior and insults any person in a manner that might provoke the other person to becoming violent;</p> <p>3.5.refuses to or evades work or does not report to work without a justifiable reason;</p> <p>3.6.deals with gambling;</p> <p>3.7.intentionally fails to comply with the written rules that govern the behavior of the convicted persons; or</p> <p>3.8.tries to commit or to help another person to commit any offence from sub paragraphs 3.1 through 3.7 of this paragraph.</p> <p>4.Convicted person has committed grievous disciplinary violation, if he:</p> <p>4.1.fights, assaults or threatens to assault another person;</p> <p>4.2. intentionally or negligently damages or destroys the property that is not his;</p>	<p>3.4.ako ne poštujë ili se drsko ponaša prema bilo kom drugom licu na način koji može da izazove nasilno ponašanje tog lica;</p> <p>3.5.ako odbija da radi ili napusti radno mesto ili ne prisustvuje radu bez opravdanog razloga;</p> <p>3.6.ako se bavi kockanjem;</p> <p>3.7.ako svesno prekrši pisano pravilo kojim je regulisano ponašanje osuđenih lica, ili</p> <p>3.8.ako pokuša da izvrši ili ako pomaže drugom licu u izvršenju nekih od radnji iz tačkaka 3.1 do 3.7 ovog stava.</p> <p>4.Osuđeno lice čini teži disciplinski prestup:</p> <p>4.1.ako se potuče, napadne ili zapreti drugom licu da će ga napasti;</p> <p>4.2.ako svesno ili iz nehata ošteti ili uništi imovinu koja nije njegova;</p>
---	--	--

<p>4.3.Kryen vjedhje;</p> <p>4.4.Nëse posedon pasuri të vjedhur;</p> <p>4.5.Ofron, jep ose merr ryshfet apo shpërblim;</p> <p>4.6.Është në posedim ose merret me sendin e palejuar;</p> <p>4.7.Konsumon narkotikë të rrezikshëm, substancë psikotrope, analoge apo alkool;</p> <p>4.8.Krijon, apo merr pjesë në ndonjë trazirë, ose në ndonjë aktivitet tjetër i cili mund të rrezikojë mbrojtjen dhe sigurinë në institucionit korrektues;</p> <p>4.9.Kryen veprime përgatitore me qëllim të arratisjes; dhe</p> <p>4.10.Ikë ose largohet nga institucioni korrektues, ose pa leje nuk kthehet në të.</p>	<p>4.3.commits theft;</p> <p>4.4.is in possession of stolen property;</p> <p>4.5.offers, gives or accepts bribe or reward;</p> <p>4.6.is in possession of or deals with unauthorized item;</p> <p>4.7.consumes dangerous narcotics, psychotropic substances, analogous substances or alcohol;</p> <p>4.8.incites or takes part in a turmoil or in any other activity that could endanger the protection and security in the correctional institution;</p> <p>4.9.carries out preparatory activities in order to escape; and</p> <p>4.10.escapes or flees from the correctional institution, or does not return without permission.</p>	<p>4.3.ako poçini kraðu;</p> <p>4.4.ako poseduje ukradenu imovinu;</p> <p>4.5.ako ponudi, daje ili primi mito ili nagradu;</p> <p>4.6.ako poseduje ili trguje nedozvoljenim predmetima;</p> <p>4.7.ako konzumira bez odobrenja opasne narkotike, psihotropne supstance ili alkohol;</p> <p>4.8.ako stvaru nemire ili učestvuje u nemirima ili bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi mogla da ugrozi bezbednost i sigurnost u kazneno popravnoj ustanovi;</p> <p>4.9.ako izvodi bilo kakve pripremne radove u svrhu bekstva; ili</p> <p>4.10.ako bez odobrenja napusti kazneno popravnu ustanovu ili se ne vrati u kazneno popravnu ustanovu.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 102 Dënimet disiplinore</p> <p>1.Shkeljet disiplinore ndëshkohen me dënime disiplinore.</p> <p>2.Dënimet disiplinore, janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Qortimi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Heqja e beneficionit të caktuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.Urdhri për kompensim; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.Vetmia.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Disciplinary sanctions</p> <p>1.Disciplinary violations are sanctioned with disciplinary sanctions.</p> <p>2.Disciplinary sanctions are:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.reprimand;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.forfeiture of certain benefit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.order for compensation; and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.solitary confinement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Disciplinske kazne</p> <p>1.Disciplinski prestupi kažnjavaju se disciplinskim kaznama.</p> <p>2.Disciplinske kazne su sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.ukor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.ukidanje dodeljenih privilegija;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.nalog za nadoknadu štete; i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.pritvor u samici.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Shqiptimi i dënimeve disiplinore</p> <p>1.Dënimi disiplinor duhet të jetë në proporcion me shkeljen disiplinore të kryer nga personi i dënuar. Personi i dënuar nuk mund të dënohet dy herë për të njëjtën vepër.</p> <p>2.Qortimi mund të shqiptohet kur personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore.</p> <p>3.Heqja e beneficionit të caktuar ose urdhri për kompensim mund të shqiptohen kur</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Imposition of disciplinary sanctions</p> <p>1.The disciplinary sanction shall be proportional with the disciplinary violation committed by the convicted person. Convicted person cannot be sanctioned twice for the same offence.</p> <p>2.Reprimand can be imposed when the convicted person committed light disciplinary violation.</p> <p>3.Forfeiture of certain benefit or order for compensation can be imposed when the</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Izricanje disciplinskih kazni</p> <p>1.Disciplinska kazna je srazmerna disciplinskom prestupu osuđenog lica. Osuđeno lice se ne može kazniti dva puta za isto delo.</p> <p>2.Ukor može da bude izrečen ako je osuđeno lice počinilo lakši disciplinski prestup.</p> <p>3.Ukidanje dodeljenih privilegija ili nalog za naknadu štete mogu da budu izrečeni ako je</p>

<p>personi i dënuar kryen shkelje të lehtë, apo të rëndë disiplinore.</p> <p>4.Vetmia për periudhën jo më të gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë mund të shqiptohet vetëm për shkelje të rënda disiplinore, nëse dënimet tjera disiplinore nuk do të ishin të mjaftueshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor. Në rastin e tillë vetmia shqiptohet për periudhën më të shkurtër të nevojshme për arritjen e qëllimit të dënimit disiplinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Shqiptimi i dënimit unik disiplinor</p> <p>1.Kur personi i dënuar me ndërmarrjen e një apo disa veprimeve kryen disa shkelje disiplinore për të cilat zbatohen procedura disiplinore unike (shkelje disiplinore në bashkim), së pari caktohet dënim disiplinor për secilën shkelje disiplinore, e më pas shqiptohet dënimi disiplinor unik për të gjitha shkeljet disiplinore.</p> <p>2.Në rastin e shqiptimit të dënimit disiplinor të vetëm për shkelje disiplinore në bashkim, vetmia nuk është më e gjatë se tridhjetë (30) ditë.</p>	<p>convicted person committed light or grievous disciplinary violation.</p> <p>4.Solitary confinement for a period not longer than fifteen (15) days can be imposed only for grievous disciplinary violations, if other disciplinary sanctions were not sufficient to serve the purpose of the disciplinary sanction. In such a case, the solitary confinement is imposed for a period shorter than necessary for serving the purpose of disciplinary sanction.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Imposition of unique disciplinary sanction</p> <p>1.When through the commission of one or more offences the convicted person commits several disciplinary sanctions for which unique disciplinary procedures are applied (concurrent disciplinary violations), initially the disciplinary sanction for each disciplinary violation is imposed, and then the unique disciplinary sanction is imposed for all disciplinary violations.</p> <p>2.In case a single disciplinary sanction is imposed for concurrent disciplinary violations, the solitary confinement shall not be longer than thirty (30) days.</p>	<p>osudeno lice počinilo lakši ili teži disciplinski pristup.</p> <p>4.Pritvor u samici za period ne duži od petnaest (15) dana može da bude izrečen samo za teži disciplinski prestup ako ostale disciplinske kazne ne bi bile dovoljne za postizanje svrhe disciplinskog kažnjavanja. U tom slučaju, pritvor u samici izriče se za najkraći period potreban da bi bila postignuta svrha disciplinske kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Izricanje disciplinske jedinstvene kazne</p> <p>1.Ako je osudeno lice preduzimanjem jedne ili više radnji izvršilo nekoliko disciplinskih prestupa za koje se vodi jedinstveni disciplinski postupak (sticaj disciplinskih prestupaka), prvo se utvrđuje disciplinska kazna za svaki disciplinski prestup, a zatim se izriče jedinstvena disciplinska kazna za sve disciplinske prestupe.</p> <p>2.U slučaju izricanja samo jedne disciplinske kazne za sticaj disciplinskih prestupa, pritvor u samici ne može da traje duže od trideset (30) dana.</p>
--	--	--

<p>3.Periudha e përgjithshme e vetmisë së personit të dënuar nuk mund të jetë më e gjatë se gjashtëdhjetë (60) ditë gjatë një viti kalendarik.</p>	<p>3.The overall period of solitary confinement of the convicted person shall not be longer than sixty (60) days during a calendar year.</p>	<p>3.Ukupan period pritvora osuđenog lica u samici ne može da bude duži od šezdeset (60) dana u toku jedne kalendarske godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Conditional postponement of the execution of disciplinary sanctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Uslovno odlaganje izvršenja disciplinskih kazni</p>
<p>Nëse qëllimi i dënimit disiplinor, përveç qortimit, mund të arrihet edhe pa ekzekutimin e dënimit disiplinor, ekzekutimi i dënimit disiplinor mund të shtyhet me kusht për gjashtë (6) muaj.</p>	<p>If the purpose of the disciplinary sanction, in addition to reprimand, can be fulfilled without the execution of disciplinary sanction, the execution of disciplinary sanction may be conditionally postponed for six (6) months.</p>	<p>Ako svrha disciplinskog kažnjavanja, osim ukorom, može da se postigne i bez izvršenja disciplinske kazne, izvršenje disciplinske kazne može da bude uslovno odloženo na šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 106 Shkaqet e shtyrjes së ekzekutimit të masave disiplinore</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Causes of the postponement of the execution of disciplinary measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Razlozi za odlaganje izvršenja disciplinske mere</p>
<p>1.Shtyrja me kusht, e ekzekutimit të dënimit disiplinor revokohet, nëse gjatë periudhës së shtyrjes së ekzekutimit ndaj personit të dënuar shqiptohet dënim i ri disiplinor përveç qortimit.</p>	<p>1.The conditional postponement of the execution of disciplinary sanction shall be revoked, if during the period of the postponement of execution a new disciplinary sanction, other than reprimand, is imposed on the convicted person.</p>	<p>1.Uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne može da bude opozvano ako tokom perioda odlaganja izvršenja osuđenom licu bude izrečena nova disciplinska kazna osim ukora.</p>
<p>2.Kur revokohet shtyrja me kusht e ekzekutimit të dënimit disiplinor, shqiptohet dënim unik për shkeljen e mëparshme disiplinore dhe për shkeljen e re. Dënimi i mëparshëm disiplinor merret si i caktuar dhe dënimi disiplinor unik shqiptohet me anë të</p>	<p>2.When the conditional postponement of the execution of disciplinary sanction is revoked, a unique sanction is imposed for the previous disciplinary violation and for the new violation. The previous disciplinary sanction shall be considered as imposed and the unique</p>	<p>2.Kada je uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne opozvano, izriče se jedinstvena kazna za prethodni i za novi disciplinski prestup. Ranija disciplinska kazna smatra se utvrđenom, a jedinstvena disciplinska kazna izriče se primenom</p>

<p>zbatimit të rregullave për matjen e dënimit disiplinor për shkelje disiplinore në bashkim.</p> <p>3.Kur revokohet shtyrja me kusht, e ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, vetmia e shqiptuar nuk është më e gjatë se njëzet (20) ditë nëse heqja e beneficioneve të caktuara është shqiptuar për shkeljen e fundit. Por nëse vetmia është shqiptuar për shkeljen e fundit, vetmia mund të shqiptohet më së shumti deri në tridhjetë (30) ditë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Procedura disiplinore</p> <p>1.Në rastet e shkeljeve të rënda disiplinore, drejtori i institucionit korrektues, apo i autorizuari i tij, zbaton procedura disiplinore dhe merr vendime lidhur me to. Në rastet e shkeljeve të lehta disiplinore, mbikëqyrësi i lartë në institucionin korrektues zbaton procedurat disiplinore dhe merr vendime lidhur me to.</p> <p>2.Procedurat disiplinore mbahen në seancë dëgjimi në të cilën dëgjohet personi i dënuar dhe verifikohet deklarata e tij. Personit të dënuar i cili nuk ka njohuri të mjaftueshme</p>	<p>disciplinary sanction shall be imposed through the application of rules for the measurement of disciplinary sanction for concurrent disciplinary violation.</p> <p>3.When conditional postponement is revoked, the execution of the disciplinary sanction of solitary confinement shall not be longer than twenty (20) days if the forfeiture of certain benefits was imposed for the last violation. However, if the solitary confinement was imposed of the last violation, the solitary confinement can be imposed for at most thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Disciplinary procedure</p> <p>1.In cases of grievous disciplinary violation, the director of correctional institution or his authorized representative shall conduct disciplinary procedure and render decision thereof. In cases of light disciplinary violations, the senior supervisor of the correctional institution shall apply disciplinary procedures and render decisions thereof.</p> <p>2.The disciplinary procedures are conducted in a hearing session whereby the convicted person is heard and his statement is verified. The convicted person who does not have</p>	<p>pravila za odmeravanje disciplinskih kazni za sticaj disciplinskih prestupa.</p> <p>3.Kada je opozvano uslovno odlaganje izvršenja disciplinske kazne pritvora u samici, izrečeni pritvor u samici ne može da bude duži od dvadeset (20) dana ako je ukidanje dodeljenih privilegija izrečeno za poslednji prestup, ali ako je pritvor u samici izrečen za poslednji prestup, onda pritvor u samici može da bude izrečen u trajanju od najviše trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Disciplinski postupak</p> <p>1.U slučajevima težih disciplinskih prestupa, direktor kazneno popravne ustanove sprovodi disciplinski postupak i na osnovu njih odlučuje. U slučajevima lakših disciplinskih prestupa, viši nadzornik u kazneno popravnoj ustanovi sprovodi disciplinske postupke i donosi odluke na osnovu njih.</p> <p>2.Disciplinski postupci se sprovode na saslušanju tokom koje se saslušava osuđeno lice i proveravaju njegove izjave. Osuđenom licu koje ne poznaje dovoljno jezik na kojem</p>
---	---	---

<p>të gjuhës së përdorur në procedurë disiplinore i sigurohet përkthyesi. Atij i mundësohet që me arsye të thërret dëshmitarë, t'u parashtrijë pyetje dëshmitarëve, të paraqesë prova, të shqyrtojë provat materiale dhe dokumentet, si dhe të paraqesë parashtrisa duke përfshirë edhe parashtriset lidhur me dënimin disiplinor.</p> <p>3.Para shqiptimit të dënimit disiplinor merret parasysh sjellja dhe puna e kryer nga personi i dënuar.</p> <p>4.Menjëherë pas fillimit të ekzekutimit të masës disiplinore të vetmisë, personin e dënuar e viziton mjeku ose i deleguari i tij, i cili përgatitë raport me rekomandime në lidhje me gjendjen e tij shëndetësore, psikologjike dhe psikiatrike.</p> <p>5.Vendimi i arsyetuar mbi dënimin disiplinor përpilohet me shkrim dhe i dërgohet personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Ankesa kundër shqiptimit të vetmisë</p> <p>1.Personi i dënuar ka të drejtë ankimi kundër vendimit me cilin shqiptohet dënimi</p>	<p>sufficient knowledge of the language used in the disciplinary procedure shall be provided with an interpreter. He shall be enabled to reasonably call on witnesses, ask questions to the witnesses, provide evidence, review material evidence and documents, and file submissions including the submissions related to the disciplinary sanction.</p> <p>3.Before the imposition of the disciplinary sanction the behavior and work carried out by the convicted person shall be taken into consideration.</p> <p>4.Immediately after the initiation of the execution of disciplinary measures of solitary confinement, the convicted person shall be visited by the doctor or his representative, who will prepare a report with recommendations about his health, psychological, and psychiatric condition.</p> <p>5.The reasoned decision on the disciplinary sanction shall be prepared in writing and served on the convicted person.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Appeal against the imposition of solitary confinement</p> <p>1.Convicted person has the right to appeal against the decision on the imposition of the</p>	<p>se postupak vodi obezbeđuje se prevodilac. On dobija razumnu mogućnost da pozove svedoke, ispita svedoke, priloži dokaze, razmatra materijalne dokaze i dokumenta i prilaže podneske, uključujući podneske koji se odnose na disciplinsku kaznu.</p> <p>3.Pre izricanja disciplinske kazne uzimaju se u obzir ponašanje i radni učinak osuđenog lica.</p> <p>4.Neposredno nakon početka izvršenja disciplinskih mera samice, osuđeno lice će biti posećeno od lekara ili njegovog predstavnika, koji će pripremiti izveštaj sa preporukama o njegovom zdravstvenom, psihološkom i psihijatrijskom stanju.</p> <p>5.Obrazložena odluka o disciplinskoj kazni sastavlja se u pisanoj formi i dostavlja osuđenom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Žalba protiv izricanja kazne pritvaranja u samici</p> <p>1.Osuđeno lice ima pravo žalbe na rešenje o izricanju disciplinske kazne pritvora u samici</p>
---	---	--

<p>disiplinor i vetmisë brenda njëzetekatër (24) orëve nga pranimi i vendimit.</p> <p>2.Ankesa nuk e shtynë ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Vendosja lidhur me ankesën</p> <p>1.Drejtori i institucionit korrektues mund ta ndryshojë, ose ta anulojë vendimin mbi dënimin disiplinor brenda shtatëdhjetedy (72) orëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>2.Nëse brenda shtatëdhjetedy (72) orëve nga marrja e ankesës, drejtori i institucionit korrektues nuk e ndryshon, apo nuk e anulon aktvendimin, ose atë e ndryshon jo siç është propozuar në ankesë, ai mund t’ia dorëzoj ankesën Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda një periudhe të mëtejme prej njëzetekatër (24) orëve.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues vendosë për ankesën brenda tri (3) ditëve nga pranimi i saj.</p>	<p>disciplinary sanction of solitary confinement within twenty four (24) hours from the receipt of the decision.</p> <p>2.The appeal shall not suspend the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Decision on the appeal</p> <p>1.Director of correctional institution may amend or annul the decision on the disciplinary sanction within seventy two (72) hours from the receipt of the appeal.</p> <p>2.If within seventy two (72) hours from the receipt of the appeal, the director of correctional institution does not amend or annul the ruling or amends it not as proposed in the appeal, he may forward the appeal to the general director of the correctional service within a further period of twenty four (24) hours.</p> <p>3.The general director of the correctional service shall rule on the appeal within three (3) days from its receipt.</p>	<p>u roku od dvadeset četiri (24) sata od prijema rešenja.</p> <p>2.Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Odluka u vezi sa žalbom</p> <p>1.Direktor kazneno popravne ustanove može da preinači ili ukine rešenje o disciplinskoj kazni u roku od sedamdeset i dva (72) sata od prijema žalbe.</p> <p>2.Ako u roku od sedamdeset i dva (72) sata od prijema žalbe, direktor kazneno popravne ustanove ne preinači ili ne ukine rešenje, ili je preinači na način koji nije predložen u žalbi, on može da uruči žalbu generalnom direktoru Kazneno popravne službe u narednom periodu od dvadeset i četiri (24) sata.</p> <p>3.Generalni direktor Kazneno popravne službe odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od njenog prijema.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 110 Ndërprerja e ekzekutimit të dënimeve disiplinore</p> <p>1.Kur qëllimi i dënimit disiplinor të jetë arritur, drejtori i institucionit korrektues mund ta ndërpresë ekzekutimin e dënimit disiplinor para përfundimit të periudhës për të cilën është shqiptuar.</p> <p>2.Drejtori i institucionit korrektues mund të ndërpresë ekzekutimin e dënimit disiplinor të vetmisë, nëse bazohet në konstatimin me shkrim të personelit mjekësor se vazhdimi i vetmisë do të rrezikonte shëndetin e personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 110 Termination of the execution of disciplinary sanctions</p> <p>1.When the purpose of the disciplinary sanction is served, the director of correctional institution may terminate the execution of the disciplinary sanction before the reaching the period for which it was imposed.</p> <p>2.Director of correctional institution may terminate the execution of the disciplinary sanction of solitary confinement if, based on the written finding of the medical personnel, the extension of the solitary confinement could endanger the health of the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 110 Prestanak izvršenja disciplinskih kazni</p> <p>1.Kada je postignuta svrha disciplinske kazne, direktor kazneno popravne ustanove može da obustavi izvršenje disciplinske kazne pre isteka perioda za koji je ona izrečena.</p> <p>2.Direktor kazneno popravne ustanove obustavlja izvršenje disciplinske kazne pritvaranja u samicu ako prema pismenom zaključku medicinskog osoblja dalji boravak u samici predstavlja pretnju po zdravlje osuđenog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111 Ekzekutimi i dënimit disiplinor të vetmisë</p> <p>1.Dënimi disiplinor i vetmisë konsiston në mbajtjen e vazhdueshme në izolim të personit të dënuar në dhomë të veçantë.</p> <p>2.Dhoma për ekzekutimin e vetmisë ka një hapësirë prej së paku tetë (8) metra katrorë, pajisje sanitare, dritë natyrore, ujë të pijshëm, shtrat me çarçaf, tavolinë, karrige dhe ngrohje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 Execution of the disciplinary sanction of solitary confinement</p> <p>1.The disciplinary sanction of solitary confinement consist in continuous isolation of the convicted person in a separate cell.</p> <p>2.The cell for the execution of solitary confinement has an area of at least eight (8) square meters, sanitary appliances, natural light, drinking water, bed with sheets, table, chair and heating.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Izvršenje disciplinske kazne pritvora u samici</p> <p>1.Disciplinska kazna pritvora u samici sastoji se iz neprekidnog i izolovanog pritvora osuđenog lica u posebnoj prostoriji.</p> <p>2.Prostorija za izvršavanje pritvora u samici mora da ima najmanje deset (10) kubnih metara prostora, sanitarni čvor, dnevnu svetlost, pijaću vodu, krevet sa posteljinom, sto, stolicu i grejanje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 112 Të drejtat e personit të dënuar në vetmi</p> <p>1.Gjatë ekzekutimit të dënimit disiplinor të vetmisë, personi i dënuar i gëzon të njëjtat kushte higjienike dhe shëndetësore sikurse personat tjerë të dënuar në institucionin korrektues dhe atij i lejohet qëndrim jashtë ambientit të mbyllur së paku një (1) orë në ditë për ajër të pastër dhe për ushtrime. Personi i dënuar, po ashtu ka të drejtë të vizitohet një herë nga bashkëshorti/ja ose anëtar i tjetër i familjes brenda periudhës pesëmbëdhjetë (15) ditore.</p> <p>2.Gjatë kohës së vetmisë personi i dënuar ka qasje në tekste mësimore, libra dhe shtypin ditor.</p> <p>3.Personi i dënuar në vetmi vizitohet nga mjeku çdo ditë kurse nga drejtori i institucionit korrektues dhe punëtori social një herë në shtatë (7) ditë, apo kur e kërkon nevoja edhe më shpesh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 112 The rights of convicted person in solitary confinement</p> <p>1.During the execution of the disciplinary sanction of solitary confinement, the convicted person shall enjoy the same hygienic and health conditions as other convicted persons in the correctional institution and he is permitted to stay outside the solitary confinement at least one (1) hour a day for clean air and exercise. The convicted person is also entitled to a visit by the spouse or other family member within a period of fifteen (15) days.</p> <p>2.During the time of solitary confinement the convicted person has access to textbooks, books and daily newspapers.</p> <p>3.Convicted person in solitary confinement is visited by doctor every day whereas by the director of the correctional institution and social worker once in seven (7) days, or more frequently, if necessary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 112 Prava osuđenog lica koji je u samicu</p> <p>1.Tokom izdržavanja disciplinske kazne u samici, osuđeno lice mora da ima iste higijenske i zdravstvene uslove kao i ostala osuđena lica u kazneno popravnoj ustanovi i mora da mu bude dozvoljeno da boravi izvan zatvorene prostorije najmanje jedan (1) sat dnevno na svežem vazduhu i radi vežbanja. Osuđeno lice takođe ima pravo na jednu posetu od strane bračnog druga ili drugog člana porodice u periodu od petnaest (15) dana.</p> <p>2.Tokom boravka u samici osuđeno lice ima pristup udžbenicima, knjigama i dnevnoj štampi.</p> <p>3.Osuđeno lice u samici svakog dana obilazi lekar, a jednom na svakih sedam (7) dana obilazi ga direktor kazneno popravne ustanove, a po potrebi i češće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 113 Akti nënligjor për dënimet dhe procedurën disiplinore</p> <p>Ministri nxjerr akt nënligjor për rregullimin më të përafërt për dënimet dhe procedurën disiplinore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Bylaw for sanctions and disciplinary procedure</p> <p>The Minister shall adopt a bylaw on better governing of sanctions and disciplinary procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Podzakonski akt o disciplinskom postupku i disciplinskoj kazni</p> <p>Ministar donosi podzakonski akt koji detaljnije uređuje disciplinski postupak i disciplinske kazne.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 114 Përgjegjësia materiale e personave të dënuar</p> <p>1. Personi i dënuar është i obliguar ta kompensojë dëmin në institucionin korrektues të shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rënd.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues, pas pranimit të raportit me rekomandime të komisionit përkatës, vendosë lidhur me dëmin, vlerën e dëmit dhe periudhën brenda së cilës duhet paguar kompensimi.</p> <p>3. Kundër vendimit për kompensimin e dëmit personi i dënuar mund t'i ankohet Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Material responsibility of convicted persons</p> <p>1. Convicted person is obliged to compensate the damage in the correctional is caused intentionally or out grave negligence.</p> <p>2. Director of correctional institution, after receiving the report with recommendations of the respective committee, shall decide on the sanction, amount of damage and period within which the compensation shall be paid.</p> <p>3. The convicted person may file an appeal against the decision on the compensation of damage to the general director of the correctional service within eight (8) days from the receipt of the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Materijalna odgovornost osuđenih lica</p> <p>1. Osuđeno lice je u obavezi da nadoknadi štetu kazнено popravnoj ustanovi koju je izazvalo namerno ili zbog teškog nemara.</p> <p>2. Direktor kazнено popravne ustanove odlučuje o šteti, visini štete i roku u kojem ta šteta treba da bude plaćena.</p> <p>3. Osuđeno lice može u roku od osam (8) dana od prijema rešenja da se žali Generalnom direktoru Kazнено popravne Službe protiv odluke o nadoknadi štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Kompensimi i dëmit</p> <p>1. Nëse pas vendimit të Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues, personi i dënuar nuk e paguan dëmin prej më pak se njëqind (100) Euro, institucioni korrektues kompensohet nga llogaria e mjeteve të personit të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Compensation of damage</p> <p>1. If after the decision of the general director of the correctional service, the convicted person fails to pay the damage of less than one hundred (100) Euros, the correctional institution shall be compensated from the account of the funds of the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Nadoknada štete</p> <p>1. Ako nakon rešenja generalnog direktora Kazнено popravne službe osuđeno lice ne plati štetu od najmanje sto (100) evra, kazнено popravna ustanova nadoknađuje štetu sa štednog računa osuđenog lica.</p>

<p>2.Personi i dënuar në procedurë civile mund të kërkojë kthimin e parave që i janë marrë për kompensimin e dëmit.</p> <p>3.Kundër vendimit përfundimtar në të cilën personit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit i është kufizuar, apo shkelur ndonjë e drejtë e përcaktuar me këtë ligj, personi i dënuar ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Kushtet për përdorimin e forcës kundër personave të dënuar</p> <p>1.Kundër personit të dënuar mund të përdoret forca, vetëm nëse është e domosdoshme për parandalimin e:</p> <p>1.1.Arratisjes;</p> <p>1.2.Sulmit fizik ndaj ndonjë personit tjetër;</p> <p>1.3.Vetëlëndimit;</p> <p>1.4.Shkaktimit të dëmeve materiale;</p> <p>1.5.Rezistencës aktive, apo pasive gjatë ekzekutimit të urdhrave ligjorë nga zyrtari korrektues.</p>	<p>2.Convicted person in civil procedure may claim the return of funds that were taken for the compensation of damage.</p> <p>3.The convicted person has the right to defend in court against the final decision by which a right of the convicted person provided by law was restricted or violated during the execution of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Conditions for the use of force against the convicted persons</p> <p>1.Force may be used against the convicted person only if it is necessary for the prevention of:</p> <p>1.1.flight;</p> <p>1.2.physical assault against another person;</p> <p>1.3.self-harm;</p> <p>1.4.causing material damage;</p> <p>1.5.active or passive resistance during the execution of legal orders by the correction officer.</p>	<p>2.Osuđeno lice mođe putem građanske parnice da zahteva povraćaj novca koji je njemu ili njoj uzet za nadoknadu štete.</p> <p>3.Protiv konačne odluke kojom je osuđenom licu u toku izvršenja presude ograničeno ili povređeno neko pravo utvrđeno ovim Zakonom, osuđeno lice ima pravo na sudsku zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Uslovi za primenu sile nad osuđenim licima</p> <p>1.Sila mođe da se primeni protiv osuđenog lica samo ako je to neophodno radi sprečavanja:</p> <p>1.1.bekstva;</p> <p>1.2.fizičkog napada na drugo lice;</p> <p>1.3.samopovređivanja;</p> <p>1.4.izazivanja materijalne štete;</p> <p>1.5.aktivnog ili pasivnog otpora tokom izvršavanja zakonskih naređenja od strane službenika kazneno popravne ustanove.</p>
--	---	--

<p>2.Forca e përdorur duhet të jetë në masë sa më të vogël dhe në proporcion me sulmin.</p> <p>3.Forca mund të përdoret vetëm kur ajo lejohet nga drejtori i institucionit korrektues, përveç nëse zyrtari korrektues me arsye beson se drejtori do ta lejonte përdorimin e forcës dhe se vonesa e marrjes së lejes do të rezultonte në mos arritjen e qëllimit.</p> <p>4.Nëse forca është përdorur pa leje në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni, zyrtari korrektues e njofton drejtorin e institucionit korrektues për veprimin e ndërmarrë sa më parë që të jetë e mundur.</p> <p>5.Kur përdoret forca, personi i dënuar në fjalë menjëherë i nënshtrohet kontrollit mjekësor dhe trajtimit të rekomanduar përkatës.</p> <p>6.Pas përdorimit të çfarëdo force, pa vonesë përpilohet raporti për arsyen e përdorimit të forcës.</p>	<p>2.The used force shall be to the least extent possible and in proportion with the assault.</p> <p>3.Force may be used only when approved by the director of the correctional institution, unless the correction officer reasonably believes that the director would approve of the use of force and if the delay in obtaining approval would result in failure to serve the purpose.</p> <p>4.If the force was used without permission in accordance with paragraph 3 of this article, the correction officer shall as soon as possible notify the director of the correctional institution on action taken.</p> <p>5.When the force is used, the convicted person shall immediately undergo medical examination and recommended treatment.</p> <p>6.After the use of any force, the report on the reason of use of force shall be prepared without delay.</p>	<p>2.Primenjena sila mora da bude minimalna i u srazmeri sa napadom.</p> <p>3.Sila može da bude upotrebljena samo ako to odobri direktor kazneno popravne ustanove, osim ako službenik kazneno popravne ustanove sa razlogom proceni da bi direktor odobrio upotrebu sile, a da se zbog odlaganja u cilju pribavljanja odobrenja ne bi postigao cilj.</p> <p>4.Ako sila bude upotrebljena bez odobrenja shodno stavu 3 ovog člana, službenik kazneno popravne ustanove mora da što pre prijavi postupak koji je preduzeo direktoru kazneno popravne ustanove.</p> <p>5.Kod primene sile, osuđeno lice mora odmah da se podvrgne lekarskom pregledu i dobije preporučeni tretman.</p> <p>6.Odmah nakon upotrebe bilo kakve sile piše se izveštaj o razlogu upotrebe sile.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 117 Mjetet shtrënguese</p>	<p style="text-align: center;">Article 117 Restraint equipment</p>	<p style="text-align: center;">Član 117 Sredstva za obuzdavanje</p>
<p>1.Mjetet shtrënguese mund të përdoren nga zyrtari korrektues pas lejimit nga drejtori i institucionit korrektues nëse zyrtari korrektues është i aftësuar për përdorimin e</p>	<p>1.Restraint equipment can be used the correction officer after the approval by the director of the correctional institution if the correction officer is trained for the use of such</p>	<p>1. Prinudna sredstva obuzdavanja može koristiti službenik Kazneno popravne ustanove uz dozvolu direktora Kazneno popravne ustanove ako je službenik obučen</p>

<p>mjeteve të tilla. Lista e mjeteve shtrënguese të lejuara do të përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>2.Mjetet shtrënguese përfshijnë gazin lotsjellës, shkopinj të teleskopik dhe pajisjet që përdoren për kufizim të përkohshëm të lirisë së lëvizjes të personit të dënuar. Ndalohet përdorimi i zinxhirëve dhe prangave me përjashtim të rasteve, kur forma të tjera të përdorimit të forcës më pak intensive kanë dështuar. Prangat mund të përdoren, nëse:</p> <p>2.1.Ato janë të nevojshme për të parandaluar arratisjen gjatë një transferimi, me kusht që ato të hiqen kur i burgosuri del përpara një organi gjyqësor ose administrativ, në përjashtim të rasteve kur organet vendosin ndryshe;</p> <p>2.2.Ose kur jep urdhër drejtori, në rastet kur metoda të tjera kontrolli dështojnë, në mënyrë që të mbrohet i burgosuri nga vetëlëndimi, dëmtime të tjerëve ose për të parandaluar dëmtime serioze ndaj pronës;</p> <p>3.Në rastet nga paragrafi 2.1 dhe 2.2 drejtori informon menjëherë mjekun e burgut dhe i raporton një organi më të lartë.</p>	<p>equipment. The list of restraint equipment shall be provided by a bylaw.</p> <p>2.Restrict equipment includes teargas, telescopic baton and the equipment used for temporary restraint of freedom of movement of the convicted person. The use of chains and handcuffs is prohibited with the exception when other less intensive forms of use of force have failed. The handcuffs can be used:</p> <p>2.1.If they are necessary to prevent the escape during a transfer provided that they will be removed when the convicted person appears before a court or administrative body, unless such bodies decide otherwise; or</p> <p>2.2. Upon director's order, in cases when other methods of control fail, in order to protect the convicted person from self-harm, damage to others and to prevent grievous property damage;</p> <p>3.In cases from paragraph 2.1 and 2.2 the director shall immediately inform the doctor of the correctional institution and shall report to a higher body.</p>	<p>za upotrebu takvih sredstava. Spisak dozvoljenih sredstava za obuzdavanje biti propisan podzakonskim aktom.</p> <p>2.Sredstva za obuzdavanje obuhvataju suzavac, teleskopsku palicu i opremu koja se koristi za privremeno ograničavanje slobode kretanja osuđenog lica. Zabranjeno je korišćenje lanaca i lisica, izuzev kada ne uspiju druga manje intenzivna sredstva upotrebe sile. Lisice mogu se koristiti:</p> <p>2.1.Ako je neophodno sprečiti bekstvo prilikom prenosa, pod uslovom da će biti uklonjene kada se osuđeno lice pojavljuje pred sudom ili upravnim organom, osim ako takvi organi odluče drugačije; ili</p> <p>2.2. Po nalogu direktora, u slučajevima kada drugi načini kontrole ne uspe, kako bi zaštitili osuđeno lice od samopovređivanja, oštetiti druge i sprečiti teško oštećenje imovine;</p> <p>3. U slučajevima iz stava 2.1. i 2.2. Direktor odmah obaveštava doktora Kazneno popravne ustanove i podnosi izveštaj višem organu.</p>
---	---	---

<p>4.Mjetet tjera shtrënguese nuk zbatohen si dënim dhe mund të përdoren vetëm:</p> <p>4.1. Për të mundësuar transferimin, apo shoqërimin;</p> <p>4.2.Për shkaqe mjekësore nën udhëheqjen dhe mbikëqyrjen e personelit mjekësor;</p> <p>4.3. Kur personi i dënuar nuk e lëshon armën, ose sendin tjetër të rrezikshëm pasi të jetë urdhëruar që ta bëjë këtë;</p> <p>4.4.Me urdhër të drejtorit të institucionit korrektues, si mjet i fundit për mbrojtjen e personit të dënuar për të parandaluar lëndimin e të tjerëve, ose për parandalimin e dëmtimit të rëndë të pasurisë;</p> <p>4.5. Për parandalimin e arratisjes.</p> <p>5.Mjetet e tilla nuk përdoren më gjatë sesa është e nevojshme.</p> <p>6.Përdorimi i mjeteve shtrënguese raportohet me shkrim në secilin rast.</p>	<p>4.Other restraint equipment shall not be used for punishment and can be used only:</p> <p>4.1. to enable the transfer or escort;</p> <p>4.2.for medical reasons under the management and supervision of the medical personnel;</p> <p>4.3.when convicted person does not drop a weapon or another dangerous item after ordered to do so;</p> <p>4.4.upon the order of the director of the correctional institution, as a last resort for the protection of the convicted person in order prevent the injury of others or to prevent the grievous property damage;</p> <p>4.5. for the prevention of escape.</p> <p>5.Such equipment shall not be used longer than necessary.</p> <p>6.The use of restraint equipment shall be reported in writing in every case.</p>	<p>4. Ostala sredstva za obuzdavanje ne smeju se koristiti za kažnjavanje i može se koristiti samo:</p> <p>4.1. da omoguće premeštaj ili pratnju;</p> <p>4.2.za zdravstvene razloge pod upravom i nadzorom lekarskog osoblja;</p> <p>4.3. Ako osuđeno lice ne ispušta vatreno oružje ili drugu opasnu materiju nakon što je bio naređen da uradi isto;</p> <p>4.4. Po naređenju direktora Kazneno popravne ustanove kao poslednje sredstvo za zaštitu osuđenog lica kako bi se sprečila povreda drugih ili sprečila teška oštećenja imovine;</p> <p>4.5. za sprečavanje bekstva.</p> <p>5.Sva sredstva se ne smeju koristiti duže nego što je potrebno.</p> <p>6.O upotrebi sredstava za zadržavanje mora se pisati u pisanoj formi u svakom slučaju.</p>
--	---	---

<p>7.Pas përdorimit të mjetit shtrëngues të drejtpërdrejtë sa i përket një të dënuari, një profesionist i kujdesit shëndetësor duhet të shqyrtojë gjendjen shëndetësore të dënuarit sa më shpejtë që të jetë e mundur. Rrethanat e përdorimit të mjeteve shtrënguese të drejtpërdrejta dhe rezultatet e kontrollit të shëndetit duhet të regjistrohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Mbajtja dhe përdorimi i armëve të zjarrit</p> <p>1.Me miratimin e Ministrisë së Drejtësisë, Ministria e Punëve të Brendshme mund t'i lejoj armën e zjarrit vetëm zyrtarit korrektues, i cili është i aftësuar për përdorimin e saj.</p> <p>2.Arma mund të përdoret si mjet i fundit dhe atë vetëm gjatë kryerjes së detyrës zyrtare. Arma e zjarrit mund të përdoret vetëm kur siguria e institucionit korrektues, apo siguria e personave kërcënohet nga brenda dhe jashtë institucionit korrektues.</p> <p>3.Përdorimi i armës së zjarrit duhet të jetë në proporcion me shkallën e rrezikshmërisë.</p> <p>4.Para përdorimit të armës së zjarrit, zyrtari korrektuesi që mbanë armë do të urdhëroj</p>	<p>7.After the direct use of restraint equipment on the convicted person, the healthcare professional shall review the medical condition of the convicted person as soon as possible. The circumstances of the direct use of restraint equipment and the results of health examination shall be registered.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Holding and using firearms</p> <p>1.Upon the approval of the Ministry of Justice, the Ministry of Internal Affairs may permit the firearm only for the correction officer who is trained to use it.</p> <p>2.Firearm can be used as a last resort and only during the performance of official duty. The firearm can be used only when the security of the correctional institution or the security of persons is threatened from inside and outside the correctional institution.</p> <p>3.The use of firearm shall be in proportion with the level of danger.</p> <p>4.Before the use of firearm, the correction officer holding a weapon shall order the</p>	<p>7. Nakon direktne upotrebe sredstva za obuzdavanje osuđenog lica, zdravstveni radnik će preispitati zdravstveno stanje osuđenog lica što pre je moguće. Okolnosti neposredne upotrebe sredstava za obuzdavanje i rezultati lekarskog pregleda se evidentiraju.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Držanje i upotreba vatrenog oružja</p> <p>1.Uz odobrenje Ministarstva pravde, Ministarstvo unutrašnjih poslova može odobriti vatreno oružje samo službeniku kazneno popravne ustanove koji je obučen za njegovu upotrebu.</p> <p>2.Vatreno oružje može se upotrebiti kao krajnje sredstvo i to samo za vreme vršenja službene dužnosti. Vatreno oružje može se upotrebiti samo kada je bezbednost kazneno popravne ustanove ili bezbednost lica ugrožena unutar ili izvan kazneno popravne ustanove.</p> <p>3.Upotreba vatrenog oružja treba da bude u srazmeri sa stepenom opasnosti.</p> <p>4.Pre upotrebe vatrenog oružja oficir ili drugi službenik kazneno popravne ustanove koji</p>
---	---	--

<p>personin që të ndalet duke e paralajmëruar në mënyrë verbale se do të shtijë me armë, nëse personi nuk ndalet.</p> <p>5.Përrjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, urdhri dhe parandalimi mund të mos bëhen nëse një gjë e tillë do të rrezikonte jetën e zyrtarit korrektues, apo të personave të tjerë.</p> <p>6.Zyrtari korrektues dhe stafi tjetër, të cilët janë në kontakt me të burgosurit nuk do t'i mbajnë armët brenda perimetrit të burgut, përveç nëse nuk kërkohet ndryshe për sigurinë e institucionit korrektues dhe personave.</p> <p>7.Shërbimi Korrektues duhet të krijojë një vend të përshtatshëm për ruajtjen e sigurt të armëve të zjarrit dhe municionit.</p> <p>8.Përdorimi i armëve të zjarrit raportohet me shkrim te Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Detyrimi për njoftimin e përdorimit të forcës</p> <p>Drejtori i institucionit korrektues, menjëherë e njofton me shkrim Drejtorin e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues për përdorimin e forcës ndaj personit të dënuar.</p>	<p>convicted person to stop by warning him verbally that firearm will be fired if the person does not stop.</p> <p>5.Exceptionally from paragraph 4 of this article, the order and prevention may not be applied if in doing so the life of the correction officer or other persons would be in danger.</p> <p>6.The correction officer and other staff who are in contact with the convicted person shall not hold the firearms inside the perimeter of the correctional institution, unless otherwise provided for the security of the correctional institution and the persons.</p> <p>7.Correctional Service shall create a suitable place for safe keeping of firearms and ammunition.</p> <p>8.The use of firearms is reported in writing to the general director of the correctional service.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Obligation to report the use of force</p> <p>Director of correctional institution shall immediately notify the general director of the correctional service for the use of force on the convicted person.</p>	<p>drži oružje narediće licu da stane uz usmeno upozorenje da će pucati ukoliko se to lice ne zaustavi.</p> <p>5.Izuzetno od stava 4 ovog člana, naredba i upozorenje mogu da izostanu ukoliko bi to ugrozilo život oficira kazнено popravne ustanove ili drugih lica.</p> <p>6.Oficir kazнено popravne ustanove i drugo osoblje koje je u kontaktu sa zatvorenicima neće nositi oružje u zatvorskom krugu, osim ako to nije neophodno za bezbednost kazнено popravne ustanove ili lica.</p> <p>7.Kazнено popravna služba treba da obezbedi prikladno mesto za bezbedno čuvanje vatrenog oružja i municije.</p> <p>8.O upotrebi vatrenog oružja sastavlja se pismeni izveštaj generalnom direktoru Kazнено popravne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Obaveza obaveštavanja o primeni sile</p> <p>Direktor kazнено popravne ustanove dužan je da odmah obavesti generalnog direktora Kazнено popravne službe o primeni sile nad osuđenim licem.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 120 Akti nënligjore për përdorimin e Forcës</p> <p>Ministri nxjerr akt nënligjor për përdorimin e forcës, lejimin dhe përdorimin e mjeteve shtrënguese dhe lejimin, përdorimin dhe ruajtjen e armëve të zjarrit, duke përfshirë edhe listën e pozitive që mund të pajisen me armë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 By-law on the Use of Force</p> <p>The Minister shall adopt a bylaw on the use of force, permission and use of restraint equipment and permission, use and safekeeping of the firearms, including the list of positions that may be equipped with firearms.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Podzakonski akt o upotrebi sile</p> <p>Ministar donosi podzakonski akt za upotrebu sile, izdavanje dozvole i upotrebu sredstava prinude i izdavanje dozvole, upotrebe i čuvanje vatrenog oružja, uključujući i listu položaja koji se mogu opremiti oružjem</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Lirimi me kusht</p> <p>1. Personi i dënuar ka të drejtë të paraqesë kërkesë për lirim me kusht në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës, Panelit të themeluar me këtë ligj.</p> <p>2. Drejtori i institucionit korrektues mund të paraqesë propozim për lirim me kusht.</p> <p>3. Pas paraqitjes së kërkesës për lirim me kusht, drejtori i institucionit korrektues kërkon nga Shërbimi Sprovues që të vizitoj të dënuarin dhe të nënshkruaj marrëveshjen për mbikëqyrjen e tij pas lirim me kusht.</p> <p>4. Pas paraqitjes së kërkesës, apo propozimit për lirim me kusht, drejtori i institucionit korrektues, panelit për lirim me kusht menjëherë i dorëzon kopjen e dosjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 Conditional release</p> <p>1. In accordance with the criminal code of Kosovo, the convicted person is eligible to submit a request for conditional release to the panel established by this law.</p> <p>2. Director of correctional institution may submit a proposal for the conditional release.</p> <p>3. After submission of request for conditional release, the Director of correctional facility shall request from Probation Service to conduct the visit of convicted person and to sign agreement on his supervision after conditional release.</p> <p>4. Upon the submission of a request or a proposal for conditional release, the director of the correctional institution shall immediately submit to the conditional release</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Uslovna sloboda</p> <p>1. Osuđeni ima pravo da podnese zahtev za uslovno puštanje na slobodu. Veću uspostavljenim ovim zakonom, u skladu sa odredbama Krivičnog Zakona Kosova,</p> <p>2. Direktor popravne ustanove može podneti predlog za puštanje na uslovnu slobodu.</p> <p>3. Nakon podnošenja zahtjeva za uslovno puštanje na slobodu, Direktor Kazneno-popravne ustanove traži od Probacione Službe da poseti osuđenog i potpiše sporazum o njegovom nadzoru nakon puštanja na uslovnu slobodu.</p> <p>4. Nakon podnošenja zahteva ili predloga za uslovno puštanje na slobodu, direktor Kazneno-popravne (Korektivne) ustanove odmah dostavlja kopiju ličnog dosijea</p>

<p>personale të personit të dënuar dhe raportin mbi personin e dënuar të hartuar nga ekipi profesionist në institucionin korrektues me anë të shkresës përcjellëse, të cilën e nënshkruan Drejtori i Institucionit Korrektues.</p> <p>5.Nëse paneli për lirim me kusht nuk ka të dhëna të mjaftueshme, mund të kërkoj nga institucioni korrektues të dhëna shtesë.</p> <p>6.Raporti nga paragrafi 5 i këtij neni përfshinë:</p> <p>6.1.Llojin e veprës penale të kryer nga personi i dënuar;</p> <p>6.2.Qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale, viktimës dhe familjes së viktimës;</p> <p>6.3.Ndonjë vepër penale të kryer më parë nga ai;</p> <p>6.4.rrethanat e tij familjare dhe të kaluarën shoqërore;</p> <p>6.5.Gjendjen e tij fizike dhe psikologjike, duke përfshirë vlerësimin e rrezikshmërisë kurdo që konsiderohet e nevojshme nga një psikiatër, apo psikolog;</p>	<p>panel a copy of the personal file of the convicted person and a report on the convicted person by a professional team in the correctional institution through annexed letter signed by the director of correctional institution.</p> <p>5.If the conditional release panel does not have sufficient information, it may request additional information from the correctional institution.</p> <p>6.The report under paragraph 5 of this article shall include:</p> <p>6.1.the type of the criminal offence committed by the convicted person;</p> <p>6.2.the attitude of the convicted person toward the criminal offence, victim and victim's family;</p> <p>6.3.any previous criminal offence committed by him;</p> <p>6.4.his family circumstances and social background;</p> <p>6.5.his physical and psychological state, including the risk assessment by a psychiatrist or psychologist, whenever deemed necessary;</p>	<p>osudehog lica i izvještaj o osuđenom licu koji je stručni tim sastavio u kazneno-popravnoj instituciji putem pratećeg zahteva koje potpisuje Direktor Kazneno popravne ustanove.</p> <p>5. Ukoliko Veće za uslovno puštanje na slobodu nema dovoljno podataka, može zatražiti dodatne podatke od Kazneno popravne ustanove.</p> <p>6. Izvještaj iz stava 5 ovog člana obuhvata:</p> <p>6.1.vrstu krivičnog dela koju je osuđena osoba počinila;</p> <p>6.2.položaj osuđene osobe za krivično delo, žrtve i porodice žrtve;</p> <p>6.3.neko krivično delo koje je on ranije počinio;</p> <p>6.4. njegove porodične okolnosti i društvenu prošlost;</p> <p>6.5.njegovo fizičko i psihičko stanje, uzimajući u obzir procenu opasnosti od strane psihijatra ili psihologa kada god se smatra da je potrebno;</p>
--	--	--

<p>6.6.Sjelljen e tij në institucionin korrektues dhe suksesin e arritur në shmangien e faktorëve të veprës penale;</p> <p>6.7.Planet e tij pas lirimit;</p> <p>6.8.Përkrahja që mund t'i ofrohet pas lirimit dhe</p> <p>6.9.Ndonjë rrethanë që tregon se ai nuk do të kryejë vepër të re penale.</p>	<p>6.6.his behavior in the correctional institution and the progress achieved in avoiding the factors of the criminal offence;</p> <p>6.7.his plans after release;</p> <p>6.8.support that could be provided after the release; and</p> <p>6.9.any circumstance indicating that he will not commit a new criminal offence.</p>	<p>6.6.njegovo ponašanje u Kazneno popravnu ustanovu i postignutom uspehu u izbegavanju faktora krivičnih dela ;</p> <p>6.7.njegove planove nakon puštanja na slobodu;</p> <p>6.8.podrška koja mu se može ponuditi nakon puštanja na slobodu i</p> <p>6.9.neka okolnost koja ukazuje da neće počiniti neko novo krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 122 Paneli për Lirim me Kusht</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Conditional release panel</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Veće za Uslovnu Slobodu</p>
<p>1.Për lirimin me kusht, vendosë Paneli për Lirim me Kusht.</p> <p>2.Paneli për Lirim me Kusht, me mandat tre (3) vjeçar, përbëhet prej tre (3) anëtarëve: një (1) gjyqtar i Gjykatës Supreme, një (1) gjyqtar i Gjykatës së Apelit dhe një (1) gjyqtar i Gjykatës Themelore.</p> <p>3.Gjyqtarët nga paragrafi 1 i këtij neni, me propozim të kryetarit të gjykatës përkatëse, emërohen nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës, sipas sistemit rrotativ, duke u siguruar që përfaqësimi i gjykatave të bëhet në mënyrë</p>	<p>1.The conditional release panel shall decide on the conditional release.</p> <p>2. The conditional release panel has a three-year mandate and it consists of three (3) members: one (1) judge of the Supreme Court, one (1) judge of the Court of Appeals and one (1) of the Basic Court.</p> <p>3.The judges from paragraph 1 of this article, upon the proposal of the president of the respective court, shall be appointed by the Kosovo Judicial Council, based on a rotation system, ensuring that the representation of</p>	<p>1.Za puštanje na uslovnu slobodu, odlučuje Veće za uslovnu slobodu.</p> <p>2.Veće za uslovnu slobodu, sa (3) trogodišnjim mandatom, sastoji se od tri (3) člana: jedan (1) Sudija Vrhovnog Suda, jedan (1) Sudija Apelacionog Suda i jedan (1) Sudija Osnovnog Suda.</p> <p>3.Sudije iz stava 1 ovog člana, predlogom predsednika određenog Suda, imenuju se od strane Sudskog Saveta Kosova, na osnovu rotirajućeg sistema, obezbeđujući jednako predstavništvo Sudova, uključujući i</p>

<p>të barabartë, duke përfshirë edhe anëtarët rezervë të panelit, për nevoja të shmangies së konfliktit të mundshëm të interesit.</p> <p>4. Paneli për Lirim me Kusht, vendosë për të gjitha kërkesat dhe propozimet për lirim me kusht.</p> <p>5. Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerr rregulloren për punën e Panelit për lirim me kusht.</p> <p>6. Kundër aktvendimit të Panelit për Lirim me Kusht, të dënuarit i lejohet ankesa. Ankesa i drejtohet Gjykatës Supreme, në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të aktvendimit.</p>	<p>courts is equal, including the reserve members of the panel, in order to avoid any potential conflict of interest.</p> <p>4. The conditional release panel shall decide on all requests and proposals for the conditional release.</p> <p>5. Kosovo Judicial Council shall adopt the rules of procedure for the conditional release panel.</p> <p>6. The convicted person is eligible to appeal the ruling of the conditional release panel. The appeal shall be submitted to the Supreme Court, within fifteen (15) days from the receipt of the ruling.</p>	<p>rezervne članove veća, za slučaj izbegavanja potencijalnih sukoba interesa.</p> <p>4. Veće za uslovnu slobodu odlučuje na svim zahtevima i predlozima za puštanje na uslovnoj slobodi.</p> <p>5. Sudski Savet Kosova donosi pravilnik o radu Veća za uslovnu slobodu.</p> <p>6. Protiv rešenja veća za uslovno puštanje na slobodu, osuđenici je dozvoljena žalba. Žalba se upućuje Vrhovnom Sudu u roku od petnaest (15) dana od dana prijema rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Ekzekutimi i vendimit të panelit për lirim me kusht</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Execution of the decision of the conditional release panel</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Izvršenje odluke veća za puštanje na uslovnu slobodu</p>
<p>1. Aktvendimi për lirim me kusht i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij dhe, po ashtu evidencohet në gjykatën e cila e ka shqiptuar dënimin.</p> <p>2. Aktvendimi i Panelit për Lirim me Kusht së bashku me dosjen e të liruarit me kusht, duhet t'i dorëzohet Shërbimit Sprovues</p>	<p>1. The ruling on the conditional release shall be served on the convicted person within three (3) days from its rendering, and shall be recorded in the court that imposed the sentence.</p> <p>2. The ruling of the conditional release panel along with the file of the convicted person who was released shall be submitted to the</p>	<p>1. Rešenje za puštanje na uslovnu slobodu dostavlja se osuđenoj osobi u roku od tri (3) dana od dana njegovog donošenja i, također se evidentira u sudu koji je izrekao kaznu.</p> <p>2. Rešenje Veća za Uslovnu Slobodu zajedno sa dosijeom uslovno oslobođenog, trebaju se dostaviti Probacionoj Službi u roku od tri (3)</p>

<p>brenda afatit tre (3) ditor pas marrjes së vendimit për lirim me kusht.</p> <p>3.Aktvendimi me të cilin lejohet lirim me kusht mes tjerash përfshinë datën kur personi i dënuar do të lirohet nga mbajtja e dënimit.</p> <p>4.Nëse i dënuar ka kryer shkelje disiplinor, me të cilin është konstatuar fajësia e tij, nga koha e aplikimit e deri të nxjerrja e vendimit nga paneli, Institucioni Korrektues, e njofton panelin, pa vonesë.</p> <p>5.Nëse lirimi me kusht nuk lejohet aktvendimi mes tjerash përfshinë arsyetimin për refuzimin e kërkesës, si dhe datën kur paneli për lirim me kusht mund të rishqyrtojë kërkesën e personit të dënuar për lirim me kusht. Data për rishqyrtim nuk mund të jetë më e shkurtë se tre (3) muaj dhe jo më e gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>6.Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së marrjes së aktvendimit për lirim me kusht dhe datës së lirit me kusht nga mbajtja e dënimit, paneli për lirim me kusht e rishqyrton aktvendimin.</p>	<p>Probation Service within three (3) days from the day the ruling on the conditional release was rendered.</p> <p>3.The ruling granting the conditional release among others shall include the date when the convicted person will be released from serving the sentence.</p> <p>4.If the convicted person committed a disciplinary violation establishing his guilt, from the time of request until the rendering of the decision by the panel, the correctional institution shall notify the panel without delay.</p> <p>5.If the conditional release is not granted, the ruling among others shall include the reasoning on the rejection of the request and the date when the conditional release panel may reconsider the request of the convicted person for the conditional release. The date of reconsideration shall not be shorter than three (3) months and not longer than twelve (12) months.</p> <p>6.If a disciplinary sanction of solitary confinement is imposed on the convicted person between the date when the ruling on conditional release was rendered and the date of the conditional release from serving the sentence, the conditional release panel shall reconsider the ruling.</p>	<p>dana nakon donošenja odluke za puštanje na uslovnu slobodu.</p> <p>3.Rešenje kojim se dozvoljava puštanje na slobodu između ostalog sadrži i datum kada će osuđena osoba biti oslobođena od izdržavanja kazne.</p> <p>4.Ako je osuđeni počinio disciplinski prekršaj, kojim je potvrđena njegova krivica, od trenutka podnošenja zahteva pa do donošenja odluke od strane Veća, Kazneno popravna ustanova bez odlaganja obaveštava Veće.</p> <p>5.Ako puštanje na uslovnoj slobodi nije dozvoljeno, rešenje između ostalog obuhvaća obrazloženje za odbijanje zahteva kao i datum kada veće za uslovnu slobodu može ponovo razmotriti zahtev osuđene osobe za puštanje na uslovnu slobodu. Datum ponovnog razmatranja ne može biti kraći od tri (3) meseci i ne više od dvanaest (12) meseci.</p> <p>6. Ako je osuđeno lice sankcionisano disciplinskom kaznom u samici, između datuma izricanja rešenja za puštanje na uslovnu slobodu i datuma puštanja na uslovnu slobodu od služenja kazne, veće za uslovnu slobodu ponovo razmatra rešenje.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 124 Obligimet e personit të liruar me kusht</p>	<p align="center">Article 124 Obligations of conditionally released person</p>	<p align="center">Član 124 Obaveze osebe puštene na uslovnoj slobodi</p>
<p>1. Brenda pesë (5) ditëve nga data e lirimit, personi i liruar me kusht obligohet ta njoftojë policinë dhe shërbimin sprovues për vendqëndrimin e tij gjatë periudhës së lirimit me kusht.</p> <p>2. Personi i liruar me kusht obligohet që gjatë periudhës së lirimit të tij me kusht t'i raportojë shërbimit sprovues.</p> <p>3. Nëse personi i liruar me kusht e ndërron vendqëndrimin, ai obligohet ta informojë policinë dhe shërbimin sprovues.</p> <p>4. Nëse personi është shtetas i huaj apo ka vendbanimin jashtë vendit, Shërbimi Sprovues mund të komunikoj drejtëpëdrejtë me Shërbimin homolog në shtetin e huaj në bazë të parimit të reciprocitetit apo të propozoj lidhjen e marrëveshjeve me shtetin tjetër në mënyrë që të zbatohet mbikëqyrja e ekzekutimit të dënimeve alternative.</p> <p>5. Nëse personi i liruar me kusht nuk i përmbush obligimet e parapara në paragrafët 1. 2 dhe 3 të këtij neni, Paneli për Lirim me Kusht mund ta revokoj vendimin për lirim</p>	<p>1. Within five (5) days of the date of release, a person who is conditionally released is obliged to inform the police or Probation service or his temporary residence during the period of his conditional release.</p> <p>2. A person who is conditionally released is obliged to report to the Probation Service during the period of his conditional release.</p> <p>3. If a person who is conditionally released changes the temporary residence, he is obliged to inform the police and the Probation Service.</p> <p>4. If the person is a foreign citizen or has the permanent residence abroad, the Probation Service may directly communicate with the counterpart service in the foreign country based on the principle of reciprocity or propose the conclusion of agreement with the other state in order to conduct the oversight of the execution of alternative sanctions.</p> <p>5. If the person conditionally released fails to fulfill the obligations set forth in paragraphs 1. 2. and 3 of this article, upon the proposal of the probation service, the panel on conditional</p>	<p>1. U roku od pet (5) dana od datuma puštanja, osoba koja je puštena na uslovnu slobodu je dužna da obavesti policiju i probacionu službu o njegovom prebivalištu tokom perioda njegove uslovne slobode.</p> <p>2. Osoba puštena na uslovnu slobodu je dužna da u periodu njegove uslovne slobode daje izveštaje probacionoj službi.</p> <p>3. Ako osoba koja je puštena na uslovnu slobodu promeni prebivalište, on je dužan obavestiti policiju i probacionu službu.</p> <p>4. Ako je osoba strani državljanin ili je sa prebivalištem u inostranstvu, Probaciona Služba može direktno kontaktirati sa istom Službom u stranoj državi na osnovu principa reciprociteta ili predložiti zaključivanje sporazuma sa drugom državom kako bi izvršila nadzor izvršenja alternativnih kazni.</p> <p>5. Ako osoba puštena na uslovnu slobodu ne ispunjava obaveze predviđene stavovima 1. 2. i 3. Ovog člana, Veće za Uslovnu Slobodu</p>

<p>me kusht me propozim të shërbimit sprovues.</p> <p>6.Nëse lirimi me kusht i paraparë në paragrafin 4. të këtij neni revokohet, personi i dënuar mban pjesën e mbetur të dënimit.</p> <p>7.Në rast se brenda njëzetekatër (24) orëve, pas dorëzimit të vendimit me shkrim për revokimin e vendimit për lirim me kusht, personi i liruar nuk kthehet vullnetarisht në mbajtje të dënimit, Policia e Kosovës me forcë e sjellë në Institucionin Korrektues për mbajtjen e pjesës së mbetur të dënimit.</p> <p>8.Shërbimi Sprovues përpilon raporte me shkrim për Panelin për Lirim me Kusht lidhur me ecurinë e mbikëqyrës së personave të liruar me kusht.</p> <p>9.Kriteret dhe afatet kohore të përpilimit të raporteve dhe mbikëqyrjes së personave të liruar me kusht rregullohen me akt të veçantë nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>release may revoke the decision on the conditional release.</p> <p>6.If the conditional release, set forth in paragraph 4 of this article is revoked, the convicted person shall serve the remaining part of the imprisonment.</p> <p>7.If within twenty four (24) hours after serving the written decision on the revocation of the decision on the conditional release, the released person who does not return voluntarily to serve the imprisonment, the Kosovo Police shall take him by force to the Correctional institution for serving the remaining part of the imprisonment.</p> <p>8.Probation Service shall draft reports in writing to the Panel on conditional release on the course of supervision of the conditionally released persons.</p> <p>9.The criteria and the time limits for drafting reports and supervising the conditionally released persons shall be governed by a separate bylaw adopted by the Minister.</p>	<p>može ukinuti rešenje za puštanje na uslovnu slobodu na predlog probacione službe.</p> <p>6.Ako se ukine puštanje na uslovnu slobodu predviđeno stavom 4. ovog člana, osuđena osoba izdržava preostali deo kazne.</p> <p>7.U slučaju da se u roku od dvadestčetiri (24) časova, nakon dostavljanja pismene odluke za ukidanje odluke za puštanje na uslovnu slobodu, oslobođena osoba se ne vrati dobrovoljno na izdržavanje kazne, Policija Kosova ga prisilno dovodi u Kazneno popravnoj službi na izdržavanju preostalog dela kazne.</p> <p>8.Probaciona Služba sastavlja pismeni izveštaj Veću za Uslovnu Slobodu u vezi sa procesom nadzora osobe puštene na uslovnoj slobodi.</p> <p>9.Kriteriji i vremenski rokovi za sastavljanje izveštaja i nadzora osoba puštenih na uslovnoj slobodi uređuju se posebnim podzakonskim aktom koji izdaje Ministar.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 125 Efekti i lirit me kusht në të drejtat e parapara me këtë ligj</p> <p>Gjatë periudhës së lirit me kusht personi i dënuar nuk i gëzon të drejtat e parapara me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Effect of conditional release on rights provided by the present law</p> <p>During the period of the conditional release, the convicted person shall not enjoy the rights provided by the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Efekat uslovne slobode na prava predviđena ovim zakonom</p> <p>Tokom perioda uslovne slobode osuđeno lice ne uŹiva prava predviđena ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 126 Lirimi pĕr shkak tĕ pĕrfundimit tĕ mbajtjes sĕ dĕnimit</p> <p>1. Personi i dĕnuar lirohet nga institucionit korrektues nĕ ditĕn e pĕrfundimit tĕ mbajtjes sĕ dĕnimit tĕ tij me burgim.</p> <p>2. Nĕse dita e fundit e dĕnimit ĕshtĕ e shtunĕ, e diel, apo ditĕ feste zyrtare, personi i dĕnuar lirohet ditĕn e fundit tĕ punĕs para asaj dite.</p> <p>3. Lirimi i paraparĕ nĕ paragrafin 2 tĕ kĕtij neni nuk zbatohet pĕr dĕnimin me burgim mĕ tĕ shkurtĕr se shtatĕ (7) ditĕ.</p> <p>4. Personi i dĕnuar lirohet prej ndonjĕ pune apo detyre sĕ paku tri (3) ditĕ para ditĕs sĕ lirit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 126 Release after serving imprisonment</p> <p>1. Convicted person shall be released from the correctional institution on the day he served his imprisonment.</p> <p>2. If the last day of imprisonment is Saturday, Sunday or official holiday, the convicted person shall be released on the last working day before such day.</p> <p>3. The release provided in paragraph 2 of this article shall not apply for the immovable property shorter than seven (7) days.</p> <p>4. Convicted person shall be relieved of any work or duty at least three (3) days before the release.</p>	<p style="text-align: center;">Član 126 PuŹtanje iz razloga zavrŹetka izdrŹavanja kazne</p> <p>1. Osuđena osoba se oslobađa iz Kazneno popravne ustanove dana zavrŹetka izdrŹavanja njegove zatvorske kazne.</p> <p>2. Ako je zadnji dan izdrŹavanja kazne subota, nedelja, ili neki drŹavni praznik, osuđeno lice se oslobađa poslednji prethodni radnim danom.</p> <p>3. Oslobađanje predviđeno stavom 2. ovog člana ne primenjuje se za zatvorske kazne kraĕe od sedam (7) dana.</p> <p>4. Osuđeno lice se oslobađa bilo kakvog posla ili duŹnosti najmanje tri (3) dana pre oslobađanja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 127 Lirimi i parakohshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 127 Early release</p>	<p style="text-align: center;">Član 127 Prevremeno oslobađanje</p>
<p>1.Me kërkesë të personit të dënuar apo me rekomandim të drejtorit të Institucionit Korrektues, Gjykata kompetente, në përbërje të kolegjit prej tre (3) gjyqtarëve, mund ta lirojë personin e dënuar para përfundimit të mbajtjes së dënimit të tij me burgim nëse ai ka pasur sjellje të mirë, suksese në punë dhe në aktivitete të tjera.</p> <p>2.Gjykata kompetente mund të lejojë lirim të parakohshëm në bazë të paragrafit 1 të këtij neni, nëse personi i dënuar ka mbajtur të paktën tri të katërtat (3/4) e dënimit me burgim dhe nëse të njëjtit i kanë mbetur jo më shumë se tre (3) muaj të dënimit.</p> <p>3.Në rastet kur paraburgimi vendosen kundër të dënuarit në një rast tjetër, lirim i parakohshëm mund të jepet vetëm kur paraburgimi në një rast tjetër është zëvendësuar me masë më të butë nga gjykata kompetente.</p> <p>4.Nëse personit të dënuar i shqiptohet dënimi disiplinor i vetmisë ndërmjet datës së lëshimit të aktvendimit për lirim të parakohshëm dhe datës për lirim të parakohshëm nga mbajtja e dënimit, gjykata kompetente e rishqyrton aktvendimin.</p>	<p>1.Upon the request of the convicted person or upon the recommendation of the director of the correctional institution, the competent court, consisting of a panel of three (3) judges, may release the convicted person before serving his imprisonment if he showed good conduct, success at work and other activities.</p> <p>2.The competent court may grant early release pursuant to paragraph 1 of this article, if the convicted person served at least three fourth (3/4) of imprisonment and if not more than three (3) months of imprisonment have remained.</p> <p>3.In the event when detention is imposed on the convicted person in another case, the early release may be granted only when the competent court replaces the detention in such case with a more lenient measure.</p> <p>4.If the convicted person is imposed a disciplinary sanction of solitary confinement between the date the ruling of early release is rendered and the date of early release from imprisonment, the competent court shall reconsider the ruling.</p>	<p>1.Zahtevom osuđene osobe, ili preporukom direktora Kazneno popravne ustanove, nadležni Sud, u sastavu kolegijuma od tri (3) sudija, može osloboditi osuđenu osobu pre završetka izdržavanja zatvorske kazne, ako je ta osoba imala dobro ponašanje, uspeha u radu i ostalim aktivnostima.</p> <p>2.Nadležni Sud može odobriti prevremeno oslobađanje na osnovu stava 1 ovog člana, ako je osuđeno lice izdržavalo najmanje tri četvrtine (3/4) zatvorske kazne i ako je spomenutoj osobi ostalo ne više od tri (3) meseci kazne.</p> <p>3.U slučajevima kada se osuđenicima izriče pritvor u drugom predmetu, prevremeno puštanje na slobodu može se odobriti tek kada je pritvor u nekom drugom predmetu zamijenjen blažom kaznom od strane nadležnog suda.</p> <p>4.Ako se osuđenom licu izrekne disciplinska kazna samice između datuma izdavanja rešenja za prevremeno oslobađanje i datuma za oslobađanja zatvorske kazne, nadležni sud može ponovo razmotriti rešenje.</p>

<p>5. Aktvendimi për lirim të parakohshëm sipas këtij neni i dorëzohet personit të dënuar brenda tri (3) ditëve nga dita e marrjes së tij. Ndaj këtij vendimi i dënuari mund të paraqes ankesë në Gjykatën e Apelit, në afat prej tre (3) ditësh nga dita e pranimi të vendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Lirimi nga mbajtja e dënimit për shkak të faljes</p> <p>Personi i dënuar, i cili është falur lirohet në të njëjtën ditë kur institucioni korrektues e pranon vendimin për falje dhe jo më vonë se njëzetekatër (24) orë nga pranimi i vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Dispozitat tjera për lirim të personit të dënuar nga mbajtja e dënimit</p> <p>1. Para lirit, personi i dënuar kontrollohet nga mjeku jo më shumë se tri (3) ditë pune para datës së lirit dhe raporti mjekësor i bashkëngjitet dosjes mjekësore të personit të dënuar.</p>	<p>5. The ruling on early release under this article is served on the convicted person within three (3) days from the day of its rendering. Against this decision the convicted person may file an appeal to the Court of Appeals within three (3) days from the receipt of the decision. The appeal shall not suspend the execution of the imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Release from imprisonment on grounds of pardon</p> <p>The convicted person who is pardoned shall be released on the same day when the correctional institution receives the decision on pardon and not later than twenty four (24) hours from the receipt of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Other provisions on release of convicted person from imprisonment</p> <p>1. Before release, convicted person shall be examined by the doctor not later than three (3) days before the release date and the medical report shall be attached to the medical file of the convicted person.</p>	<p>5. Rešenje za prevreno puštanje na slobodu na osnovu ovog člana dostavlja se osuđenoj osobi u roku od tri (3) dana od datuma njegovog prijema. Na ovo rešenje osuđeni može podneti žalbu Apelacionom Sudu, u roku od tri (3) dana od dana kada je primio rešenje. Žalba ne obustavlja izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Oslobađanje izdržavanja kazne zbog pomilovanja</p> <p>Osuđeno lice koje je dobilo pomilovanje oslobađa se istog dana kada Kazneno popravna ustanova primi odluku o pomilovanju i ne duže od dvadesetčetiri (24) časova od prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Druge odredbe za oslobađanje osuđenog lica od izdržavanja kazne</p> <p>1. Pre oslobađanja, osuđeno lice se podvrgne pregledu od strane lekara ne ranije od tri (3) radna dana pre dana oslobađanja, i lekarski izveštaj se priloži zajedno sa lekarskim dosijeom osuđenog lica.</p>
--	---	---

<p>2.Kur trajtimi mjekësor është i nevojshëm pas liritimit, mjeku, në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues mundëson trajtimin e tillë para liritimit. Personit të dënuar i jepet sasi e nevojshme barnash vetëm për pesë (5) ditë pas liritimit.</p> <p>3.Personi i dënuar, i cili është i sëmurë rëndë, apo i cili nuk është në gjendje të udhëtojë për shkak të sëmundjes, nga institucioni korrektues dërgohet në institucionin më të afërt të kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Pajisja me fletë lëshim</p> <p>1.Pas liritimit nga institucionit korrektues, personi i dënuar pajiset me fletë lëshim i cili mes tjerash përmban të dhënat personale të personit të dënuar, datën e pranimit në institucionin korrektues, datën e lëshimit dhe sipas nevojës, datën kur personi i dënuar duhet të paraqitet në stacionin policor. Personi i dënuar, i cili është liruar me kusht pajiset me fletë lëshim që përmban obligimin për moskryerjen e ndonjë veprë të re penale dhe afatin e caktuar kohor të liritimit të tij me kusht.</p>	<p>2.When the medical treatment is necessary before the release, the doctor, upon the consultation with the director of the correctional institution shall enable such treatment before the release. The convicted person shall be provided with sufficient amount of medicaments only for five (5) days after the release.</p> <p>3.Convicted person who is seriously ill, or who is not able to travel due to the illness, he shall be transferred from the correctional institution to the nearest healthcare institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Issuance of release paper</p> <p>1.Upon the release from the correctional institution, the convicted person shall be provided with the release paper which, inter alia, shall contain the personal data of the convicted person, date of the admission to the correctional institution, date of release and, where appropriate, the date when the convicted person has to report to the police station. Convicted person who is conditionally released shall be provided with the release paper which shall contain the obligation not to commit any new criminal offence and the period of his conditional release.</p>	<p>2.Kada je potreban lekarski tretman nakon oslobađanja, lekar u konsultaciji sa direktorom Kazneno popravne ustanove omogućava takav tretman pre oslobađanja. Osuđenom licu daje se potrebna količina lekova za samo pet (5) dana nakon puštanja na slobodu.</p> <p>3.Osuđeno lice koje je teško bolesno, ili koji nije u stanju da putuje zbog bolesti, iz Kazneno popravne ustanove se šalje u najbližu zdravstvenu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Izdavanje otpusne liste</p> <p>1.Nakon oslobađanja iz Kazneno popravne ustanove, osuđenom licu se daje otpusna lista koji između ostalog sadrži lične podatke osuđene osobe, datum prijema u Kazneno popravnu ustanovu, datum izlaska i po potrebi datum kada se osuđeno lice treba javiti u policijskoj stanici. Osuđeno lice koji je pušten na uslovnoj slobodi izdaje mu se otpusni list koji sadrži obavezu za ne izvršavanje nekog novog krivičnog dela kao i određeni rok njegovog puštanja na uslovnu slobodu.</p>
---	---	---

<p>2.Fletë lëshimi shërben si dëshmi mbi identitetin e personit të dënuar derisa ai të arrijë në vendbanimin ose vendqëndrimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Gjërat personale</p> <p>1.Pas lirimit, personit të dënuar i jepen të gjitha gjërat dhe sendet personale të cilat atij i janë ruajtur nga institucioni korrektues, kursimet e tij dhe paratë që i ka pranuar gjatë kohës së mbajtjes së dënimit.</p> <p>2.Personit të dënuar i sigurohen ndërresa të brendshme, tesha dhe këpucë nga institucioni korrektues nëse ai këto nuk i ka dhe nuk ka mjete financiare për sigurimin e tyre.</p>	<p>2.The release paper shall serve as evidence on the identity of the convicted person until he arrives at the place of permanent or temporary residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Personal items</p> <p>1.Upon release, the convicted person shall be given all personal items and belongings, which were kept for him by the correctional institution, his savings and money that he received during the period of his imprisonment.</p> <p>2.Convicted person shall be provided with underwear, clothes and shoes by the correctional institution if he does not have such times or funds to obtain them.</p>	<p>2.Otpusni list služi kao dokaz osuđenom o identitetu dok ne stigne do prebivališta, ili njegovog mesta boravka.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Lične stvari</p> <p>1.Nakon oslobođanja, osuđenom licu se daju svi lični stvari i predmeti, koje su njemu zaplenjene od strane Kazneno popravne ustanove, njegovu uštedu kao i novac koji je primio tokom izdržavanja kazne.</p> <p>2.Osuđenom licu se obezbeđuje donij veš, garderoba i cipele od strane Kazneno popravne ustanove, ako on to nema i nema finansijskih sredstava da ih obezbedi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 132 Shpenzimet e transportit</p> <p>1.Me rastin e lirimit, personit të dënuar i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendbanimin ose vendqëndrimin e tij.</p> <p>2.Me rastin e lirimit, të dënuarit të huaj i paguhen shpenzimet e transportit deri në vendkalimin kufitar, nëse me dispozita të veçanta nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 132 Transport expenses</p> <p>1.Upon his release, the costs of the transport to the permanent or temporary residence shall be covered for the convicted person.</p> <p>2.Upon his release, the foreign convicted person shall be paid the transport expenses to the border crossing point, unless special provisions provide otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 132 Troškovi prevoza</p> <p>1.Nakon puštanja na slobodu, osuđenom licu plaćaju se troškovi prevoza do mesta boravka, ili njegovog prebivališta.</p> <p>2. Nakon puštanja na slobodu, osuđenom licu koji je strani državljanin plaćaju se troškovi prevoza do graničnog prelaza, ako posebnim odredbama nije drugačije predviđeno.</p>

<p>3.Shpenzimet e transportit mbulohen prej institucionit korrektues nga i cili lirohet personi i dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Njoftimi para lirimit me kusht</p> <p>1.Para lirimit, institucioni korrektues e njofton gjykatën që e ka shqiptuar dënimin dhe stacionin më të afërt policor me vendbanimin, ose vendqëndrimin e personit të dënuar për lirimin e tij.</p> <p>2.Në rastin kur personi i dënuar është i mitur, institucioni korrektues e njofton familjen e tij shërbimin sprovues dhe Qendrën për Punë Sociale lidhur me lirimin e personit të dënuar.</p> <p>3.Përgatitja për lirimin e personit me çrregullime mendore bëhet në konsultim me drejtorin e institucionit korrektues, me psikiatrin i cili e ka trajtuar personin e dënuar në institucionin korrektues, si dhe me autoritetet përkatëse të shëndetit mental në shoqëri.</p>	<p>3.Transport expenses shall be covered by the correctional institution from which the convicted person is released.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Notification prior to conditional release</p> <p>1. Prior to release, the correctional facility shall inform the sentencing court and the police station closest to the place of permanent or temporary residence of the convicted person about the release of the convicted person.</p> <p>2. In case of a convicted person who is a minor, the correctional facility shall inform his or her family, Probation Service and the competent social center, about the release of the convicted person.</p> <p>3. The preparation for the release of a person with a mental disorder shall be made in consultation with the director of the correctional facility, the psychiatrist treating the convicted person in the correctional facility and the appropriate mental health authorities in the community.</p>	<p>3.Troškove prevoza snosi Kazнено popravna ustanova iz koje je oslobođeno osuđeno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Obaveštenje pre puštanja na uslovnu slobodu</p> <p>1.Pre oslobađanja, Kazнено popravna ustanova obaveštava sud koji je izrekao kaznu kao i najbližu policijsku stanicu na mestu boravka, ili prebivališta osuđenog lica koji se pušta na slobodu.</p> <p>2.U slučaju kada je osuđeno lice maloletno, Kazнено popravna ustanova obaveštava njegovu porodicu, probacionu službu kao i Centar za Socijalni Rad vezano za oslobađanje osuđene osobe.</p> <p>3.Priprema za oslobađanje osobe sa mentalnim poremećajem vrši se u konsultaciji direktora Kazнено popravne ustanove sa psihijatrom koji je tretirao osuđenu osobu u Kazнено popravnu ustanovu, kao i sa nadležnim drštvenim organima za mentalno zdravlje.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 134 Ndihma pas liritimit nga dënimi</p> <p>1.Nëse pas liritimit personi i dënuar ka nevojë për ndihmë, institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale, e cila është kompetente sipas vendbanimit, apo vendqëndrimit të personit të dënuar, së paku tre (3) muaj para liritimit.</p> <p>2.Institucioni korrektues e njofton qendrën për punë sociale lidhur me llojin e ndihmës së kërkuar nga personi i dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 134 Assistance after release from imprisonment</p> <p>1.If the convicted person needs assistance after his release, the correctional institution shall notify the social center competent for the permanent or temporary residence of the convicted person, at least three (3) months before the release.</p> <p>2.The correctional institution shall notify the social center about the type of assistance requested by the convicted person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 134 Pomoć nakon oslobađanja od kazne</p> <p>1.Ako nakon oslobađanja osuđena osoba ima potrebu za pomoć, Kazнено popravna ustanova obaveštava centar za socijalni rad, koji je nadležan na osnovu prebivališta, ili mesta boravka osuđene osobe, najmanje tri (3) meseci pre oslobađanja.</p> <p>2.Kazнено popravna ustanova obaveštava centar za socijalni rad vezano za vrstu pomoći koje je zatražilo osuđena osoba.</p>
<p style="text-align: center;">KREU III EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III EXECUTION OF FINES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III IZVRŠENJE NOVČANE KAZNE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 135 Kompetenca dhe procedura për ekzekutimin e dënimit me gjobë</p> <p>1.Gjykata e cila shqipton dënimin me gjobë e urdhëron ekzekutimin e saj.</p> <p>2.Dispozitat e Ligjit të procedurës përmbartuese në fuqi zbatohen për kompetencën dhe procedurën e ekzekutimit të dënimit me gjobë, përveç nëse me këtë ligj parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Jurisdiction and procedure for execution of fines</p> <p>1.The court imposing the fine shall order its execution.</p> <p>2.The provisions of the applicable law on enforcement procedure shall apply for the jurisdiction and procedure of execution of fine, unless otherwise provided by the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Nadležnost i postupak za izvršenje novčane kazne</p> <p>1.Sud koji je izrekao novčanu kaznu naređuje njegovo izvršenje.</p> <p>2.Zakonske odredbe postupka izvršiteljskog postupka koji je na snazi primenjuju se za nadležnost i postupak izvršenja novčane kazne, osim ako ovim zakonom nije drugačije predviđeno.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 136 Efekti i zëvendësimit të dënimit me gjobë me dënim me burgim</p> <p>Personi i dënuar, dënimi me gjobë i të cilit është zëvendësuar me dënimin me burgim, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, trajtohet si person i cili mban dënimin me burgim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137 Raporti në mes të ekzekutimit të dënimit me gjobë, shpenzimeve të procedurës penale dhe kërkesave pasurore-juridike të palëve të dëmtuara</p> <p>1. Kur shpenzimet e procedurës penale dhe dënimi me gjobë duhet të ekzekutohen njëkohësisht, së pari ekzekutohen shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Nëse pasuria e personit të dënuar është zvogëluar për shkak të pagesës së dënimit me gjobë deri në atë masë sa që kërkesa pasurore-juridike e të dëmtuarit nuk mund të realizohet, kërkesa pasurore-juridike realizohet nga gjoba e paguar, por vetëm deri në masën e vlerës së gjobës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 136 Effect of replacing fines with imprisonment</p> <p>Convicted person, whose fine is replaced with the imprisonment, under the provisions of the Criminal Code of Kosovo, shall be treated as a person who serves imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 137 Relationship between execution of fine, costs of criminal proceedings and property claims of injured parties</p> <p>1. When the costs of criminal proceedings and the fine are to be executed at the same time, the costs of criminal proceedings shall be executed first.</p> <p>2. If the property of the convicted person has, due to the payment of a fine, decreased to such an extent that the property claim of the injured party cannot be realized, the property claim shall be realized from the paid fine but only to the extent of the value of the fine.</p>	<p style="text-align: center;">Član 136 Efekat zamene novčane kazne za zatvorsku kaznu</p> <p>Osuđeno lice, čija je novčana kazna zamenjena za zatvorsku kaznu, po postupku Krivičnog Zakona Kosova, tretira se kao osoba koja izdržava zatvorsku kaznu.</p> <p style="text-align: center;">Član 137 Odnos između izvršenja novčane kazne, troškova krivičnog postupka i pravno-imbvinskih zahteva oštećenih strana</p> <p>1. Kada se trebaju izvršiti odjednom troškovi krivičnog postupka i novčana kazna, prvo se izvrše troškovi krivičnog postupka.</p> <p>2. Ako je bogatstvo osuđenog lica smanjeno zbog naplate novčane kazne do te mere da se ne može izvršiti pravno-imbvinski zahtev, onda se pravno-imbvinski zahtev izvrši od plaćene novčane kazne, ali samo do te mere kolika je bila kazna .</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 138 Shpenzimet e ekzekutimit të dënimit me gjobë</p> <p>1. Personi i dënuar, i paguan shpenzimet e ekzekutimit të dhunshëm të dënimit me gjobë.</p> <p>2. Mjetet e paguara nga dënimi me gjobë derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 138 Expenses of execution of fines</p> <p>1. Convicted person shall pay the expenses of forcible execution of fine.</p> <p>2. The paid fines shall be credited to the Budget of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 138 Troškovi izvršenja novčane kazne</p> <p>1. Osuđeno lice, plaća troškove prinudnog izvršenja novčane kazne.</p> <p>2. Uplaćena sredstva novčane kazne ulivaju se u Budžet Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">PJESA E TRETË EKZEKUTIMI I DËNIMEVE ALTERNATIVE</p> <p style="text-align: center;">KREU IV DISPOZITAT E PËRGJITHSHME MBI EKZEKUTIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</p>	<p style="text-align: center;">THIRD PARTIES EXECUTION OF ALTERNATIVE SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV GENERAL PROVISIONS ON THE EXECUTION OF ALTERNATIVE SANCTIONS</p>	<p style="text-align: center;">TREĆI DEO IZVRŠENJE ALTERNATIVNIH KAZNI</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV OPŠTE ODREDBE O IZVRŠENJU ALTERNATIVNIH KAZNI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 139 Fillimi i ekzekutimit të dënimit alternativ me kusht</p> <p>1. Ekzekutimi i dënimit alternativ fillon pasi vendimi merr formë të prerë.</p> <p>2. Ndaj personit të dënuar dënimi alternativ ekzekutohet në vendbanimin, apo vendqëndrimin e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 139 Beginning of execution of suspended alternative sentence</p> <p>1. The execution of an alternative punishment begins after the judgment is final.</p> <p>2. The permanent residence or the temporary place of residence of the convicted person is the place where an alternative punishment shall be executed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 139 Početak izvršenja uslovno alternativnih kazni</p> <p>1. Izvršenje alternativne kazne počinje nakon što odluka postane pravosnažna.</p> <p>2. Nad osuđenim licem alternativna kazna se izvršava u njegovom prebivalištu, ili mestu boravka.</p>

<p>3.Ekzekutimin e dënimeve alternative e përgatit, udhëheq dhe mbikëqyrë Shërbimi Sprovues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Mënyra e ekzekutimit të dënimeve alternative</p> <p>1. Dënimi alternativ ekzekutohet në mënyrën e cila siguron respektimin e dinjitetit dhe të drejtat, liritë themelore të personit të dënuar dhe të familjes së tij.</p> <p>2.Personi i dënuar, dinjiteti, apo të drejtat dhe liritë themelore të të cilit janë shkelur gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ, ka të drejtë në ankesë.</p> <p>3.Kundër vendimit përfundimtar me të cilët personit të dënuar gjatë ekzekutimit të dënimit alternativ i është kufizuar apo i është shkelur ndonjë e drejtë e përcaktuar më këtë ligj, i dënuari ka të drejtë në mbrojtje gjyqësore.</p>	<p>3. The Probation Service shall prepare, manage and observe the execution of the alternative punishments.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 The manner of execution of alternative punishment</p> <p>1.An alternative punishment shall be executed in a manner that is consistent with the dignity and basic rights and freedoms of the convicted person and his or her family.</p> <p>2. A convicted person whose dignity or basic rights and freedoms were violated during the execution of an alternative punishment shall be entitled to appeal.</p> <p>3. A convicted person serving an alternative sentence shall be entitled to judicial protection in case the final decision restricts or violates any of the rights provided for by the present Law.</p>	<p>3.Pripremu izvršenja alternativne kazne, vodi i nadzire Probaciona Služba.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Način izvršenja alternativnih kazni</p> <p>1.Alternativna kazna se izvršava na način koji obezbeđuje poštovanje dostojanstva i prava, osnovne slobode osuđenog lica i njegove porodice.</p> <p>2.Osuđeno lice kojem su ugroženi dostojanstvo, ili prava i osnovna sloboda tokom izvršenja alternativne kazne, ima pravo na žalbu.</p> <p>3.Protiv konačne odluke kojom je osuđeno lice ograničeno tokom izvršavanja alternativne kazne, ili mu je prekršeno neko pravo koje mu je određeno ovim zakonom, osuđeni ima pravo na sudsku odbranu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 141 Raporti para shqiptimit të dënimit alternativ</p> <p>1.Para shqiptimit të dënimit alternativ, gjykata kërkon raport nga shërbimi sprovues. Shërbimi sprovues ia dorëzon raportin gjykatës para shqiptimit të dënimit, brenda tri (3) javësh nga paraqitja e kërkesës së tillë.</p> <p>2.Raporti i dhënë para shqiptimit të dënimit përcakton dënimin, apo dënimet alternative adekuate për personin e dënuar duke pasur parasysh objektivat e risocializimit dhe parandalimin e kryerjes së veprave penale në të ardhmen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 141 Report before imposing the alternative punishment</p> <p>1. Prior to the imposition of an alternative punishment the court may request a pre-sentence report from the Probation Service. The Probation Service shall submit the pre-sentence report to the court within three (3) weeks of such request.</p> <p>2. The pre-sentence report shall identify which alternative punishment or punishments would be appropriate for the convicted person in view of the objectives of rehabilitation and prevention of the commission of criminal offences in the future.</p>	<p style="text-align: center;">Član 141 Odnos pre izricanja alternativnih kazni</p> <p>1.Pre izricanja alternativne kazne, sud zahteva od probacione službe izveštaj. Probaciona služba predaje sudu izveštaj pre izricanja kazne, u roku od tri (3) nedelja od kada je takav zahtev podnešen.</p> <p>2.Izeštaj koji je predat pre izricanja kazne određuje kaznu, ili adekvatne alternativne kazne uzimajući u obzir ciljeve resocijalizacije i prevencija vršenja krivičnih dela u budućnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 142 Raporti për revokimin e dënimit alternativ</p> <p>1.Kur gjykata e pranon raportin e Shërbimit Sprovues, i cili përmban të dhënat mbi shkeljen e kushteve të dënimit alternativ apo mos përmbushjen e ndonjë obligimi, gjykata shqyrton mundësinë e revokimit të dënimit alternativ dhe personin e dënuar e njofton për përmbajtjen e raportit duke i dhënë atij të drejtën që t'i përgjigjet raportit. Personit të dënuar i bëhet me dije se me shpenzime të veta ka të drejtë të angazhojë mbrojtës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 142 Report on the revocation of alternative punishment</p> <p>1. When a court receives a Probation Service report which contains information about a violation of the conditions of an alternative punishment or a failure to perform an obligation, the court shall consider the revocation of the alternative punishment and inform the convicted person of the content of the report and shall give him the right to respond to the report. The convicted person shall be advised of his right to the assistance of defense counsel at his own expense.</p>	<p style="text-align: center;">Član 142 Odnos za opoziv alternativnih kazni</p> <p>1.Kada sud primi izveštaj od Probacione Službe, koji sadrži podatke o kršenju uslova alternativnih kazni, ili ne ispunjavanja neke obaveze, sud razmatra mogućnost opoziva alternativne kazne i osuđeno lice obavesti sa sadržajem izveštaja, dajući mu pravo da odgovori na izveštaj. Osuđenom licu se daje do znanja da o svojim troškovima ima pravo angažovati odbranu.</p>

<p>2. Gjatë periudhës së shqyrtimit të revokimit të dënimit alternativ, ekzekutimi i tij pezullohet.</p> <p>3. Pasi që gjykata shqyrton raportin e Shërbimit Sprovues dhe përgjigjet e pranuar nga personi i dënuar, apo mbrojtësi i tij, ajo vendos se a do ta revokojë dënimin alternativ, apo do të ndërmarrë veprime të tjera në pajtim me Kodin Penal të Kosovës.</p> <p>4. Gjykata merr vendim të arsyetuar me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve pas pranimit të raportit nga Shërbimi Sprovues. Ky vendim i dërgohet personit të dënuar, mbrojtësit të tij, Shërbimit Sprovues dhe prokurorit të shtetit.</p> <p>5. Ndaj vendimit personi i dënuar mund të ankohet brenda tetë (8) ditëve nga pranimi i tij.</p>	<p>2. During the period that the revocation of an alternative punishment is under consideration, the execution of the alternative punishment shall be suspended.</p> <p>3. After reviewing the report of the Probation Service and any response received from the convicted person or his or her defense counsel, the court shall determine whether to revoke the alternative punishment or to take other action in accordance with the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>4. The court shall issue a reasoned decision in writing within thirty (30) days of receiving the report from the Probation Service. The decision shall be sent to the convicted person, defense counsel, Probation Service and the state prosecutor.</p> <p>5. The decision may be appealed by the convicted person within eight (8) days of its receipt.</p>	<p>2. Tokom perioda razmatranja opoziva alternativnih kazni, njegovo izvršenje se obustavlja.</p> <p>3. Nakon što sud razmotri izveštaj Probacione Službe i odgovor primljen od osuđenog lica, ili njegove odbrane, on odlučuje da li će opozvati alternativnu kaznu, ili će preduzeti druge radnje u skladu sa Krivičnim Zakonom Kosova.</p> <p>4. Sud donosi opravdanu pismenu presudu u roku od trideset (30) dana nakon prijema izveštaja od strane Probacione Službe. Ova odluka se šalje osuđenom licu, njegovoj odbrani, Probacionoj Službi i državnom tužiocu.</p> <p>5. Na ovu odluku osuđeno lice ima pravo podneti žalbu u roku od osam (8) dana nakon njenog prijema.</p>
---	---	---

<p align="center">KREU V EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT</p>	<p align="center">CHAPTER V EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE</p>	<p align="center">V POGLAVLJE IZVRŠENJE USLOVNIH KAZNI</p>
<p align="center">Neni 143 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht</p> <p>1.Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, ajo ia dërgon aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p align="center">Article 143 The manner of execution of suspended sentence</p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p>	<p align="center">Član 143 Našin izvršenja uslovnih kazni</p> <p>1.Kaada sud izrekne uslovnu kaznu, on šalje probacionoj službi presudu sa svim podatcima koje poseduje za izvršenje ove alternativne kazne.</p> <p>2.Ako se osuđeno lice nalazi u pritvoru, sud također šalje odluku pritvorskoj instituciji gde se on drži. Direktor pritvorske institucije oslobađa osuđeno lice da bi se na taj način izvršila ova alternativna kazna.</p>
<p align="center">Neni 144 Mbikëqyrja e përmbushjes së obligimeve</p> <p>1.Kur gjykata shqipton dënimin me kusht dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, Shërbimi Sprovues mbikëqyr përmbushjen e obligimit.</p>	<p align="center">Article 144 Supervision of the of obligations</p> <p>1.When the court imposes a suspended sentence and orders the performance of an obligation as per the provisions of the Criminal Code of Kosovo, the Probation Service shall supervise the performance of the obligation.</p>	<p align="center">Član 144 Nadzor o ispunjenim obavezama</p> <p>1.Kada sud izrekne uslovnu kaznu i naredi ispunjenje neke obaveze po odredbama Krivičnog Zakona Kosova, Probaciona Služba nadzire da li će se ispuniti ta obaveza.</p>

<p>2.Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, sipas paragrafit 1 të këtij neni Shërbimi Sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR TRAJTIM TË DETYRUESHËM REHABILITUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues</p> <p>1.Dënimi me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor apo në ndonjë institucion tjetër përkatës.</p> <p>2.Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit kompetent të kujdesit shëndetësor, apo institucionit përkatës për ekzekutimin e këtij dënimi.</p>	<p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, according to paragraph 1 of the present Article, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR MANDATORY REHABILITATION TREATMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 145 The manner of execution of a suspended sentence with the order for mandatory rehabilitation treatment</p> <p>1. A suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment shall be executed in a health care institution or another appropriate institution.</p> <p>2. When the court imposes a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service and the competent health care institution or appropriate institution to execute this punishment.</p>	<p>2. Ako osuđeno lice ne ispuni svoju obavezu koju mu je sud naredio, po stavu 1. ovog zakona, Probaciona Služba obaveštava sud za pregled dokaza i opravdanja za neispunjavanje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NAREDBOM ZA OBAVEZNI REHABILITACIONI TRETMAN</p> <p style="text-align: center;">Člani 145 Način izvršenja uslovne kazne sa naredbom za obavezni rehabilitacioni tretman</p> <p>1.Uslovna kazna sa naredbom za obavezni rehabilitacioni tretman izvršava se u instituciji</p> <p>2.Kada sud izrekne uslovnu kaznu sa obaveznim tretmanom rehabilitacije, ta presuda i svi podatci koje poseduje se odmah šalju probacionoj službi i nadležnoj instituciji zdravstvene nege, ili nekoj drugoj nadležnoj instituciji radi izvršenja ove kazne.</p>
---	--	---

<p>3.Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, për të njëjtën vepër, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit të paraburgimit e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Programi për trajtimin rehabilitues</p> <p>1.Institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo institucioni përkatës, në bashkëpunim me shërbimin sprovues, përcaktojnë programin për trajtim rehabilitues për personin i cili i nënshtrohet dënimit me kusht me urdhër për trajtim të detyrueshëm rehabilitues. Shërbimi sprovues në bashkëpunim me institucionin kompetent të kujdesit shëndetësor, apo me institucionin përkatës e mbikëqyrë nëse personi i tillë i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues.</p> <p>2.Çdo katër (4) muaj shërbimi sprovues ia dërgon gjykatës raportet mbi përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues, bazuar në të dhënat e siguruar nga institucioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo nga institucioni tjetër përkatës.</p>	<p>3. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Rehabilitation treatment program</p> <p>1. The competent health care institution or appropriate institution, in cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment program for a person subject to a suspended sentence with an order for mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment program, in cooperation with the competent health care institution or appropriate institution.</p> <p>2. Every four (4) months, the Probation Service shall send reports to the court on the progress of the rehabilitation treatment program based on information provided by the competent health care institution or other appropriate institution.</p>	<p>3.Ase se osuđeno lice drži u pritvoru, za isto delo, sud također šalje odluku pritvorskoj instituciji gde je on zadržan. Direktor pritvorne institucije oslobađa osuđeno lice na taj naćin da bi se izvršila ova alternativna kazna.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 146 Program rehabilitacionog tretmana</p> <p>1.Nadležna institucija zdravstvene nege, ili neka druga ovlašćena institucija, u saradnji sa probacionom službom, određuju osuđenom licu koji je naredbom podvrgnut uslovnom kaznom obaveznim tretmanom rehabilitacije program za tretman rehabilitacije. Probaciona služba u saradnji sa nadležnom institucijom zdravstvene nege, ili nekom drugom ovlašćenom institucijom vrši nadzor da li to se to lice pridržava programa rehabilitacionog tretmana.</p> <p>2.Svakih ćetri (4) meseci probaciona služba sudu šalje izveštaje o postignutom napretku programa rehabilitacionog tretmana, na osnovu podataka koje dobijaju od nadležne zdravstvene institucije, ili neke druge ovlašćene institucije.</p>
---	---	---

<p>3. Instrukcioni kompetent i kujdesit shëndetësor, apo instrukcioni tjetër përkatës e njofton menjëherë shërbimin sprovues për mos përmbushjen e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga ana e personit të dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4. Pas njoftimit nga instrukcioni kompetent shëndetësor për përfundimin e suksesshëm të programit të trajtimit rehabilitues, raporti i tillë i dërgohet gjykatës nga shërbimi sprovues</p>	<p>3. The competent health care institution or other appropriate institution shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment program. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment program shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>4. Upon the notification from the competent health institution on successful completion of the rehabilitation treatment program, such a report shall be sent to the court the Probation Service.</p>	<p>3. Nadležna institucija zdravstvene nege, ili neka druga ovlašćena institucija odmah javljaju probacionu službu za ne ispunjavanje programa rehabilitacionog tretmana od strane osuđenog lica. Ne ispunjavanje programa rehabilitacionog tretmana od strane osuđenog lica procenjuje probaciona služba i izveštava sud o tome.</p> <p>4. Nakon što je nadležna zdravstvena institucija upoznata o uspešnom završetku programa rehabilitacionog tretmana, taj izveštaj se šalje sudu od strane probacione službe.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VII EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME KUSHT ME URDHËR PËR MBIKËQYRJE NGA SHËRBIMI SPROVUES</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII EXECUTION OF SUSPENDED SENTENCE WITH ORDER FOR SUPERVISION BY THE PROBATION SERVICE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII IZVRŠENJE USLOVNE KAZNE SA NAREDBOM O NADZORU OD STRANE PROBACIONE SLUŽBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 147 Mënyra e ekzekutimit të dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga Shërbimi Sprovues</p>	<p style="text-align: center;">Article 147 The manner of execution of a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service</p>	<p style="text-align: center;">Član147 Način izvršavanja uslovne kazne sa naredbom o nadzoru od strane Probacione Službe</p>
<p>1. Kur gjykata shqipton dënimin me kusht, me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat</p>	<p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall</p>	<p>1. Kada sud izrekne uslovnu kaznu, sa naredbom o nadzoru od strane probacione službe, po odredbama Krivičnog Zakona Kosova, presudu i sve podatke koje poseduje</p>

<p>që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata po ashtu ia dërgon aktgjykimin institucionit korrektues përkatës ku ai mbahet. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin e dënuar me vendim në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Mbikëqyrja nga shërbimi sprovues</p> <p>1.Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar nuk kontakton me shërbimin sprovues, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos mbajtjen e kontaktit të tillë.</p>	<p>immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the ruling to the appropriate correctional institution where he or she is held. The director of the appropriate correctional institution shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Supervision by the Probation Service</p> <p>1. The Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service.</p> <p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain such contact.</p>	<p>odmah šalje probacionoj službi koja je nadležna za izvršenje ove alternativne kazne.</p> <p>2.Ako se osuđeno lice drži u pritvoru, sud također presudu šalje i nadležnoj Kazneno popravnu ustanovu gde je on pritvoren. Ovom odlukom direktor nadležne Kazneno popravne ustanove oslobađa osuđeno lice da bi se na taj način izvršila ova alternativna kazna.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Nadzor od strane probacione službe</p> <p>1.Probaciona služba nadzire izvršenje uslovne kazne sa naredbom o nadzoru od strane probacione službe.</p> <p>2.Ako osuđeno lice ne kontaktira sa probacionom službom, probaciona služba upozna sud nakon provere činjenica za ne održavanje takvog kontakta.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 149 Mbikëqyrja e përmbushjes së obligimeve</p> <p>1.Kur gjykata e shqipton dënimin me kusht me urdhër për mbikëqyrje nga shërbimi sprovues dhe urdhëron përmbushjen e ndonjë obligimi, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë përmbushjen e këtij obligimi.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 149 Supervision of the performance of obligations</p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for supervision by the Probation Service and orders the performance of an obligation in accordance with the Criminal Code of Kosovo, the Probation Service shall supervise the performance of the obligation.</p> <p>2. If a convicted person fails to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform the obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 149 Nadzor ispunjavanja obaveza</p> <p>1.Kada sud izrekne uslovnu kaznu sa naredbom o nadzoru od strane probacione službe i naredi ispunjavanje neke obaveze, na osnovu odredbi Krivičnog Zakon Kosova, probaciona služba nadzire ispunjavanje ovih obaveza.</p> <p>2.Ako osuđeno lice ne ispunjava naređene obaveze od strane suda, probaciona služba nakon provere činjenica i razloga za ne ispunjavanje takvih obaveza obaveštava sud.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 150 Raportimi i Shërbimit Sprovues</p> <p>Përfundimi i suksesshëm i periudhës së verifikimit të ekzekutimit të këtij dënimit alternativ të personave të dënuar i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimi alternativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 150 Reporting of Probation Service</p> <p>The successful completion of the verification period of the sentenced persons' alternative punishment execution shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p>	<p style="text-align: center;">Član 150 Izveštavanje Probacione Službe</p> <p>Uspešan period provere izvršavanja ovih alternativnih kazni osuđenih lica probaciona služba obaveštava sud. Nakon prijema takvog izveštaja, sud donosi odluku kojom se potvrđuje kazna alternativnog držanja.</p>

<p align="center">KREU VIII EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME URDHËR PËR PUNË NË DOBI TË PËRGJITHSHME</p>	<p align="center">CHAPTER VIII EXECUTION OF SENTENCE WITH ORDER FOR COMMUNITY SERVICE WORK</p>	<p align="center">POGLAVLJE VIII IZVRŠENJE KAZNE SA NAREDBOM O RADU U OPŠTU KORIST</p>
<p align="center">Neni 151</p> <p align="center">Mënyra e ekzekutimit të dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithshme</p> <p>1.Kur gjykata shqipton dënimin me urdhrin për punë në dobi të përgjithshme, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo ia dërgon menjëherë aktgjykimin me të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent për ekzekutimin e këtij dënim alternativ.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, për të nëjtën vepër, gjykata po ashtu ia dërgon vendimin institucionit të paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i institucionit korrektues përkatës e liron personin e dënuar në mënyrë që të ekzekutohet ky dënim alternativ.</p>	<p align="center">Article 151</p> <p align="center">The manner of execution of sentence with an order for community service</p> <p>1. When the court imposes a suspended sentence with an order for community service work in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service to execute this alternative punishment.</p> <p>2. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the appropriate correctional institute shall release the convicted person in order to execute this alternative punishment.</p>	<p align="center">Neni 151</p> <p align="center">Način izvršenja kazne sa naredbom o radu u opštu korist</p> <p>1.Kada sud izrekne kaznu sa naredbom o radu opšte koristi, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, presudu sa svim podacima koje poseduje odmah prosledi nadležnoj probacionoj službi za izvršenje ove alternativne kazne.</p> <p>2.Ako se osuđeno lice drži u pritvoru, za isto delo, sud također prosledi odluku pritvorskoj instituciji gde je on zadržan. Direktor nadležne Kazneno popravne ustanove oslobađa osuđeno lica da bi se na taj način mogla izvršiti ova alternativna kazna.</p>
<p align="center">Neni 152</p> <p align="center">Programi i punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1.Shërbimi sprovues e zhvillon programin për punë në dobi të përgjithshme për personin e dënuar në pajtim me dispozitat e</p>	<p align="center">Article 152</p> <p align="center">Community service work program</p> <p>1. Probation Service shall develop a program for community service work for a convicted person, in accordance with the Criminal Code</p>	<p align="center">Član 152</p> <p align="center">Program rada u opštu korist</p> <p>1.Probaciona služba razvija program o radu opšte koristi za osuđeno lice shodno odredbama Krivičnog Zakona Kosova i na</p>

<p>Kodit Penal të Kosovës dhe bazuar në aftësitë, shkathtësitë dhe të kaluarën e tij.</p> <p>2.Shërbimi sprovues e mbikëqyrë ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>3.Shërbimi sprovues, në bashkërendim me organizatën ku duhet kryer puna në dobi të përgjithshme, vendosë rregullat e sigurimit për rastet e lëndimeve në vendin e punës, ose sëmundjes, sjelljen e përgjithshme në vendin e punës dhe çështjet tjera përkatëse para fillimit të punës në dobi të përgjithshme. Akti nënligjor për orarin e punës, pushimet, pushimet javore dhe mbrojtjen në vendin e punës zbatohen gjatë punës në dobi të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Mbikëqyrja e kryerjes së punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1.Kur gjykata shqipton dënimin me urdhër për punë në dobi të përgjithshme dhe personin e dënuar e urdhëron që të kontaktojë me shërbimin sprovues, apo të përmbushë një, ose më shumë obligime sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, shërbimi sprovues e mbikëqyrë mbajtjen e kontaktit, apo përmbushjen e obligimit.</p>	<p>of Kosovo and with his or her abilities, skills and background.</p> <p>2. Probation Service shall supervise the execution of a suspended sentence with an order for community service work.</p> <p>3. Probation Service, in coordination with the organization where the community service work is to be performed, shall develop rules for insurance for workplace injury or illness, general behavior in the workplace and other relevant matters prior to the commencement of community service work. The bylaw relating to working hours, breaks, weekly rests and workplace safety shall govern the performance of community service work.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Supervision of the performance of community service</p> <p>1. When the court imposes a sentence with an order for community service work and orders the convicted person to maintain contact with the Probation Service or to perform one or more of the obligations provided for in accordance with the Criminal Code of Kosovo, the Probation Service shall supervise the maintenance of contact or the performance of the obligation.</p>	<p>osnovu njegovih mogućnosti, spremnosti i njegovoj prošlosti.</p> <p>2.Probaciona služba nadzire izvršenje kazne sa naredbom o radu u opštu korist.</p> <p>3.Probaciona služba, u saradnji sa organizacijom gde se treba obavljati posao u opštu korist, odlučuje o merama bezbednosti u slučaju povrede na radnom mestu, ili bolesti, o prevozu na radnom mestu i ostalim određenim stvarima pre početka rada u opštu korist. Podzakonski stav o radnom vremenu, pauzi, nedeljnom odmoru i zaštiti na radnom mestu sprovodi se tokom rada u opštu korist.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Nadzor izvršavanja rada u opštu korist</p> <p>1.Kada sud izrekne kaznu sa naredbom o radu u opštu korist i naredi osuđeno lice da kontaktira probacionu službu, ili da ispuni jednu, ili više obaveza na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, probaciona služba nadzire održavanje kontakta, ili ispunjavanje.</p>
--	--	--

<p>2.Nëse personi i dënuar nuk mban kontakt me shërbimin sprovues, ose nuk e përmbush obligimin e urdhëruar nga gjykata, shërbimi sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos mbajtjen e kontaktit, apo mos përmbushjen e obligimit.</p> <p>3. Organet e administratës të nivelit qendror dhe lokal, institucionet dhe personat e tjerë juridik, si dhe personat fizik janë të obliguar të bashkëpunojnë me shërbimin sprovues dhe zyrat regjionale sprovuese në ekzekutimin e dënimit me urdhër për punë në dobi të përgjithshme.</p> <p>4.Ministri lidhë marrëveshje të bashkëpunimit për ekzekutimin e dënimit për punë në dobi të përgjithshme nga paragrafi 3 i këtij neni. Me marrëveshje të bashkëpunimit përcaktohen të drejtat dhe detyrimet reciproke.</p>	<p>2. If a convicted person fails to maintain contact with the Probation Service or to perform an obligation ordered by the court, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to maintain contact or to perform the obligation.</p> <p>3. Central and local level administration bodies, institutions and other legal persons as well as natural persons are obliged to cooperate with the Probation Service and the Regional Probation Offices in the execution of sentences ordering community service work.</p> <p>4. The Minister shall conclude cooperation agreements with regard to the execution of sentences ordering community service work from paragraph 3 of the present Article. The cooperation agreements shall set out mutual rights and obligations.</p>	<p>2.Ako osuđeno lice ne održava kontakt sa probacionom službom, ili ne ispunjava naređenu obavezu od strane suda, probaciona služba nakon provere činjenica i razloga za ne održavanje kontakta, ili ne ispunjavanju neke obaveze obaveštava sud.</p> <p>3.Administrativni organi centralnog i lokalnog nivoa, institucije i ostala pravna lica, kao i fizička lica, obavezni su da sarađuju sa probacionom službom i regionalnim probacionim kancelarijama u izvršenju kazne sa naredbom o radu u opštu korist.</p> <p>4.Ministar sklapa sporazum o saradnji za izvršenje kazne rada u opštu korist po stavu 3 ovog člana. Sporazumom o saradnji određuju se recipročna prava i obaveze.</p>
<p>Neni 154 Njoftimi</p>	<p>Article 154 Notification</p>	<p>Član 154 Obaveštenje</p>
<p>1.Organizata në të cilën duhet kryer puna në dobi të përgjithshme menjëherë e njofton shërbimin sprovues nëse personi i dënuar nuk e kryen punën në dobi të përgjithshme në nivel të kënaqshëm. Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të</p>	<p>1. The organization where the community service work is to be performed shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to perform the community service work satisfactorily. Failure to perform the community service</p>	<p>1.Organizacija u kojoj se treba odraditi posau u opštu korist odmah obaveštava probacionu službu u slučaju da osuđeno lice ne obalja posao opšte koristi na zavidnom nivou. Ne obavljanje posla u opštu korist na zavidnom</p>

<p>përgjithshme vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>2.Moskryerja në nivel të kënaqshëm e punës në dobi të përgjithshme nënkupton ardhjen e vonuar në punë, mungesat e palejuara nga puna, mosrespektimin e rregullave të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 155 Korrigjimi i programit të punës në dobi të përgjithshme</p> <p>1.Nëse personi i dënuar është i paafte për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme për shkak të rrethanave të ndryshuara, shërbimi sprovues mund të korrigjojë programin për punën në dobi të përgjithshme.</p> <p>2.Ekzekutimi i urdhrit për punë në dobi të përgjithshme me dënim mund të shtyhet, apo pezullohet për shkak të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Sëmundjes së papritur të personit të dënuar, e cila kërkon trajtim mjekësor dhe atij ia pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Vdekjes së ndonjë anëtarit të familjes, që atë e obligon të merr rolin e kujdestarit kryesor ndaj anëtarëve të tjerë të familjes dhe ia</p>	<p>work satisfactorily shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>2. Failure to perform the community service work satisfactorily includes late arrival to work; unauthorized absence from work; failure to comply with work rules.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 Correction of the community service work program</p> <p>1. If a convicted person is unable to perform the community service work due to changed circumstances, the Probation Service may revise the program for community service work.</p> <p>2. The execution of an order for community service work ordered with a sentence may be postponed or suspended due to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the sudden illness of the convicted person, which requires him or her to obtain medical treatment and prevents him or her from performing community service work;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the death of a family member, which requires him or her to act as the primary caregiver to other family members and prevents him or her</p>	<p>nivou procenjuje se od strane probacione službe i sud se o tome izveštava.</p> <p>2.Ne obavljanje posla opšte koristi na zavidnom nivou podrazumeva kažnjenje na posao, neopravdani izostanci sa posla, nepoštovanje radnih pravila.</p> <p style="text-align: center;">Član 155 Popravka programa rada u opštu korist</p> <p>1.Ako osuđeno lice nije sposobno za obavljanje rada u opštu korist iz raznih okolnosti, probaciona služba može popraviti program rada opšte koristi.</p> <p>2.Izvršenje naredbe kazne rada u opštu korist može se odložiti, ili obustaviti iz sledećih razloga :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.iznenadne bolesti osuđenog lica, koja zahteva lekarski tretman i time mu onemogućava obavljanje rada u opštu korist;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.smrti nekog člana porodice, kojom njega obavezuje da preuzme ulogu glavnog staratelja prema drugim članovima porodice i</p>
---	---	--

<p>pamundëson kryerjen e punës në dobi të përgjithshme;</p> <p>2.3.Rrethanave të tjera të jashtëzakonshme, të cilat kërkojnë praninë e personit të dënuar për arsye humanitare dhe atij ia pamundësojnë kryerjen e punës në dobi të përgjithshme.</p> <p>3.Kërkesa për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme mund t'i paraqitet gjykatës nga personi i dënuar, mbrojtësi, ose përfaqësuesi i shërbimit sprovues. Parashtrimi i kërkesës pezullon obligimin për kryerjen e punës në dobi të përgjithshme derisa gjykata të vendos lidhur me kërkesën.</p> <p>4.Gjykata vendos për shtyrjen, apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar me dënim brenda tri (3) ditëve nga pranimi i kërkesës. Nëse gjykata e miraton shtyrjen apo pezullimin e ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme, ajo me aktin e saj, e përcakton periudhën e shtyrjes, apo pezullimit.</p> <p>5.Shtyrja, apo pezullimi i ekzekutimit të urdhrit për punë në dobi të përgjithshme të urdhëruar mund të zgjasë:</p>	<p>from performing community service work; or</p> <p>2.3.any other extraordinary circumstances which require the constant presence of the convicted person for humanitarian reasons and prevent him or her from performing community service work.</p> <p>3. A request to postpone or suspend the execution of an order for community service work ordered with a suspended sentence may be submitted to the court by the convicted person, defense counsel or a representative of the Probation Service. The submission of the request suspends the obligation to perform community service work until the court decides on the request.</p> <p>4. The court shall decide on the postponement or suspension of the execution of an order for community service work ordered with a sentence within three (3) days of receiving the request. If the court approves a postponement or suspension of the execution of the order for community service work, the act shall specify the period of the postponement or suspension.</p> <p>5. The postponement or suspension of the execution of an order for community service</p>	<p>onemogućava mu obavljanje rada u opštu korist;</p> <p>2.3.ostalih iznenadnih okolnosti, koje iziskuju prisutnost osuđenog lica iz humanitarnih razloga i time mu onemogućuju obavljanje rada u opštu korist.</p> <p>3.Zahtev za odlaganje, ili obustavu izvršenja naredbe o radu u opštu korist osuđeno lice, njegova odbrana, ili zastupnik probacione službe može podneti sudu. Predaja zahteva obustavlja obavezu obavljanje rada u opštu korist sve dok sud ne odluči u vezi sa ovim zahtevom.</p> <p>4.Sud odlučuje o odlaganju, ili obustavi izvršenja kazne naredbom o radu u opštu korist u roku od tri (3) dana od prijema zahteva. Ako sud odobri odlaganje ili obustavu izvršenja naredbe rada u opštu korist, on će ovim aktom odrediti period odlaganja, ili obustave.</p> <p>5.Odlaganje ili obustava izvršenja naredbe rada u opštu korist može trajati:</p>
---	---	--

<p>5.1.Deri në shërimin e sëmundjes, në rastet nga nën-paragrafi 2.1 i paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5.2.Deri në njëzet (20) ditë, në rastet nga nënparagrafi 2.2. dhe 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 156 Raportimi</p> <p>Përfundimi i suksesshëm i punës në dobi të përgjithshme i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas pranimit të raportit të tillë, gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e dënimit alternativ.</p> <p style="text-align: center;">KREU IX EKZEKUTIMI I BURGIMIT NË GJYSMËLIRI</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Mënyra e ekzekutimit të burgimit në gjysmëliri</p> <p>1.Kur gjykata shqipton dënimin me burgim dhe urdhëron ekzekutimin e dënimit në</p>	<p>work ordered with a suspended sentence may last:</p> <p>5.1. until the end of the illness, in cases under subparagraph 2.1. paragraph 2 of this Article; and</p> <p>5.2. for up to twenty (20) days, in cases under subparagraphs 2.2. and 2.3. of paragraph 2. of this Article.</p> <p>The successful completion of the community service work shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall issue a decision stating that the alternative punishment has been served.</p> <p style="text-align: center;">Article 156 Reporting</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX EXECUTION OF IMPRISONMENT IN SEMI-LIBERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Manner of execution of imprisonment in semi-liberty</p> <p>1. When the court imposes a punishment of imprisonment and orders the execution of the</p>	<p>5.1.do oporavka od bolesti, u slučajevima iz pod stava 2.1 i stava 2 ovog člana.</p> <p>5.2.do dvadeset (20) dana, u slučaju pod stava 2.2. i 2.3. stava 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 156 Izveštavanje</p> <p>O uspešnom obavljanju rada u opštu korist izveštava se sud od strane probacione službe. Nakon prijema takvog izveštaja, sud donosi odluku kojom se potvrđuje izdržavanje alternativne kazne.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX IZVRŠENJE ZATVORSKE KAZNE POLUSLOBODOM</p> <p style="text-align: center;">Član 157 Način izvršenja zatvorske kazne poluslobodom</p> <p>1.Kada sud izrekne zatvorsku kaznu i naredi izvršenje kazne polaslobode, on tada rešenje</p>
---	--	--

<p>gjysmëliri, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit korrektues për ekzekutimin e këtij dënimi alternativ.</p> <p>2.Drejtori i përgjithshëm i Shërbimit Korrektues përcakton institucionin korrektues ku do të ekzekutohet urdhri për gjysmëliri, duke marrë parasysh vendin e punës, apo obligimet dhe përgjegjësitë tjera të personit të dënuar dhe faktorët tjerë veprues.</p>	<p>punishment in semi-liberty, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent Probation Service and the correctional facility to execute this alternative punishment.</p> <p>2. The General Director of the Correctional Service shall determine the correctional facility where the order for semi-liberty is to be executed, taking into account the place of work or other obligations and responsibilities of the convicted person and other operational factors.</p>	<p>i sve podatke koje poseduje odmah dostavlja nadležnoj probacionoj službi i Kazneno popravnu ustanovu za izvršenje ove alternativne kazne.</p> <p>2.Generalni direktor Kazneno popravne službe određuje u kojoj Kazneno popravnu ustanovu se izvršava naredba o poluslobodi, uzimajući u obzir radno mesto, ili obaveze i ostale odgovornosti osuđenog lica i ostalih uticajnih faktora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158 Mbikëqyrja e personit të dënuar në gjysmëliri</p>	<p style="text-align: center;">Article 158 Supervision of convicted person in semi-liberty</p>	<p style="text-align: center;">Član 158 Nadzor osuđene osobe poluslobodom</p>
<p>1.Drejtori i institucionit korrektues e mbikëqyrë personin e dënuar derisa ai është i burgosur, kurse shërbimi sprovues kompetent e mbikëqyrë atë derisa ai është në gjysmëliri.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar nuk kthehet në institucionin korrektues pas kryerjes së obligimeve të tij, drejtori i institucionit korrektues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për moskthim në institucionin korrektues.</p> <p>3.Nëse personi i dënuar nuk i përmbush obligimet e tij lidhur me punën, arsimimin,</p>	<p>1. The director of the correctional facility shall supervise the convicted person while he is imprisoned and the competent Probation Service shall supervise the convicted person while he is at liberty.</p> <p>2. If a convicted person fails to return to the correctional facility after performing his obligations, the director of the correctional facility shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to return to the correctional facility.</p> <p>3. If a convicted person fails to perform his obligations related to work, education or</p>	<p>1.Direktor Kazneno popravne ustanove vrši nadzor osuđenog lica dok je on u zatvoru, dok probaciona služba vrši njegov nadzor dok je u poluslobodi.</p> <p>2.Ako se osuđeno lice ne vrati u Kazneno popravnu ustanovu nakon obavljanja svojih obaveza, direktor Kazneno popravne ustanove nakon provere činjenica i razloga iz kojih se nije vratio u Kazneno popravnu ustanovu obaveštava sud.</p> <p>3.Ako osuđeno lice ne ispunjava svoje obaveze u vezi sa svojim radom,</p>

<p>kualifikimin, ose aftësimin profesional, përgjegjësitë familjare, apo nevojën për trajtim, ose rehabilitim mjekësor, shërbimit sprovues e njofton gjykatën pas verifikimit të fakteve dhe arsyeve për mos përmbushjen e obligimeve të tilla.</p> <p>PJESA E KATËRT EKZEKUTIMI I DËNIMEVE PLOTËSUESE</p> <p>KREU X HEQJA E TË DREJTËS PËR T’U ZGJEDHUR</p> <p style="text-align: center;">Neni 159 Mënyra e ekzekutimit të heqjes së të drejtës për t’u zgjedhur</p> <p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t’ia heqë të drejtën për t’u zgjedhur sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin e së cilës personi i dënuar ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Njësia administrative e stacionit të policisë e njofton Komisionin Qendror të Zgjedhjeve të Kosovës dhe Komisionin</p>	<p>vocational training, family responsibilities or medical treatment or rehabilitation, the Probation Service shall inform the court after verifying facts and the reasons for the failure to perform such obligations.</p> <p>PART FOUR EXECUTION OF ACCESSORY PUNISHMENTS</p> <p>CHAPTER X DEPRIVATION OF THE RIGHT TO BE ELECTED</p> <p style="text-align: center;">Article 159 The manner of execution of the removal of right to be elected</p> <p>1. When the court decides to deprive a perpetrator of the right to be elected in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p>2. The administrative unit of the police station shall inform the Central Election Committee of Kosovo and the Local Election Committee</p>	<p>obrazovanjem, kvalifikacijom ili profesionalnim usavršavanjem, porodičnim odgovornostima, ili potrebom za tretman, ili zdravstvenu rehabilitaciju, probaciona služba nakon provere činjenica i razloga iz kojih nije ispunio takve obaveze obaveštava sud.</p> <p>ČETVRTI DEO IZVRŠENJE DOPUNSKIH KAZNI</p> <p>POGLAVLJE X UKIDANJE PRAVA DA BUDE IZABRAN</p> <p style="text-align: center;">Član 159 Način izvršenja ukidanja prava da bude izabran</p> <p>1. Kada sud odluči da počinitelju oduzme pravo da bude izabran na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, automatski šalje policijskoj stanici na teritoriji u kojoj je prebivalište osuđenog rešenje sa svim podacima koje poseduje za izvršenje ove dopunske kazne.</p> <p>2. Administrativna jedinica policijske stanice obaveštava Centralnu Izbornu Komisiju i Lokalnu Izbornu Komisiju gde je mesto</p>
---	--	---

<p>Llokal të Zgjedhjeve, ku personi i dënuar e ka vendbanimin, se personit të dënuar i është hequr e drejta për t'u zgjedhur me akt të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>3. Nëse personi i dënuar e ndërron vendbanimin, ai e njofton gjykatën dhe policinë për vendbanimin e tij të ri. Stacioni i policisë në territorin e të cilit personi i dënuar ka pasur vendbanimin e mëhershëm e njofton stacionin e policisë për vendbanimin e ri të personit të dënuar.</p>	<p>where the convicted person has his permanent residence that the convicted person has been deprived of the right to be elected by a final act of the court.</p> <p>3. If the convicted person changes his permanent residence, he or she shall inform the court and the police about the new permanent residence. The police station in the territory where the convicted person had his former permanent residence shall inform the police station where the convicted person has his or her new permanent residence.</p>	<p>prebivališta osuđenog, da osuđenom licu je oduzeto pravo da bude biran konačnim sudskim aktom.</p> <p>3. Ako osuđeno lice promeni mesto boravka, on obaveštava sud i policiju o svome novom mestu boravka. Policijska stanica na teritoriji gde je bilo ranije mesto boravka osuđenog obaveštava policijsku stanicu na teritoriji u kojoj je novo mesto boravka osuđenog lica .</p>
<p>KREU XI</p>	<p>CHAPTER XI</p>	<p>POGLAVLJE XI</p>
<p>NDALIMI I USHTRIMIT TË FUNKSIONEVE NË ADMINISTRATËN PUBLIKE OSE NË SHËRBIMIN PUBLIK</p>	<p>PROHIBITION FROM EXERCISING PUBLIC ADMINISTRATION OR PUBLIC SERVICE FUNCTIONS</p>	<p>ZABRANA VRŠENJA DUŽNOSTI FUNKCIJE U JAVNOJ ADMINISTRACIJI ILI U JAVNIM USLUGAMA</p>
<p>Neni 160 Mënyra e ekzekutimit të ndalimit të ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik</p>	<p>Article 160 The manner of execution of the prohibition from exercising the functions in public administration of public service</p>	<p>Član 160 Način izvršenja zabrane vršenja dužnosti funkcija u javnoj administraciji, ili u javnim uslugama</p>
<p>1. Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin</p>	<p>1. When the court decides to prohibit a perpetrator from exercising public administration or public service functions, in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the</p>	<p>1. Kda sud odluči da počiniocima zabrani vršenje dužnosti funkcije u javnim uslugama, ili u javnim uslugama, na osnovu odredbi iz Krivičnog Zakona Kosova, Ministarstvu Javne Administracije odmah</p>

<p>dhe të gjitha të dhënat që i posedon Ministrisë së Administratës Publike për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të funksioneve në administratën publike, ose në shërbimin publik, Ministria përgjegjëse për administratë e njofton gjykatën kompetente për mosrespektimin e ndalesës.</p> <p>KREU XII NDALIMI I USHTRIMIT TË PROFESIONIT, VEPRIMTARISË, OSE DETYRËS</p> <p>Neni 161 Ekzekutimi i ndalimit të ushtrimit të profesionit, veprimtarisë, ose detyrës</p> <p>Kur gjykata kompetente vendos që kryerësit t'ia ndalojë ushtrimin e profesionit, veprimtarisë së pavarur, detyrës udhëheqëse, ose administrative, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ndërmarrjes publike, apo private ku personi i dënuar ka qenë i punësuar, organit të autorizuar për dhënien e lejes për ushtrimin e profesionit, apo veprimtarisë dhe Ministrisë përgjegjëse për punë për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p>	<p>judgment and all information in its possession to the Ministry of Public Administration to execute this accessory punishment.</p> <p>2. If the convicted person fails to comply with the prohibition on exercising public administration or public service functions, the Ministry of Public Administration shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p> <p>CHAPTER XII PROHIBITION FROM EXERCISING PROFESSION, ACTIVITY OR DUTY</p> <p>Article 161 Execution of the prohibition from exercising profession, activity or duty</p> <p>When the court decides to prohibit a perpetrator from exercising a profession, an independent activity, management duties or administrative duties, in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the public or private enterprise where the convicted person has been employed, to the body authorized to issue a license for practicing a profession or activity and to the respective Ministry of Labor to execute this accessory punishment.</p>	<p>predaje odluku sa svim podacima koje poseduje za izvršenje ove dopunske kazne.</p> <p>2. Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrani vršenja dužnosti funkcija u javnoj administraciji, ili javnim uslugama, nadležno Ministarstvo Javno Administracije obaveštava nadležni sud za ne poštovanje ove zabrane.</p> <p>POGLAVLJE XII ZABRANA VRŠENJA STRUČNE DUŽNOSTI, AKTIVNOSTI ILI DELATNOSTI</p> <p>Član 161 Izvršenje zabrane vršenja stručne dužnosti, aktivnosti, ili delatnosti</p> <p>Kada nadležni sud odluči da počiniocu zabrani vršenje stručne dužnosti, nezavisne aktivnosti, rukovodeće dužnosti, ili administrativne, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, odmah predaje rešenje sa svim podacima koje poseduje javnom preduzeću, ili privatnom gde je osuđeno lice bilo zapošljeno, nadležnom organu za izdavanje dozvole vršenja stručne dužnosti i nadležnom Ministarstvu rada za izvršenje ove dopunske kazne.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 162 Revokimi i lejes</p>	<p style="text-align: center;">Article 162 Revocation of license</p>	<p style="text-align: center;">Član 162 Opoziv dozvole</p>
<p>1. Kur parakusht për ushtrimin e profesionit, veprimtarisë ose detyrës është leja e dhënë nga organi i autorizuar, ky dënim plotësues ekzekutohet me revokim të lejes, ose me ndalimin e dhënies së lejes nga organi që e ka lëshuar apo e lëshon atë, gjatë kohës derisa dënimi plotësues është në fuqi.</p> <p>2. Në rastet tjera Ministria përgjegjëse për punë ndërmerr veprime përkatëse që personi i dënuar të parandalohet nga ushtrimi i profesionit, veprimtarisë apo detyrës.</p> <p>3 Gjkata kompetente për rastet e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni u a dërgon vendimin e saj institucioneve përgjegjëse.</p> <p>4.Ndërmarrja publike, apo private, organi përgjegjës, ose Ministria përgjegjëse për punë e njofton gjykatën, e cila e ka shqiptuar dënimin plotësues kur është ekzekutuar dënimi i tillë.</p>	<p>1. When a prerequisite for exercising a profession, activity or a duty is a license issued by an authorized body, this accessory punishment shall be executed by revoking the license or by prohibiting the issuance of the license during the time when the accessory punishment is in force.</p> <p>2. In other cases, the respective Ministry of Labor shall undertake appropriate actions to prevent the convicted person from exercising a profession, activity or duty.</p> <p>3. For the cases set forth in paragraph 1 and 2 of this article, the competent court shall serve its decision on responsible institutions.</p> <p>4. The public or private enterprise, the authorized body or the respective Ministry of Labor shall inform the court which imposed the accessory punishment when such punishment has been executed.</p>	<p>1.Kada je za vršenje stručne dužnosti, aktivnosti ili delatnosti, preduslov izdavanje dozvole od strane ovlašćenog organa, ova dopunska kazna se izvršava opozivom ili ukidanjem dozvole, ili zabranom izdavanja dozvole od strane organa koji je izdao dozvolu ili ih izdaje, u periodu dok je dopunska kazna pravosnažna.</p> <p>2.U ostalim slučajevima nadležno Ministarstvo Rada preduzima relevantne mere da bi se osuđeno lice sprečio vršenja stručne dužnosti, aktivnosti, ili delatnosti.</p> <p>3.Nadležni sud šalje svoju odluku nadležnim institucijama za određene slučajeve iz stava 1 i 2 ovog člana.</p> <p>4.Javno preduzeće, ili privatno, odgovorni organ, ili nadležno Ministarstvo Rada obaveštava sud, koji je izrekao dopunsku kaznu kada je izvršena takva kazna.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 163 Njoftimi i gjykatës</p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalesës së ushtrimit të profesionit, veprimtarisë ose detyrës, ndërmarrja publike apo private, organi përgjegjës ose Ministria përgjegjëse për punë e njofton gjykatën kompetente për mosrespektim të ndalesës.</p> <p>KREU XIII NDALIMI I DREJTIMIT TË AUTOMJETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 164 Ekzekutimi i ndalimit të drejtimit të automjetit</p> <p>1.Kur gjykata vendos që kryerësit t'ia ndalojë drejtimin e automjetit, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon organit kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku personi i dënuar ka vendbanimin, për ekzekutim të këtij dënimi plotësues.</p> <p>2.Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku</p>	<p style="text-align: center;">Article 163 Court notification</p> <p>If the convicted person fails to comply with the prohibition from exercising a profession, activity or duty, the public or private enterprise, the authorized body or the respective Ministry of Labor shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p> <p>CHAPTER XIII PROHIBITION FROM DRIVING MOTOR VEHICLES</p> <p style="text-align: center;">Article 164 Execution of prohibition from driving a vehicle</p> <p>1. When the court decides to prohibit a perpetrator from driving a motor vehicle in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the competent entity authorized to issue driver licenses in the territory where the convicted person has his permanent residence to execute this accessory punishment.</p> <p>2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the competent entity authorized to issue driver licenses in the territory where the convicted person has his</p>	<p style="text-align: center;">Član 163 Obaveštenje suda</p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrani vršenja stručne dužnosti, aktivnosti, ili delatnosti, javno preduzeće, ili privatno, odgovorni organ, ili nadležno Ministarstvo Rada obaveštavaju nadležan sud o ne poštovanju zabrane.</p> <p>POGLAVLJE XIII ZABRANA VOŽNJE VOZILA</p> <p style="text-align: center;">Član 164 Izvršenje zabrane vožnje vozila</p> <p>1.Kada sud odluči osuđenom licu zabraniti vožnju vozila, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, odmah dostavlja rešenje i sve podatke koje poseduje nadležnom organu za izdavanje vozačkih dozvoli u teritoriji mesta boravka osuđenog lica, za izvršavanje ove dopunske kazne.</p> <p>2.Ako se nezna prebivalište osuđenog lica, nadležni ovlašćeni organ za izdavanje vozačkih dozvoli u teritoriji gde je mesto</p>
--	---	--

<p>personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p>3.Nëse personi i dënuar nuk ka vendbanim në Kosovë, aktgjykimi i dërgohet organit kompetent të autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes në territorin ku është kryer vepra penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 165 Pavlefshmëria e lejes së vozitjes</p> <p>1.Organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejeve të vozitjes këtë dënim e ekzekuton me thirrjen e personit të dënuar dhe shënimin në lejen e vozitjes së tij si të pavlefshme gjatë kohës së ekzekutimit të këtij dënimi plotësues për llojin dhe kategorinë e caktuar të automjetit.</p> <p>2.Nëse personi i dënuar nuk ka leje të vozitjes ose ka leje të dhënë nga organi kompetent i shtetit të huaj, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit kompetent për dhënien e lejeve të vozitjes. Organi publik kompetent regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin e shqiptuar plotësues dhe kohëzgjatjen e tij.</p>	<p>temporary residence shall execute the accessory punishment.</p> <p>3. If the convicted person does not have a permanent residence in Kosovo, the judgment shall be sent to the competent entity authorized to issue driver licenses in the territory where the criminal offence was committed.</p> <p style="text-align: center;">Article 165 Invalidity of driver license</p> <p>1. The competent entity authorized to issue driver licenses shall execute this punishment by summoning the convicted person and writing on his driver license that it is invalid during the execution of this accessory punishment for the specific kind and category of the motor vehicle.</p> <p>2. If the convicted person does not have a driver license or has a driver's license issued by a foreign authority, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of competent entity authorized to issue driver licenses. The competent public entity shall register the data on the convicted person, the imposed accessory punishment and its duration.</p>	<p>boravka osuđenog lica izvršava ovu dopunsku kaznu .</p> <p>3.Ako prebivalište osuđenog lica nije Kosovo, rešenje se šalje nadležno ovlašćenom organu za izdavanje vozačkih dozvola u teritoriji gde je počinjeno krivično delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 165 Nevažeća vozačka dozvola</p> <p>1.Ovlašćeni nadležni organ za izdavanje vozačke dozvole ovu kaznu izvršava pozivom osuđenog lica i zabeležavanje na njegovoj vozačkoj dozvoli kao nevažeća tokom perioda izvršavanja ove dopunske kazne za određenu vrstu i kategoriju vozila.</p> <p>2.Ako suđeno lice nema vozačku dozvolu, ili ima vozačku izdatu od strane ovlašćenog organa strane zemlje, ova dopunska dozvola se izvršava upisivanjem kazne u spisku ovlašćenog organa za izdavanje vozačke dozvole. Javni nadležni organ upisuje podatke osuđenog lica, izrečenu dopunsku kaznu kao i validnost te kazne.</p>
--	---	--

<p>3.Pas përfundimit të dënimit plotësues, personi i dënuar mund të kërkojë dhënien e lejes së re të vozitjes nga organi kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166 Njoftimi i gjykatës</p> <p>Nëse personi i dënuar nuk i përmbahet ndalimit të drejtimit të automjetit, organi kompetent i autorizuar për dhënien e lejes së vozitjes e njofton gjykatën për mosrespektimin e ndalimit të tillë.</p> <p>KREU XIV MARRJA E LEJES SË VOZITJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Ekzekutimi i marrjes së lejes së vozitjes</p> <p>1.Kur gjykata vendosë që kryerësit t’ia marrë lejen e vozitjes, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë ia dërgon aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar e ka vendbanimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p>	<p>3. When the term of this accessory punishment has been completed, the convicted person may apply for a new driver license with the competent body authorized to issue driver licenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 166 Court notification</p> <p>If the convicted person fails to comply with the prohibition from driving a motor vehicle, the competent body authorized to issue driver licenses shall inform the court of the failure to comply with the prohibition.</p> <p>KREU XIV CONFISCATION OF DRIVER LICENSE</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Execution of confiscation of driver license</p> <p>1. When the court decides to confiscate a driver license in accordance with the Criminal Code, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his permanent residence to execute this accessory punishment.</p>	<p>3.Nakon završetka dopunske kazne, osuđeno lice može zatražiti izdavanje nove vozačke dozvole od strane nadležnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 166 Obaveštenje suda</p> <p>Ako se osuđeno lice ne pridržava zabrane vožnje vozila, nadležni ovlašćeni organ za izdavanje vozačke dozvole obaveštava sud za nepoštovanje te zabrane.</p> <p>POGLAVLJE XIV UZIMANJE VOZAČKE DOZVOLE</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Izvršenje uzimanja vozačke dozvole</p> <p>1.Kada sud odluči da počiniocu oduzme vozačku dozvolu, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova odmah dostavlja odluku i sve podatke koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji prebivališta osuđenog lica radi izvršenja ove dopunske kazne.</p>
---	---	--

<p>2.Nëse vendbanimi i personit të dënuar nuk dihet, stacioni i policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin e ekzekuton këtë dënim plotësues.</p> <p>3.Nëse personi i dënuar posedon leje të vozitjes, policia e ekzekuton këtë dënim plotësues me thirrjen e personit të dënuar dhe marrjen e lejes së vozitjes gjatë kohëzgjatjes së dënimit.</p> <p>4.Nëse personi i dënuar nuk posedon leje të vozitjes, ky dënim plotësues ekzekutohet me regjistrimin e dënimit në regjistrin e organit administrativ kompetent për dhënien e lejes së vozitjes. Organi kompetent e regjistron të dhënat e personit të dënuar, dënimin plotësues të shqiptuar dhe kohëzgjatjen e tij.</p> <p>5.Ekzekutimi i këtij dënimi plotësues fillon në ditën e marrjes së lejes së vozitjes ose të regjistrimit të dënimit në regjistrin e organit kompetent për dhënien e lejes së vozitjes.</p>	<p>2. If the permanent residence of the convicted person cannot be identified, the police station in the territory where the convicted person has his temporary residence shall execute the accessory punishment.</p> <p>3. If the convicted person is in possession of a driver's license, the police shall execute this accessory punishment by summoning the convicted person and confiscating the driver's license for the duration of the punishment.</p> <p>4. If the convicted person is not in possession of a driver's license, this accessory punishment shall be executed by recording the punishment in the register of the administrative body which is competent for issuing drivers' licenses. The competent body shall register the data on the convicted person, the imposed accessory punishment and its duration.</p> <p>5. The execution of this accessory punishment commences on the date of the confiscation of the driver license or of the recording of the punishment in the register of the competent body which is competent for issuing driver licenses.</p>	<p>2.Ako se ne zna prebivalište osuđenog lica, policijska stanica izvršava ovu dopunsku kaznu u mestu boravka osuđenog lica.</p> <p>3.Ako osuđeno lice poseduje vozačku dozvolu, policija izvršava ovu dopunsku kaznu pozivanjem osuđenog lica i uzimanje vozačke dozvole u vremenskom roku dok traje kazna.</p> <p>4.Ako osuđeno lice ne poseduje vozačku dozvolu, ova dopunska kazna se izvršava upisivanjem kazne u spisku ovlašćenog nadležnog organa za izdavanje vozačke dozvole. Ovlašćeni organ registruje podatke osuđenog lica, dopunsku kaznu i trajanje te kazne.</p> <p>5.Izvršenje ove dopunske kazne počinje dana kada je oduzeta vozačka dozvola, ili upisivanjem kazne na spisku nadležnog organa za izdavanje vozačke dozvole.</p>
---	---	--

<p>KREU XV MARRJA E SENDIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Ekzekutimi i marrjes së sendit</p> <p>1.Dënimi plotësues i marrjes së sendit, sipas dispozitave të Kodit të Penal të Kosovës, ekzekutohet nga gjykata e cila e ka shqiptuar dënimin në shkallë të parë.</p> <p>2.Gjykata vendos nëse sendi do të shitet sipas dispozitave të ligjit për procedurë përmbarimore, do t'i dorëzohet organit kompetent, muzeut të kriminalistikës ose institucionit përkatës, apo nëse do të asgjësohet.</p> <p>3.Të ardhurat nga shitja e sendit depozitohen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>CHAPTER XV CONFISCATION OF AN ITEM</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Execution of the confiscation of an item</p> <p>1. The accessory punishment of confiscation of items in accordance with the Criminal Code of Kosovo shall be executed by the court which has imposed the punishment at first instance.</p> <p>2. The court shall determine whether to sell the confiscated item, according to law provisions on execution procedure will deliver it to a competent entity, a museum of criminology or other appropriate institution, or to destroy it.</p> <p>3. Proceeds from the sale of confiscated items shall be deposited in the Kosovo Budget.</p>	<p>POGLAVLJE XV ODUZIMANJE PREDMETA</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Izvršenje oduzimanja predmeta</p> <p>1.Dopunska kazna oduzimanja predmeta, na osnovu odredbi Krivičnog Zakon Kosova, izvršava sud koji je izrekao prvostepenu kaznu.</p> <p>2.Sud odlučuje da li će taj predmet biti prodat na osnovu odredbi zakona izvršiteljskih postupaka, predaće se nadležnom organu, kriminalističkom muzeju, ili relevantnoj instituciji, ili će se uništiti.</p> <p>3.Prihodi od prodaje predmeta deponuju se u Budžetu Kosova.</p>
<p>KREU XVI URDHRI PËR PUBLIKIMIN E AKTGJYKIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 169 Publikimi i aktgjykimit</p> <p>Kur gjykata urdhëron publikimin e aktgjykimit, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, menjëherë e dërgon aktgjykimin</p>	<p>CHAPTER XVI THE ORDER TO PUBLISH THE JUDGMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 169 Publication of judgment</p> <p>When the court orders the publication of a judgment in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the</p>	<p>POGLAVLJE XVI NAREDBA O OBJAVLJIVANJU PRESUDE</p> <p style="text-align: center;">Član 169 Objavlivanje presude</p> <p>Kada sud naredi objavljivanje presude, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, izvršiteljsku presudu odmah šalje za</p>

<p>e përmbarueshëm për publikim në një, ose në më shumë gazeta, ose për transmetim në ndonjë kanal të radios a televizionit.</p>	<p>executable judgment for publication in one or more newspapers or broadcasting on a radio or television channel.</p>	<p>objavljivanje na jednoj, ili više novina, ili na prenos na nekom televizijskom ili radio kanalu.</p>
<p>KREU XVII DËBIMI I TË HUAJIT NGA TERRITORI I KOSOVËS</p>	<p>CHAPTER XVII EXPULSION OF A FOREIGNER FROM THE TERRITORY OF KOSOVO</p>	<p>POGLAVLJE XVII ISELJAVANJE STRANACA SA TERRITORIJE KOSOVA</p>
<p>Neni 170 Dëbimi</p>	<p>Article 170 Expulsion</p>	<p>Član 170 Iseljenje</p>
<p>Kur gjykata vendos për dëbimin e shtetasit të huaj nga territori i Kosovës, sipas dispozitave të Kodit Penal të Kosovës, ajo aktgjykimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon ia dërgon menjëherë stacionit të policisë në territorin ku personi i dënuar ka vendqëndrimin për ekzekutimin e këtij dënimi plotësues.</p>	<p>When the court decides to expel a foreigner from the territory of Kosovo in accordance with the Criminal Code of Kosovo, it shall immediately send the judgment and all information in its possession to the police station in the territory where the convicted person has his or her temporary residence to execute this accessory punishment.</p>	<p>Kada sud odluči za iseljenje stranog državljanina sa teritorije Kosova, na osnovu odredbi Krivičnog Zakona Kosova, sud odmah dostavlja presudu sa svim podacima koje poseduje policijskoj stanici na teritoriji prebivališta osuđenog lica radi izvršenja ove dopunske kazne.</p>
<p>KREU XVIII EKZEKUTIMI I MASAVE TË TRAJTIMIT TË DETYRUESHËM</p>	<p>CHAPTER XVIII EXECUTION OF MEASURES OF MANDATORY TREATMENT</p>	<p>POGLAVLJE XVIII IZVRŠAVANJE MERE OBAVEZNOG (PRISLINOG) TRETMANA</p>
<p>Neni 171 Mënyra e ekzekutimit të trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga apo alkooli</p>	<p>Article 171 The manner of execution of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to drugs or alcohol</p>	<p>Član 171 Način izvršenja prisilnog tretmana rehabilitacije za počinioce koji su zavisni od droge ili alkohola</p>
<p>1.Masa e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm për kryerësit e varur nga droga,</p>	<p>1. A measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to drugs or</p>	<p>1.Mere obaveznog tretmana rehabilitacije za počinioce koji su zavisnici droge, ili alkohola</p>

<p>apo alkooli ekzekutohet në institucionin e kujdesit shëndetësor, apo në institucionin tjetër përkatës. Nëse kjo masë shqiptohet së bashku me dënimin me burgim ajo mbahet në institucionin shëndetësor.</p> <p>2.Gjykata vendos për institucionin e kujdesit shëndetësor, për institucionin korrektues, apo institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm.</p> <p>3.Kur gjykata shqipton masën e trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat tjera që i posedon për shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit të kujdesit shëndetësor, institucionit korrektues, ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4.Nëse personi i dënuar mbahet në paraburgim, gjykata gjithashtu ia dërgon vendimin qendrës së paraburgimit ku mbahet ai. Drejtori i qendrës së paraburgimit e liron personin e dënuar për ekzekutimin e kësaj mase.</p>	<p>alcohol shall be executed in a health care institution or another appropriate institution. If the measure is imposed in addition to a punishment of imprisonment, the measure shall be served in health institution.</p> <p>2. The court shall decide on the health care institution, the correctional facility or other appropriate institution where the measure of mandatory treatment is to be executed.</p> <p>3. When the court imposes a measure of mandatory rehabilitation treatment, it shall immediately send the decision and all information in its possession to the competent Probation Service and the competent health care institution, the correctional institution or appropriate institution to execute this measure.</p> <p>4. If a convicted person is held in detention on remand, the court shall also send the decision to the detention facility where he or she is held. The director of the detention facility shall release the convicted person in order to execute this measure.</p>	<p>izvršavaju se u instituciji lekarske nege, ili nekoj drugoj relevantnoj instituciji. Ako se ova mera izrekne zajedno sa zatvorskom kaznom ona će se održati u zdravstvenoj instituciji.</p> <p>2.Sud odlučuje o instituciji lekarske nege, za Kazнено popravnu ustanovu, ili neku drugu relevantnu instituciju gde se treba izvršiti mera obaveznog tretmana.</p> <p>3.Kada sud izrekne meru obaveznog tretmana, sud odmah dostavlja odluku sa svim podacima koje poseduje nadležnoj probacionoj službi i instituciji lekarske nege, Kazнено popravnu ustanovu, ili nekoj relevantnoj instituciji za izvršenje ove mere.</p> <p>4.Ako se osuđeno lice drži u pritvoru, sud također odluku šalje u centru za pritvor gde je on zadržan. Direktor centra za pritvor oslobađa osuđeno lice za izvršenje ove mere.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 172 Programi i trajtimit të rehabilitimit</p> <p>1.Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues, apo institucioni përkatës, në</p>	<p style="text-align: center;">Article 172 Rehabilitation treatment program</p> <p>1. The health institution, the correctional institution or appropriate institution, in</p>	<p style="text-align: center;">Član 172 Program tretmana rehabilitacije</p> <p>1.Zdravstvena institucija, Kazнено popravna ustanova, ili neka relevantna institucija, u</p>

<p>bashkëpunim me shërbimin sprovues cakton programin e trajtimit të rehabilitimit për personin që i nënshtrohet masës së trajtimit të rehabilitimit të detyrueshëm. Shërbimi sprovues mbikëqyrë nëse personi vepron në përputhje me programin e trajtimit rehabilitues, në bashkëpunim me institucionin shëndetësor, institucionin korrektues, apo institucionin përkatës.</p> <p>2.Shërbimi sprovues i dërgon çdo dy (2) muaj raport gjykatës për përparimin e arritur në programin e trajtimit rehabilitues bazuar në informatat e siguruar nga institucioni shëndetësor, i institucionit korrektues, apo institucionit tjetër përkatës.</p> <p>3.Institucioni shëndetësor, institucioni korrektues apo institucioni përkatës menjëherë e informojnë shërbimin sprovues, nëse personi i dënuar nuk i përmbahet programit të trajtimit rehabilitues. Mos përmbushja e programit të trajtimit rehabilitues nga personi i dënuar vlerësohet nga shërbimi sprovues dhe i raportohet gjykatës.</p> <p>4.Përfundimi i suksesshëm i programit të trajtimit rehabilitues i raportohet gjykatës nga shërbimi sprovues. Pas marrjes së raportit të tillë gjykata merr vendim me të cilin vërtetohet mbajtja e masës së tillë.</p>	<p>cooperation with the Probation Service, shall determine the rehabilitation treatment program for a person subject to a measure of mandatory rehabilitation treatment. The Probation Service shall supervise such person's compliance with the rehabilitation treatment program, in cooperation with the health institution, the correctional facility or appropriate institution.</p> <p>2. Every two (2) months, the Probation Service shall send a report to the court on the progress of the rehabilitation treatment program based on information provided by the competent health care institution, the correctional institution or other appropriate institution.</p> <p>3. The health institution, the correctional institution or appropriate institution shall immediately inform the Probation Service if the convicted person fails to comply with the rehabilitation treatment program. Failure by the convicted person to comply with the rehabilitation treatment program shall be assessed by the Probation Service and reported to the court.</p> <p>4.The successful completion of the rehabilitation treatment program shall be reported by the Probation Service to the court. Upon the receipt of such report, the court shall</p>	<p>saradnji sa probacionim centrom određuju program tretmana rehabilitacije za osobu koji je podvrgnut obaveznom merom tretmana rehabilitacije. Probaciona služba vrši nadzor da li se osoba pridržava programu tretmana rehabilitacije, u saradnji sa zdravstvenom institucijom, kazneno popravnom ustanovom, ili nekom relevantnom institucijom.</p> <p>2.Probaciona služba svakih dva (2) meseca šalje izveštaj sudu za postignuti napredak u programu tretmana rehabilitacije na osnovu dobijenih informacija od strane zdravstvene institucije, Kazneno popravne ustanove, ili neke druge relevantne institucije.</p> <p>3.Zdravstvena institucija, Kazneno popravna ustanova, ili neka relevantno nadležna institucija odmah obaveštavaju probacionu službu ako se osuđeno lice ne pridržava programa rehabilitacionog tretmana. Ne ispunjavanje programa tretmana rehabilitacije od strane osuđenog lica procjenjuje probaciona služba i izveštava se sud.</p> <p>4.Uspešan završetak programa tretmana rehabilitacije se izveštava sudu od strane probacione službe. Nakon prihvatanja takvog izveštaja sud donosi odluku kojom se potvrđuje izdržavanje takve mere.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 173 Mënyra e ekzekutimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor</p> <p>1.Masat e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim ekzekutohet në institucionin shëndetësor, ose në institucionin tjetër të posaçëm që ndodhet në vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e të pandehurit, ose nëse institucioni i tillë nuk ndodhet në atë vend, në institucionin më të përafërt me vendin ku i pandehuri ka vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin, ose në vendin ku është zbatuar procedura penale.</p> <p>2.Gjykata vendos për institucionin shëndetësor, ose institucionin tjetër përkatës ku duhet të ekzekutohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim. Me rastin e vendosjes për institucionin e kujdesit shëndetësor gjykata merr parasysh rrezikun që i pandehuri paraqet për mjedisin e tij, për vendbanimin e përhershëm, ose vendqëndrimin e tij dhe nevojat e tij për trajtim.</p>	<p>issue a decision stating that the measure has been served.</p> <p style="text-align: center;">Article 173 The manner of execution of the measure of mandatory psychiatric treatment upon detention in the healthcare institution</p> <p>1. The measure of mandatory psychiatric treatment upon detention is executed in the health institution or in another special institution that is located in the permanent residence or temporary location of the defendant, or if such a location is not located in that place, in the closest one with the place where the defendant has his permanent or temporary residence or in the place where the criminal proceedings took place.</p> <p>2. The court shall decide about the health institution or the other appropriate institution where the measure of mandatory psychiatric treatment in detention must be executed. Upon deciding on the health care institution, the court shall take into consideration the risk that the defendant presents for his environment, for permanent or temporary residence also taking into consideration his needs for treatment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 173 Način izvršenja mere obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje u instituciji zdravstvene nege</p> <p>1.Mere obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje izvršava se u zdravstvenoj instituciji, ili u nekoj drugoj posebnoj instituciji koja se nalazi u stalnom prebivalištu ili mestu boravka osuđenog, ili ako nema takve institucije u tom mestu, u najbližoj instituciji mesta gde je stalno prebivalište ili mesto boravka osuđenog, ili na mestu gde je izrečen krivični postupak.</p> <p>2.Sud odlučuje o zdravstvenoj instituciji, ili nekoj drugoj relevantnoj nadležnoj instituciji gde se treba izvršiti mera obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje. Kada se odluči institucija lekarske nege sud predvidi i opasnost koju predstavlja osuđeno lice za svoju okolinu, za svoje stalno prebivalište, ili mestu boravka kao i njegove potrebe za ovakav tretman.</p>
---	--	--

<p>3.Kur gjykata cakton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, ajo menjëherë ia dërgon vendimin dhe të gjitha të dhënat që i posedon shërbimit sprovues kompetent dhe institucionit shëndetësor, institucionit korrektues ose institucionit përkatës për ekzekutimin e kësaj mase.</p> <p>4.Nëse masa është caktuar së bashku me dënimin me burgim, apo gjatë mbajtjes së dënimit me burgim, kryerësi i veprës penale së pari dërgohet në institucionin e kujdesit shëndetësor për trajtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Transferimi i personit të cilit i është shqiptuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri me ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor</p> <p>1.Nëse personi ndaj të cilit është caktuar masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, ndodhet në liri, gjykata urdhëron transferimin e tij në institucionin e kujdesit shëndetësor ose urdhëron lëshimin e letër rreshtimit, por nëse personi ndodhet në paraburgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjell në institucionin e kujdesit shëndetësor.</p>	<p>3. When the court renders the measure of mandatory psychiatric treatment in detention it shall immediately send the decision and all data in its possession to the competent Correctional Service and the health institution and the correctional institution for treatment.</p> <p>4. If the measure is rendered alongside the imprisonment sentence, the perpetrator of the criminal offence will initially be sent to the healthcare institution for treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Transfer of person who is imposed the measure of mandatory psychiatric treatment with detention in healthcare institution</p> <p>1.If the person who was imposed the measure of mandatory psychiatric treatment with detention is in freedom, the court shall order his transfer to the healthcare institution or order the wanted notice; however, if the person is in detention, the personnel of Correctional Service of Kosovo shall transfer him to the healthcare institution.</p>	<p>3.Kada sud odredi meru obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje, odmah prosledi odluku i sve podatke koje poseduje nadležnoj probacionoj službi i zdravstvenoj instituciji, Kazнено popravnu ustanovu, ili nekoj drugoj relevantno nadležnoj instituciji za izvršenje ove mere.</p> <p>4.Ako je ova mera izrečena zajedno sa zatvorskom kaznom, ili tokom održavanja zatvorske kazne, počinitelj krivičnog dela se prvo šalje za tretman u instituciji lekarske nege.</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Prebacivanje lica kome je izrečena mera obaveznog psihijatrijskog tretmana u slobodi uz zadržavanje u instituciji zdravstvene nege</p> <p>1.Ako je lice kojoj je izrečena mera obaveznog psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje, na slobodi, sud neredi njegovu prebacivanje u instituciji zdravstvene nege, ili naređuje izdavanje dokumenta za postrojavanje, ali ako se lice nalazi u pritvoru, prebacuje ga osoblje Kazнено popravne službe Kosova do institucije zdravstvene nege.</p>
---	---	--

<p>2.Personi ndaj të cilit është caktuar kjo masë, transferohet në institucionin e kujdesit shëndetësor i shoqëruar nga punëtorët e kujdesit shëndetësor.</p> <p>3.Personi ndaj të cilit ekzekutohet kjo masë ka të drejta dhe detyrime të njëjta sikurse personi i cili mban dënimin me burgim, nëse nevojat e trajtimit nuk kërkojnë ndryshe.</p> <p>4.Me propozimin e institucionit të kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet kjo masë, gjykata gjatë kohëzgjatjes së masës, mund të vendosë për transferimin e personit nga një institucion i kujdesit shëndetësor në tjetrin.</p> <p>5.Gjykata, e cila ka caktuar masën në shkallë të parë monitoron ligjshmërinë e ekzekutimit të saj. Organi publik kompetent për shëndetësi monitoron aftësinë profesionale të trajtimit, i cili ofrohet gjatë ekzekutimit të masës.</p>	<p>2.The person who was imposed this measure shall be transferred to the healthcare institution and be accompanied by the healthcare employees.</p> <p>3.The person who was imposed this measure has the rights and obligations same as the person who serves the imprisonment, unless the treatment needs provide otherwise.</p> <p>4.Upon the proposal of the healthcare institution where this measure is executed, for the duration of the measure the court may decide on the transfer of the person from one healthcare institution to another.</p> <p>5.The court that imposed the measure at first instance shall monitor the legality of its execution. The competent public health body shall monitor the professional competence for treatment provided during the execution of the measure.</p>	<p>2.Lice kojoj je određena ova mera, prebacuje se u instituciji zdravstvene nege uz pratnju radnika zdravstvene nege.</p> <p>3.Lice nad kojim se izvršava ova mera ima jednaka prava i obaveze kao lice koji održava zatvorsku kaznu, ako mere tretmana ne zahtevaju drugačije.</p> <p>4.Na predlog institucije zdravstvene nege gde se izvršava ova mera, sud tokom trajanja ove mere, može odlučiti za prebacivanje lica iz jedne institucije zdravstvene nege u neku drugu.</p> <p>5.Sud koji je odredio prvostepenu meru nadgleda zakonitost tog izvršenja. Nadležni zdravstveni javni organ nadgleda profesionalne mogućnosti tretmana, koji se služi tokom izvršenja ove mere.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 175 Raportimi i institucioni të kujdesit shëndetësor</p> <p>1.Institucioni i kujdesit shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit ekzekutohet masa, së paku një herë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 175 Report of healthcare institution</p> <p>1.The healthcare institution shall send to the court imposing the measure at first instance the report on the health condition and the treatment outcome of the person on whom the measure is imposed, at least once in six (6) and more frequently if court requires so.</p>	<p style="text-align: center;">Član 175 Izveštavanje institucije zdravstvene nege</p> <p>1.Institucija zdravstvene nege sudu koji je izrekao prvostepenu meru dostavlja izveštaj o zdravstvenom stanju i uspehom tretmana osobe nad kojim se izvršava ova mera, najmanje jednom u šest (6) meseci a na zahtev suda.</p>

<p>gjashtë (6) muaj dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2.Kur institucioni i kujdesit shëndetësor, ose mjeku përgjegjës për shërimin mendor konstaton se, më nuk është e nevojshme ta trajtojë, ose ta ndalojë kryerësin e veprës penale në institucionin e kujdesit shëndetësor, ai menjëherë e informon gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3.Çdo gjashtë (6) muaj, gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë, e shqyrton nevojën e vazhdimit të masës pas shqyrtimit të institucionit shëndetësor dhe të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku është duke u ekzekutuar masa.</p> <p>4.Sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit të institucionit të kujdesit shëndetësor, ose të organit të kujdestarisë që është kompetent në bazë të vendbanimit të përkohshëm, ose të përhershëm të personit në kohën kur ka hyrë në fuqi urdhri me anë të cilit është caktuar masa, gjykata e cila ka caktuar masën në shkallë të parë e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme që kryerësi të trajtohet, ose ndalohet në atë institucion. Kur pushon masën, gjykata</p>	<p>2.When the healthcare institution or the doctor responsible for the mental treatment confirm that it is no longer necessary to treat or to keep the perpetrator of a criminal offence in the healthcare institution, it shall immediately inform the court that imposed the measure at first instance.</p> <p>3.Every six (6) months the court imposing the measure at first instance shall review the extension of the measure after the review of the health institution and the opinion of an independent expert, who is not employed with the healthcare institution where the measure is being executed.</p> <p>4.Ex-officio, or upon the proposal of the defendant, representative of the healthcare institution or the custody body competent over the permanent or temporary residence of the person at the time when the order imposing the measure entered into force, the court imposing the measure at first instance shall terminate the measure if it establishes that it is no longer to treat or keep the perpetrator in such institution. Upon the termination of the measure, the court may impose the measure of mandatory treatment</p>	<p>2.Kada institucija zdravstvene nege, ili lekar koji je odgovoran za mentalno lečenje konstatuje da više nije potreban tretman, ili da zadržava počinioca krivičnog dela u instituciji zdravstvene nege, on odmah obaveštava sud koji je izrekao prvostepenu meru.</p> <p>3.Svaki šest (6) meseci, sud koji je izrekao prvostepenu meru, razmatra potrebu produženja mere nakon razmatranja zdravstvene institucije i mišljenju nezavisnog stručnjaka, koji nije zaposlen u instituciji zdravstvene nege gde je u toku izvršenje ove mere.</p> <p>4.Po službenom zadatku, ili na predlog osuđenog, odbrana institucije zdravstvene nege, ili dežurni organ koji je nadležan na osnovu trenutnog ili stalnog prebivališta lica koji kada je stupilo na snagu odluka na čijoj osnovi je određena mera, sud koji je izrekao prvostepenu meru obustavlja meru ako konstatuje da više nije potreban tretman za počinioca, ili da bude zadržan u toj instituciji. Kada se obustavi mera, sud može odrediti meru obaveznog tretmana na slobodi</p>
---	--	---

<p>mund ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm në liri nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>5.Vendimi sipas paragrafit 4 të këtij neni merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit , mbrojtësit dhe kryerësit të veprës penale, nëse gjendja e tij këtë e lejon edhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p> <p>6.Kur gjykata pushon masën, e informon institucionin e kujdesit shëndetësor, e liron personin ndaj të cilit është caktuar masa menjëherë pas marrjes së vendimit.</p>	<p>in freedom, if the reasons for imposing such measure exist.</p> <p>5.The decision from paragraph 4 of this article is rendered after hearing the state prosecutor, defense counsel and the perpetrator of the criminal offence if his condition permits so and after the review of expert opinion.</p> <p>6.When terminating a measure, the court shall inform the healthcare institution and the person on whom the measure was imposed shall be released immediately after the decision is rendered.</p>	<p>ako postoje razlozi za određivanje takve mere.</p> <p>5.Odluka shodna stavu 4. ovog zakona se uzima nakon saslušanja državnog tužioca, odbrane i počinioca krivičnog dela ako njegovo stanje dozvoljava tako nešto i nakon razmatranja mišljenja stručnjaka.</p> <p>6.Kada sud obustavi meru, obavesti instituciju zdravstvene nege, oslobađa lice kojem je određena mera odmah nakon donošenja odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 176 Dhënia e ndihmës pas lirit nga përkujdesja shëndetësore</p> <p>1.Pasi që personi të lirohet nga institucioni shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas lirit nga institucioni shëndetësor.</p> <p>2.Nëse kryerësi, i cili ka kryer vepër penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore lirohet nga institucioni shëndetësor, dhe nëse ai në institucionin shëndetësor ka kaluar kohë më të shkurtër sesa kohëzgjatja</p>	<p style="text-align: center;">Article 176 Provision of assistance after the discharge from healthcare</p> <p>1.After the person is discharged from the health institution, the competent custody body shall be responsible for providing assistance to the person on whom the measure was executed after his discharge from the health institution.</p> <p>2.If the perpetrator of the criminal offence is discharged from the health institution in a diminished mental capacity, and if his time spent in the health institution is shorter than the duration of the imposed sentence, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 176 Pružanje pomoći nakon puštanja iz zdravstvene nege</p> <p>1.Nakon što je lice pušteno iz zdravstvene institucije, nadležni organ dežurstva je odgovoran za lice nad kojim je izvršena mera, u pružanju pomoći nakon puštanja iz zdravstvene institucije.</p> <p>2.Ako izvršitelj koji je počinio krivično delo u stanju smanjenog mentalnog stanja oslobađa se sa zdravstvene institucije, i ako je on u zdravstvenoj instituciji proveo kraće vreme od određenog vremena u zatvoru, sud</p>

<p>e burgimit të caktuar, gjykata e shqyrton lirimin me kusht për atë person.</p> <p>3.Me rastin e vendosjes për lirim me kusht, gjykata veçanërisht merr parasysh suksesin e trajtimit të personit të dënuar, gjendjen e tij shëndetësore, kohën e kaluar në institucionin shëndetësor dhe kohën e mbetur të dënimit.</p> <p>4.Nëse gjykata vendosë për lirimin me kusht, mundet gjithashtu ta caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri, nëse ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>5.Nëse gjykata vendosë që personi i dënuar të mbajë pjesën e mbetur të dënimit me burgim, personeli i Shërbimit Korrektues të Kosovës e përcjellë atë në institucionin përkatës korrektues.</p>	<p>court shall consider the suspended sentence for that person.</p> <p>3.Upon ruling on the suspended sentence, the court shall particularly take into consideration the treatment outcome of the convicted person, his mental health, the time spent in the health institution and remaining time of imprisonment.</p> <p>4.If the court rules on the suspended sentence, it may also impose the mandatory psychiatric measure in freedom, if the reasons for imposing such measure exist.</p> <p>5.If the court decides for the convicted person to serve the remaining time of his imprisonment, the personnel of the Correctional Service of Kosovo shall accompany him to the respective correctional institution.</p>	<p>razmatra puštanje na uslovnoj slobodi za tu osobu.</p> <p>3.U slučaju da odluke puštanja na uslovnoj slobodi, sud posebno uzima u obzir uspeh tretmana osuđenog lica, njegovo zdravstveno stanje, vreme koje je proveo u zdravstvenoj instituciji i preostalo vreme kazne.</p> <p>4.Ako sud odluči za puštanje na uslovnoj slobodi, također može odrediti meru obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi, ako postoje opravdani razlozi za određivanje takve mere.</p> <p>5.Ako sud odluči da osuđeno lice preostali deo kazne održi zatvorskou kaznou, prati ga osoblje Kazneno popravne službe Kosova do određene Kazneno popravne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 177 Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri</p> <p>1.Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri ekzekutohet në institucionin shëndetësor të caktuar nga gjykata që ka caktuar masën në shkallë të parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 177 Execution of the measure of mandatory psychiatric treatment in freedom</p> <p>1. The measure of mandatory psychiatric treatment in freedom is executed in the health institution determined by the court that had rendered this measure at the first instance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 177 Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi</p> <p>1.Izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog tretmana na slobodi se vrši u zdravstvenoj instituciji koja je određena od strane suda koji je odredio prvostepenu meru.</p>

<p>2.Gjykata e informon institucionin shëndetësor për datën kur personi ndaj të cilit është caktuar masa duhet të paraqitet për trajtim.</p> <p>3.Personi ndaj të cilit është caktuar masa detyrohet të paraqitet në institucionin shëndetësor për trajtim brenda kohës së caktuar nga gjykata.</p>	<p>2. The court shall inform the health institution of the date when the person on whom the measure of psychiatric treatment in freedom is imposed shall appear for treatment.</p> <p>3. The person on whom the measure is imposed is obliged to appear in front of the health institution for treatment within the time set forth by the court.</p>	<p>2.Sud obaveštava zdravstvenu instituciju o datumu kada se lice kojem je određena mera treba prijaviti na tretman.</p> <p>3.Lice kojem je određena mera obavezan je da dođe u zdravstvenoj instituciji radi tretmana u vremenskom roku koji je sud odredio.</p>
<p>Neni 178 Raportimi i institucionit të kujdesit shëndetësor</p>	<p>Article 178 Report of the healthcare institution</p>	<p>Član 178 Izveštavanje od strane institucije zdravstvene nege</p>
<p>1.Institucioni shëndetësor i dërgon gjykatës që ka caktuar masën në shkallë të parë raport mbi gjendjen shëndetësore dhe suksesin e trajtimit të personit ndaj të cilit është ekzekutuar masa, së paku një (1) herë në gjashtë (6) muaj, dhe më shpesh me kërkesë të gjykatës.</p> <p>2.Kur institucioni shëndetësor çmon se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa, menjëherë e informon gjykatën e cila ka caktuar masën në shkallë të parë.</p> <p>3.Gjykata, e cila ka caktuar masën në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e të pandehurit, mbrojtësit, institucionit shëndetësor ose organit</p>	<p>1.The health institution shall submit to the court imposing the measure at first instance the report on the health condition and the treatment outcome of the person on whom the measure was executed, at least once in six (6) months, and more frequently if the court requires so.</p> <p>2.When the health institution considers that it is no longer necessary to treat the person on whom the measure was imposed, it shall immediately inform the court imposing the measure at first instance.</p> <p>3.The court imposing the measure at first instance shall ex-officio, or upon the proposal of the defendant, the defense counsel, health institution, or the competent custody body,</p>	<p>1.Zdravstvena institucija dostavlja izveštaj sudu koji je odredio prvostepenu meru o zdravstvenom stanju i postignutom uspehu tretmana lica nad kojim je izvršena mera, najmanje jednom (1) u šest (6) meseci, a na zahtevu suda i češće.</p> <p>2.Kada zdravstvena institucija proceni da lice kome je izrečena mera više nema potrebe za tretman, odmah obaveštava sud koji je odredio prvostepenu meru.</p> <p>3.Sud koji je odredio prvostepenu meru, po službenoj dužnosti, ili na predlog osuđenog, odbrane, zdravstvene institucije, ili nadležnog organa dežurstva, obustavlja meru</p>

<p>kompetent të kujdestarisë, e pushon masën nëse konstaton se më nuk është e nevojshme ta trajtojë personin ndaj të cilit është shqiptuar masa.</p> <p>4.Vendimi për pushimin e masës merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa, nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 179 Njoftimi i Gjykatës nga institucioni shëndetësor</p> <p>1.Institucioni shëndetësor menjëherë e njofton gjykatën që e ka caktuar masën në shkallë të parë, kur personit ndaj të cilit është shqiptuar masa nuk i është nënshtruar trajtimit në liri nëse ai arbitrarisht e ka ndërprerë trajtimin, ose nëse mendon se trajtimi ka qenë i pasuksesshëm.</p> <p>2.Gjykata sipas detyrës zyrtare, ose me propozimin e institucionit shëndetësor, në të cilin personi trajtohet, ose duhet të trajtohet, mund të caktojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Kryerësi i veprës penale nuk i është nënshtruar trajtimit në liri, ka ndërprerë trajtimin arbitrarisht ose kur trajtimi</p>	<p>terminate the measure if it establishes that it is no longer necessary to treat the person on whom the measure was imposed.</p> <p>4.The decision on the termination of the measure shall be rendered after hearing the state prosecutor, the defense counsel and the person on whom the measure was imposed, if his condition permits so and after the review of expert opinion.</p> <p style="text-align: center;">Article 179 Notification of court by health institution</p> <p>1.Health institution shall immediately inform the court imposing the measure at first instance, when the person on whom the measure was imposed did not undergo the treatment in freedom, he arbitrarily stopped the treatment, or it is considered that the treatment was unsuccessful.</p> <p>2.The court shall ex-officio, or upon the proposal of the health institution where the person is treated or is to be treated, may impose the measure of mandatory psychiatric treatment in detention, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the perpetrator of the criminal offence did not undergo the treatment in freedom, he is arbitrarily stopped the treatment, or</p>	<p>ako konstatuje da licu kome je izrečena mera više nije potreban tretman.</p> <p>4.Odluka o obustavljanju mere se donosi nakon saslušanja državnog tužioca, odbrane i lice kome je određena ova mera, ako njegovo stanje dozvoljava to i nakon razmatranja stručnog mišljenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 179 Obaveštavanje suda od strane zdravstvene ustanove</p> <p>1.Zdravstvena institucija odmah obaveštava sud koji je odredio prvostepenu meru, da kada lice kojem je izrečena mera nije podvrgnut tretmanu na slobodi ako je on svojevolumno prekinuo tretman, ili ako misli da je tretman bio neuspešan.</p> <p>2.Sud po službenoj dužnosti, ili na predlog zdravstvene institucije, u koju je lice na tretmanu, ili se treba podvrgnuti tretmanu, može odrediti obaveznu meru psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.počinioc krivičnog dela nije se podvrgnuo tretmanu na slobodi, svojevolumno je prekinuo tretman, ili</p>
---	---	--

<p>është konsideruar i pasuksesshëm nga institucioni i kujdesit shëndetësor;</p> <p>2.2.Ekzistojnë arsyet për caktimin e masës së tillë.</p> <p>3.Vendimi për caktimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, merret pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe personit ndaj të cilit është shqiptuar masa, nëse këtë e lejon gjendja e tij dhe pas shqyrtimit të mendimit të ekspertit të pavarur, i cili nuk është i punësuar në institucionin e kujdesit shëndetësor ku ekzekutohet masa.</p> <p>4.Pasi personi nuk ka më nevojë për trajtim në institucionin shëndetësor, organi kompetent i kujdestarisë është përgjegjës për personin ndaj të cilit është ekzekutuar masa në dhënien e ndihmës pas pushimit të trajtimit të detyrueshëm në liri.</p>	<p>the healthcare institution considered that the treatment was unsuccessful;</p> <p>2.2.there are reasons for imposing such a measure.</p> <p>3.The decision on imposing the measure of mandatory psychiatric treatment in detention is rendered after hearing the state prosecutor, the defense counsel and the person on whom the measure was imposed, if his condition permits so and after the review of the opinion of independent expert, who is not employed with the healthcare institution where the measure is executed.</p> <p>4.When the person is no longer in need of treatment in the health institution, the competent custody body shall be responsible for the person on whom the measure was executed in order to provide assistance to him after the terminating the mandatory treatment in freedom.</p>	<p>kada je tretman smatran kao neuspešan od strane institucije zdravstvene nege;</p> <p>2.2.postoje razlozi za određivanje te mere.</p> <p>3.Odluka za određivanje obavezne mere psihijatrijskog tretmana uz zadržavanje, donosi se nakon saslušanja državnog tužioca, odbrane i lica kome je izrečena mera, ako je njegovo stanje dozvoljava ili nakon razmatranja mišljenja nezavisnog stručnjaka, koji nije zapošljen u instituciji zdravstvene nege gde se sprovodi ta mera.</p> <p>4.Nakon što osobi više nije potreban tretman u zdravstvenoj instituciji, nadležni dežurni organ je odgovaran za lice prema kojem je izvršena mera u pružanju pomoći nakon završetka obaveznog tretmana na slobodi.</p>
---	---	--

<p>KREU XIX EKZEKUTIMI I DËNIMIT ME GJOBË</p> <p style="text-align: center;">Neni 180</p> <p>Dispozitat e këtij ligji që u referohen ekzekutimit të dënimit me gjobë, dhe të dënimeve plotësuese të shqiptuara për vepër penale, zbatohen përshtatshëmrisht edhe për ekzekutimin e dënimit me gjobë nëse me ligj të posaçëm nuk është paraparë ndryshe.</p>	<p>CHAPTER XIX EXECUTION OF FINES</p> <p style="text-align: center;">Article 180</p> <p>The provisions of this law that refer to the execution of fines and accessory punishments for criminal offences shall accordingly apply to the execution of fines, unless otherwise provided by a separate law.</p>	<p>POGLAVLJE XIX IZVRŠENJE NOVČANE KAZNE</p> <p style="text-align: center;">Član 180</p> <p>Odredbe ovog zakona koje se referišu izvršenju novčane kazne, i dopunskim kaznama koje su izrečene za krivična dela sprovode se prikladno i za izvršenje novčane kazne ako posebnim zakonom nije drugačije predviđeno.</p>
<p>KREU XX EKZEKUTIMI I MASAVE TE PARABURGIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 181 Mënyra e ekzekutimit të masës së paraburgimit</p> <p>1.Masa e paraburgimit sipas aktvendimeve të gjykatave kompetente ekzekutohet në institucionet përkatëse korrektuese.</p> <p>2.Në veprimin me personat në paraburgim aplikohen dispozitat përkatëse të Kodit për Procedurën Penale dhe dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Me kërkesën e prokurorit dhe nëse ajo është në interesin e drejtësisë, gjykata mund të urdhërojë që të kufizohen të drejtat e caktuar të personit në paraburgim.</p>	<p>CHAPTER XX EXECUTION OF DETENTION MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 181 The manner of execution of the detention measure</p> <p>1.Based on the rulings of the competent courts the detention measure shall be executed in the respective correctional institution.</p> <p>2.The respective provisions of the Criminal Procedure Code and the provisions of the present law shall apply for the detainees.</p> <p>3. Upon the request of the prosecutor and if in the interest of justice, the court may order the restrictions of certain rights of the detainee.</p>	<p>POGLAVLJE XX IZVRŠENJE MERE PRITVORA</p> <p style="text-align: center;">Član 181 Način izvršenja mere pritvora</p> <p>1.Mera pritvora shodno izricanju nadležnog suda izvršavaju se u određenim Kazneno popravnim ustanovima.</p> <p>2.Kod osoba koji su u pritvoru primenjuju se određene odredbe Zakona za krivična dela i odredbe ovog zakona.</p> <p>3.Zahtevom tužioca i ako je to u interesu pravde, sud može narediti da se određena prava mogu ograničiti osobi koja je u pritvoru.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 182 Vendosja e personit të paraburgosur</p> <p>1.Në institucionin përkatës korrektues mund të vendoset personi për të cilin gjykata kompetente ka nxjerr aktvendim për caktimin e paraburgimit. Bashkë me aktvendimin për caktimin e paraburgimit, institucionit korrektues përkatës i dërgohet edhe urdhri me shkrim për pranimit të personit të paraburgosur.</p> <p>2.Institucioni korrektues përkatës lëshon vërtetim me shkrim për pranimit e të paraburgosurit, në të cilin përveç tjerash shënohet, dita dhe ora e pranimit, emri dhe mbiemri i personit, i cili e ka sjellë të paraburgosurin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 182 Placement of detainee</p> <p>1.The person for whom the competent court rendered a ruling on detention may be placed in the respective correctional institution. Along with the ruling on detention, the respective correctional institution shall also be served with the written order for the admission of the detainee.</p> <p>2.The respective correctional institution shall issue a written confirmation on the admission of the detainee, which, inter alia, shall include the date and time of admission, name and surname of the person who brought the detainee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 182 Smeštanje lica u pritvor</p> <p>1.U određenoj Kazneno popravnu ustanovu može se smestiti lice za koje je sud doneo presudu za pritvor Zajedno sa presudom o određivanju pritvora, određenoj Kazneno popravnu ustanovu dostavlja se i pismena naredba za prijem lica u pritvor.</p> <p>2.Određena Kazneno popravna ustanova izdaje pismenu potvrdu o prijemu pritvorenog, na kojem između ostalog upisuje se, dan i vreme prijema, ime i prezime lica koji ga je doveo u pritvor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 183 Kontrollimi mjekësor dhe njoftimi me të drejtat e tij</p> <p>1.Menjëherë pas pranimit në institucionin korrektues përkatës, kryhet kontrolli mjekësor i të paraburgosurit, ndërsa konstatimi dhe mendimi i mjekut shënohet në kartonin shëndetësor të paraburgosurit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 183 Medical examination and notification of rights</p> <p>1.Immediately after his admission to the respective correctional institution, the detainee shall undergo medical examination and the findings and the opinion of doctor shall be inserted in the health card of the detainee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 183 Lekarski pregled i očitavanje njegovih prava</p> <p>1.Odmah nakon prijema u određenoj Kazneno popravnu ustanovu, vrši se lekarski pregled pritvorenog, dok konstatacija i lekarsko mišljenje zapisuju se u zdravstveni karton pritvorenog.</p>

<p>2.Pas pranimit në institucion korrektues përkatës, i paraburgosuri njoftohet me aktin nënligjor për rendin e brendshëm shtëpiak, për ekzekutimin e masës së paraburgut, të drejtat dhe detyrimet e tjera gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.</p> <p>3.Të paraburgosurit, të cilët së bashku kanë marrë pjesë në kryerjen e veprës penale sistemohen në dhoma të ndara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Kushtet për personat në paraburgim</p> <p>1.Të paraburgosurit në institucionin korrektues përkatës, qëndrojnë nën kushtet e njëjta sikurse edhe personat e dënuar lidhur me vendosjen, ushqimit, mbrojtjes shëndetësore, përdorimit të masave të dhunës, të masave të veçanta për mbajtjen e rendit dhe sigurisë, dhe kompensimit për dëmin e shkaktuar gjatë kohës së zbatimit të masës së paraburgut.</p> <p>2.Në rast nevojë të ruajtjes të paraburgosurit gjatë kohës së qëndrimit jashtë institucionit korrektues sipas cilësdo bazë, sigurinë e kryen policia.</p>	<p>2.After the admission to the respective correctional institution, the detainee shall notified about the bylaw on internal house rules, on the execution of the measure of detention, and other rights and obligations during the execution of the detention measure.</p> <p>3.The detainees who jointly participated in the commission of a criminal offence shall be placed in separate rooms.</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Conditions of detainees</p> <p>1.The detainees in the respective correctional institution shall have the same conditions as the convicted persons regarding their placement, food, health protection, use of restrictive measures, special measures for keeping order and security, and compensation of damage caused during the execution of the detention measure.</p> <p>2.If there is a need to watch over the detainee during the time of his stay outside the correctional institution on any grounds, the security shall be provided by police.</p>	<p>2.Nakon prijema u određenoj Kazneno popravnu ustanovu, pritvoreni se obaveštava sa podzakonskim aktom o unutrašnjem kućnom redu, njegova prava i ostale obaveze tokom vremena izvršenja mere pritvora.</p> <p>3.Pritvorenici koji su zajedno učestvovali u činjenju krivičnog dela smeštaju se u odvojenim prostorijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 184 Uslovi za lica u pritvoru</p> <p>1.Pritvorenici u određenoj Kazneno popravnu ustanovu smešteni su u istim uslovima kao i osuđena lica vezano za smeštaj, hranu, lekarsku negu, o upotrebi mera nasilja, posebnih mera za održavanje reda i bezbednosti, i nadoknadi o nanešenoj šteti tokom vremena boravka za izvršenje mere pritvora.</p> <p>2.U slučaju potrebe čuvanja pritvorenog u vremenu provedenom van Kazneno popravne ustanove na bilo kojoj osnovi, obezbeđenje vrši policija.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 185 Angazhimi në punë i të paraburgosurve</p> <p>1.I paraburgosuri mund të angazhohet me punë në punëtori, punëtoritë e njësive ekonomike të cilat gjenden në rrethin e institucionit korrektues përkatës pas marrjes së pëlqimit të gjykatës kompetente.</p> <p>2.I paraburgosuri, i cili punon, ka të drejtë në kompensim dhe të drejta tjera në bazë të punës në pajtim me këtë Ligj që u takojnë personave të dënuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 185 Engagement at pre-trial detention</p> <p>1.The detainee may be assigned to work in the workshop, workshops of economic units which are located in the circle of the respective correctional institution with the approval of the competent court.</p> <p>2.The detainee who works shall be eligible to compensation and other working rights that are enjoyed by the convicted persons in accordance with the present Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 185 Angažovanje na prepretresnom pritvoru</p> <p>1.Pritvorenik se može angažovati radom u radionici, ekonomskim radnim jedinicama koje se nalaze u krugu određene Kazneno popravne ustanove nakon što se dobije saglasnot nadležnog suda.</p> <p>2.Pritvorenik koji radi, ima prava na kompenzaciji i ostala osnovna prava shodno sa ovim Zakonom koji pripadaju osuđenim osobama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 186 Njoftimi i Gjykatës për masat dhe veprimet</p> <p>1. Nëse gjatë kohës së ekzekutimit të masës, i paraburgosuri kryen shkelje disiplinore, drejtori i institucionit korrektues e udhëheqë procedurën disiplinore, merr vendim dhe për atë e informon gjykatën kompetente, përjashtimisht nëse nuk është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2.Gjykata kompetente lajmërohet edhe në rastin e arratisjes të personit të paraburgosur. Gjykata lëshon urdhrin për shpalljen e urdhërarrestimit për gjetjen dhe sjelljen të paraburgosurit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 186 Notification of Court about measures and actions</p> <p>1. If during the time of the execution of the measure, the detainee commits a disciplinary violation, the director of the correctional institution shall conduct the disciplinary procedure, shall render a decision thereof, and shall notify the competent court, unless it is exclusively provided otherwise by the law.</p> <p>2.The competent court shall be notified in case of the escape of the detainee. The court shall issue an arrest warrant in order to find and bring back the detainee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 186 Obaveštenje suda o merama i akcijama</p> <p>1. Ako u toku vremena izvršenja mere, pritvorenik počini disciplinski prekršaj, direktor Kazneno popravne ustanove vodi disciplinsku proceduru, donosi odluku i obaveštava nadležni sud, osim ako zakonom nije drugačije predviđeno.</p> <p>2.Nadležni sud se obaveštava u slučaju bekstva pritvorenika. Sud izdaje nalog za izdavanje poternice za pronalazak pritvorenog i njegovo privođenje i vraćanje pritvorenog.</p>

<p>3. Mbikëqyrjen ndaj ekzekutimit të masës së paraburgimit e kryen gjyqtari kompetent në pajtim me Kodin për Procedurën Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 187 Lirimi i të paraburgosurit</p> <p>Lirimi i të paraburgosurit nga institucioni korrektues kryhet në bazë të aktvendimit për abrogimin e paraburgimit të gjykatës kompetente apo pas skadimit të afatit për të cilin është caktuar paraburgimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 188 Dërgimi i të paraburgosurit në vuajtje të dënimit me kërkesën e tijë</p> <p>I paraburgosuri, i cili në bazë të dispozitave të Kodit të Procedurës Penale, me kërkesën e tij, para marrjes së formës së prerë të vendimit, mund të dërgohet në mbajtjen e dënimit me burgim, me kusht që i njëjti të trajtohet në mënyrë të barabartë në raport me të drejtat dhe detyrim për personat të cilët ndodhën në vuajtje të dënimit.</p>	<p>3. The supervision of the execution of detention measure shall be conducted by the competent judge in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 187 Release of detainee</p> <p>The correctional institution shall release the detainee in accordance with the ruling on abrogation of detention of the competent court, or after the expiry of the period of detention.</p> <p style="text-align: center;">Article 188 Assignment of detainee to serve the sentence upon his request</p> <p>Upon the request of the detainee in accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code, before ruling is final, he may be sent to serve the imprisonment, provided that is equally treated regarding the rights and obligations of the persons who are serving the imprisonment.</p>	<p>3. Nadzor tokom izvršenja mere pritvora vrši nadležni sudija na osnovu Zakona za Krivična Dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 187 Oslobađanje pritvorenika</p> <p>Oslobađanje pritvorenika iz Kazneno popravne ustanove se vrši na osnovu odluke o ukidanju pritvora od strane nadležnog suda, ili nakon isteka roka koji je određen za pritvor.</p> <p style="text-align: center;">Član 188 Slanje pritvorenika za izricanje kazne na njegov zahtev</p> <p>Pritvorenik koji je na osnovu odredbi Zakona o Krivičnom Postupku, na njegov zahte, pre donošenja konačne odluke, može se poslati na održavanje zatvorske kazne, pod uslovom da bude tretiran na jednak način u odnosu na prava i obaveze za lica koja se nalaze na održavanju kazne.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 189 Rendi shtëpiak</p>	<p align="center">Article 189 House order</p>	<p align="center">Član 189 Kućni red</p>
<p>1.Me aktin për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese përcaktohet në veçanti:</p> <p>1.1.Pranimi dhe sistemimi i të paraburgosurve;</p> <p>1.2.Masat higjieniko-shëndetësore dhe ushqimi;</p> <p>1.3.Pranimi i vizitave;</p> <p>1.4.Pranimi i dërgesave dhe shtypit;</p> <p>1.5.Puna dhe sjellja e të paraburgosurve, mbajtja e rendit dhe disiplinës;</p> <p>1.6.Procedura në rastin e arratisjes, apo vdekjes së të paraburgosurit;</p> <p>1.7.Sjellja e të paraburgosurit, lirimi; dhe</p> <p>1.8.Çështje tjera me rëndësi për ekzekutimin e masës së paraburgimit.</p>	<p>1.The decree of the house rules in the correctional institution shall specify, in particular:</p> <p>1.1.the admission and placement of detainees;</p> <p>1.2.hygienic-sanitary measures and food;</p> <p>1.3.visits;</p> <p>1.4receipt of deliveries and newspaper;</p> <p>1.5.work and behavior of detainees, maintenance of order and discipline;</p> <p>1.6.procedure in the event of escape or death of the detainee;</p> <p>1.7.admission of detainee, release, and</p> <p>1.8.other matters relevant for the execution of detention measure.</p>	<p>1.Zakon o kućnom redu u Kazneno popravnim ustanovima određuju se posebno:</p> <p>1.1.prijem i sistematizacija pritvorenika;</p> <p>1.2.zdravstveno-higijenske mere i hrana;</p> <p>1.3.primanje posete;</p> <p>1.4.prijem pošiljki i štampe;</p> <p>1.5.rad i ponašanje pritvorenika, održavanja reda i discipline;</p> <p>1.6.procedure u slučaju bekstva, ili smrti pritvorenika;</p> <p>1.7.dovođenje pritvorenika, oslobađanje i</p> <p>1.8.ostale važne stavke za izvršenje mere pritvora.</p>

<p>PJESA E PESTË ORGANET EKZEKUTIVE PËR EKZEKUTIMIN E SANKSIONEVE PENALE</p> <p>KREU XXI SHËRBIMI KORREKTUES I KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 190 Veprimtaria e Shërbimit Korrektues të Kosovës</p> <p>1.Shërbimi Korrektues i Kosovës (më tej: Shërbimi Korrektues) është organ qendror i administratës shtetërore, profesional i pavarur, i uniformuar me grada dhe pjesërisht i armatosur në vartësi të Ministrisë së Drejtësisë (më tej: Ministria).</p> <p>2.Shërbimi Korrektues është përgjegjës për kryerjen e këtyre punëve:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e ekzekutimit të dënimit me burgim dhe me burgim të përjetshëm dhe ekzekutimin e masave tjera të përcaktuara me ligj;</p>	<p>PART FIVE EXECUTIVE BODIES FOR THE EXECUTION OF CRIMINAL SANCTIONS</p> <p>CHAPTER XXI CORRECTIONAL SERVICE OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 190 Activity of Correctional Service of Kosovo</p> <p>1. Correctional Service of Kosovo (hereinafter: Correctional Service) is a central body of the state administration, professional and independent, uniformed and ranked, partially armed under the Ministry of Justice (hereinafter: Ministry).</p> <p>2. Correctional Service is responsible for performing these works:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Organizing, implementing and supervising the execution of the imprisonment and life imprisonment and execution of other measures prescribed by law;</p>	<p>PETI DEO IZVRŠNI ORGANI ZA IZVRŠENJE KRIVIČNIH SANKCIJA</p> <p>KREU XXI KAZNENO POPRAVNA SLUŽBA KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 190 Aktivnost Kazneno-popravne službe Kosova</p> <p>1. Kazneno-popravna služba Kosova (u daljem tekstu: Kazneno-popravna služba) je centralni organ državne uprave, profesionalan i nezavisan, uniformisan i rangiran, delimično naoružan pod Ministarstvom pravde (u daljem tekstu: Ministarstvo).</p> <p>2. Kazneno-popravna služba je odgovorna za izvođenje ovih radova:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Organizovanje, sprovođenje i nadgledanje izvršenja kazne zatvora i doživotnog zatvora i izvršenja drugih mera propisanih zakonom;</p>
---	---	---

<p>2.2.Organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e burgimit të të miturve dhe masave edukuese, përveç nëse Kodi i Drejtësisë për të Mitur e parasheh ndryshe;</p> <p>2.3.Organizimin e programeve që i kontribuojnë korrektimit, përgatitjes për lirim dhe mbikëqyrjes afatgjatë të personave të dënuar me burgim dhe me burgim të përjetëshëm;</p> <p>2.4.Vleresimin e rrezikut kriminogjen dhe për caktimin e nevojave për trajtim të kryerësve të veprave penale;</p> <p>2.5.Me qëllim të eliminimit të shkaqeve të korrupsionit në Shërbimin Korrektues, institucionet korrektuese në pajtim me këtë Ligj, aktet nënligjore përkatëse, të cilat do të nxjerrën për zbatimin e këtij ligji, duhet të vendosin dispozitat antikorruptive në veçanti për promovimin dhe ekzistimin e sistemit të qartë për shpërblime dhe sanksione në pjesën e zbatimit të programit të veprimit;</p>	<p>2.2. Organizing, implementing and supervising the imprisonment of minors and educational measures, unless the Code of Justice for Minors provides otherwise;</p> <p>2.3. Organizing programs that contribute to the correction, preparing the release and long-term supervising of persons convicted with imprisonment and life imprisonment;</p> <p>2.4. Criminal risk assessment and setting the needs for the treatment of perpetrators of criminal offences;</p> <p>2.5.In order to eliminate the causes of corruption in the Correctional Service, the correctional institution, in accordance with the Law and respectively bylaws that adopted for the implementation of this law, shall apply anticorruption provisions particularly for the promotion and functioning of a clear system for rewards and sanctions, as part of the implementation of action program;</p>	<p>2.2. Organizovanje, sprovođenje i nadgledanje kazne zatvora maloletnika i obrazovnih mera, osim ako Kodeks pravde za maloletnike ne propisuje drugačije;</p> <p>2.3. Organizovanje programa koji doprinose popravci, priprema puštanja i dugotrajnog nadzora nad osobama osuđenim kaznom zatvora i doživotnom zatvorom;</p> <p>2.4. Procena kriminalnog rizika i utvrđivanje potreba za tretman počinitelaca krivičnih djela;</p> <p>2.5. U cilju otklanjanja uzroka korupcije u Kazneno-popravnoj službi, kazneno-popravna ustanova, u skladu sa Zakonom i podzakonskim aktima koji su usvojeni za primenu ovog zakona, primenjuje odredbe protiv korupcije posebno za promociju i funkcionisanje jasnog sistema za nagrade i sankcije, kao deo implementacije akcionog programa;</p>
---	---	---

<p>2.6. Zhvillimin e standardeve të etikës;</p> <p>2.7.Për realizimin e bashkëpunimit me institucionet përkatëse, shoqatat dhe organizatat të cilat merren me problemet e ekzekutimit të sanksioneve penale.</p> <p>3.Shërbimi korrektues ka statusin e personit juridik.</p> <p>4. Shërbimi Korrektues ka logon, stemën dhe vulën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 191 Struktura organizative e Shërbimit Korrektues</p> <p>1.Për kryerjen e punëve dhe detyrave nga kompetenca e Shërbimit Korrektues themelohen këto njësi themelore organizative:</p> <p>1.1.Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Korrektues me seli në Prishtinë; dhe</p> <p>1.2.Institucionet korrektuese.</p>	<p>2.6. Development of standards of ethics;</p> <p>2.7. For establishing cooperation with respective institutions, associations and organizations dealing with the problems of execution of criminal sanctions.</p> <p>3. Correctional service has the status of legal person.</p> <p>4. Correctional service has its logo, emblem and identification seal and its seat is in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;">Article 191 Organizational structure of the Correctional Service</p> <p>1. The following basic organizational units shall be established for the performance of tasks and duties by the Correctional Service:</p> <p>1.1.General Directorate of Correctional Service with seat in Prishtina; and</p> <p>1.2.Correctional institutions.</p>	<p>2.6. Razvoj standarda etike;</p> <p>2.7. Za uspostavljanje saradnje sa odgovarajućim institucijama, udruženjima i organizacijama koje se bave problemima izvršenja krivičnih sankcija.</p> <p>3. Kazнено-popravna služba ima status pravnog lica.</p> <p>4. Kazнено-popravna služba ima svoj logo, amblem i pečat za identifikaciju, a sedište joj je u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 191 Organizaciona struktura Kazнено popravne Službe</p> <p>1.Za obavljanje posla i zadataka iz nadležnosti Kazнено popravne službe osnovane su osnovne organizacione jedinice kao što sledi:</p> <p>1.1.Generalna Direkcija Kazнено popravne službe sa sedištem u Prištini, i</p> <p>1.2.Kazнено popravne ustanove.</p>
---	--	--

<p>2.Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i vendeve të punës në Shërbimin Korrektues dhe i institucioneve korrektuese rregullohet me akt të veçantë, të cilin e miraton Ministri, dhe që përfshihet si kre i veçantë në Rregulloren për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 192 Përgjegjësitë e Drejtorisë së Përgjithshme të Shërbimit Korrektues</p> <p>1.Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Korrektues, e mbikëqyrë dhe e siguron zbatimin e ligjshmërinë së punës dhe të veprimit të njësive organizative të Shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese.</p> <p>2.Në Drejtorinë e Përgjithshme të Shërbimit Korrektues themelohen drejtoritë dhe sektorët. Me drejtorinë udhëheqin, udhëheqësit të cilët emërohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues njëherit është edhe udhëheqës i Drejtorisë së Përgjithshme të Shërbimit Korrektues.</p>	<p>2.The internal organization and organizational chart of the Correctional Service and correctional institution shall be governed by a separate act, approved by the Minister, which shall be included as a separate act in the Rules of Procedure of the Ministry on internal organization and organizational chart.</p> <p style="text-align: center;">Article 192 Responsibilities of the General Directorate of Correctional Service</p> <p>1.The General Directorate of Correctional Service shall supervise and ensure the implementation of the legality of work and actions of the organizational units of the Correctional Service and correctional institutions.</p> <p>2.Directorates and sectors shall be established in the General Directorate of the Correctional Service. The directorate shall be managed by the managers appointed by the General Director of the Correctional Service, in accordance with applicable legislation.</p> <p>3.The General Director of the Correctional Service is also the manager of the General Directorate of the Correctional Service.</p>	<p>2.Unutrašnja organizacija i sistematizacija radnih mesta u Kazneno popravnoj službi i Kazneno popravnim ustanovima regulisana je posebnim aktom, koji usvaja Ministar, a koji je uključen kao poseban dio Uredbe o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 192 Odgovornosti Generalne Direkcije Kazneno popravne službe</p> <p>1.Generalna Direkcija Kazneno popravne službe, koja nadgleda i obezbeđuje sprovođenje zakonitosti rada i funkcionisanja organizacionih jedinica Kazneno popravne službe i Kazneno popravnih ustanovima.</p> <p>2.U Generalnoj Direkciji Kazneno popravne službe osnovane su direkcije i sektori. Direkcije rukovode, rukovodioci koe imenuje Generalni Direktor Kazneno popravne službe, u skladu sa određenim važećim zakonima koji su na snazi.</p> <p>3.Generalni Direktor Kazneno popravne službe istovremeno je i vođa Generalne Direkcije Kazneno popravne službe.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 193 Llojet e institucioneve korrektuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 193 Types of correctional institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 193 Vrste Kazneno popravnih ustanovima</p>
<p>1.Në Shërbimin Korrektues ekzistojnë këto lloje të institucioneve korrektuese:</p> <p>1.1.Burgjet, për ekzekutimin e dënimit me burgim dhe me burgim të përjetshëm;</p> <p>1.2.Qendrat e paraburgimit, për ekzekutimin e paraburgimit dhe dënimeve me burgim deri në tre (3) muaj;</p> <p>1.3.Burgjet për femra, për ekzekutimin e dënimit me burgim, burgimit për të mitur të shqiptuar ndaj femrave;</p> <p>1.4.Qendra korrektuese për të mitur, për ekzekutimin e burgimit të të miturve;</p> <p>1.5.Institucionet edukative-korrektuese, për ekzekutimin e masave edukative të dërgimit të kryerësit të mitur në institucionin edukativo-korrektues;</p>	<p>1.The Correctional Service shall have following types of the correctional institutions:</p> <p>1.1.prisons, for the execution of imprisonment and life imprisonment;</p> <p>1.2.detention centers, for the execution of detention and imprisonment up to three (3) months;</p> <p>1.3.prisons for females, for the execution of imprisonment, juvenile imprisonment imposed on females;</p> <p>1.4.juvenile correctional center, for the execution of juvenile imprisonment;</p> <p>1.5.educational-correctional institution, for the execution of education measures for sending the juvenile offender to the educational-correctional institution;</p>	<p>1.U Kazneno popravnoj službi postoje ove vrste Kazneno popravnih ustanovima:</p> <p>1.1.zatvori, za izvršenje zatvorske kazne i doživotne zatvorske kazne;</p> <p>1.2.centar za pritvor, za izvršenje kazni pritvora i zatvorske kazne do tri (3) meseci;</p> <p>1.3.ženski zatvor, za izvršenje zatvorske kazne, i zatvorske kazne maloletnika koje su izrečene ženskom polu;</p> <p>1.4.kazneno popravni centar za maloletnike, za izvršenje zatvorske kazne maloletnika;</p> <p>1.5.vaspitno-popravne Kazneno popravne ustanove, za izvršenje vaspitno-popravne mere slanja maloletnih počinioca u vaspitno-popravnoj instituciji;</p>

<p>1.6.Spitali dhe ambulancat e burgjeve, për trajtimin e personave të paraburgosur dhe personave të dënuar.</p> <p>1.7.Institucionet shëndetësore të përcaktuara me Ligjin për Shëndetësi për Trajtimin e Personave të Paraburgosur dhe Personave të Dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 194 Tipet e Institucioneve Korrektuese</p> <p>1.Në bazë të shkallës së sigurisë dhe mënyrës së trajtimit të personave të dënuar, institucionet korrektuese mund të jenë të tipit të mbyllur, gjysmë të hapur dhe të hapur.</p> <p>2.Institucionet korrektuese të tipit të mbyllur kanë elemente të sigurisë fizike dhe materiale, siç janë zyrtaret korrektues të armatosur, muret rrethuese apo rrethoja, pajimet teknike dhe masat tjera të sigurisë që pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Në kuadër të tipit të mbyllur bënë pjesë edhe Burgu i Sigurisë së Lartë, për ekzekutimin e dënimit me burgim ndaj personave të klasifikuar me rrezikshmëri shumë të lartë, personave të paraburgosur të klasifikuar me rrezikshmëri shumë të lartë dhe atyre të dënuar me burgim të përjetshëm.</p>	<p>1.6.prison hospitals and clinics, for the treatment of detainees and convicted persons.</p> <p>1.7.health institutions provided in the Law on Health for the treatment of detainees and convicted persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 194 Categories of Correctional Institutions</p> <p>1.Based on the level of security and manner of treatment of convicted persons, the correctional institution may be closed, semi-open and open.</p> <p>2.Closed correctional institutions have elements of physical and material security, such as armed correction officers, encircling walls or fence, technical equipment and other security measures that prevent the escape of convicted persons. Closed correctional institution include the high security prison for the execution of imprisonment of persons categorized with high risk, detainees categorized with high risk and those serving life imprisonment.</p>	<p>1.6.zatvorske bolnice i ambulante, za tretman osoba u pritvoru i kažnjenih osoba.</p> <p>1.7.zdravstvene institucije određene Zakonom za Zdravstvo i tretman lica u pritvoru i kažnjenih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 194 Vrste Kazneno popravnih ustanovima</p> <p>1.Na osnovu stepena bezbednosti i načina tretmana osuđenih lica, kazneno popravnne ustanove mogu biti zatvorenog, polu otvorenog ili otvorenog tipa.</p> <p>2.Kazneno popravnne ustanove zatvorenog tipa imaju fizičke i materijalne bezbednosne elemente, kao što su naoružani korektivni službenici, zidana ograda ili obična ograda, tehnički uređaji i druge bezbedonosne mere koje sprečavaju bekstvo osuđenih lica. U okviru zatvorenog tipa spada i zatvor stepena visoke bezbednosti, za izvršenje zatvorske kazne lica koji su klasifikovani kao velika opasnost, lica u pritvoru koji su klasifikovani kao velika opasnost i onih koji su osuđeni doživotnim zatvorom.</p>
--	---	--

<p>3.Institucionet korrektuese të tipit gjysmë të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike në formë të mbikëqyrjes së lëvizjeve dhe punës së personit të dënuar, por kanë elemente të sigurisë materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar.</p> <p>4.Institucionet korrektuese të tipit të hapur nuk kanë elemente të sigurisë fizike as materiale që e pengojnë arratisjen e personave të dënuar. Sjellja ndaj personave të dënuar bazohet në vetë disiplinën e tyre dhe përgjegjësinë personale, kurse personeli korrektues mbikëqyrë lëvizjen dhe punën e personave të dënuar.</p> <p>5.Me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri, përcaktohen kushtet dhe kriteret për kategorizimin e të burgosurve, si dhe mjete dhe pajisjet e zyrtareve korrektues për secilin tip.</p> <p style="text-align: center;">Neni 195 Njësitë korrektuese</p> <p>Në kuadër të institucionit korrektues mund të ketë njësi të hapur, gjysmë të hapur dhe të mbyllur.</p>	<p>3.Semi-open correctional institutions do not have elements of physical security in the form of monitoring of movements and work of the convicted person, but have elements of material security that would prevent the escape of convicted persons.</p> <p>4. Open correctional institutions do not have elements of physical or material security that would prevent the escape of convicted persons. The conduct toward the convicted persons is based on their discipline and their personal responsibility, whereas the correctional personal monitors the movement and work of convicted persons.</p> <p>5.A bylaw adopted by the Minister shall set forth the terms and conditions for categorization of convicted persons as well as means and equipment of correction officer for each category.</p> <p style="text-align: center;">Article 195 The correctional institution</p> <p>Under the correctional institution there may be an open, semi-open and closed unit.</p>	<p>3.Kazneno popravne ustanove polu otvorenog tipa nemaju fizičke bezbedonosne elemente u obliku nadzora kretanja i rada osuđenih lica, ali imaju materijalno bezbedonosne elemente koje onemogućavaju bekstvo osuđenih lica.</p> <p>4.Kazneno popravne ustanove otvorenog tipa nemaju ni fizičke ni materijalne elemente bezbednosti koje onemogućavaju bekstvo osuđenih lica. Ophođenje prema osuđenim licima se zasniva na njihovoj disciplini i njihovoj ličnoj odgovornosti, dok korektivno osoblje nadzire kretanje i rad osuđenih lica.</p> <p>5.Podzakonskim aktom koji donosi Ministar određuju se uslovi i kriteriji o kategorizaciji zatvorenika kao i predmetima i opreme korektivnih službenika za svaki tip ponaosob.</p> <p style="text-align: center;">Član 195 Korektivne jedinice</p> <p>U okviru Kazneno popravne ustanove može imati otvorene, polu otvorene i zatvorene jedinice.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 196 Institucioneve Korrektuese</p>	<p align="center">Article 196 Correctional Institutions</p>	<p align="center">Član 196 Kazneno popravne ustanove</p>
<p>1.Institucionet korrektuese në Republikën e Kosovës janë, si në vijim:</p> <p>1.1.Qendra Korrektuese Dubravë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.2.Qendra Korrektuese Lipjan-institucion korrektues i tipit gjysmë të hapur;</p> <p>1.3.Qendra korrektuese Smrekovicë-institucion korrektues i tipit të hapur;</p> <p>1.4.Burgu i Sigurisë së Lartë – institucion Korrektues i tipit të mbyllur me siguri fizike dhe teknike në maksimum.</p> <p>1.5.Qendra e Paraburgimit Lipjan-institucion korrektues i tipit të mbyllur gjysmë të hapur;</p> <p>1.6.Qendra e Paraburgimit Prishtinë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p>	<p>1.The correctional institutions in the Republic of Kosovo are:</p> <p>1.1.Correctional Center Dubravë-correctional institution of closed category;</p> <p>1.2.Correctional Center Lipjan-correctional institution of semi-open category;</p> <p>1.3.Correctional center Smrekovicë-correctional institution of open category;</p> <p>1.4.High Security Prison – correctional institution of closed category with maximum physical and technical security.</p> <p>1.5.Detention Center Lipjan-correctional institution of closed category;</p> <p>1.6.Detention Center Prishtinë-correctional institution of closed category;</p>	<p>1.Kazneno popravne ustanove u Republiku Kosova su kao što sledi:</p> <p>1.1.Kazneno popravni centar Dubrava-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.2.Kazneno popravni centar Lipjane-Kazneno popravna ustanova polu zatvorenog tipa;</p> <p>1.3.Kazneno popravni centar Smrekovnica-Kazneno popravna ustanova otvorenog tipa;</p> <p>1.4.Zatvor Visoke Bezbednosti-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa sa maksimalnom fizičkom i tehničkom bezbednošću.</p> <p>1.5.Pritvorni Centar Lipjane-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.6.Pritvorni Centar Priština-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p>

<p>1.7.Qendra e Paraburgimit Prizren-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.8.Qendra e Paraburgimit Gjilan / Novobërdë- institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.9.Qendra e Paraburgimit Pejë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.10.Qendra e Paraburgimit Mitrovicë-institucion korrektues i tipit të mbyllur;</p> <p>1.11. Qendra edukativo korrektuese ne Lipjan-institucion i tipit të hapur dhe gjysme të hapur.</p> <p>2 Përjashtimisht paragrafit 1 të këtij neni, me propozimin e Ministrit institucionet korrektuese themelohen mbyllën apo riklasifikohen me akt nënligjor të Qeverisë së Republikës së Kosovës. Me këtë akt nënligjor përcaktohet lloji, tipi dhe selia e institucionit korrektues.</p>	<p>1.7.Detention Center Prizren-correctional institution of closed category;</p> <p>1.8.Detention Center Gjilan / Novobërd- correctional institution of closed category;</p> <p>1.9.Detention Center Pejë-correctional institution of closed category;</p> <p>1.10.Detention Center Mitrovicë-correctional institution of closed category.</p> <p>1:11. Lipjan Educational-Correctional Center – an open and semi-open type institution.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, upon the proposal of the Minister the correctional institution shall be established, closed or reclassified by a bylaw of the Government of the Republic of Kosovo. This bylaw shall set forth the type, category and seat of the correctional institution.</p>	<p>1.7.Pritvorni Centar Prizren-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.8.Pritvorni Centar Gnjilane / Novo Brdo-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.9.Pritvorni Centar Peć-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa;</p> <p>1.10.Pritvorni Centar Mitrovica-Kazneno popravna ustanova zatvorenog tipa.</p> <p>1:11. Obrazovni korektivni centar u Lipljanu-ustanova otvorenog i polu-otvorenog tipa.</p> <p>2. Izuzetak iz stava 1 ovog člana, na predlog Ministra sa podzakonskim aktom, osnivaju se, zatvaraju ili se rekvalifikuju Kazneno popravne ustanove Vlade Republike Kosova. Ovim podzakonskim aktom određuje se vrsta, tip i sedište Kazneno popravne ustanove.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 197 Njësia Ekonomike</p> <p>1.Në kuadër të Shërbimit Korrektues themelohet njësia ekonomike e cila mund të ketë njësitë e saj nëpër institucionet korrektuese.</p> <p>2.Njësia ekonomike themelohet nga Qeveria, me rekomandim të Ministrit të Drejtësisë, me të cilin përcaktohet statusi i njësisë, e cila funksionon në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi dhe krijon të hyra të dedikuara për nevoja të Shërbimit Korrektues.</p> <p>3.Mjetet fillestare të nevojshme për themelimin e njësisë ekonomike sigurohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Me punën e njësisë ekonomike udhëheqë drejtori i njësisë ekonomike, i cili i përgjigjet Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 197 Economic unit</p> <p>1.Under the correctional service will be established the economic unit which may have its units in the correctional institutions.</p> <p>2.The economic unit shall be established by the Government, upon the recommendation of the Minister of Justice, defining the status of the unit which will operate in compliance with the respective applicable legislation, and generate income for the needs of the Correctional Service.</p> <p>3.The initial required funds for establishing the economic unit shall be provided by the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4.The work of the economic unit shall be managed by the director of the economic unit, who reports to the General Director of the Correctional Service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 197 Privredna Jedinica</p> <p>1.U okviru Kazneno popravne službe osniva se privredna jedinica koja može imati svoje jedinice u Kazneno popravnim ustanovima.</p> <p>2.Privrednu jedinicu osniva Vlada, na preporuku Ministra Pravde, kojom se određuje status jedinice koja funkcioniše u skladu sa određenim važećim zakonodavstvom koji je na snazi, i stvara prihode koji su namenjeni za potrebe Kazneno popravne službe.</p> <p>3.Početna potrebna sredstva za osnivanje privredne jedinice obezbeđuju se iz Budžeta Republike Kosova.</p> <p>4.Radom privredne jedinice rukovodi direktor privredne jedinice, koji obaveštava Generalnog Direktora Korektivna Službe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 198 Njësia për vlerësim dhe klasifikim</p> <p>Njësia për vlerësim dhe klasifikim të të burgosurve, funksionon në kuadër të Shërbimit Korrektues të Kosovës. Detyrat dhe përgjegjësitë e njësisë përcaktohen me</p>	<p style="text-align: center;">Article 198 Assessment and classification unit</p> <p>The unit for the assessment and classification of the convicted persons shall operate under the Correctional Service of Kosovo. The duties and responsibilities of the unit shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 198 Jedinica za procenu i klasifikaciju</p> <p>Jedinica za procenu i klasifikaciju zatvorenika, funkcioniše u okviru Kazneno popravne službe Kosova. Zadatak i odgovornost jedinice određuju se</p>

<p>aktin nënligjor të miratuar nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Njësia për mbledhje klasifikim dhe vlerësim të informacioneve</p> <p>Njësia për mbledhje, klasifikimin dhe vlerësimin të informacioneve, funksionon në kuadër të Shërbimit Korrektues të Kosovës. Detyrat dhe përgjegjësitë e njësisë përcaktohen me aktin nënligjor të miratuar nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 200 Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues</p> <p>1.Me Shërbimin Korrektues udhëheq Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues (më tej: Drejtori i Përgjithshëm).</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm emërohet në bazë të konkursit të shpallur nga Ministria e Administratës Publike, me kërkesë të Ministrit të Drejtësisë, në pajtim me dipozitat për Shërbimin Civil për emërimin, për pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës. Komisioni profesional vlerësues duhet të përbëhet nga profesionist përfaqësues të Ministrisë së Drejtësisë, përfaqësues nga shoqëria civile,</p>	<p>specified in the bylaw adopted by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Unit for collection, classification and assessment of information</p> <p>The unit for collection, classification and assessment of information shall operate under the Correctional Service of Kosovo. The duties and responsibilities of the unit shall be specified in the bylaw adopted by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 200 General Director of the Correctional Service</p> <p>1. The Correctional Service shall be managed by the Director of the Correctional Service (hereinafter: General Director).</p> <p>2.The General Director shall be appointed through a vacancy announced by the Ministry of Public Administration, upon the request of the Minister of Justice, in accordance with the provisions of the Civil Service for appointment, senior management positions in the Civil Service of the Republic of Kosovo. The professional evaluation committee shall consist of professional representatives of the Ministry of Justice, representatives from civil</p>	<p>podzakonskim aktom koji usvaja Ministar Pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 199 Jedinica za prikupljanje, klasifikaciju i procenu informacija</p> <p>Jedinica za prikupljanje, klasifikaciju i procenu informacija, funkcionise u okviru Kazнено popravne službe Kosova. Zadatak i odgovornost jedinice određuju se podzakonskim aktom koji usvaja Ministar Pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 200 Generalni Direktor Kazнено popravne službe</p> <p>1.Kazнено popravnom službom rukovodi Generalni Direktor Kazнено popravne službe (u daljem tekstu: Generalni Direktor).</p> <p>2.Generalni Direktor se imenuje na osnovu objavljenog konkursa od strane Ministarstva Javne Administracije (Uprave), na zahtev Ministra Pravde, u skladu sa odredbama Civilne Službe za imenovanje, za visoke rukovodeće funkcije u Civilnoj Službi Republike Kosova. Profesionalna komisija za procenu se treba formirati od strane stručnjaka, predstavnika Ministarstva Pravde, predstavnika civilnog društva,</p>
---	---	--

<p>gjqtar, prokuror i shtetit dhe profesor i fakultetit të drejtësisë, i drejtimit penalo-juridik.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm udhëheqë, drejton dhe kontrollon Shërbimin Korrektues dhe të gjitha çështjet lidhur me Shërbimin Korrektues.</p> <p>4.Drejtori i Përgjithshëm emërohet për periudhë kohore pesë (5) vjeçare, me mundësi rizgjedhje edhe për një mandat.</p> <p>5.Për punën e tij Drejtori i Përgjithshëm i përgjigjet drejtpërdrejtë Ministrit.</p>	<p>society, state prosecutor and professors of the faculty of law, branch of criminal justice.</p> <p>3.The General Director shall manage, run and monitor the Correctional Service and all matters related to the Correctional Service.</p> <p>4.The General Director is appointed for a period of five (5) years, with the possibility of reappointment for one more mandate.</p> <p>5.The General Director shall report directly to the Minister.</p>	<p>sudija, državni tužioc i profesora pravnog fakulteta odseka za krivično-pravo.</p> <p>3.Generalni Direktor rukovodi, upravlja i kontroliše Kazneno popravnu službu i svim stvarima koje su vezane za Kazneno popravnu službu.</p> <p>4.Generalni Direktor se imenuje u mandatu od pet (5) godina, sa mogućnošću ponovnog izbora za još jedan mandat.</p> <p>5.Za svoj rad Generalni Direktor direktno odgovara Ministru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 201 Kushtet për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 201 Requirements for the appointment of General Director</p>	<p style="text-align: center;">Član 201 Uslovi za imenovanje Generalnog Direktora</p>
<p>1.Detyrën e Drejtorit të Përgjithshëm mund ta ushtroj kandidati i cili i plotëson kushtet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 .Të ketë përgatitje universitare;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Të ketë tetë (8) vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku</p>	<p>1.The duty of the General Director may be exercised by the applicant who fulfills the following requirements:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. is a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 .has a university degree;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.has eight (8) years of professional experience, of which at least five (5) years of managerial experience;</p>	<p>1.Zadatak Generalnog Direktora može vršiti kandidat koji ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. biti državljanin Republike Kosova;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 .imati fakultetsko (visoko) obrazovanje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.imati osam (8) godina iskustva profesionalnog rada, od kojih</p>

<p>pesë (5) vite përvojë pune menaxheriale;</p> <p>1.4.Të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>1.5.Të ketë reputacion moral dhe profesional;</p> <p>1.6.Të mos jetë i dënuar për vepër penale.</p>	<p>1.4.is not a member of any body of a political party;</p> <p>1.5.has moral and professional reputation;</p> <p>1.6.is not convicted of a criminal offence.</p>	<p>najmanje pet (5) godina iskustva rukovodećeg rada;</p> <p>1.4.da ne bude član nekog organa neke političke stranke;</p> <p>1.5.imati moralnu i profesionalnu reputaciju;</p> <p>1.6.da nije osuđivan za neko krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 202 Drejtorët dhe zëvendësdejtoret</p> <p>1.Drejtorët e institucioneve korrektuese emërohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues, me konkurs në pajtim me kriteret dhe procedurat e parapara me legjislacionin në fuqi për emërimin në pozita të nivelit drejtues në shërbimin civil në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Shërbimi Korrektues dhe institucionet korrektuese mund të kenë edhe zëvendësdejtoret, të cilët emërohen sipas procedurës dhe kriterëve të parapara për drejtorët e institucioneve korrektuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 202 Directors and deputy directors</p> <p>1.Directors of correctional institutions are appointed by the General Director of the Correctional Service through a vacancy and in accordance with the requirements and procedures provided in the applicable legislation for the appointment of managerial positions in the civil service of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.Correctional Service and Correctional institutions may have their deputy directors who are appointed according to the procedures and requirements set forth for the directors of the correctional institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 202 Direktori i zamenici direktora</p> <p>1.Direktori Kazнено popravnih ustanovima imenuju se od strane Generalnog Direktora Kazнено popravne službe, u skladu sa kriterima i procedurama konkursa predviđeni pravosnažnim zakonodavstvom za imenovanje na nivou visoko rukovodećim položajima civilne službe Republike Kosova.</p> <p>2.Kazнено popravna služba i Kazнено popravne ustanove mogu imati i zamenike direktora koji se imenuju po proceduri predviđenih kriterijumima za direktore Kazнено popravnih ustanovima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 203 Organizimi i Brendshëm i Institucioneve Korrektuese</p> <p>Në institucionet korrektuese, varësisht nga madhësia dhe nga përmbajtja e punëve të institucionit korrektues mund të themelohen drejtorate dhe sektore. Në kuadër të shërbimeve mund të organizohen edhe sektore, pavijone apo struktura tjera të veçanta. Me aktin nënligjor për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Shërbimit Korrektues, përcaktohet organizimi i brendshëm, pozitat dhe vendet e punës në institucionet korrektuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 203 Internal Organization of Correctional Institutions</p> <p>Depending on the size and content of the works in correctional institution, directorate and sectors may be established in correctional institutions. Under the services there may established sectors, wards or other particular structures. The bylaw on internal organization and appointment of positions in the Correctional Service shall govern the internal organization, the positions and systematization of workplaces in the correctional institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 203 Unutrašnja organizacija Kazneno popravnih ustanovima</p> <p>U Kazneno popravnim ustanovima, zavisno od veličine i sadržaja poslova Kazneno popravne ustanove mogu se osnovati direkcije i sektori. U okviru usluga mogu se organizovati i sektori, paviljoni ili ostale posebne strukture. Podzakonskim aktom za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta Kazneno popravne službe određuje se unutrašnja organizacija, radna mesta i položaji u Kazneno popravnju ustanovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 204 Personeli i Shërbimit Korrektues</p> <p>1. Personelin e Shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese e përbëjnë nëpunësit civil në pajtim me dispozitat për shërbimin civil të Republikës së Kosovës dhe zyrtarët korrektues të shërbimit Korrektues dhe të institucioneve korrektuese në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri përcaktohen gradat e zyrtarëve korrektues, kontrollimi i së kaluarës së tyre, periudha provuese dhe promovimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 204 Correctional Service Personnel</p> <p>1. The personnel of Correctional Service and correctional institutions consists of civil servants in accordance with the provisions on civil service in the Republic of Kosovo and correction officers of correctional service and correctional institutions in accordance with the law.</p> <p>2. The bylaw adopt by the Minister shall govern the ranks of the correction officers, their background check, probation period and promotion.</p>	<p style="text-align: center;">Član 204 Osoblje Kazneno popravne službe</p> <p>1. Osoblje Kazneno popravne službe i Kazneno popravnih ustanovima formirano je od civilnih zaposlenika u skladu sa odredbama civilne službe Republike Kosova i korektivnih službenika Kazneno popravne službe i Kazneno popravnih ustanovima shodno ovim zakonom.</p> <p>2. Podzakonskim aktom koji donosi Ministar određuju se činovi korektivnih službenika, kontrola njihove prošlosti, probni period i promociju.</p>

<p>2.1.me akt nënligjor që e nxjerr Qeveria rregullohen beneficionet tjera te parapara me legjislacionin përkatës ne fuqi.</p> <p>3.Shërbimi Korrektues e harton, ndërsa Ministri miraton Kodin e Etikës Profesionale për zyrtarët korrektues të Shërbimit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 205 Zyrtarët korrektues</p> <p>1.Zyrtarët korrektues i emëron dhe shkarkon nga Drejtori i Përgjithshëm në bazë të Ligjit të Punës.</p> <p>2.Në Shërbimin Korrektues si zyrtar korrektues mund të pranohet personi, i cili i plotëson:</p> <p>2.1.Kushtet e përgjithshme të parapara për zyrtaret korrektues sipas ligjit të punës;</p> <p>2.2.Kushtet e veçanta në pikëpamje të kualifikimit përkatës shkollor dhe profesional, të përvojës së punës, dhe të kushteve tjera të përcaktuara me aktin nënligjor të miratuar nga Qeveria e të propozuar nga Ministria e Drejtësisë.</p>	<p>2.1.A sub-legal act issued by the Government regulates other benefits provided for by the relevant legislation in force.</p> <p>3.Correctional Service shall draft and the Minister shall adopt the Code of Professional Ethics for the correction officers of the Correctional Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 205 Correction officers</p> <p>1.The correction officers are appointed and dismissed by the General Director in accordance with the Labor Law.</p> <p>2.A correction officer in the correctional service may be the person who meets:</p> <p>2.1.the general conditions for correction officers specified under the labor law;</p> <p>2.2.special conditions in terms of adequate educational and professional qualification, work experience, and other conditions provided in the bylaw adopted by the Government and proposed by the Ministry of Justice.</p>	<p>2.1. Podzakonski akt izdat od strane Vlade reguliše druge beneficije predviđene odgovarajućim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3.Kazneno popravna služba radi nacrt, dok Ministar usvaja Kodeks Profesionalne Etike za kazneno popravne službenike Kazneno popravne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 205 Korektivni Službenik</p> <p>1.Kazneno popravne službenike imenuje i razrešava dužnosti Generalni Direktor na osnovu Zakona o Radu.</p> <p>2.U Kazneno popravnoj službi kao korektivni službenici mogu biti primljena lica koja ispunjavaju sledeće:</p> <p>2.1.opšte uslove predviđeni za kazneno popravne službenike prema zakona o radu;</p> <p>2.2.posebne uslove u pogledu odgovarajuće školske i profesionalne kvalifikacije, iskustva rada, i ostalim uslovima određenim podzakonskim aktom usvojen od Vlade, koji je predložen od Ministra Pravde.</p>
---	---	---

<p>3. Personat të cilët themelojnë marrëdhënie pune si zyrtar korrektues me Shërbimin Korrektues në punët e drejtorateve të sigurimit, në punët e trajtimit si edukues dhe në punët e instruktorit, përpos kushteve të parapara në paragrafin 1. të këtij neni, duhet t'i plotësojnë edhe aftësitë shëndetësore dhe psikofizike të nevojshme për kryerjen e atyre punëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 206 Llogaritja e përvojës së punës së zyrtarëve korrektues</p> <p>1. Zyrtarët korrektues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë (12) muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë (16) muaj stazh i siguruar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet në shtesë e të ardhurave.</p> <p>2. Kategorizimi i zyrtarëve korrektues, të cilët do të realizojnë beneficinet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni rregullohen me akt të veçantë nënligjor të cilin e nxjerr Qeveria me propozim të Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>3. Persons establishing employment relationship as correction officers with the Correctional Service on security directorates, treatment as educators and as instructors, apart from conditions set out in paragraph 1 of this article, shall possess the required health and psycho-physical abilities and skills for the performance of these jobs.</p> <p style="text-align: center;">Article 206 Calculation of work experience of correctional officers</p> <p>1. Due to hazard, gravity of work and special working conditions, each twelve (12) months of work by correctional officers, shall be calculated as sixteen (16) months of work experience and when calculating their salaries an allowance shall be ensured.</p> <p>2. Categorization of correctional officers, who shall be entitled to benefits provided for in paragraph 1 of this Article, shall be regulated with a special secondary legislation to be issued by the Government with the proposal of the Ministry of Justice.</p>	<p>3. Osobe koje sklope ugovor o radu sa Kazneno popravnom službom kao korektivni službenik na posao direkcija bezbednosti, na poslu tretmana kao vaspitač i na posao instruktora, osim uslova koji su predviđeni stavom 1. ovog zakona, trebaju ispunjavati i zdravstvene i psihofizičke potrebne sposobnosti za obavljanje tih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 206 Izračun radnog iskustva službenika kazneno popravne ustanove</p> <p>1. Za korektivne službenike, zbog opasnosti, važnosti, kao i drugih posebnih uslova rada, za svakih dvanest (12) meseci rada, računa se kao šesnest (16) meseci obezbeđenog staža, dok se u obračunu plate obezbeđuje jedan dodatak prihoda.</p> <p>2. Kategorizacija korektivnih službenika, koji će realizovati predviđene beneficije predviđene stavom 1 ovog člana reguliše se posebnim podzakonskim aktom kojeg donosi Vlada predlogom Ministarstva pravde.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 207 Puna jashtë orarit</p> <p>Me vendimin e Drejtorit të institucionit korrektues, në interes të shërbimit, sipas nevojës së krijuar, personi i punësuar është i detyruar të punojë edhe më gjatë se koha e punës së plotë, dhe mund t'i ndërpritet apo t'i shtyhet shfrytëzimi i pushimit vjetor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 207 Overtime work</p> <p>By the decision of the Director of correctional institution and for the interest of the service, when needed, an employed person shall be obliged to work extra hours and his annual leave may be interrupted or postponed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 207 Prekovremeni rad</p> <p>Odlukom Direktora Kazneno popravne ustanove, u interesu usluga, zavisno po potrebi, zaposleno lice je obavezan raditi i prekovremeni rad, i može mu se skratiti ili odložiti korišćenje godišnjeg odmora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 208 Aftësimi Profesional</p> <p>1.Për të punësuarit si zyrtar korrektues në institucionet korrektuese, të cilët punojnë në punët e ekzekutimit të sanksioneve penale, është i detyrueshëm arsimimi dhe aftësimi profesional i vazhdueshëm në pajtim me planin dhe programin e trajnimit të arsimimit dhe aftësimin profesional.</p> <p>2.Për arsimimin dhe aftësimin profesional të punësuarve nga paragrafi 1 i këtij neni, shërbimi korrektues mundet në mënyrë të pavarur, apo nëpërmjet të organizatës profesionale vendore apo të jashtme, me projekte të organizojë seminare, këshillime dhe forma tjera të aftësimin profesional.</p>	<p style="text-align: center;">Article 208 Professional training</p> <p>1. Employees as correctional officers in the correctional institutions, working in the execution of penal sanctions, shall be obliged to have a completed education and permanent vocational training in compliance with the vocational training and education curricula.</p> <p>2. For the vocational training and education of employees set out in paragraph 1 of this article, Correctional Service may independently or through a professional local or international organization organize seminars, counseling and other forms of vocational training.</p>	<p style="text-align: center;">Član 208 Stručno usavršavanje</p> <p>1.Zaposleni kao korektivni službenici u Kazneno popravnim ustanovima koji rade na izvršenju krivičnih sankcija, obavezno je neprekidno profesionalno obrazovanje i sposobnost u skladu sa planom i programom obuke obrazovanja i profesionalnog usavršavanja.</p> <p>2.Za obrazovanje i profesionalno usavršavanje zaposlenih iz stava 1. ovog zakona, kazneno popravna služba može na nezavistan način, ili preko neke domaće ili strane profesionalne organizacije, pomoću projekata organizovati seminare, savetovanja i ostalih vrsta profesionalnog ili stručnog usavršavanja.</p>

<p>3. Planin dhe programin mësimor të arsimimit profesional e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm, pas marrjes së pëlqimit nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 209 Vërtetimi i aftësive shëndetësore dhe psikofizike i zyrtarëve korrektues</p> <p>1. Vërtetimi i aftësive shëndetësore dhe psikofizike të punësuarve si zyrtar korrektues, të cilët punojnë në punët e sigurimit kryhet njëherë gjatë dy (2) viteve, ndërsa sipas nevojës së paraparë mund të dërgohen edhe në periudhat më të shkurta kohore, për çka vendosë drejtori i përgjithshëm.</p> <p>2. Vërtetimi i aftësive shëndetësore të punësuarve të cilët punojnë në punët e tjera për të cilat stazhi i punës llogaritet në kohëzgjatje të rritur, kryhet një herë në tre vjet, ndërsa sipas nevojës së paraqitur mund të dërgohen edhe në periudhat kohore më të shkurta, për çka vendosë drejtori i institucionit korrektues.</p> <p>3. Nëse te i punësuar nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni paraqiten ndryshime psikike apo në gjendjen e përgjithshme shëndetësore, e cila e bënë të paaftë për kryerjen e atyre</p>	<p>3. Vocational training and education curricula shall be issued by the General Director upon the approval of the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 209 Certificate of health and psychophysical abilities of correctional officers</p> <p>1. Confirmation of health and psychophysical abilities of employees as correction officers working in the area of security shall be conducted every two (2) years. However, if necessary the General Director may decide to conduct the confirmation in shorter periods of time.</p> <p>2. Confirmation of health and psychophysical abilities of employees working in other posts, whose work experience is calculated in an increased form, shall be performed every three (3) years. However, if necessary the director of the correctional institution may decide to conduct the confirmation in shorter periods of time.</p> <p>3. If an employee from paragraphs 1 and 2 of this article suffers psychic or general health condition changes, which make the employee incapable of performing his tasks, the</p>	<p>3. Nastavni plan i program profesionalnog obrazovanja donosi Generalni Direktor, nakon saglasnosti od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 209 Potvrda o zdravstvenoj i psihofizičkoj sposobnosti službenika za kazneno popravne ustanove</p> <p>1. Zdravstvena i psihofizička potvrda sposobnosti zaposleni kao korektivni službenik koji obavljaju posao obezbeđenja vrši se jednom u dve (2) godine, međutim po potrebi mogu se slati i na kraće vremenske periode, o čemu odlučuje generalni direktor.</p> <p>2. Potvrdu zdravstvenih sposobnosti zaposlenih koji obavljaju druge poslove za koje se računa beneficirani staž, obavlja se jednom u tri godine, međutim po potrebi mogu se slati i na kraće vremenske periode, o čemu odlučuje direktor Kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Ako se kod zaposlenih iz stava 1 i 2 ovog člana pojave psihičke promene, ili generalno na zdravstvenom stanju koja ih čini nesposobnim u obavljanju svojih poslova,</p>
--	---	--

<p>punëve, udhëzohet në organin kompetent për vlerësimin e aftësisë punuese në pajtim me ligjin me të cilin përcaktohen të drejtat nga sigurimi pensional dhe invalidor.</p> <p>4.Në qoftë se organi kompetent përcakton ekzistimin e aftësisë profesionale të mbetur, i punësuarit sistemohet në punë të tjera në pajtim me mundësitë e Shërbimit Korrektues apo i mundësohet rikualifikimi. Nëse nuk ekziston mundësia e sistemimit në punë tjera të punësuarit i pushon marrëdhënia e punës.</p> <p>5.Vendimin për pushimin e marrëdhënies së punës e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm.</p>	<p>competent body shall be instructed to assess the working ability of the employee in line with the Law setting out entitlements from the pension and disability insurance.</p> <p>4. If the competent body determines the existence of limited professional abilities, the employee shall be assigned to another post within the possibilities of the Correctional Service or shall be subject to re-qualification. If there are no possibilities of assignment to another post, the employment relationship with the employee shall be terminated.</p> <p>5. Decision on the termination of employment relationship shall be made by the General Director.</p>	<p>upućuju se nadležnom organu na procenu njihove radne sposobnosti u skladu sa zakonom kojim su predviđena prava iz penzionog i invalidskog osiguranja.</p> <p>4.Ukoliko nadležni organ odredi pojavu zaostale profesionalne sposobnosti, zaposleni se sistematizuje na drugi posao u skladu sa mogućnostima Kazneno popravne službe, ili mu se omogućuje rekvalifikacija. Ako ne postoji mogućnost sistematizacije na drugo radno mesto prekida mu se radni odnos.</p> <p>5.Odluku o prekidu radnog odnosa donosi Generalni Direktor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 210 Transferimi i personelit të Shërbimit Korrektues të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 210 Transfer of personnel of Correctional Service of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 210 Transfer osoblja Kazneno popravne službe Kosova</p>
<p>1.Personi i punësuar në Institucionin korrektues nga neni 205 të këtij ligji, për shkak të nevojave të punës apo për shkak të rritjes së vëllimit të punëve, mundet të transferohet përkohësisht pa pëlqimin e tij në Institucionin tjetër korrektues më së gjati gjashtë (6) muaj gjatë dy (2) viteve, ndërsa me pajtimin e tij më së gjati dymbëdhjetë (12) muaj. Vendimin për transferimin e nxjerrë Drejtori i Përgjithshëm, ndaj të cilit nuk lejohet ankesa.</p>	<p>1.Due to work requirements or due to an increase in the volume of work, an employee of the correctional institution in the context of article 205 of the present law may be transferred provisionally without the employee’s consent to another correctional institution for a maximum of six (6) months within a two (2) year period, and with employee’s consent for a maximum of twelve (12) months. The decision on the transfer shall be made by the General Director, against</p>	<p>1.Zapošljeno lice u Kazneno popravnu ustanovu iz člana 205 ovog zakona, iz razloga radne potrebe, ili iz razloga povećanja obima posla, može se privremeno transferisati bez njegove saglasnosti u nekoj drugoj Kazneno popravnu ustanovu najduže šest (6) meseci u roku od dve (2) godine, dok uz njegovu saglasnost najviše dvanest (12) meseci. Odluku za transfer donosi Generalni Direktor, na koju odluku nema pravo žalbe.</p>

<p>2. Personeli i shërbimit korrektues në pajtim me legjislacionin në fuqi mund të transferohet ose sistemohet për periudhë të përhershme nga një institucion në një institucion tjetër korrektues apo brenda përbrenda të të njëjtit institucion në një institucion tjetër korrektues. Vendimin për transferim, e merr Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues duke marrë në konsideratë pëlqimin e zyrtarit dhe udhëheqësit të drejtpërdrejt të tij.</p> <p>3. Për transferimin e nëpunësve civil të punësuar në Shërbimin Korrektues të Kosovës, zbatohen përshtatshmërisht, dispozitat e legjislacionit në fuqi për transferimin e nëpunësve civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 211 Pushimi i marrëdhënies së punës të zyrtarit korrektues</p> <p>1. Zyrtarit korrektues në Shërbimin Korrektues i pushon marrëdhënia e punës:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Në rast vdekje;</p>	<p>which there is no right of appeal.</p> <p>2. In accordance with the applicable legislation the personnel of correctional service may be transferred or assigned for a permanent period from one correctional institution to another or within the same institution in another correctional institution. The decision on transfer shall be made by the General Director of the Correctional Service taking into consideration the consent of the officer and his immediate supervisor.</p> <p>3. For the transfer of civil servants employed in the Correctional Service of Kosovo the provisions of the applicable legislation on the transfer of civil servants shall accordingly apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 211 Termination of employment of correction officer</p> <p>1. The correction officer shall be terminated his employment with the Correctional Service:</p> <p style="text-align: center;">1.1. in case of death;</p>	<p>2. Osoblje kazneno popravne službe u skladu sa pravosnažnim zakonodavstvom može biti prebačen ili sistematizovan trajno iz jedne u neku drugu Kazneno popravnu ustanovu ili unutar iste institucije u neku drugu Kazneno popravnu ustanovu. Odluku za transfer donosi Generalni Direktor Kazneno popravne službe uzimajući u obzir saglasnost službenika i njegovog direktnog lidera.</p> <p>3. Za transfer civilnih službenika zapošljeni u Kazneno popravnoj službi Kosova, na odgovarajući način se primenjuju odredbe iz prvosnažnog zakonodavstva za transfer civilnih službenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 211 Prestanak radnog odnosa korektivnog službenika</p> <p>1. Korektivnom službeniku prekida se radni odnos u Kazneno popravnoj službi:</p> <p style="text-align: center;">1.1. u slučaju smrti;</p>
---	--	--

<p>1.2.Me skadimin e afati, nëse marrëdhënia e punës është themeluar në kohë të caktuar;</p> <p>1.3.Me kërkesë-marrëveshje;</p> <p>1.4.Kur i punësuari e mbushë moshën e pensionimit sipas ligjit;</p> <p>1.5.Në rast të shuarjes apo riorganizimit të institucionit korrektues, apo të shkëputjes të vendit të punës, nëse nuk sistemohet në vend tjetër të punës në afat prej tre muajsh prej momentit kur ka ardhur deri te riorganizimi, apo shkëputja;</p> <p>1.6.Nëse me aktgjykimin e formës së prerë dënohet me dënim me burg më së paku gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.7.Nëse refuzon sistemimin apo kur për shkaqe të paarsyeshme nuk ia fillon punës në të cilën është sistemuar;</p> <p>1.8.Në qoftë se me rastin e themelimit të marrëdhënies së punës ka heshtë, apo ka dhënë shënime jo të sakta, të cilat kanë qenë me rëndësi për themelimin e marrëdhënies së punës.</p>	<p>1.2.with expiry of contract, if the employment was established for definite time;</p> <p>1.3.upon request-agreement;</p> <p>1.4.when the employee reaches the retirement age under the law;</p> <p>1.5.in case of closure or reorganization of the correctional institution, or closing of position, if he is not assigned to another position within three months from the time the reorganization or closure took place;</p> <p>1.6.if by the final judgment he is punished with imprisonment of up to six (6) months;</p> <p>1.7.if he rejects the assignment to another position, or for unjustifiable reasons he does not commence work in the reassigned position;</p> <p>1.8.if upon the establishment of employment he kept silent or provided inaccurate data which are relevant for the establishment of employment.</p>	<p>1.2.istekom roka, ako je radni odnos sklopljen na određeno vreme;</p> <p>1.3.na sporazumno-zahtevu;</p> <p>1.4.kada zaposleni napuni godine za penzionisanje u skladu sa zakonom;</p> <p>1.5.u slučaju zatvaranja ili reorganizacije Kazneno popravne ustanove, ili prekidu radnog odnosa, ako ne bude sistematizovan na neko drugo radno mesto u roku od tri meseci od trenutka kada je došlo do reorganizacije, ili prekida;</p> <p>1.6.ako pravosnažnom presudom bude kažnjen zatvorskom kaznom najmanje šest (6) meseci;</p> <p>1.7.ako odbije sistematizaciju, ili kada iz neopravdanih razloga ne zapošne posao ne mesto gde je prebačen sistematizacijom;</p> <p>1.8.ukoliko tokom sklapanja radnog odnosa je prećutao, ili je dao netačne podatke koje su bile od značaja za sklapanje radnog odnosa.</p>
--	---	--

<p>2.Për pushimin e marrëdhënies së punës, nxjerr vendim Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>3.Kundër vendimin nga paragrafi 2 i këtij neni, mund të paraqitet ankesë në afat prej 15 dite. Ankesa i drejtohet Inspektoratit të Punës.</p> <p>4.Për çështje tjera lidhur me ndërprerjen e marrëdhënies së punës, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi për marrëdhënien e punës.</p>	<p>2.The General Director shall rendered a decision on the termination of employment.</p> <p>3.Against the decision in paragraph 2 of this article, an appeal may be filed within 15 days. The appeal shall be addressed to the labor inspectorate.</p> <p>4.For other matters related to the termination of employment, the respective provisions of the applicable legislation on employment shall accordingly apply.</p>	<p>2.O prestanku radnog odnosa, odluku donosi Generalni Direktor.</p> <p>3.Protiv odluke iz stava 2 ovog člana, može se predati žalba u roku od 15 dana. Žalba se upućuje Inspektorijatu rada.</p> <p>4.O ostalim stvarima vezano za prekid radnog odnosa, na odgovarajući način se primenjuju relevantne odredbe pravosnažnog zakonodavstva o radnom odnosu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 212</p> <p style="text-align: center;">Kompensimi për vdekje në detyrë apo në kryerje të detyrës</p> <p>1.Shërbimi Korrektues paguan shpenzimet e ceremonisë së varrimit për zyrtarin korrektues që vdes në detyrë, apo në kryerje të detyrës. Vendvarrimi do të caktohet nga anëtarët e familjes së zyrtarit korrektues. Shërbimi Korrektues do t'i paguajë shpenzimet në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Transportin për bartjen e kufomës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Shpenzimet e udhëtimit për dy (2) persona shoqërues;</p>	<p style="text-align: center;">Article 212</p> <p style="text-align: center;">Compensation for death on duty or while performing the duty</p> <p>1.Correctional Service shall cover the funeral expenses for the correction officer who passed away on duty or while performing the duties. The location of the burial shall be determined by the members of the family of the correction officer. Correctional Service shall cover the following expenses:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.transport of the corpse;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.travel expenses for two (2) accompanying persons;</p>	<p style="text-align: center;">Član 212</p> <p style="text-align: center;">Nadoknada za smrt na dužnosti ili u obavljanju dužnosti</p> <p>1.Kazneno popravna služba plaća troškove pogreba za korektivnog službenika koji umre na poslu, ili u obavljanju dužnosti. Mesto gde će biti sahranjen određuje se od strane članova porodice korektivnog službenika. Kazneno popravna služba će pokriti troškove pogreba kao što sledi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.transport za prevoz leša;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.putne troškove za dve (2) osobe koji su pratioci;</p>

<p>1.3.Shpenzimet e funeralit që nuk janë paguar në forma të tjera;</p> <p>1.4.Shpenzimet e tjera me aprovimin e ministrit.</p> <p>2.Shërbimi Korrektues do të paguaj bashkëshortin apo fëmijët nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare të zyrtarit korrektues, i cili vdes në detyrë apo në kryerje të detyrës me një ndihmë financiare të menjëhershme në një shumë që është e barabartë me pagën mujore bruto të shumëzuar me gjashtë (6). Një pagesë e tillë do të bëhet vetëm pasi të përcaktohet se bashkëshorti apo fëmijët kanë qenë të përkrahur nga zyrtari korrektues para vdekjes së tij ose saj. Në raste të caktuara sipas vlerësimit, Qeveria mund të ndaj shumë më të lartë financiare të menjëhershme për zyrtarin korrektues, i cili ka vdekur në kryerje të detyrës.</p> <p>3.Bashkëshorti i/e cili/a përcaktohet që ka qenë e përkrahur nga zyrtari korrektues dhe fëmijët nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare të zyrtarit korrektues i cili vdes në kryerje të detyrës kanë të drejtë në pension familjar, por vetëm deri në vlerën gjashtëdhjetë përqind (60%), të pagës bruto.</p>	<p>1.3.funeral expenses that were not covered in other forms;</p> <p>1.4.other expenses upon the approval of minister.</p> <p>2. Correctional Service shall provide the spouse or children under the age of eighteen (18) of the correction officer who passed away while on duty or during the performance of duties with an immediate financial assistance in an amount equal to six (6) months' gross salaries. Such an assistance will be provided only when ascertaining that the spouse or children were dependent on the correction officer prior to his death. At certain cases, following an assessment, the Government may allocate a higher financial sum for the correction officer who passed away during the performance of duties.</p> <p>3. The dependent spouse and children under the age of eighteen (18) of the correction officer who passed away during the performance of duties, shall be entitled to a family pension in the amount of sixty percent (60%) of the officer's gross salary.</p>	<p>1.3.pogrebne troškove koje nisu plaćene u drugim oblicima;</p> <p>1.4.ostale troškove uz sglasnost ministra.</p> <p>2.Kazneno popravna služba plaća suprūznika, ili decu korektivnog službenika ispod osamnest (18) godina, koji umre na poslu, ili tokom obavljanja dužnosti, finansijskom pomoći koja se isplaćuje odmah u iznosu koji je jednak sa mesečnom bruto platom pomnoženo sa šest (6). Takva isplata će se izvršiti samo kada se odredi da suprūznik, ili deca, su bili podržani od strane korektivnog službenika pre njegove, ili njene smrti. U određenim procenjenim slučajevima, Vlada može odvojiti veću finansijsku sumu za korektivnog službenika koji je preminuo tokom obavljanja dužnosti, koja se isplaćuje odmah.</p> <p>3.Suprūznik koji/a se odredi da je bio podržan od strane korektivnog službenika, i dece korektivnog službenika koji je preminuo u obavljanju dužnosti ispod osamnest (18) godina, imaju pravo na porodičnu penziju, ali samo u vrednosti do šezdeset (60%) od bruto plate.</p>
---	--	--

<p>4.Me propozimin e Ministrisë së Drejtësisë, Qeveria nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e kompensimeve për rastet e zyrtarëve korrektues, të cilët vdesin në detyrë, apo në kryerje të detyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 213 Procedura dhe masat disiplinore ndaj nëpunësve civil</p> <p>Procedura disiplinore, komisioni disiplinor dhe i ankesave, si dhe masat disiplinore ndaj nëpunësve civil, zbatohen dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi për shërbimin civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 214 Procedura disiplinore ndaj zyrtarëve korrektues</p> <p>1.Procedurën disiplinore ndaj zyrtarëve korrektuese udhëheq komisioni disiplinor të cilin e emëron drejtori i institucionit korrektues. Për përgjegjësinë disiplinore vendosë drejtori i institucionit korrektues, me propozimin e komisionit disiplinor.</p> <p>2.Procedurën disiplinore kundër drejtorit të institucionit korrektues e udhëheqë</p>	<p>4. With the proposal of the Ministry of Justice, the Government shall adopt a bylaw setting out compensations for correction officers who passed away while on duty or during the performance of duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 213 Procedure and disciplinary measures against civil servants</p> <p>For disciplinary procedure, disciplinary and appeal committee and disciplinary measures against civil servants, the respective provisions of the applicable legislation on civil service shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 214 Disciplinary procedure against correction officers</p> <p>1. Disciplinary procedure against correction officers shall be managed by the disciplinary committee which is appointed by the Director of correctional institution. The disciplinary responsibility shall be decided upon by the Director of correctional institution, upon the proposal of the disciplinary committee.</p> <p>2.The disciplinary procedure against the director of the correctional institution shall be</p>	<p>4.Na predlog Ministra Pravde, Vlada donosi podzakonski akt za određivanje nadoknade za slučajeve korektivnih službenika koji umru na posao, ili u obaljanju dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 213 Procedure i disciplinske mere protiv državnih službenika</p> <p>Disciplinske procedure, disciplinska komisija i komisija za žalbe, kao i disciplinske mere protiv državnih službenika, sprovode se odgovarajuće odredbe pravosnažnog zakonodavstva za civilne službenike.</p> <p style="text-align: center;">Član 214 Disciplinski postupci protiv korektivnih službenika</p> <p>1.Disciplinski postupci protiv korektivnih službenika vodi disciplinska komisija koju imenuje direktor Kazneno popravne ustanove. O disciplinskoj odgovornosti odlučuje direktor Kazneno popravne ustanove, na predlog disciplinske komisije.</p> <p>2.Disciplinski postupak protiv direktora Kazneno popravne ustanove vodi</p>
--	--	--

<p>Komisioni Disiplinor, të cilin e emëron Drejtori i Përgjithshëm. Për përgjegjësinë disiplinore vendosë Drejtori i Përgjithshëm me propozimin e Komisionit Disiplinor.</p> <p>3.Kundër vendimit të shkallës së parë të nxjerrë në procedurën disiplinore mund të parashtrohet ankesë në komisionin për ankesa, në afat prej tete (8) ditësh nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>4.Vendimi i Komisionit për Ankesa përjashtimisht rasteve të ndërprerjes së marrëdhënies së punës, është përfundimtar.</p> <p>5.Shkeljet, masat dhe procedura disiplinore për zyrtarët korrektues, si dhe përbërja e komisionit për ankesa rregullohen me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri.</p>	<p>managed by the disciplinary committee appointed by the General Director. The disciplinary responsibility shall be decided upon by the Director of correctional institution, upon the proposal of the disciplinary committee.</p> <p>3. The decision of first instance rendered in the disciplinary procedure may be appealed to the appeal committee, within eight (8) days from the receipt of the decision.</p> <p>4.The decision of appeal committee is final, with the exception of cases of termination of employment.</p> <p>5.Violations, measures and disciplinary procedure against the correction officers and the composition of appeal committee shall be governed by a bylaw adopted by the Minister.</p>	<p>disciplinska komisija koju imenuje Generalni Direktor. O disciplinskoj odgovornosti odlučuje Generalni Direktor, na predlog disciplinske Komisije.</p> <p>3.Protiv prvostepene odluke koja je donešena u disciplinskom postupku, može se podneti žalba u komisiju za žalbe, u roku od osam (8) dana od datuma prijema odluke.</p> <p>4.Odluka Komisije za žalbe sa izuzetkom slučajeva prekida radnog odnosa, je konačna.</p> <p>5.Kršenja, mere i disciplinski postupci za kazneno popravne službenike kao i sastav komisije za žalbe uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 215 Masat disiplinore</p> <p>1.Për zyrtarët korrektues mund të shqiptoj masat disiplinore, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Vërejtje me gojë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Vërejtje me shkrim;</p>	<p style="text-align: center;">Article 215 Disciplinary measures</p> <p>1.Against the correction officers the following disciplinary measures can be imposed:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.verbal warning;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.written warning;</p>	<p style="text-align: center;">Član 215 Disciplinske mere</p> <p>1.Korektivnim službenicima mogu se izreći sledeće disciplinske mere:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.usmena opomena;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.pismena opomena;</p>

<p>1.3.Zvogëlimi i së ardhurave personale deri në tridhjetë përqind (30%), duke pasur parasysh natyrën e shkeljes;</p> <p>1.4.Transferim në institucion tjetër korrektues deri në gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.5.Ulja në pozitë;</p> <p>1.6.Suspendimi;</p> <p>1.7.Ndërprerjen e marrëdhënies së punës.</p> <p>2.Për masat e përcaktuara nga paragrafi 1.1 deri 1.5 të paragrafit 1 të këtij neni, pas zhvillimit të procedurave përkatëse propozon Komisioni dhe vendos drejtori i institucionit korrektues. Për masën e përcaktuar në paragrafin 1.7 të paragrafit 1 të këtij neni, vendosë Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>3.Përjashtimisht nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, për masën e suspendimit vendosë Drejtori i Institucionit Korrektues për zyrtarët korrektues, kur kjo vlerësohet e nevojshme.</p> <p>4.Masa disiplinore nga paragrafi 1 i këtij neni shqiptohen në harmoni me shkallën e</p>	<p>1.3.deduction of personal income up to thirty per cent (30%), considering the nature of violation;</p> <p>1.4.transfer to another correctional institution up to six (6) months;</p> <p>1.5.demotion;</p> <p>1.6.suspension;</p> <p>1.7.termination of employment.</p> <p>2.For measures specified in paragraph 1.1 through 1.5 of this article, after following the respective procedures, the Committee shall propose and the Director of correctional institution shall decide. For the measure specified in paragraph 1.7 of this article, the General Director shall decide.</p> <p>3.Exceptionally from paragraph 1 and 2 of this article, the measure of suspension shall be decided upon by the Director of the correctional institution for the correction officers, whenever that is deemed necessary.</p> <p>4.The disciplinary measure from paragraph 1 of this article shall be imposed in proportion</p>	<p>1.3.smanjenje ličnih primanja do trideset (30%), imajući u vidu vrstu prekršaja;</p> <p>1.4.transfer u drugoj Kazneno popravnu ustanovu do šest (6) meseci;</p> <p>1.5.smanjenje radnog položaja;</p> <p>1.6.suspenzija;</p> <p>1.7.prekid radnog odnosa.</p> <p>2.Za mere određene iz stava 1.1 do 1.5 stava 1 ovog člana, nakon razvoja određenih postupaka predlaže Komisiji i odlučuje direktor Kazneno popravne ustanove. Za mere određene iz stava 1.7 stava 1 ovog člana, odlučuje Generalni Direktor.</p> <p>3.Izuzetak iz stava 1 i 2 ovog člana, o meri suspenzije odlučuje Direktor Kazneno popravne ustanove za kazneno popravne službenike, kada se ovo proceni da je potrebno.</p> <p>4.Disciplinska mera iz stava 1 ovog člana izriče se u saglasnosti sa stepenom</p>
---	---	--

<p>përgjegjësishë disiplinore dhe pasojat e shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 216 Publiciteti i punës së Shërbimit Korrektues dhe Shërbimit Sprovues</p> <p>1.Puna e Shërbimit Korrektues dhe e Shërbimit Sprovues është publike.</p> <p>2.Ministri dhe Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues apo Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues, drejtpërdrejtë apo nëpërmjet personave të cilët i autorizojnë, e informojnë opinionin për ekzekutimin e sanksioneve, apo të punëve sprovuese me kusht që me atë të mos shkelet sekreti zyrtar, seriozisht të mos rrezikohet siguria apo mbajtja e rendit në institucionin korrektues në të cilën ekzekutohet sanksioni, apo kryhen punët sprovuese.</p> <p>3.Drejtorët e Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues dhe Shërbimit Sprovues, me pëlqimin e Ministrit, caktojnë zëdhënësit.</p> <p>4.Të gjitha informacionet lidhur me personat e dënuar dhe të paraburgosurit janë</p>	<p>with the level of disciplinary responsibility and consequences of the violation.</p> <p style="text-align: center;">Article 216 Publicity of work of the Correctional Service and Probation Service</p> <p>1.The work of Correctional Service and Probation Service is public.</p> <p>2.The Minister and the General Director of the Correctional Service, or the General Director of the Probation Service, directly or through their authorized representatives, shall inform the public about the execution of sanctions or probation works, provided that such undertaking will not violate the official secret, will not seriously endanger the security or the order in the correctional institution where the sanction is being executed or probation works are being performed.</p> <p>3.The General Directors of the Correctional Service and Probation Service, with the consent of the Minister, shall appoint the spokesperson.</p> <p>4.All information related to the convicted persons and detainees are confidential and</p>	<p>disciplinske odgovornosti i posledice prekršaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 216 Publicitet Kazneno popravne službe i Probacione Službe</p> <p>1.Rad Kazneno popravne službe i Probacione službe su javni.</p> <p>2. Ministar i Generalni Direktor Kazneno popravne službe ili Generalni Direktor Probacione Službe, neposredno ili preko lica koja ga ovlašćuju, obaveštavaju javnost o izvršenju sankcija ili probnih radova, pod uslovom da ne krše službenu tajnost, da ozbiljno ne ugrozi sigurnost, ili da zadrži red u Kazneno popravnu ustanovu u kojoj se izvršava sankcija, ili da se obavlja probni rad.</p> <p>3. Generalni Direktori Kazneno popravne službe i Probacione Službe, uz saglasnost ministra, imenuju glasno-govornika.</p> <p>4. Sve informacije u vezi sa osuđenim licima i pritvorenicima su poverljive, ne otkrivaju se ili su skrivene od javnosti ili medija.</p>
--	---	---

<p>konfidenciale, nuk zbulohen dhe nuk bëhen të njohura për opinionin apo për mediat.</p> <p>5.Përrjashtimisht nga paragrafi 4 i këtij neni, Ministria e Drejtësisë mund t'i bëjë të njohura informacionet konfidenciale për mediat ose grupet tjera të informimit publik, nëse dhënia e këtyre informacioneve është në pajtim me interesin e përgjithshëm shoqëror. Informacionet e tilla konfidenciale nuk zbulohen, nëse zbulimi i tyre paraqet rrezik për rendin dhe sigurinë e përgjithshme të institucioneve korrektuese, apo nëse dhënia e këtyre informacioneve mund të dëmtojë qëllimin e dënimit.</p> <p>6.Personat e dënuar nuk intervistohen nga mediat, grupet publike lokale apo personat tjerë pa pëlqim paraprak të tij, si dhe Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues.</p> <p>7.Ministri nxjerr akt nënligjorë mbi fshehtësinë e informacioneve, dhënien dhe zbulimin e tyre, si dhe udhëzime për mediat.</p> <p>8.Dispozitat e këtij neni nuk e cenojnë autorizimin që e kanë Avokati i Popullit, gjykatësit dhe zyrtarët tjerë të drejtësisë në bazë të ligjit në fuqi për qasje në dokumentet zyrtare dhe Ligjin për Mbrojtjen e të</p>	<p>shall not be disclosed or made known to the public or media.</p> <p>5.Exceptionally from paragraph 4 of this article, the Ministry of Justice may disclose confidential information to the media or other groups of public information if the provision of such information is in the general social interest. Such confidential information shall not be disclosed if such disclosure would pose risk to the general order and security of the correctional institutions, or if the provision of such information could affect the purpose of the punishment.</p> <p>6.The convicted persons shall not be interviewed by the media, local public groups or other persons, without prior consent of the General Director of the Correctional Service.</p> <p>7.The Minister shall adopt a bylaw on the confidentiality, provision and disclosure of information as well as the guidelines for the media.</p> <p>8.The provisions of this article shall not violate the authorization of the Ombudsperson, judge and other officers of justice based on the applicable law on access to official documents and Law on the</p>	<p>5. Izuzetak iz stava 4. ovog člana, Ministarstvo Pravde može otkriti poverljive informacije medijima ili drugim javnim informativnim grupama ako je otkrivanje takvih informacija u skladu sa opštim društvenim interesom. Takve poverljive informacije se ne objavljuju ako njihovo obelodanjivanje predstavlja rizik za red i opšte obezbeđenje Kazneno popravni ustanovima, ili ukoliko otkrivanje takvih informacija može oštetiti svrhu kažnjavanja.</p> <p>6. Osuđene osobe ne intervjuišu se od strane medija, lokalne javne grupe ili druga lica bez njihove prethodne saglasnosti i generalnog Direktor Kazneno popravne službe.</p> <p>7.Ministar izdaje podzakonske akte o poverljivosti informacija, njihovim davanjem i obelodanjivanjem, kao i upustvima za medije.</p> <p>8. Odredbe ovog člana neće uticati na nadležnost Advokata Građana, sudija i drugih službenika pravde prema važećem zakonu o pristupu službenim dokumentima i Zakonu o zaštiti podataka o ličnosti i Krivičnom Zakonu Kosova.</p>
--	---	--

<p>Dhënave Personale dhe Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>9.Ministri mund t'i lejoj qasje në dokumente organizatave të cilat merren me mbrojtjen e të drejtave të njeriut në pajtim me aktin për rendin shtëpiak të institucioneve korrektuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 217 Vizitat e personave apo grupeve në institucionet korrektuese</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm është i autorizuar për miratimin e vizitave nga ana e personave apo grupeve në institucionet korrektuese.</p> <p>2.Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk vlejné për përfaqësuesit e organeve shtetërore, kur kryejné punët nga kompetenca e tyre.</p> <p>3.Në veçanti, duhet pas kujdes që të mundësohet vizita e përfaqësuesve të institucioneve vendore dhe të huaj, si dhe të shoqatave të cilat merren me mbrojtjen e drejtave njerëzore, të punëtorëve shkencor, të cilët merren me hulumtimin e kriminalitetit, si dhe të studentëve të fakulteteve përkatëse.</p>	<p>protection of personal data and the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>9.The Minister may grant access to documents to the organizations that deal with the protection of human rights in accordance with the house order of the correctional institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 217 Visits of persons or groups in correctional institutions</p> <p>1. The General Director has the authority to approve visits by individuals or groups to correctional institutions.</p> <p>2. Provisions from paragraph 1 of this article shall not be valid for representatives of state bodies when performing duties within their area of competencies.</p> <p>3. Special attention shall be paid to enabling visits of local and international institutions and associations' representatives dealing with the protection of human rights, scientific researchers dealing with crime research, representatives of the media and students of the respective faculties.</p>	<p>9. Ministar može dozvoliti pristup dokumentima organizacijama koje se bave zaštitom ljudskih prava u skladu sa aktom o unutrašnjem poretku Kazneno popravnih ustanovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 217 Posete osoba ili grupa u Kazneno popravnim ustanovima</p> <p>1. Generalni Direktor je ovlašćen da odobrava posete lica ili grupa u Kazneno popravnim ustanovima.</p> <p>2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primenjuju se na predstavnike državnih organa prilikom vršenja poslova iz njihove nadležnosti.</p> <p>3. Naročito treba voditi brigu kako bi se omogućile posete predstavnika lokalnih i stranih institucija, kao i udruženja koja se bave zaštitom ljudskih prava, naučnim radnicima koji su kroz istraživanje o kriminalu i studentim relevantnih fakulteta.</p>
---	---	---

<p>4. Personave të cilët vizitojnë institucionin korrektues, Drejtori i Përgjithshëm mund të lejoj bisedë me personat e dënuar apo me personat e caktuar të dënuar, me prezencën, apo pa prezencën e personit zyrtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 218 Medaljet, lëvdatat, shpërblimet dhe mirënjohjet</p> <p>1. Kryeministri, Ministri dhe Drejtori i Përgjithshëm janë të autorizuar t'u japin medalje, lëvdata, shpërblime dhe mirënjohje, zyrtarëve korrektues, punëtorëve të tjerë të Shërbimit Korrektues, personave fizik dhe juridik të vendit dhe të huaj që e kanë dalluar vetën me meritat e tyre.</p> <p>2. Kryeministri jep medaljen, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Medaljen e nderit.</p> <p>3. Ministri jep medaljet, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Medaljen për merita;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Medaljen për trimëri; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Medaljen e shpëtimit të jetës.</p>	<p>4. The General Director may approve conversations with convicted persons, with or without the presence of the official person, for persons visiting correctional institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 218 Medals, commandments, rewards and recognitions</p> <p>1. Prime Minister, Minister and General Director are authorized to give medals, appreciations, rewards and acknowledgements to correctional officers, other employees of the Correctional Service, distinct national and international legal and natural persons on the basis of merits.</p> <p>2. The Prime Minister shall award the following medal:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Medal of Honor;</p> <p>3. The Minister shall award the following medals:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Medal of Merit;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Medal of Courage; and</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. Medal on Life Saving.</p>	<p>4. Lica koja posećuju Kazneno popravnu ustanovu, generalni Direktor može dozvoliti razgovore sa osuđenim licima ili sa određenim osuđenim licima sa prisustvom ili odsustvom službenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 218 Medalje, pohvale, nagrade i priznanja</p> <p>1. Premijer, Ministar i generalni Direktor su ovlašćeni da daju medalje, pohvale, nagrade i zahvalnost korektivnim službenicima, drugim službenicima Kazneno popravne službe, fizičkim i pravnim licama u zemlji i strancima koji su se istakli sa svojim zaslugama .</p> <p>2. Premijer daje sledeću medalju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. medalja časti.</p> <p>3. Ministar daje sledeće medalje:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. medalja za zasluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. medalja za hrabrost; i</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. medalja za spašavanje života.</p>
---	--	--

<p>4.Drejtori i Përgjithshëm jep medaljet, si në vijim:</p> <p>4.1.Medaljen për shërbim të dalluar;</p> <p>4.2.Medaljen korrektuese për lëvdim; dhe</p> <p>4.3.Medaljen për shërbim të besnikërisë.</p> <p>5.Dispozitat e këtij neni përshtatshëmrisht zbatohen edhe për zyrtarët sprovues.</p>	<p>4. General Director shall award the following medals:</p> <p>4.1. Medal on Distinctive Service;</p> <p>4.2. Correctional Medal of Appreciation; and</p> <p>4.3. Medal on Loyal Service.</p> <p>5.The provisions of this article shall accordingly apply also to the probation officers.</p>	<p>4. Generalni direktor izdaje sledeće medalje:</p> <p>4.1. medalja za istaknutu uslugu;</p> <p>4.2. korekcionu medalju za pohvale; i</p> <p>4.3. medalja za uslugu lojalnosti.</p> <p>5. Odredbe ovog člana prilagodljivo se primenjuju i za probacione službenike.</p>
<p style="text-align:center">KREU XXII SHËRBIMI SPROVUES</p> <p style="text-align:center">Neni 219 Veprimtaria e Shërbimit Sprovues</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER XXII PROBATION SERVICE</p> <p style="text-align:center">Article 219 Activity of Probation Service</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE XXII PROBACIONA SLUŽBA</p> <p style="text-align:center">Član 219 Aktivnosti probacione službe</p>
<p>1.Shërbimi Sprovues është organ qendror i administratës shtetërore në vartësi të Ministrisë.</p> <p>2.Shërbimi Sprovues është përgjegjës për kryerjen e punëve lidhur me:</p> <p>2.1.Organizimin, zbatimin dhe mbikëqyrjen e ekzekutimit të dënimeve alternative dhe të riintegritimit shoqëror</p>	<p>1.Probation Service is central body of the state administration within the Ministry.</p> <p>2.Probation Service is responsible for performing works related to:</p> <p>2.1.organizing, applying and supervising the execution of the alternative punishments and the social</p>	<p>1. Probaciona služba je centralni organ državne uprave podređen Ministarstvu.</p> <p>2. Probaciona Služba je odgovorna za izvođenje radova koji se odnose na:</p> <p>2.1. Organizovanje, sprovođenje i nadgledanje izvršenja alternativnih</p>

<p>të personave të dënuar (punët sprovuese);</p> <p>2.2.Përgatitjen e anketës sociale dhe raportet para ndëshkuese për kryerësit e veprave penale;</p> <p>2.3.Vlerësimin e rrezikut kriminogjen dhe për caktimin e nevojave për trajtim të kryesve të veprave penale;</p> <p>2.4.Ekzekutimin e masave të diversitetit dhe masave edukative për të mitur;</p> <p>2.5.Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar gjatë mbajtjes së dënimeve alternative;</p> <p>2.6.Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj kryerësve të varur nga droga, ose alkooli të cilët i nënshtrohen trajtimit të detyrueshëm rehabilitues i cili mbahet në liri;</p> <p>2.7.Mbikëqyrjen dhe ndihmën ndaj personave të dënuar të liruar me kusht;</p> <p>2.8.Zhvillimi i programeve individuale të mbikëqyrjes;</p> <p>2.9.Hartimin e raporteve për ekzekutimin e dënimeve alternative dhe personave të liruar me kusht nga burgu</p>	<p>re-integration of the convicted persons (probation duties);</p> <p>2.2. preparing social inquiries and pre-punishment reports for the committals of criminal acts;</p> <p>2.3. evaluating criminal risk and assessing the treatment needs of the committers of criminal acts;</p> <p>2.4. executing diversity measures and educational measures for juvenile;</p> <p>2.5.supervising and assisting convicted persons serving alternative punishments;</p> <p>2.6.supervising and assisting perpetrators addicted to drugs or alcohol subject to mandatory rehabilitation treatment which is executed in liberty;</p> <p>2.7. supervising and supporting the convicted persons on parole;</p> <p>2.8.developing of individual supervising programs;</p> <p>2.9. drafting of reports on execution the alternative punishments and on</p>	<p>kazni i shoqërore re-integracione osuđenih lica (probni rad);</p> <p>2.2. Priprema društvenog istraživanja i predkazničkih izveštaja za počinioce;</p> <p>2.3. Procena krivičnog rizika i utvrđivanje potreba za postupanjem prema počiniocima krivičnih dela;</p> <p>2.4. Izvršavanje mera raznovrsnosti i obrazovnih mera za maloletnike;</p> <p>2.5. Nadzor i pomoć osuđenim licima tokom izdržavanje alternativnih kazni;</p> <p>2.6. Razmatra i pomaže licima zavisne od droge ili alkohola, koji podležu obaveznom rehabilitacionom tretmanu koji se drži na slobodi;</p> <p>2.7. Nadzor i pomoć osuđenim licima na uslovnoj slobodi;</p> <p>2.8. Razvoj pojedinačnih nadzornih programa;</p> <p>2.9.Sastav izveštaja o izvršenju alternativnih kazni i licima uslovno oslobođenim iz zatvora za Tužioca,</p>
--	---	--

<p>për prokuroritë, gjykatat dhe Panelin për Lirim me Kusht;</p> <p>2.10.Udhëzimin dhe mbështetjen ndaj personave të dënuar në përfundim të dënimit të tyre;</p> <p>2.11.Mbajtjen e evidencave dhe regjistrave për ekzekutimin e masave dhe dënimeve alternative në sistemin elektronik për menaxhimin e të dhënave;</p> <p>2.12.Me qëllim të eliminimit të shkaqeve të korrupsionit në Shërbimin Sprovues dhe institucionet në vartësi të tij, në pajtim me këtë Ligj, aktet nënligjore përkatëse, të cilat do të nxjerrën për zbatimin e këtij ligji, duhet të vendosin dispozitat antikorruptive, në veçanti për promovimin dhe ekzistimin e sistemit të qartë për shpërblime dhe sanksione në pjesën e zbatimit të programit të veprimit;</p> <p>2.13.Kryen edhe punë të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>3.Ministria e Drejtësisë dhe Shërbimi Sprovues në zbatimin e punëve sprovuese bashkëpunon me organet e pushtetit shtetëror, me institucionet shkencore dhe</p>	<p>parole by jail for the prosecutors, courts and Parole Panel;</p> <p>2.10.guiding and supporting convicted persons on the completion of their sentence;</p> <p>2.11. keeping evidence and registry of the execution of alternative measures and punishments in electronic system for data management;</p> <p>2.12..In order to eliminate the causes of corruption in the Probation Service and institution within it, in accordance with the Law, respective bylaws to be adopted for the implementation of this law shall incorporate anti-corruption provisions, in particular the promotion and existence of clear system for rewards and sanctions in the section covering the action program implementation;</p> <p>2.13.performing other works provided by law.</p> <p>3.The Ministry of Justice and Probation Service shall cooperate with state bodies, scientific and other institutions, local government bodies and other institutions and</p>	<p>Sudove i veçem za uslovno oslobađanje;</p> <p>2.10. Uputstvo i podržavanje osuđenih lica na kraju kazne;</p> <p>2.11.Vođenje evidencija i registrovanja za izvršenje alternativnih mera i kazni u sistemu elektronskog upravljanja podacima;</p> <p>2.12. U cilju otklanjanja osnovnih uzroka korupcije u Probacionoj Službi i njegovim podređenim institucijama, u skladu sa ovim zakonom, relevantni podzakonski akti koji će biti izdati za sprovođenje ovog zakona trebaju uspostaviti antikorupcijske odredbe posebno za promociju i postojanje jasnog sistema nagrađivanja i sankcija u delu implementacije akcionog programa;</p> <p>2.13. Takođe vrši i druge poslove propisane zakonom.</p> <p>3. Ministarstvo Pravde i Probaciona Služba u sprovođenju probnog rada saraduju sa državnim organima, sa naučnim institucijama i drugim institucijama, sa</p>
--	---	---

<p>institucionet e tjera, me organet e pushtetit lokal dhe institucionet e tjera, personat juridik dhe shkëmben informata relevante.</p> <p>4.Shërbimi Sprovues ka statusin e personit juridik dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>5.Shërbimi Sprovues ka logon, stemën dhe vulën.</p> <p>6.Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Shërbimit Sprovues rregullohet me akt të veçantë, të cilin e miraton Ministri.</p>	<p>legal persons as well as share relevant information for the purpose of implementing probation duties.</p> <p>4.Probation Service has the status of legal entity and has its seat in Prishtina.</p> <p>5.Probation Service has its logo, emblem and stamp.</p> <p>6.The internal organization and systematization of the Probation Service shall be governed by a separate act adopted by the Minister.</p>	<p>organima lokalne samouprave i drugim institucijama, pravnim licima i razmenjuju relevantne informacije.</p> <p>4. Probaciona Služba ima status pravnog lica sa sedištem u Prištini.</p> <p>5. Probaciona Služba ima logotip, amblem i pečat.</p> <p>6. Unutrašnja organizacija i sistematizacija Probacione Službe regulisana je posebnim aktom odobren od strane Ministra.</p>
<p>Neni 220 Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues</p>	<p>Article 220 General Director of Probation Service</p>	<p>Član 220 Generalni Direktor Probacione Službe</p>
<p>1.Shërbimin Sprovues e udhëheq Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues.</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues emërohet me konkurs të shpallur nga Ministria e Administratës Publike me propozim të Ministrisë të Drejtësisë në pajtim me dispozitat për Shërbimin Civil për emërimin për pozitën e nivelit të lartë drejtues në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës. Komisioni profesional vlerësues duhet të përbëhet nga profesionist përfaqësues të Ministrisë së Drejtësisë, përfaqësues nga shoqëria civile, gjyqtar,</p>	<p>1.The Probation Service shall be managed by the General Director of the Probation Service.</p> <p>2.The General Director of Probation Service is appointed through a vacancy announced by the Ministry of Public Administration upon the proposal of the Minister of Justice, in accordance with the provisions on Civil Service for the appointment of the senior management positions in the Civil Service of the Republic of Kosovo. The professional evaluation committee shall consist of professional representatives of the Ministry of Justice, representatives of civil society, Judge,</p>	<p>1.Probacionu Službu vodi generalni Direktor Probacione Službe.</p> <p>2. Generalni Direktor Probacione Službe imenuje se sa objavom konkursa od strane Ministarstva za Državnu Upavu na predlog Ministra Pravde u skladu sa odredbama Državne Službe za imenovanje viših rukovodećih položaja u Državnoj Službi Republike Kosovo. Odbor za profesionalnu procenu treba da se sastoji od profesionalnih predstavnika Ministarstva Pravde, predstavnika civilnog društva, Sudija,</p>

<p>Prokurori i Shtetit dhe Fakultetit të Drejtësisë, drejtimi penalo-juridik.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues emërohet për periudhë kohore pesë (5) vjeçare e me mundësi rizgjedhje.</p> <p>4.Për punën e tij Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues i përgjigjet drejtpërdrejtë Ministrit.</p> <p>5.Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues udhëheqë, drejton dhe kontrollon Shërbimin Sprovues dhe të gjitha çështjet lidhur me Shërbimin Sprovues.</p> <p>6.Shërbimi Sprovues mund të ketë edhe zëvendës drejtor, i cili emërohet në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi për emërimin në pozitat e nivelit drejtues. Zëvendës drejtori për punën e tij i përgjigjet Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 221 Kushtet për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Sprovues</p> <p>1.Detyrën e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Sprovues mund ta ushtroj kandidati, i cili i plotëson kushtet në vijim:</p>	<p>State prosecutor and Faculty of Law, branch of criminal law.</p> <p>3.The General Director of Probation Service is appointed for a period of five (5) years with the possibility of reappointment.</p> <p>4.The General Director of the Probation Service shall report directly to the Minister.</p> <p>5.The General Director of the Probation Service shall manage, run and monitor the Probation Service and all matters related to the Probation Service.</p> <p>6.Probation Service may have a deputy director, who will be appointed in accordance with the respective provisions of the applicable legislation on the appointment of management positions. The deputy director shall report to the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 221 Requirements for the appointment of the General Director of Probation Service</p> <p>1.The duty of General Director of the Probation Service may be exercised by the applicant who meets the following requirements:</p>	<p>Državnih Tužilaca i Pravosudnog Fakulteta, krivičnog pravosuđa.</p> <p>3.Generalni Direktor Probacione Službe imenuje se na period od pet (5) godina sa mogućnošću ponovnog izbora.</p> <p>4. Generalni direktor Probacione Službe direktno odgovara Ministru za njegov rad.</p> <p>5. Generalni Direktor Probacione Službe vodi, usmerava i kontroliše Probacionu Službu i sva pitanja koja se odnose za Probacionu Službu.</p> <p>6. Probaciona Služba može takođe imati zamenika direktora, koji se imenuje u skladu sa relevantnim odredbama zakonodavstva koji je na snazi za imenovanje na položaj rukovodstva. Zamenik direktora odgovara generalnom Direktor za njegov rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 221 Uslovi za imenovanje Generalnog Direktora Probacione Službe</p> <p>1. Dužnost generalnog Direktora Probacione Službe može vršiti kandidat koji ispunjava sledeće uslove:</p>
--	--	---

<p>1.1.Të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.Të ketë përgatitje universitare;</p> <p>1.3.Të ketë tetë (8) vite përvojë pune profesionale, prej të cilave së paku pesë (5) vite përvojë pune në vende udhëheqëse;</p> <p>1.4.Të mos jetë anëtarë i ndonjë partie politike;</p> <p>1.5.Të ketë reputacion moral dhe profesional, dhe të mos jetë i dënuar për vepër penale.</p>	<p>1.1.is a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.has a university degree;</p> <p>1.3.has eight (8) years of professional experience, of which at least five (5) years of managerial experience;</p> <p>1.4.is not a member of any body of a political party;</p> <p>1.5.has moral and professional reputation and is not convicted of a criminal offence.</p>	<p>1.1.da bude građanin Republike Kosova;</p> <p>1.2. da ima fakultetsko obrazovanje;</p> <p>1.3. da ima osam (8) godina profesionalnog iskustva, od kojih najmanje pet (5) godina radnog iskustva na vodećim pozicijama;</p> <p>1.4. da ne bude član bilo kog organa političke stranke;</p> <p>1.5. da imaju moralnu i profesionalnu reputaciju, i da ne budu osuđivan za krivično delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 222 Struktura organizative e Shërbimit Sprovues</p>	<p style="text-align: center;">Article 222 Organizational structure of the Probation Service</p>	<p style="text-align: center;">Član 222 Organizaciona struktura Probacione Službe</p>
<p>1.Për kryerjen e punëve dhe detyrave nga kompetenca e Shërbimit Sprovues themelohen këto njësi themelore organizative:</p> <p>1.1.Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Sprovues me seli në Prishtinë; dhe</p> <p>1.2.Zyrat rajonale sprovuese.</p>	<p>1. Probation Service shall establish the following basic organizational units for the purpose of performing duties and tasks within its area of competency:</p> <p>1.1. Central Probation Service Office, resident in Prishtina; and</p> <p>1.2. Regional Probation Offices.</p>	<p>1.Za obavljanje zadataka i zadataka iz nadležnosti Probacione Službe uspostavljene su sledeće osnovne organizacione jedinice:</p> <p>1.1. Generalna direkcija za probacione usluge sa sedištem u Prištini; i</p> <p>1.2.Regionalne probacione kancelarije.</p>

<p>2. Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Shërbimit Sprovues dhe të zyrave rajonale sprovuese, rregullohet me Rregulloren për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës të Shërbimit Sprovues, të cilën e miraton Ministri dhe përfshihet në kre të veçantë të Rregullores së Ministrisë për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës të Ministrisë.</p> <p>3. Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Sprovues, e përcjell dhe mbikëqyrë ligjshmërinë e punës dhe të veprimit të njësisë organizative të Shërbimit Sprovues dhe të zyrave rajonale sprovuese.</p> <p>4. Në Drejtorinë e Përgjithshme të Shërbimit Sprovues, themelohen drejtoritë dhe sektorët. Me drejtorinë udhëheqin udhëheqësit, të cilët emërohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues njëherit është edhe udhëheqës i Drejtorisë së Përgjithshme të Shërbimit Sprovues.</p> <p>6. Zyret rajonale sprovuese, të cilët kryejnë punët sprovuese në kuadër të përgjegjësisë të Shërbimit Sprovues, themelohen me</p>	<p>2. Internal organization and systematization of the Probation Service and the Regional Probation Offices shall be governed by the Regulation on the Internal Organization and Systematization of Posts in the Probation Service, to be approved by the Minister and it shall be included as a special chapter in the Regulation on the Internal Organization and Systematization of Posts in the Ministry.</p> <p>3. Central Probation Service Office shall monitor and oversee the legality of work and actions of the organizational units of the Probation Service and Regional Probation Offices.</p> <p>4. Central Probation Service Office shall establish its directorates and sectors. Directorates shall be led by Heads, to be appointed by the General Director of the Probation Service.</p> <p>5. General Director of the Probation Service shall simultaneously serve as the Head of the Central Probation Service Office.</p> <p>6. Regional Probation Offices, performing probation work within the responsibilities of the Probation Service, shall be established</p>	<p>2. Unutrašnja organizacija i sistematizacija Probacione Službe i regionalnih probacionih kancelarija regulisana je Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji službi za uslovnu proveru koji je odobrio Ministar i uključen je u posebno poglavlje Uredbe Ministarstva o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnog mesta Ministarstva.</p> <p>3. Generalna direkcija za probacione usluge nadgleda i nadzire zakonitost rada i funkcionisanja organizacija Probacione Službe i regionalnih probacionih kancelarija.</p> <p>4. U Generalnoj direkciji za probacionu službu osnovani su direkcije i sektori. Direkcijom rukovode vođe, koje imenuje generalni Direktor Probacione Službe, u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>5. Generalni Direktor Probacione službe je takođe načelnik Generalne direkcije za probacione usluge.</p> <p>6. Regionalne probacione kancelarije, koje obavljaju probni rad u okviru odgovornosti Probacione Službe, utvrđuju se odlukom</p>
---	--	--

<p>vendim të ministrit për territorin e gjykatave themelore. Zyrën rajonale sprovuese e udhëheqë udhëheqësi i zyrës, i cili emërohet nga Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Sprovues me konkurs të hapur në pajtim me Ligjin për Shërbimin Civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 223 Llogaritja e përvojës së punës së zyrtarëve sprovues</p> <p>1. Personeli i Shërbimit Sprovues, për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, për çdo dymbëdhjetë (12) muaj pune i llogaritet si gjashtëmbëdhjetë (16) stazh i siguruar, kurse në llogaritjen e pagave sigurohet një shtesë e të ardhurave.</p> <p>2. Kategorizimi i personelit, të cilët do të realizojnë beneficinet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni rregullohen me akt të veçantë nënligjor të cilin e nxjerr Qeveria me propozim të Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>with a decision of the Minister for the territory of the basic courts. Regional Probation Offices shall be led by the Heads of Offices, who shall be appointed by the General Director of the Probation Office through an open competition in compliance with the Law on Civil Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 223 Calculation of the work experience of probation officers</p> <p>1. Having into consideration the risk, the importance and the special conditions of the work, every twelve (12) working months shall be calculated as sixteen (16) months of secured experience for the personnel of the Probation Service, whilst in the calculation of their salaries an additional income shall be provided.</p> <p>2. Categorization of the personnel, the ones that shall realize the benefits which are set forth in paragraph 1 of this article, shall be regulated with a separate bylaw adopted by the Government with the proposal of the Ministry of Justice.</p>	<p>Ministra za teritoriju osnovnih sudova. Regionalnu probacionu kancelariju predvodi načelnik kancelarije imenovan od strane generalnog Direktora Probacione Službe na javnom konkursu u skladu sa Zakonom o državnoj službi.</p> <p style="text-align: center;">Član 223 Izračunavanje radnog iskustva službenika za probni rad</p> <p>1. Osoblje Probacione Službe, zbog opasnosti, značaja i posebnih radnih uslova, za svakih dvanaest (12) radnih meseci se računa kao šesnaest (16) meseci osiguranog staža, dok se pri obračunu zarada obezbeđuje dodatni dodatak prihoda.</p> <p>2. Kategorizacija osoblja koje će ostvariti beneficije predviđene stavom 1 ovog člana uređuje se posebnim podzakonskim aktom koji izdaje Vlada predlogom Ministarstva pravde.</p>
---	--	---

<p>KREU XXIII MBIKËQYRJA E PUNËS SË INSTITUCIONEVE KORREKTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 224 Mbikëqyrja administrative</p> <p>1.Mbikëqyrjen administrative të punës së institucioneve korrektuese e kryen Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimit Korrektues në pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p>2.Në zbatimin e mbikëqyrjes administrative, mbikëqyret në veçanti ligjshmëria e punës dhe e veprimit, ligjshmëria e akteve nga kompetenca e drejtorit të institucionit korrektues, efikasiteti dhe përshtatshmëria e punës në kryerjen e punëve nga fushëveprimi i institucioneve korrektuese.</p> <p>3.Mbikëqyrjen lidhur me ofrimin e mbrojtjes shëndetësore të personave të burgosur e kryen ministria e kompetente për punët e shëndetësisë, ndërsa ndaj programeve të arsimit të personave të dënuar dhe për zbatimin e tyre ministria kompetente për punët e arsimit.</p>	<p>CHAPTER XXIII SUPERVISION OF WORK OF CORRECTIONAL INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 224 Administrative supervision</p> <p>1.The administrative supervision of correctional institutions shall be carried out by the Head Office of the Probation Service in accordance with the legal provisions.</p> <p>2.In implementing the administrative supervision, the legality of work and action, the legality of acts from the powers of the correctional institution director, work efficiency and suitability in carrying out the works out of the scope of correctional institutions shall be supervised.</p> <p>3. Supervision with regard to providing health protection for imprisoned persons shall be carried out by the ministry in charge of health, while toward the ministry in charge of education shall provide education programs for convicted persons and their application.</p>	<p>POGLAVLJE XXIII NADZOR RADA KOREKCIJSKIH INSTITUCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 224 Administrativni nadzor</p> <p>1.Administrativni nadzor nad radom Kazнено popravnih ustanovima vrši Generalna direkcija Kazнено popravnih ustanovima u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>2. U sprovođenju administrativnog nadzora, zakonitosti rada i postupka, zakonitosti postupaka od strane nadležnog organa Kazнено popravne ustanove nadgledaće se efikasnost i pogodnost rada u obavljanju rada Kazнено popravnih ustanovima.</p> <p>3. Nadzor u pogledu pružanja zdravstvene zaštite zatvorenika vrši Ministarstvo nadležno za poslove zdravstva, a prema programima obrazovanja osuđenih lica i za njihovo sprovođenje nadležno Ministarstvo za poslove obrazovanja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 225 Këshilli profesional</p> <p>1.Ministri me qëllim të përcjelljes, hulumtimit dhe përparimit të sistemit të ekzekutimit të sanksioneve penale, do të themelojë këshillin profesional nga radhët e institucioneve shkencore, gjykatave, organeve të administratës, shoqatave profesionale, shoqërisë civile dhe të institucioneve tjera, të cilat merren me çështjet e kriminalitetit dhe të edukimit të personave të dënuar.</p> <p>2.Përbërja e këshillit, detyrat dhe përgjegjësitë, mënyra e funksionimit, si dhe kompensimi i tyre përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Drejtësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 225 Professional board</p> <p>1.For the purpose of monitoring, researching and advancing the system of the execution of criminal sanctions, the Minister shall establish a professional board comprising scientific institutions, courts, administrative bodies, professional associations, civil society and other institutions dealing with criminality and education of convicted persons.</p> <p>2.The composition of the board, duties and responsibilities, the mode of functioning and its compensation shall be set forth in a bylaw adopted by the Minister of Justice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 225 Stručno veće</p> <p>1. Ministar u cilju praćenja, istraživanja i unapređenja sistema izvršenja krivičnih sankcija osnuje stručni savet naučnih institucija, sudova, organa uprave, profesionalnih udruženja, civilnog društva i drugih institucija koje se bave pitanjima kriminala i obrazovanje osuđenih lica.</p> <p>2. Sastav saveta, dužnosti i odgovornosti, način funkcionisanja i njihova nadoknada utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministar Pravde</p>
<p style="text-align: center;">Neni 226 Inspektimi i brendshëm i institucioneve korrektuese</p> <p>1.Ministri themelon Inspektoratin për mbikëqyrjen e punës së Shërbimit Korrektues (më tej: Inspektorati).</p> <p>2.Inspektorati është strukturë e veçantë organizative dhe vepron në kuadër të Ministrisë së Drejtësisë. Inspektoratin e udhëheqë Kryeinspektori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 226 Internal inspection of correctional institutions</p> <p>1.The Minister shall establish the Inspectorate for the supervision of work of the Correctional Service (hereinafter: Inspectorate).</p> <p>2. Inspectorate is a special organizational structure and it operates under the Ministry of Justice. The Inspectorate is managed by the Head Inspector.</p>	<p style="text-align: center;">Član 226 Unutrašnja inspekcija korektivnih ustanova</p> <p>1.Ministar osniva Inspektorat za nadgledanje rada Kazneno popravne službe (u daljem tekstu: Inspektorat).</p> <p>2.Inspektorat je posebna organizaciona struktura i deluje u okviru Ministarstva Pravde. Inspektorat vodi glavni inspektor.</p>

<p>3.Emërimi dhe shkarkimi i Kryeinspektorit bëhet në pajtim me rregullat e Ligjit për Shërbimin Civil për pozitat e nivelit drejtues.</p> <p>4.Aktivitetet e inspektimit sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij, e bënë Ministria përmes inspektorëve.</p> <p>5.Kriteret, komisioni, si dhe procedura e emërimit të Kryeinspektorit bëhet në pajtim me dispozitat përkatëse për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm të Shërbimit Korrektues të Kosovës.</p> <p>6.Kryeinspektori për çështje operationale i raportin Ministrit të Drejtësisë, kurse për çështje administrative Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>7.Inspektorët janë nëpunës civil. Inspektor mund të zgjidhet, personi i cili ka përgatitje universitare dhe ka së paku tri (3) vite përvojë pune relevante.</p>	<p>3.The appointment and dismissal of the Head Inspector is done in accordance with the rules of the Law on Civil Service for managerial positions.</p> <p>4.The inspection activities under this law and bylaws adopted for its implementation, shall be carried out by the Ministry through inspectors.</p> <p>5.The Head Inspector shall report the operational matters to the Ministry of Justice and the administrative matters to the General Secretary of the Ministry of Justice.</p> <p>6. Inspectors are civil servants. A person who have university degree and at least three (3) years of relevant work experience can be appointed an inspector.</p> <p>7. Inspectors are civil servants. An inspector may be appointed a person who has university degree and at least (3) years of relevant work experience.</p>	<p>3.Imenovanje i razrešenje glavnog inspektora vrši se u skladu sa pravilima Zakona o Državnoj Službi za položaj rukovodećeg nivoa.</p> <p>4.Aktivnosti inspekcije u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima izdatim za njegovo sprovođenje vrši Ministarstvo preko inspektora.</p> <p>5. Inspektor za operative poslove izveštava Ministra Pravde, dok za administrative stvari Generalnom Sekretaru Ministarstva Pravde.</p> <p>6. Inspektori su državni službenici. Inspektor može biti, osoba koja ima visoku stručnu spremu i ima najmanje tri (3) godine relevantnog radnog iskustva.</p> <p>7. Inspektori su državni službenici. Inspektor može biti imenovan lice koje ima visoku stručnu spremu i najmanje 3 godine radnog iskustva</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 227 Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve</p>	<p align="center">Article 227 Rights and duties of inspectors</p>	<p align="center">Član 227 Prava i dužnosti inspektora</p>
<p>1.Ministria mbikëqyrë zbatimin e dispozitave dhe të punës profesionale të punës së Shërbimit Korrektues, insitucioneve korrektuese me qëllim të sigurimit të sistemit unik të ekzekutimit të sanksioneve penale, bartjen e përvojave pozitive, analizimit dhe të përcjelljes së punës së disa njësive organizative të institucionit korrektues dhe të ofrimit të ndihmës profesionale atyre njësive.</p> <p>2.Inspektori bënë mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij Ligji, akteve nënligjore të nxjerra në zbatim të tij dhe ka autorizim:</p> <p>2.1.Të hyj në çdo kohë dhe pa paralajmërim në të gjitha hapësirat dhe lokalet e Shërbimit Korrektues me qëllim të inspektimit;</p> <p>2.2.Të urdhëroj që lëshimet dhe të metat e konstatuara të eliminohen në afatin, të cilin ai e cakton;</p> <p>2.3.Të verifikoj secilin rast veç e veç, çdo herë kur dyshohet për shkelje ligjore. Inspektori inicion procedurën</p>	<p>1.The ministry shall supervise the implementation of the provisions and professional work of the Correctional Service, correctional institutions in order to ensure a unique system of the execution of criminal sanctions, utilize positive experiences, analyze and monitor the work of some organization units in the correctional institution and provide professional assistance to such units.</p> <p>2.Inspector shall supervise the implementation of the provisions of this Law, bylaws adopted for its implementation and is authorized:</p> <p>2.1.to enter at any time and without prior notice into the facilities and premises of the Correctional Service for the purpose of inspection;</p> <p>2.2.to order the elimination of identified faults and irregularities within the deadline set by him;</p> <p>2.3.to verify each case separately, whenever there is a suspicion of legal violation. The inspector shall initiate</p>	<p>1.Ministarstvo nadgleda sprovođenje odredbi i profesionalnog rada Kazneno popravne službe, Kazneno popravni ustanovima kako bi se obezbedio jedinstveni sistem izvršenja krivičnih sankcija, prenošenje pozitivnih iskustava, analiza i praćenje rada pojedinih organizacionih jedinica Kazneno popravne ustanove i pružiti stručnu pomoć tim jedinicama.</p> <p>2. Inspektor nadgleda sprovođenje odredbi ovog zakona, podzakonskih akata izdatih za njegovo sprovođenje i ima ovlašćenje:</p> <p>2.1.da u svako vreme i bez obaveštenja uđe u sve prostorije i prostorije Kazneno popravne službe radi inspekcije;</p> <p>2.2 naredi da se izostavljeni propusti i konstatovani nedostaci se mogu eliminisati u vremenskom okviru koji ga postavlja;</p> <p>2.3 Proveriti svaki slučaj pojedinačno, svaki put kada se sumnja na kršenje zakona. Inspektor</p>

<p>qoftë sipas detyrës zyrtare, apo me iniciativën e personit të interesuar;</p> <p>2.4.T'u rekomandoj subjekteve përgjegjëse ndërmarrjen e masave disiplinore në pajtim me strukturën hierarkike.</p> <p>3.Subjekti, të cilit i është urdhëruar eliminimi i të metave dhe parregullsive sipas paragrafit 2 nënparagrafi 2.2 të këtij neni, është i detyruar që pas eliminimit të të metave dhe parregullsive të lajmëroj inspektorin në afatin e caktuar nga inspektori dhe i cili nuk mund të jetë më i gjatë se tetë (8) ditë.</p> <p>4.Inspektori është i detyruar që:</p> <p>4.1.Të hartoj procesverbal lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese;</p> <p>4.2.Të ruaj si sekret të gjitha shënimet për të cilat njoftohet gjatë kryerjes së punëve inspektuese, e që konsiderohen si të klasifikuara. Zbulimi i këtyre informatave bëhet vetëm para autoriteteve të përcaktuara me ligj;</p> <p>4.3.I raporton Kryeinspektorit.</p>	<p>the procedure either ex-officio or with the initiative of the interested person;</p> <p>2.4.to recommend the responsible subjects to impose disciplinary measures in accordance with hierarchical structure.</p> <p>3.The subject that was ordered to eliminate the faults and irregularities under paragraph 2, sub paragraph 2.2 of this article, is ordered, after the elimination of faults and irregularities, to notify the inspector within the deadline set by the inspector, which cannot be longer than eight (8) days.</p> <p>4.Inspector is obliged:</p> <p>4.1.to draft a report on the completion of inspection supervision;</p> <p>4.2. to keep secret all the notes that he gathers during the inspection work which, and with the internal acts they are considered as confidential. The disclosure of such acts shall be done in front of the authorities determined by the law only;</p> <p>4.3.to report to the Head Inspector.</p>	<p>pokreće postupak po službenoj dužnosti ili na inicijativu dotičnog lica;</p> <p>2.4 Preporučiti odgovornim subjektima preduzimanje disciplinskih mera u skladu sa hijerarhijskom strukturom.</p> <p>3. Predmet kojim je naređeno da eliminiše nedostatke i nepravilnosti iz stava 2. podstava 2.2. ovog člana dužan je da, nakon otklanjanja nedostataka i nepravilnosti, obavesti inspektora u roku koji odredi inspektor i koji ne može biti duži od osam (8) dana.</p> <p>4. Inspektor je dužan:</p> <p>4.1 Uraditi nacrt zapisnika o sprovođenju inspeksijskog nadzora;</p> <p>4.2 Čuvati kao tajnu sve podatke koji su obavešteni tokom obavljanja inspeksijskog rada, koji se smatraju klasifikovanim. Obelodanjivanje ovih informacija se vrši samo organima određenim zakonom;</p> <p>4.3. izveštava glavnom inspektoru.</p>
---	--	---

<p>5.Mbikëqyrjen e punës së institucioneve korrektuese lidhur me kontrollin e punës financiare, marrëdhënies së punës, mbrojtjes në punë, mbrojtjes shëndetësore dhe sanitare të personave të dënuar dhe të paraburgosur, të kushteve dhe të mënyrës së pranimi të ushqimit e kryejnë.</p> <p>6.Për çështjet e përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni, e që hynë në fushëveprimin e institucioneve të autorizuar me ligj, Inrskektori harton raport të veçantë me rekomandime.</p>	<p>5. Supervision of the work of correctional institutions with regard to financial control, employment, occupational safety, health care, sanitary measures of convicted and detained persons as well as conditions and the manner of nutrition, shall be performed by authorized bodies in accordance with applicable legislation.</p> <p>6.For the matters set forth in paragraph 5 of this article, which falls under the scope of the institutions authorized by law, the Inspectorate shall draft a special report with recommendations.</p>	<p>5. Nadzor nad radom Kazneno popravnih ustanovima u pogledu kontrole finansijskog rada, radnih odnosa, zaštite na radu, zdravstvene i sanitarne zaštite osuđenih lica i pritvorenika, uslove i način prihvatanja hrane vrše nadležne institucije prema važećim zakonima.</p> <p>6. Za pitanja koja su definisana u stavu 5 ovog člana, koje su zakonom ovlašćene institucije, Inspektorat izrađuje poseban izveštaj sa preporukama.</p>
<p>Neni 228 Pavarësia dhe paanshmëria</p> <p>1.Inspektorët në kryerjen e detyrës së tyre janë të pavarur dhe të paanshëm nga çdo ndërhyrje e cila mund të ndikoj në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë.</p> <p>2.Inspektorët duhet të kryejnë detyrën e tyre me aftësi profesionale, e me përgjegjësi të plotë dhe janë të lirë nga çfarëdo ndërhyrje që mund të ndikoj në gjykimin e drejtë të tyre ose në rezultatin e kontrollit.</p> <p>3.Në kryerjen e detyrave të mbikëqyrjes inspeksionale, inspektori është i pavarur dhe ndërmerr veprime në bazë të ligjit dhe të</p>	<p>Article 228 Independence and impartiality</p> <p>1. During the performance of their duties the inspectors shall be independent and objective from any type of interference which may have a direct or indirect influence.</p> <p>2. Inspectors shall perform their duties with professional skills and full responsibility and shall be free from any type of interference which may have an influence on the correct judgment or in the result of the inspection.</p> <p>3. In the performance of inspection supervision, inspector is independent and takes actions based on the law and other</p>	<p>Član 228 Nezavisnost i nepristrasnost</p> <p>1. Inspektori u obavljanju svojih dužnosti su nezavisni i nepristrasni od bilo kakvih smetnji koje mogu direktno ili indirektno uticati.</p> <p>2.Inspektori moraju izvršavati svoje dužnosti s punim profesionalnim nadležnostima i potpunom odgovornošću i bez ikakvih smetnji koje mogu uticati na njihovu pravičnu procenu ili ishod kontrole.</p> <p>3. U vršenju poslova inspekcijskog nadzora inspektor je nezavisan i preduzima postupke po zakonu i drugim odredbama. Zbog rizika,</p>

<p>dispozitave tjera. Për shkak të rrezikshmërisë, rëndësisë, si dhe kushteve të veçanta të punës, Ministri me vendim përcakton shumën shtesë në të ardhura personale për inspektorët.</p> <p>4. Gjithashtu, përmes inspektimit bëhet vlerësimi vjetorë i secilit institucioni korrektues, përmes:</p> <p>4.1. Përcaktimit, nëse veprimet janë kryer në mënyrë efektive, në veçanti ato lidhur me procedurat e pranimit, zbatimin e masave disiplinore, çështjet e sigurisë, sigurimit të shërbimeve shëndetësore, mjekësore dhe sigurimit të ndihmës edukative dhe shoqërore;</p> <p>4.2. Shqyrtimit të besueshmërisë së informacioneve financiare dhe atyre drejtuese;</p> <p>4.3. Vërtetimit, nëse pasuritë që i takojnë Shërbimit Korrektues të Kosovës kontrollohen dhe sigurohen nga humbjet, në veçanti mirëmbajtja dhe pastërtia e objekteve;</p> <p>4.4. Vlerësimit të shfrytëzimit efektiv të burimeve njerëzore;</p>	<p>provisions. Due to risk, importance and special working conditions, the Minister with a decision determines the additional amount on personal income for the inspectors.</p> <p>4. The annual evaluation of each correctional institution is made based on the basis of inspection, namely:</p> <p>4.1. by determining if the activities have been carried out effectively, especially those related to the admission procedure, applying of the disciplinary punishment, security matters, security matters, health and medical insurance and the provision of educational and social help;</p> <p>4.2. by reviewing the confidentiality of the financial information and of those of management;</p> <p>4.3. by verifying if the estates which belong to the Correctional Service are controlled and secured from loss, in particular, maintenance and cleaning of the premises;</p> <p>4.4. by evaluating the effective usage of the human resources; and</p>	<p>značaja i posebnih uslova rada, Ministar odlukom određuje dodatni iznos ličnog dohotka za inspektore.</p> <p>4. Takođe, putem inspekcije, godišnja ocena svake Kazneno popravne ustanove se vrši kroz:</p> <p>4.1 Utvrđivanje da li su efikasno sprovedene akcije, naročito one koje se odnose na postupke prijema, primenu disciplinskih mera, pitanja sigurnosti, pružanje zdravstvenih usluga, zdravstvenu zaštitu i pružanje obrazovne i socijalne pomoći;</p> <p>4.2. Razmatranje pouzdanosti finansijskih i upravljačkih informacija;</p> <p>4.3. Dokaz da su imovina pripadnika Kazneno popravne službe Kosova kontrolisana i obezbeđena gubicima, a posebno održavanje i čistoća objekata;</p> <p>4.4. Procena efikasne upotrebe ljudskih resursa;</p>
---	---	---

<p>4.5.Mbikëqyrjes, nëse janë arritur objektivat e përcaktuara të programeve.</p> <p>5.Aktin nënligjor për mënyrën e kryerjes së mbikëqyrjes inspeksionale për punën e Shërbimit Korrektues e nxjerrë Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 229 Bashkëpunimi me inspektorët</p> <p>1.Në kryerjen e mbikëqyrjes, drejtori i institucionit korrektues dhe të gjithë të punësuarit janë të detyruar që të bashkëpunojnë me inspektorët në plotësimin e autorizimeve dhe detyrimeve të tyre, të vë në dispozicion të tërë dokumentacionin dhe të dhënat e nevojshme dhe t'iu mundësojë punë të papengueshme.</p> <p>2.Në zbatimin e mbikëqyrjes, inspektorët mund të bisedojnë me personat e dënuar pa prezencën e punëtorëve të institucionit korrektues, si dhe me të gjithë të punësuarit në institucionin korrektues pa prezencën e udhëheqësve të tyre të drejtpërdrejtë, apo të udhëheqësit të institucionit korrektues.</p> <p>3.Kur vlerëson se kjo është e nevojshme, inspektori mundet personave nga paragrafi 2 i këtij neni t'iu merr deklaratë në procesverbal.</p>	<p>4.5. by supervising if the determined objectives of the program have been achieved.</p> <p>5.The Minister shall adopt a bylaw on the manner of the conduct of inspection supervision for the work of Correctional Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 229 Cooperation with inspectors</p> <p>1. The director of a correctional institution and all employees are obliged to cooperate with inspectors in fulfilling their authorizations and duties with regard to oversight, make available all documentation and required data and enable them an unhindered performance.</p> <p>2. During oversight, inspectors may talk with convicted persons in the absence of the correctional institution employees as well as all employees of the correctional institution in the absence of their direct superiors or the head of the correctional institution.</p> <p>3. When deemed necessary, an inspector may put in the minutes the statements of persons from paragraph 2 of this Article.</p>	<p>4.5. Nadgledanje da li su postavljeni ciljevi programa postignuti.</p> <p>5. Podzakonski akt o načinu vršenja inspeksijskog nadzora za rad Kazneno popravne službe izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 229 Saradnja sa inspektorima</p> <p>1. U vršenju nadzora, direktor Kazneno popravne ustanove i svi zaposleni su obavezni da sarađuju sa inspektorima u ispunjavanju svojih ovlašćenja i obaveza, daju na raspolaganju svu potrebnu dokumentaciju i podatke i omogućće im neraskidiv rad.</p> <p>2. U sprovođenju nadzora, inspektori mogu razgovarati sa osuđenim licima bez prisustva zaposlenih u korektivnom objektu, kao i sa svim zaposlenima u korektivnom objektu bez prisustva njihovih direktnih lidera ili vođe Kazneno popravne ustanove.</p> <p>3. Prilikom procene da je to neophodno, inspektor može dobiti izjavu u zapisniku od lica iz stava 2 ovog člana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 230 Procesverbali i inspektoratit</p>	<p style="text-align: center;">Article 230 Minutes of the inspectorate</p>	<p style="text-align: center;">Član 230 Zapisnik inspektorata</p>
<p>1.Procesverbali lidhur me kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese i dërgohet Ministrit, Drejtorit të Përgjithshëm dhe Drejtorit të Institucionit Korrektues, ku është kryer mbikëqyrja inspeksionale.</p> <p>2.Institucioni korrektues është i detyruar që të veprojë sipas masave të urdhëruara dhe afateve të dhëna dhe për atë me shkrim ta informojë Inspektoratin.</p> <p>3.Në masat e urdhëruara dhe afatet e dhëna drejtori i Institucionit Korrektues mund t'i paraqet Ministrit kundërshtim kundër masave të urdhëruara, në afat prej tetë (8) ditësh nga data e pranimit të procesverbalit. Kundërshtimi nuk e shtynë ekzekutimin e masave të urdhëruara.</p> <p>4.Në pajtim me theksimet nga kundërshtimi Ministri mund të ndalojë apo të caktojë afate tjera për ekzekutimin e masave të urdhëruara apo të urdhërojë masa tjera për mënjanimin e të metave të vërejtura.</p> <p>5.Kundërshtimi e shtynë ekzekutimin e masave të urdhëruara, përpos në rastin kur në raport është vlerësuar se në atë mënyrë nuk mënjanohet rreziku i drejtpërdrejtë për jetën</p>	<p>1.The minutes related to the performance of inspection supervision shall be sent to the Minister, General Director and Director of Correctional Institution where the inspection supervision was performed.</p> <p>2. Correctional institution is obliged to act on the basis of measures ordered and timelines set and shall inform the Inspectorate in writing of its actions.</p> <p>3. A director of the correctional institution may submit an objection with the Minister against the measures ordered and/or timelines set within eight (8) days from the day the minutes is received. The objection shall not postpone the execution of ordered measures.</p> <p>4. On the basis of arguments in the objection, the Minister may stop or set other timelines for the execution of ordered measures or may order other measures for the elimination of deficiencies observed.</p> <p>5. The objection shall postpone the execution of ordered measures only if the report evaluates that in acting so the immediate danger for the life, health or property is</p>	<p>1.Zapisnik o izvršenju inspeksijskog nadzora dostavlja se Ministru, generalnom Direktoru i Direktoru Kazneno popravne ustanove u kome se vrši inspekcija.</p> <p>2. Kazneno popravna ustanova je obavezna da postupa prema propisanim merama i datim rokovima i obaveštava Inspektorat u pisanoj formi.</p> <p>3. U propisanim merama i rokovima koje daje Direktor Kazneno popravne ustanove, Ministar može podneti prigovor protiv propisanih mera u roku od osam (8) dana od dana prijema zapisnika. Prigovor ne odlaže izvršenje naređenih mera.</p> <p>4. U skladu sa istaknućem na prigovor, Ministar može zabraniti ili izreći druge rokove za izvršenje propisanih mera ili narediti druge mere za izbegavanje utvrđenih.</p> <p>5. Prigovor će odgoditi izvršenje naređenih mera, osim u slučaju kada se izveštaj proceni da na ovaj način ne postoji neposredni rizik po život i zdravlje ili imovinu i kada je to u</p>

<p>dhe shëndetin apo të pasurisë dhe kur kjo është në interes të sigurisë së Institucionit Korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 231 Ndërprerja e përkohëshme e punës e institucionit korrektues</p> <p>Në qoftë se në procedurën e mbikëqyrjes vërtetohet se Institucioni korrektues nuk i plotëson kushtet e parapara shëndetësore dhe higjienike apo nëse qenësisht është rrezikuar siguria, Ministri mund të nxjerr vendim për ndërprerjen e përkohshme të punës së Institucionit korrektues dhe të zbatojë transferimin të personave të dënuar apo të personave në paraburgim në institucion tjetër korrektues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 232 Mbikqyrja e respektimit të të drejtave dhe lirive themelore të njeriut në institucionet korrektuese</p> <p>1. Mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e të drejtave të njeriut dhe të kushteve në të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale, e kryen zyrtari përkatës për të drejtat e njeriut në Ministri.</p>	<p>eliminated and when this is in the interest of correctional institution security.</p> <p style="text-align: center;">Article 231 Temporary suspension of work of correctional institution</p> <p>If the oversight procedure finds that the correctional institution does not fulfill the health and hygiene conditions or if there is a security risk, the Minister may make a decision on provisional termination of operation of the correctional institution and transfer convicted persons or detained persons at another correctional institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 232 Supervision of the compliance with fundamental human rights and freedoms in correctional institutions</p> <p>1. Supervision with regard to the protection and the state of human rights and conditions where penal sanctions and other measures of the penal procedure are executed shall be conducted by the Officer on the Rights of Prisoners within the Office of the Human Rights in the Ministry.</p>	<p>interesu sigurnosti Kazнено popravne ustanove.</p> <p style="text-align: center;">Član 231 Privremeni prekid rada u popravna ustanova</p> <p>Ako se u postupku nadzora utvrđuje da Kazнено popravna ustanova ne ispunjava zdravstvene i higijenske uslove ili ako je sigurnost u suštini ugrožena, Ministar može doneti rešenje o privremenom prekidu rada Kazнено popravne ustanove i primeniti premeštanje osuđenih lica ili lica u pritvoru u drugu Kazнено popravnu ustanovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 232 Nadzor nad poštovanjem osnovnih ljudskih prava i sloboda u kaznenopopравnim ustanovama</p> <p>1. Nadzor nad zaštitom i stanje ljudskih prava i uslovi pod kojima se izvršavaju krivične sankcije i druge mere izrečene u krivičnom postupku vrši nadležni službenik za ljudska prava u Ministarstvu.</p>
---	---	---

<p>2.Zyrtari për të drejtat e njeriut kryen mbikëqyrjen lidhur me mbrojtjen dhe gjendjen e drejtave dhe lirive themelore të njeriut dhe të kushteve nën të cilat ekzekutohen sanksionet penale dhe masat e tjera të shqiptuara në procedurën penale në institucionet korrektuese në mënyrë të pavarur apo në bashkëpunim me inspektorët kompetent, apo me institucionet ndërkombëtare, apo të institucioneve tjera të cilat janë kompetente për përcjelljen dhe realizimin e drejtave njerëzore dhe të lirive themelore, në pajtim me ligjin dhe me dokumentet përkatëse ndërkombëtare.</p>	<p>2. Officer on the Rights of Prisoners shall perform supervision with regard to the protection and the state of human rights and conditions where penal sanctions and other measures of the penal procedure are executed by correctional institutions independently or in cooperation with competent inspectors or with international or other institutions that are competent in the oversight and achievement of fundamental human rights and freedoms in compliance with the law and respective international documents.</p>	<p>2. Službenik za ljudska prava vrši nadzor nad zaštitom i statusom ljudskih prava i osnovnih sloboda i uslovima pod kojima se krivične sankcije i druge mere nametnu u krivičnom postupku u Kazneno popravnim ustanovima, vrše nezavisno ili u saradnju sa nadležnim inspektorima ili sa međunarodnim institucijama ili drugim institucijama nadležnim za poštovanje i ostvarivanje ljudskih prava i osnovnih sloboda, u skladu sa zakonom i relevantnim međunarodnim dokumentima.</p>
<p>3.Zyrtari për të drejtat e njeriut është i pavarur në punën e vet, organet kompetente dhe institucionet janë të detyruar që të sigurojnë të gjitha të dhënat me rëndësi për punën e tij.</p>	<p>3.Human rights officer is independent in his work and the competent bodies and institutions are obliged to provide him with all data relevant for his work.</p>	<p>3. Službenik za ljudska prava je nezavisan u svom radu, nadležni organi i institucije dužni su da pruže sve informacije relevantne za njegov rad.</p>
<p>PJESA E GJASHTË DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>PART SIX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>ŠESTI DEO PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>KREU XXIV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER XXIV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE XXIV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>

<p style="text-align: center;">Neni 233 Aktet nënligjore</p> <p>1. Të gjitha aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji, miratohen brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas hyrjes në fuqi të ligjit.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara me këtë ligj, zbatohen dispozitat e nxjerra sipas dispozitave ekzistuese, në qoftë se nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>3. Përjashtimisht, paragrafit 1 të këtij neni, aktet nënligjore të parapara në nenin 206 dhe 223 të këtij Ligji, do të miratohen, në pajtim me mundësitë buxhetore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 233 Bylaws</p> <p>1. All bylaws for the implementation of this law shall be adopted within twelve (12) months of the entry into force of this law.</p> <p>2. Until the adoption of bylaws provided by this law, the provisions adopted under the present provisions shall apply, unless they are inconsistent with this law.</p> <p>3. Exceptionally, paragraph 1 of this Article, the bylaws provide in Articles 206 and 223 of this law shall regulated in accordance with budgetary possibilities.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 233 Podzakonski akti</p> <p>1. Svi podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona doneće se u roku od dvanaest (12) meseci nakon stupanja zakona na snagu.</p> <p>2. Od izdavanja podzakonskih pravnih akata predviđenih ovim zakonom primenjuju se odredbe izdate prema postojećim odredbama, ako one nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1 ovog člana, podzakonski akti predviđeni u članovima 206 i 223 ovog zakona donose se u skladu sa budžetskim mogućnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 234 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Ekzekutimi i dënimeve të filluara para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, por të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë vazhdoen dhe përfundohen në pajtim me dispozitat e këtij ligji, përveç nëse dispozitat e ligjit në fuqi janë më të favorshme për personin e dënuar.</p> <p>2. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nëse periudha e parashikuar kohore është duke rrjedhur, kjo periudhë llogaritet në pajtim me</p>	<p style="text-align: center;">Article 234 Transitional provisions</p> <p>1. The execution of sentences initiated before the date of entry into force of this Law but which have not been completed by this date shall be continued and finished according to the provisions of the present Law, unless the provisions of the previous applicable law are more favorable for the convicted person.</p> <p>2. Upon the entry into force of this Law, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 234 Prelazne odredbe</p> <p>1. Izvršenje kazni započelih pre stupanja ovog zakona na snagu, ali koje nisu završene do tog datuma, nastaviće se i završavati u skladu sa odredbama ovog zakona, osim ako su odredbe važećeg zakona povoljnije za osuđeno lice.</p> <p>2. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, ako je predviđen vremenski period, ovaj period se obračunava u skladu sa odredbama ovog</p>

<p>dispozitat e këtij ligji, përveç nëse periudha e mëparshme ka qenë më e gjatë, apo nëse me dispozitat e këtij Kreu përcaktohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 235 Shfuqizimi</p> <p>1.Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Ligji nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksionet Penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Ligji nr. 05/L -129 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 237 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>provisions of this Law, except if the previous period of time was longer or the provisions of the present Chapter provide otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 235 Repeal</p> <p>1.Entry into force of this law shall repeal:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Law no. 04/L-149 on execution of criminal sanctions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Law no. 05/L -129 on amending Law no. 04/L-149 on execution of criminal sanctions.</p> <p style="text-align: center;">Article 237 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>zakona, osim ako je prethodni period bio duži ili ako su odredbe ovog poglavlja drugačije definisane.</p> <p style="text-align: center;">Član 235 Ukidanje</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, ukida se sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Zakon br.. 04/L-149 za izvršenje krivičnih sankcija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Zakon br. 05/L -129 za promenu i dopuna Zakona br. 04/L-149 za izvršenje krivičnih sankcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 237 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenim novinama Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---